



مَجْمَعُ
اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

الجزء التاسع

المطبعة الأميرية بالقاهرة

١٩٥٧

اهداءات ٢٠٠٣

أ.د. / شوقي ضيف
رئيس مجمع اللغة العربية

مجلد مجمع اللغة العربية

الجزء التاسع

للطبعة الأميرية بالقاهرة

١٩٥٧

كلمة التحدير

هذا هو الجزء التاسع من مجلة المجمع ، يسعدنا أن نضعه بين أيدي قراء العربية ، صفحة جديدة ، من تلك الصفحات التي يسجلها المجمع بجهوده ونشاطه ، لخدمة اللغة العربية .

وقد اشتمل هذا العدد على ألوان مختلفة من البحوث ، والدراسات ، والمصطلحات ، في الميادين العلمية والأدبية ، أقرها المجمع في مجلسه ومقره ، في دورتيه الثامنة عشرة والتاسعة عشرة ، بين بحوث أعدها أعضاء المجمع ، وطوائف مختلفة من المصطلحات ، أعدتها لجانه وشرحتها شرحا علميا : في قانون انرفاعات المدنية والتجارية ، وعلوم الفلسفة والاجتماع ، والطب ، والأحياء ، والطبيعة ، والكيمياء ، والرياضة ، والهندسة الميكانيكية ، وما إليها من المصطلحات التي أقرها المجمع تمهيدا لإدماجها في المعجمات العامة أو الخاصة . وقد شمل هذا العدد كذلك طائفة من الألقاظ والتراكيب التي جرت بها أقلام المحدثين ، تناولها المجمع بالدرس والبحث ، وصوب كثيرا منها مما تزداد به اللغة العربية سعة ومرونة .

وتمكننا لقراء المجلة من متابعة نشاط المجمع في دوراته الأخيرة ، رأينا أن نضيف إلى هذا العدد بابا جديدا ، تناولنا فيه بإيجاز موضوعين هامين يشغلان كتاب العربية هما : (تيسير الكتابة العربية) و (تيسير الإملاء العربي) ثم طائفة من الأخبار الجمعية القصيرة ، ونشرنا هذا كله تحت عنوان (تقارير وأخبار) . وبهذا يستطيع القارئ أن يلم بالمامة وجيزة ببعض نشاط المجمع في دوراته الحديثة ، إلى جانب ما تم من أعماله في دورتيه الثامنة عشرة والتاسعة عشرة وتعتزم المجلة اتباع هذه الخطة في أعدادها المقبلة إلى أن يتسنى لها تصفية ما تجمع لديها من أعمال في الدورات السابقة ، فتستطيع حينئذ أن تسير نشاط المجمع في حينه . وسيتم هذا قريبا بعد أن تقرر صدور المجلة مرتين في كل عام .

وإنا إذ نقدم هذا العدد إلى قراء العربية نرجو أن يجدوا في مادته ، وتبويبه وإخراجه ، ما يشفي غلتهم ، واثقين بأن في تشجيعهم وحسن إقبالهم ما يكفل لهذه المجلة النمو والازدهار ، حتى تصبح مثابة لكتاب العربية ، وملتقى لأقلامهم ، ومعرضا لآرائهم ، في خدمة اللغة العربية ، إن شاء الله .

كلمة الأستاذ الدكتور منصور فهمي

كاتب سر المجمع

”مجمع اللغة العربية في عام^(١)“

أيها السادة

في مثل هذه المناسبة الموسمية كثيرا ما كنت أشفق على المستمعين وما يتعرضون له من الملل، إذا حشرت الحديث في سرد ما أنجزه المجمع من عمل، وفي عبارات مكررة تلور في معاني الترحيب بزملاء جدد وآخرين قادمين، مما يجرى العرف بذكره وسماعه في مثل هذا الحفل السنوي .

وكثيرا ما أعمات الحيلة لتجنب هذا الموقف الخشن بعرض شذرات أجملها في الطليعة، حتى أن أخفف بها أعباء هذا السرد المردد الملول . وقد أسيرة ما في حديثي طلقا راضيا إلى أن يقتضيني وأجبي المحتوم تلاوة تقريرى عن الإنتاج المجمعى، فأثقل بسرد ومد وإحصاء لا يكسوها الاختصار إلا شحوبا، ولا يزيد بها الإجمال إلا غموضا . وعندئذ أمضى في السرد كارها وأتمثل بما تمثل به الحجاج .

قد شمريت عن ساقها فشدوا

وجددت الحرب بكم بحدوا

والقوس فيها وترعد

مثل ذراع البكر أو أشد

لا بد مما ليس منه بد

(١) أقيمت هذه الكلمة في حفل افتتاح مؤتمر المجمع

في دورته التاسعة عشرة .

ولعل ما أشعر به من حرج وإشفاق عند بسط تقريرى عن أعمال المجمع قد يشعر بمثله كذلك. غيرى من الزملاء . فمن نحو أسبوع لقينى صديق الأستاذ العقاد قائلا : ” لقد حان وقت المؤتمر وقد اعتدت التفتل مرارا من أفعال واجبك التقليدى في سرد أعمال المجمع ، ونجحت أحيانا في التخلص من وقعه المرهق . فهل لك في هذا العام ياترى من سبيل بعد أن استوعبت سبلا شتى للتفتل والفرار؟“ فقلت : ”لعل سبيل الفرار كثيرة، لو تسامح معى المستمعون في ذلك الفرار“. وهكذا ذكرنى الزميل العزيز بما أضييق به ، وحلنى الهم قبل وقوعه بأيام .

وهانذا أقف اليوم أمامكم أيها السادة . وأذكر أنى عرجت في العام الفائت على حديث في اللزوق اللغوى الذى ينشأ في أحضان المجمع، وود بعض الإخوان من الأعضاء أن لو تغفل هذا اللزوق في سواد الناس، وراج في بثبات المثقفين . فلو أنى أشرت اليوم إشارة عجل وحلى سبيل المثال إلى ما صادف بعض الكلمات الجمعية من ذبوع أو قبول، لا طمان زملأنا اللزوقيون هؤلاء إلى أن أميتهم الكريمة قد تحطو خطوات مسددة بل لعله يأتين لهم أن هذا اللزوق قد آن له أن يصبح المثل المحتذى، وآن له أن يصير المقياس المقرر لصوغ التعبير النقي الصافى .

هي الأخرى دموعها حين رد لها اعتبارها عند أهل الجلد وفي عهد الجلد . فقد وقع نظري في إحدى الصحف ومنذ قليل على قائمة للتفسير الجبري أصدرتها وزارة التتوين ، فكانت كلمة "الشطيرة" بين المواد المسعرة ولم يعنى من هذا إرخاص الشطائر أو تسيرها بقدر ما عانى نص الكلمة ونص الشطيرة ، والإغلاء باستعمالها في التفسير الحكومي لكلمات اللغة !

وإذا كان المجمع يتقدم إلى الأمام في إشاعة ذوقه اللغوي ، فإن معرفة الناس به ، وتقديرهم لتوجيهه يتقدم كذلك مع الأيام ، فكم من استفتاء لغوي يسأل المجمع فيه ، وكم من استفتاء يوجه إليه .

وبما يروى من ذلك أن تاجرا كان قد اتخذ لبضاعته امرأة أو علامة تجارية ، تبدت في صورة "السبع" وكان يروج لهذه البضاعة بما كتبه مع الصورة : "ماركة السبع" . فلما ذاعت البضاعة وربت ، رأى تاجر مزاحم أن يضع على مثل البضاعة نفسها مثل هذه الصورة وكتب معها "ماركة الأسد" ليغالب الأول ، فينتصب منه ما كسب من شهرة ورواج . فلما شعر هذا التاجر الأول بخطر تلك المنافسة ، هرع إلى المجمع يستعديه ويستفتيه فاستقبله المراقب ، ولكن مراقبا حين علم أن في هذا الموضوع ناحية للقضاء وموضعا للمضام ، لم يتقدم مع التاجر في البحث والحديث خشية أن يتورط في ساحة التقاضي ويبت لأحكام ، وأحال التاجر المستفتي المستعدي إلى "ابن سيده" حيث يسرد أسماء الأسود ما أكثرها في كتب اللغة فقد قيل : إنها تبلغ خمسمائة ، وأوصلها بعضهم إلى ألف . . .

منذ اثنتي عشرة سنة دوى في قاعة المجمع صوت هادر ، صوت أجش جهير ، إذ كان فقيدنا السكندري يناقش في كلمة "اليخضور" مقترحا وضعها للعنصر الفعال الذي يصنع النبت بلون الخضرة ، وفي كلمة "اليحمور" للعنصر الفعال الذي يصنع المادة الحية الحيوانية بلون الحمرة وكان الشائع من قبل كلمة "الكلوروفيل" وكلمة "الهيموجلوبين" ونا نحسب ألا يستسيغ ذوق العلماء والمتقنين ما ينادى به "السكندري" من أمثال هذه الكلمات العربية الفصاح . على أنه لم تكن تضي سنوات أربع حتى كان من أساتذة كلية العلوم من ضمنوا مذكراتهم ومحاضراتهم وكتبهم كلمتي "اليخضور" و "اليحمور" ونسجوا على منوالها كلمة "اليصفور" ومن يدرى فاعل العلماء يزيدون هذا كلمة "اليزوق" ونحوها .

وفي هذا الشهر الحاضر صادفت مقالا في صحيفة "الأهرام" ينسب كاتبه أضرار الإفراط في أكل البصل جاء فيه النص الآتي :

"في تقرير بني على التجارب ورفعته أربعة من أطباء "شيكاجو" أن الإفراط في أكل البصل يؤدي إلى الإصابة بفقر الدم في مدى أسبوع . ومجمل إحصاءات لخص الدم تقصا في عدد كريات الدم الحمراء بلغ في اليوم السابع نحو من مليون ونصف ، ونقصا كذلك في "اليحمور" ... إلى آخر ما كتب مما يهم أكلة البصل والمعتنين بفقر الدم أو غناه ، والمعتنين بذبوع الكلمات المجمية كذلك .

ولعل كلمة "الشطيرة" التي كانت موضع التناذر الشائع الموصول قد كففت اليوم

وأما صلة المجمع بالخارج ، فقد دارت بينه وبين الهند مراسلات في شأن الطريقة التي يتبعها في وضع المصطلحات للكلمات الأجنبية ، كما اتصل بعض أعضائه بمن يطلبون اللغة العربية لباكستان ، ويعملون على نشرها وتعميمها في هذه البلاد العريضة القريبة البعيدة .

أيها السادة

قد يكون في الناس من يهون من شأن المجمع ومن ينقص أعماله ولا يستسيغ ذوقه للغوى ، لكن فيهم أيضا من ينصفونه ويقدرهم جهودهم ويستسيغون ذوقه . وقد يكون في الناس من يستبطئ أعماله ويضيق بانتظارها . ويتعجل ثمراتها . ولئلا هؤلاء يساق ما اعتاد أن يقوله زميل الأستاذ عبدالوهاب خلاف : " إن طهي الطعام المسادى يكفيه ساعات لكن الطعام الفكري يحتاج إلى ستين وإلى أجيال " .

ولقد قرأت في صحيفة "الأهرام" منذ أسبوعين كلمة لقاض فاضل تحت عنوان "رسالة المجمع للغوى" ، نوه فيها بفضل أعضائه وبإنتاجه النفيس إلى أن عتب واشتكى وقال : " نحن لا ندرى من عمل المجمع غير ما تنشره الصحف في أحيان قليلة من أنبائه ، وما هذا ذلك فقد لا يعلمه إلا موظفوه وقليل من الخاصة . ولعل لا أكون متطفلا إذا بسطت يد الرجاء إلى المعهد العتيق أن يعرف الناس آثاره الصالحة على وجه أعم وأشمل " .

وإن شكوى هذا القاضى العادل شكوى المجمع نفسه ، فوسائل النشر لا تتوافر لديه على نحو ما يريد . فهل لى أن أقدم بالرجاء للسيد

وعلى هذا الجواب انصرف التاجرون أن يظفر إلا بما يظفر به من يلقي السلام ويودع بالتحية والإكرام . وكأنه كان عند انصرافه يتمثل بقول الشاعر :

المستجير بعمرو عند كربته

كالمستجير من الرمضاء بالنار

ذكرت هذا لكي أقرر أن المجمع قد أصبح في غير منزل عن العلماء والمتعلمين ، بل عن المتنافسين والمشاغبين والمتقاضين ، فهو وثيق الصلة بجمهور الناس على مختلف صفاتهم ودرجاتهم لأنه وليد القومية ولأنه يستهدف السمو بلغة الشعب ويرجى إلى النهوض بلغة العامة حتى لا تتسع الهوة بين الجمهرة والخواص ، فهو يؤدي واجبا إصلاحيا للشعب في لغته وفيما يريد الشعب أن تكون عليه لغته من حلاوة وطلاوة وترفع .

وكما قويت صلة المجمع بالأفراد قويت صلته بالهيئات في داخل مصر وفي خارجها . أما في الداخل فلا تزال الهيئات والوزارات والمصالح تستنثيه فيما يعرض لها حرصا على سلامة لغتها . فمن كليات الجامعة إلى وزارة العدل إلى وزارة الصحة التي حين أرادت منذ عام إصدار لأئحة تتضمن أسماء مختلفة لمراتب الأمراض المتنوعة أعمالهن وثقاتهن ، لجأت إلى المجمع بغية اختيار كلمة للمرضى الممتازة ، وقد رشع المجمع كلمات : النافية والآسية والواسية والحادية والحانية والعائدة . ولا أدري ما الذي وقع عليه الاختيار الأخير ، وكل ما يعينني من هذا أنه يسعى إلى المجمع ، وأن ذوقه للغوى يستمدى به ، ويحرص عليه ، بمن ندكو في قلوبهم زجرات القومية الطبيعية المشروعة .

ولانه ليأسف ويترحم على فقد عضوين مراسلين من إيران هما المرحومان : قاسم غني ورشيد ياسمي رحمهما الله رحمة واسعة .

وفي الدورة نفسها استمع أعضاء المجمع إلى أربعة عشر بحثاً في مختلف المناحي اللغوية للأعضاء العاملين والمراسلين ، فتمت تناول الدكتور أحمد عمار موضوع المصطلحات الطبية ونهضة العربية بصوغها في القرن الحاضر ، وتناول الأستاذ عبد الحميد العبادي موضوع كتب الحسبة وفائدتها في وضع المعجمين : الوسيط والكبير ، وتناول الأستاذ عباس محمود النقاد موضوع السيمية ، وتناول الأستاذ محمود تيمور موضوع لغة المجتمع ، وتناول الدكتور ابراهيم بيومي مدكور موضوع الفكر واللغة ، وتناول الأستاذ محمد رضا الشببي موضوع ما بين الفصحى ولهجاتها ، وتناول الأستاذ عبد القادر المغربي موضوعات ثلاثة : توهم الحرف الأصلي حرفاً زائداً ، وتصحيح نص في القاموس جاءت فيه كلمة اليق يق بمعنى القطن ، وكلمة "رتيب" وتناول الأستاذ ماسينيون موضوعين : خدمة المجمع للنهضة اللغوية في مواد امتحان خريجي الأساندة في باريس ، والتعاقد بين اللغة العربية ولغات الغرب . وتناول الأستاذ خليل السكاكيني مشكلة العدد في اللغة العربية ، وتناول الأمير مصطفي الشهابي أصل كلمتي الغم وملغم ، وتناول الأستاذ الطاهر بن عاشور تفسير التعبير "كان مما يفعل كذا" .

وكذلك نظر المؤتمر في ملاحظات أبدت على مصطلحات طبية ونباتية ورياضية وطبيعية لإدخالها في المعجم الوسيط الذي سيبدأ في طبعه.

وزير المعارف ليمد لنا يد المؤازرة الكريمة بالقدر المستطاع لتذليل صعوبات النشر والإذاعة ؟ وهل لنا أن نرجو رجل الحركة التحريرية الإصلاحية المباركة - التي تدم بالمشاط والتفاد في الإنتاج باتخاذها الوسائل المثمرة السريعة - أن يكون لنا عوناً على ما يجنب الشاكن مرارة الشكوى ويبلغ طلاب الثقافة اللغوية وأهلها حاجتهم الفكرية المستحجة ؟ إننا لذلك لاملون ومطهئنون .

وأما بعد هذه الجولة التي زحزحتنا قليلاً عن موضوعنا المفروض في هذه الكلمة فإني أتقدم بخلاصة لأعمال الدورة الثامنة عشرة :

أيها السادة

لقد استقبل المجمع زميلاً كريماً هو الدكتور محمد كامل حسين ، وكان على وشك أن يستقبل زميلاً آخر هو الأستاذ واصف بطرس غالي لولا شعوره بأن حالته الصحية لا تحتمل أعباء جديدة ولذلك قدم استقالته فقبلها المجمع على أسف واحيا للزميل الكريم موفور العافية . وفي هذه الدورة أيضاً قدر المجمع حالة الزميل الكريم الأستاذ عيسى اسكندر المعلوف إذ حال انحراف صحته دون استقراره في المشاركة في أعمال المجمع فأغفاه من العضوية العاملة ، ومنح لقب عضو فخري . وننتهز هذه الفرصة لنحييه ونرجو له حياة طيبة وصحة وافرة^(١) . ولقد أضاف المجمع إلى قائمة أعضائه المراسلين أربعة من أجلاء العلماء والأدباء هم : دولة الأستاذ فارس الخوري من سورية والأستاذ عبد العزيز الميمنى من الهند والأستاذ سليمان الندوي من باكستان والأستاذ اميليو جارسيا من إسبانيا . ويأمل المجمع أن يتنفع بمشاركتهم .

(١) توفى - رحمه الله - في الثاني من يوليو ١٩٥٦

أيها السادة :

لقد أعدت لمؤتمر المجمع في هذا العام أعمال
هي :

(١) مواد الهدنة من مجمع القرآن الكريم
قبل طبعها .

(٢) نموذج من المعجم اللغوي الكبير .

(٣) المصطلحات التي أقرها المجلس ولم
تعرض على المؤتمر .

(٤) نتيجة تيسير الكتابة العربية .

(٥) بحوث خاصة بأهداف المجمع يقيها
حضرات الأعضاء في جلسات المؤتمر على النحو
السابق فيما مضى .

أيها السادة :

إن الناس ليتوقون لسيادة مبدأ التقاء والصفاء
ويريدونه في القلوب وفي النفوس ، وينشدونه
في التفكير وفي الرؤوس ، كما يتوقون إليه في المأوى
وفي الدثار . واللغة ثوب لاماني ومسكن للآراء ،
وإن الذوق السام حين يرتقي يتحري في ثوبه
نظافة وفي النفس طهرا . وليس يروق لعربي
يتسامى ذوقه ويرقى أن يقبل لمعانيه ثوبا مرقعا
مهلهلا أدرنا مشوها مبتذلا . قال زميلنا المرحوم
أنطون الجميل في خطبة له : "إن "كارلوس"
الخامس المعروف باسم "شارل كان" كان يقول :
إذا خاطبت الله ضرعا خطبته بالأسبانية ،
وإذا خاطبت النساء متحبا خاطبتن الإيطالية ،
وإذا خاطبت جوادى زاجرا خاطبته بالألمانية ،

ولما انتهت جلسات المؤتمر استأنف المجلس
اجتماعاته الأسبوعية ، وواصل النظر فيما لديه
من أعمال ، فدرس طائفة من المصطلحات
في قانون المرافعات المدنية والتجارية والطب
وعلم الحيوان والفلسفة العامة والكيمياء والطبيعة
وتبلغ نحو من ألف مصطلح .

وكان من أهم ما عرض على المجلس تقرير
من لجنة بحث المقترحات الخاصة بتيسير التجاية
العربية مصحوبا بتقرير من لجنة الخبراء الفنيين
الذين استعان بهم المجمع في دراسة هذا الموضوع
فأنفقوا من الوقت والجهد ما يتطلبه الموضوع
من عناية ورعاية ، وخلاصة ما قرروه في ذلك
الصدد :

"إن بلنتي الخبراء والمجمع لم تريا فيما قدم
من المقترحات قديمها وجديدها اقترحا يطمأن
إليه ، ويحقق التيسير . ويتركون الرأي للمؤتمر في
الدورة الحلية لاتخاذ قرار فيه " .

وقد حرت عدة اتصالات بين المجمع وهيئته
دولية تمنى بالدراسات الشرقية وإبراز الآثار
الفكرية القيمة . وما زال المجمع في دراسة العناصر
التي يمكن أن يتم بها هذا لانصال وتحقيق بها ثمرته .

أما لحاز المجمع فإنها ماضية في عملها الدائب ،
لقد المجلس بما لديها من مختلف المصطلحات
في نواحي العلوم والفنون ومتنوع الشئون والأعمال
التي تعرض على المجلس والمؤتمر .

رسالتها على ما ترجوه الإنسانية من سعي حكيم في سبل الرقي، ومن اعتدال في حاجات العيش ومن توفيق مسعد بين مطالب الروح ومقاصد الحياة، فهي بذلك مستحكمة عناصر الخلود والبقاء ومستعدة لكي تؤدي رسالة إصلاحية كبرى تلخير البشر عن طريق لغتها العتيقة العريقة .

من أجل ذلك كانت هذه اللغة جديدة بكل عناية ورعاية وإعزاز. فها الله معاهدها ومجامعها ورعى الله العاملين لها في صدق وإخلاص وإيمان ..

وهو ينبغي بقوله هذا الإشارة إلى ما في اللغة الأسبانية من الإجلال والتفخيم ، وما في لغة الإيطاليين من الرقة والعذوبة ، وإلى ما في لغة الألمان من العنف والشدة. وهل نغالي إذا قلنا إن هذا المعامل العظيم لو كان يعرف العربية لفتى بها عن غيرها في موافقه ؟

ولعل أزيد على قول الزميل الفقيه أن العربية هي فوق ذلك لغة كتاب سماوي كريم بعيد الأثر، وأنها سمعت صوت السماء وتعاليم الله العليا إلى خلقه ، وهي لغة أمة وسط سابغة الفطرة معضلة المزاج متكاملة الموارد ، قد تؤدي

بحوث ومحاضرات للأعضاء المجمع

(١) في اللغة

الفكر واللغة^(*)

للاستاذ الدكتور إبراهيم مذكور

من صلة. وفي هذه الصلة ما يلي كثيرا من الضوء على مناقشاتنا وعملنا الجمعي، وخاصة فيما يتصل بالمصطلحات ووضعها، والمتراذلات وقيمتها، وألفاظ الحضارة وتجدها، والتعبيرات المبتكرة ومدى الحاجة إليها.

ولاشك في أن المعنى وثيق الصلة باللفظ الذي يؤديه، لأنه ثوبه ووعاؤه، وبدونه يضل وبصبح كأن لا وجود له، فلا يمكن تبادله بين الأفراد، بل ولا استحضاره في ذهن الفرد الواحد، وقديما قالوا: "التفكير حديث نفسي" ومن هنا ارتبط التفكير باللغة، وبالأخص في صوره السامية كالحكم والاستدلال.

وإذا تأملنا الفكر واللغة وجدنا أن كل واحد منهما يؤثر في الآخر ويتأثر به. فاللغة في نشأتها تخضع إلى مدى بعيد للنشاط الذهني أو الميول والاتجاهات النفسية. وما لفة الأطفال إلا حركات وإشارات تبعث عليها غرائز واستعدادات، يدفع الطفل يده إلى الأمام مشيرا إلى التقدم، أو إلى الخلف مشيرا إلى التراجع، وكل تلك حركات تعبر عن انفعالات داخلية. ولا تلبث هذه الحركات أن تتحول إلى إشارات، والإشارات إلى أصوات، والأصوات إلى ألفاظ وجمل. وبذا تنشأ اللغة في تدرجها الطبيعي، وتقوم على أساس سيكلوجي.

اللغة ابتكار من أبداع ما وصل إليه الإنسان، وأداة تمتاز بكثير من الإنقان والإحكام، ووسيلة ناجعة من وسائل الترابط والتفاهم بين الأفراد والجماعات. وهي ظاهرة متشعبة النواحي والأطراف، قد أثارنا ألوانا شتى من البحث والدراسة. وإذا تركنا جانبها ما يتصل بها من دراسات أدبية ونحوية وصرفية، فلأنها وجهت إلى بحوث أخرى متعددة.

فمرض لها علماء وظنم الأعضاء ليعرفوا كيف تؤدى، ويدينوا أعضاء النطق والصوت، ويرسموا في اختصار الجهاز العضوي اللغة. وبالجملة علماء النفس لما رأوا من صلة وثيقة بين العمل الذهني والدلالات اللغوية، ومعنى بها علماء الاجتماع ميتين نشأتها وتطورها، ومقارنين بين اللغات البدائية واللغات المتحضرة، ومعلنين أن اللغة ظاهرة اجتماعية تخضع لما تخضع له الظواهر الاجتماعية من عوامل ومؤثرات. ونظر إلى اللغة أخيرا على أنها جزء من التاريخ يسجل الماضي، ويحكي الأحداث، بل هي نفسها قطعة تاريخية متحركة يجب درسها وبحث معالها.

ودون أن نعرض لهذه النواحي المتعددة، نود فقط أن نوجه النظر إلى ما بين الفكر واللغة.

(*) ألقى هذا البحث في الجلسة الحادية عشرة من جلسات مؤتمر المجمع في دورته الثامنة عشرة.

لا يلجئون كثيرا إلى التعميم والتجريد . وتساهم فكرة الزمن بنصيب أوضح في لغة المتحضرين منها في لغة الشعوب الهمجية . وتبادل العلوم والفنون بين الأمم لا يقتصر على تبادل الأفكار بل يصاحبه أيضا تبادل بعض الألفاظ والأساليب الدالة عليها ، وكثيرا ما كشفت هذه عن أصل تلك .

وللغة بدورها أثر قوى في التفكير ، فهي إلى مدى بعيد مادته ودعامته ، ذلك لأن الدال والمدلول متلازمان ، وقل أن يستحضر أحدهما في الذهن بدون الآخر . وقد سبق لأرسطو أن قال تلك الجملة المشهورة التي قدر لها أن تحيا مع الزمن ، وهي : " ليس ثمة تفكير بدون صور ذهنية " ، وفي مقدمة هذه الصور نجى طبعها الرموز اللغوية . ولم يحاول أحد نقض هذه القضية إلا في القرن التاسع عشر ، يوم أن جاءت مدرسة فورتسبورج ، وذهبت إلى أن هناك ضربا من التفكير مجردا ن تلك الصور الذهنية كتفكير الأطفال الذي تمليه طائفة من الميول والفرايز ، أو كتلك اللحاحات والخواطر التي تمر بالذهن عابرة وكأنها معنى مجرد من كل كساء . ودون أن نقف طويلا لإزاء هذين الرأيين المتقابلين ، نود أن نلاحظ فقط أن الحدس ليس إلا ضربا من التفكير ، وهناك ضروب أخرى ذات حلقات لا يمكن ربط بعضها ببعض إلا بواسطة الرموز اللغوية .

على أن الحدس نفسه قد يستصحب لفظا أو ألفاظا ، ولذا قالوا إن المرء يفكر في كلامه قبل أن يتكلم عن تفكيره :
إن الكلام لفي الفؤاد وإنما
جعل اللسان على الفؤاد دليلا

لم يؤثر الفكر في نشأة اللغة فحسب ، بل ساهم أيضا بنصيب ملحوظ في حفظها والإبقاء عليها ذلك لأن تعلم اللغة بين أبناء الجيل الواحد يعتمد على السماع والحفظ ، وتبادلها بين الأجيال المتلاحقة لا سبيل إليه إلا بالنقل والرواية . ودعاة ذلك كله الذاكرة والحافظة ولولا الذاكرة ما كانت لغة كما يقولون . وقد يكون في الكتابة ما يرفع عن كاهلنا اليوم بعض عبء الاحتفاظ باللغة ، ولكن كم من جماعات عرفت لها لغات تداولتها وتوارثتها دون أن يكون للكتابة فيها أثر ملحوظ ، وإنما عولت على الذاكرة وحدها . وكلنا يعلم أن قوة التذكر أوضح في حياة البداوة منها في حياة الحضر ، لأن المتحضرين في اعتمادهم على القلم والقرطاس يضعفون الذاكرة ويقللون استخدامها على أن الكتابة نفسها لا يمكن أن تتعلم وتكتسب إلا بقسط ضروري من الحفظ والتذكر .

وللميزة الفكرية أثر آخر في نهضة اللغة ونموها إذ لولا تجديد المعاني وتباينها ما تجددت الألفاظ ولا تنوعت التراكيب . ولولا عمق الفكرة وتجدها ما كانت دقة اللفظ وتخيره . وكما يشعر المتكلم أو الكاتب أن اللفظ أو التعبير الذي استعمله لا يؤدي تماما المعنى الذي يريده ، فيحاول البحث عن غيره ليكون أكثر ملاءمة . وثروة اللغات تتفاوت فيما بينها تبعا لنشاط الحياة الفكرية وتقدم العلوم والفنون . ولسنا في حاجة إلى أن نشير إلى أن عصر ازدهار اليونانية قد اقترن بتلك النهضة الفلسفية والفنية التي عرفتها أئمتنا في القرن الخامس والرابع قبل الميلاد . وقد لوحظ أيضا أن أسماء الذوات تغلب أسماء المعاني في اللغات البدائية ، لأن البدائيين

تسير إلى اثنين منها فقط . أولها أنه يمكن أن تدرس الحياة العقلية في ضوء الحياة اللغوية . ثانياً ضعف النطق أو بطؤه يؤذن بضعف ذهني والأطفال لا يعبرون عن أحكامهم عادة بجملة وإنما يكتفون بكلمة أو بعض كلمة . ومن هنا نشأ علم النفس اللغوي الذي يرمى إلى تفسير بعض الظواهر النفسية في ضوء الدراسات اللغوية ، ومن أوضح الأمثلة على ذلك ما حاوله "دي شوسير" بالنسبة للغة الكبار و"بياجي" بالنسبة للغة الأطفال ، و"ليني بريل" بالنسبة للجمادات البدائية . وإذا كانت الدراسات السيكلوجية قد أفادت كثيراً في الخمسين سنة الأخيرة من تقدم البيولوجيا والفسولوجيا والباثولوجيا ، فإنها استمدت أيضاً في هذه الفترة مادة لا بأس بها من الدراسات اللغوية .

وفي تاريخ الأدب ظواهر لها دلالتها السيكلوجية ، فيلاحظ أن ازدهار الآداب يقترن دائماً بازدهار العلم والحياة العقلية ، وأنه حين يعتدي على الحرية الفكرية ويعم الظلم والطغيان ينتشر الغموض والمرض في الألفاظ والأساليب ، ولتلك الحرية الفكرية التي نهم بها الأنثيون القدامى شأن في وضوح لغتهم وصفائها . وإذا كانت المترادفات تعد ثروة لغوية في بعض العصور ، فإنها في عصور أخرى تعتبر سرفاً لا محل له ولا داعي إليه .

ومن جهة أخرى شغلت علاقة الفكر باللغة الناطقة منذ أن وضع علم المنطق إلى اليوم . ونحن نعرف أن منطق أرسطونيت في جواليان والجدل السفسطائي ، وكان ذا صلة بالنحو اليوناني ، بل والعربي . ولأمر ما تطلق كلمة "لوجوس"

فالتفكير السامي أو التفكير المنطقي الذي هو سلسلة من الحكم والاستدلال لاغنى له عن اللفظ والمباراة .

والألفاظ فوق هذا هي الوسيلة لتحديد الأفكار وتمييز بعضها من بعض ، وإذا كانت المدلولات متنوعة ، فمن اللازم أن تتنوع لئوال تبعا لها . ولا شك في أن الأفكار متناوثة معنى ومدلولاً ، عموماً وخصوصاً ، جلساً ونوطاً . ولولا الألفاظ ما أمكن تقسيمها وتصنيفها ، ولا تحليلها وتركيبها . وآية الفكر الدقيق تعبير دقيق يؤديه ، والمباراة المحككة تؤدي عادة إلى تفكير محكم . وبذا تنوعت العلوم ، وتحدثت موضوعاتها ، وامتاز كل منها بمصطلحاته . وما العلم إلا لغة أحكم وضعها .

واللغة أخيراً سبيل تداول الأفكار وتبادلها ، فهي التي تنقلها من فرد إلى فرد ، ومن جماعة إلى جماعة ، وإلا بقيت وقفاً على أصحابها ومحبوسة في أذهانهم . وإذا كان التفكير الفردي يخضع للجمع ويتأثر به ، فإن اللغة دخلت كثيراً في هذا الخضوع والتأثير . ومن أهم مزايا اللغة قدرتها على أداء المهام وتيسير تبادلها ، وفضل لغة على أخرى يرجع في قسط كبير إلى اتساع تداولها وكثرة المتخاطبين بها .

* *

في وسعنا أن نقرر إذن أنه إذا كانت اللغة ثمرة للتفكير ، فإنها هي أيضاً شرط أسامي لوجوده وتحقيقه على وجه كامل . هذه هي صلة الفكر باللغة ، وهي فيما يبدو صلة تفاعل وتلازم ، وقد ترتبت عليها آثار عدة ، يعني أن

والرياضة أقل العلوم حاجة إلى الألفاظ والتراكيب لأنها أبعد هامدى في العموم والتجريد. فإذا ما حصرت حقائقها ، واخبر لكل حقيقة رمز معين أمكن تكوين لغة رياضية كاملة ، وعلى غرار هذه اللغة الرياضية يمكن وضع اللغة العالمية . وقد كان "كوتورا" فوق تخصصه في المنطق والرياضة ملما بأطراف الدراسات اللغوية المقارنة ، فأخذ يبحث عن أصول عامة يمكن أن تتخذ أساسا للغة الدولية ، وجاوب فعلا أن يكون هذه اللغة ويعد لها نموها الخاص .

ولم تلبث محاولته هذه أن تثير ثائرة علماء الاجتماع الفرنسيين ، وعلى رأسهم "دركايم" . فلم يرتضوا ذلك النطق الإنساني الذى يقود إلى لغة عالمية ، وقرروا أن هناك أسرا لغوية بقدر ما هنالك من مجتمعات إنسانية . وسواء أصبحت الأسس التى بنى عليها "كوتورا" مقترحة أم لم تصح فإن فكرة اللغة الدولية قد ازدادت في ريع اقرن الأخير قوة ووضوحا . ولعل في سرعة الاتصال العالمى اليوم ما ييسر سبلها ، ويتيح لها الفرصة لتخرج من دائرة الرغبة والأمل إلى عالم الحقيقة والوجود .

* *

في هذا العرض السريع ما يلقى بهض الضوء على عملنا المجمعى ، ومنه نستخلص دروسا نافعة وفي مقدمتها أن الأصل في المصطلح العلمى أن يؤدى بلفظ ، كي يتوفر لكل معنى رمزه اللغوى الخاص به . فلتحاش إذن الدوال المتعددة للدلول الواحد منعا لتكرار لاداعى إليه ، وربما

اليونانية على العقل باللغة على السواء . وقد درج المناطقة منذ أرسطو على أن يعتبروا دراسة الألفاظ والعضايا مقدمة ضرورية لدراسة البرهنة والاستدلال . ولم يقنع المناطقة المحدثون بهذا ، بل شاءوا أن يحصروا المعانى كلها ويجمعوا "ألف باء" الفكر الإنسانى ، ويضعوا لكل معنى رمزا خاصا به ، وبذا تتكون اللغة العلمية العالمية .

قال بذلك "لينتز" ، فتنبأ بالمنطق الرياضى ، وسبق عصره بنحو قرنين ، وأثار لأول مرة فكرة اللغة العالمية . ولا غرابة ، فقد كانت اللاتينية لغة العلم والعلماء لعهد ، هذا الى أنه كان عالمى النزعة ، إن في العلم أو في السياسة . وفي هذه اللغة المنشودة ما يقرب من المسافة بين بنى الانسان ، وما يحول دون أخطاء كثيرة ، لأن الخطأ في الحكم والاستدلال كثيرا ما ينشأ عن خلاف لفظى أو غموض في التعبير . ويوم أن يتوفر لكل معنى رمز خاص به نستطيع أن نقول : لنحسب ، بدل أن نقول : لنبرهن .

وقد عادت فكرة اللغة العالمية إلى الظهور مرة أخرى قوية متحفزة في أول هذا القرن وكان من أكبر مناصريها رياضى وفيلسوف فرنسى بارع انتزع الحياة في الحرب الكبرى الأولى ، وهو "كوتورا" الذى كان يرمى الى تهذيب "الاسبرنتو" وتكوين "الايدو" تلك اللغة الدولية التى تفرض نفسها على جميع العقول وجميع الشعوب . وقد وضع في ذلك معجبا خاصا ، أخذ عنه كثيرا الأسناذ "لابلاند" في معجمه الفلسفى المشهور .

أدى إلى شيء من اللبس ، والمصطلح المجمع عليه وإن لم يؤد المعنى المراد تماما سينتهى بأن يستقر ويستحضر مدلوله كلما ذكر .

ونحن أحرص ما نكون على أن تؤدى المعنى العلمى الجديد بلفظ عربى ، فإن تعذر ذلك فلا ضير من التعريب ، لا سيما إذا كانت الكلمة المعربة ذات صبغة علمية ، وهذا هو المنهج العلمى فى مختلف اللغات . ومن ذا الذى يذكر مذهب "ليبنز" مثلا ولا يذكر معه كلمة "مناد" (Monade) ؟ إنما نراها فى اللغات الأوربية على اختلافها دون تغيير أو تبديل .

وما يقال عن الألفاظ يمكن أن يقال عن الأساليب ، فإذا كانت المعانى المفردة تتجدد فإن المعانى المركبة التى تعتمد على الرابطة والإسناد تتجدد أيضا ، وإذا كنا نحسن بحاجة الى ألفاظ جديدة ، فلنا فى حاجة أيضا الى أساليب جديدة . وقد تصادف هذا الأساليب من الرفض والمعارضة ما تصادفه الألفاظ المبتكرة ، فتستنكر حيناً وترد

حيناً آخر . بيد أنا إذا كنا فى حل من ابتكار اللفظ فلا غضاضة علينا فى ابتكار الأسلوب مادام يلتقى مع الأوضاع العربية . والفكر — فى خلقه وابتكاره ، فى حركته وتنوعه — يتطلب دون انقطاع من الألفاظ والأساليب ما يؤدى المعانى المختلفة والمتنوعة .

وأخيراً إنما نعيش فى عصر من أخص خصائصه محاولة الاقتصاد فى المجهود الجسمى والذهنى ، وذلك لتراحم الأعمال وضيق الوقت ، وكنا نود أن ينتج أكبر كمية ممكنة فى أقصر وقت ممكن . وأنفع الحقائق ما يمكن توصيله عن أيسر السبل وأقربها . وإذا كان العلم قد اتسع صدره قديماً للدراسات الطويلة والمجملات الضخمة فإنه يعنى اليوم بأحكام المعنى والمبنى . وإذا كان الأدب يباهى فيما مضى بالسجع والترادف والكناية والمجاز ، فإنه أضفى بحرص الحرص كله على السهولة والجزالة والدقة والوضوح .

هذه هى روح العصر ، وتلك هى مقتضياته ولا سبيل للخروج عليها .

السيمية(*)

للاستاذ عباس محمود العقاد

في جميع لغات العالم، وبعضها لا يزال متشابهاً في لغات مختلفة. ثم يتفقون على أن الاختلاف بين حروف الكلمات ضرورة لا محص عنها وأن ذلك راجع إلى علة أصيلة يهتمون بها كثيراً لأنها مدار البحث عندهم في صواب الدلالة أو خطئها، وهي علة الصفات والملايسات الكثيرة التي تلاحظ في وضع الكلمة لمعناها، وقد تكون من أجل هذا سبباً لعدد الكلمات للمعنى الواحد في لغة واحدة.

ففي كل لغة من اللغات يلاحظ في وضع الاسم أو المعنى أكثر من صفة واحدة أو ملايسة واحدة. مثال ذلك في اللغة العربية اسم السيف واسم القلم؛ فقد يدل على السيف لفظ المهند والمشرقي أو لفظ الحسام والجراز. فالمهند والمشرقي ملحوظ فيهما محل صنعهما، والحسام والجراز ملحوظ فيهما عمل السيف وهو القطع والسيف وهو أهم الأسماء ملحوظ فيه الشق كما يقال في رأى أو منقول من "سيفس" اليونانية كما يقال في رأى آخر، وكذلك القلم يسمى اليراع والمزبر ويسمى الريشة في الاصطلاح الحديث. فلقلم ملحوظ فيه التقييم، واليراع ملحوظ فيه أن الأقلام تتخذ من القصب، والمزبر من مادة الزبر بمعنى التقييد أو بمعنى الخط، والريشة تدل على القلم لأن أداة الكتابة عند الإفرنج كانت تتخذ من الريش. وقيل أيضاً إن القلم من "كلموس" اليونانية.

موضوع هذه الكلمة مبحث جديد تستغل به طائفة من الغربيين يبحثون في المنطق واللغة وأساليب التعبير ويسمون مبحثهم بالسيمية من كلمة Sematic أو Semantico أو Semasiology وكلها مأخوذة من كلمة Sema اليونانية بمعنى علامة أو رمز أو إيماء.

وقد استوقفني من هذه التسمية تقارب اللفظ والمعنى في كلمة سيميا بين اليونانية والعربية ولم يخطر في بالي أن الكلمة العربية مستعارة من اليونانية لأن مادة الكلمة في لغتنا ممكنة متشعبة فقيرا الوسم والوشم والوصم تفيد معنى العلامة والأثر وفيها السمة والسما غير دخيلة على ماهو ظاهر من قرائن الكلمة وتمكن المادة. وليس معنى الاسم من المعاني التي تطرأ بعد زمن طويل من نشأة اللغة فيستعار من لغة أخرى.

ولم يستوقفني هذا التشابه بين السيميا اليونانية والسمة أو السما العربية لطرافته وحسب. بل استوقفني لأنه شديد الصلة بالمبحث الجديد في أساسه، فإنه يقوم على العلاقة بين حروف الكلمة ودلالاتها. ويتساءل بعض الكاتبين فيه: هل تدل حروف الكلمة بلفظها على شيء من معناها؟

أما أجوبتهم على هذا السؤال فغير متفقة ولكنهم متفقون على أن كثيراً من الكلمات نشأ من الحكاية الصوتية، وأنها لذلك تدل بلفظها على شيء من معناها، وأنها خليفة لذلك أن تتشابه

(*) أتى هذا البحث في الجلسة الثالثة للمؤتمر المجمع في دورته الثامنة عشرة. وقرره مجلس المجمع في جلسة ٢٦/٥/١٩٥٢: استعمال كلمة "السيمية" في مقابل : (Semantics) (انظر هذا القرار في الجزء الثامن من مجلة المجمع ص ٤٤٧)

البحث والدراسة، ويحسب السيميون أن كثيرا من سوء الفهم بين الناس مرجمه إلى هذه الملاحظات المبهمة، وأن الحياجة ملحة إلى تصحيح الدلالة بحيث يصبح الكلام مستقلا مثلا لفرض محدود .

ويوشك أن تتقل اللغة من تقيض إلى تقيض فملتكثون من الهمج الأوائل كانوا يحسبون الاسم شيئا ينفصل عن المسمى، أو شيئا داخل في الذات، وكان أحدهم يخشى أن يطلع أعداؤه على اسمه لأنه يحسب أن من تمكن من اسمه فقد تمكن من حياته وبقيت آثار هذا الوهم بعد فقدم الإنسان في الحضارة مراحل عدة ؛ فكانت قوة السحر في أم الحضارة القديمة هي قوة الكلمة وما تسخره من نواميس الطبيعة وتنطوى عليه من الأسرار .

واليوم يلتقل الإنسان من تجسيم الكلمة على هذا النحو إلى تجريد المعنى : ينتقل من اعتبار الاسم شيئا لا ينفصل عن الجسم ، إلى اعتبار الاسم شيئا كأنه لا صلة له بجسم من الأجسام ويرى السيميون أن تبليبل الفهم من أجل هذا مماثل أو مقارب لتبليبل الفهم من إلصاق الأسماء بالأجسام . حتى لقد كتب بعضهم صفحة تردد فيها عبارات مجردة كعبارات الجمال والحق والحرية والخير والكرامة ثم أضافوا كتابتها وفي موضع كل عبارة خلا، وقال : إننا إذا حصرنا الذهن وجدنا أن الصفتين تؤديان معنى واحدا ، إذا أردنا بالمعنى ما هو محدود معلوم ! .

والصعوبة الحقيقية هي صعوبة الكلمات التي تنفى وتتوقف على فهم ما تنفيه . كالبارد

فلو فرضنا أن كل كلمة في اللغات جميعا قد لوحظت فيها الحكاية الصهوتية ودلالة اللفظ على شيء من المعنى، فلا مناص من اختلاف الحروف تبعاً لاختلاف الصفات والملاحظات، فلا علاقة بين كلمة المهيد وبين صوت من أصوات القطع وما إليه، ولا موجب لأن يكون لفظ القصب مشابها للفظ الريشة في جناح طائر، ولا نهاية لتعدد الحروف المنطوقة على حسب التعدد في اللغات وفي مواد اللغة الواحدة، وهذا هو اللبس الأكبر من جراء الملاحظات .

إن السيميون يهتمون كما قدمنا بهذه العلاقة بين الكلمة ودلالاتها لأن شكواهم كلها من هذه الملاحظات التي تحيط بوضع الكلمة ثم باستخدامها ويضيفون إلى أثر الملاحظات في دلالة الكلمات أن الكلمات تتجرد شيئا فشيئا من ألوانها وحركاتها وتصبح في الكتابة كأنها إشارة ناقصة . فعندما تكلم الإنسان قديما كانت اللغة مزيجاً من الأصوات الطبيعية كالتأوه والصياح والضحك ومن أصوات الحكاية في مقطع أو عدة مقاطع ومن ملامح الوجه وإشارات الرأس واليدين ، ومن طبقات الصوت ومبالغ ما فيه من أشباع والخفوت . فلم يبق من كل هذا في الكلمات المكتوبة غير الحروف . وقد تكون الكلمة المنطوقة نفسها مجردة من ألوانها الأولى، تختلف دلالاتها وأثارها حسب اختلاف الناطقين بها كما يختلف الكلام والغناء ، وكل هذا يعمل عمله المترايد في الفصل بين الكلمة وما وضعت له، أو يعمل عمله في استقلال الكلمات، فلا تصبح الكلمة مستقلة بمعناها ولا تصبح الإشارة محدودة بين المتكلمين جميعاً ، وبخاصة بعد أن ظهرت المعاني المجردة وتكاثرت في لغة الخطاب ولغة

اللفظة في اللغة مساوية للفظه نفسها في الكلام بل بين الالة والكلام فرق كالفرق بين المادة الخام والمادة المصنوعة. وينسى الناس هذه الحقيقة ويظنون أن شيئاً يسمى اللغة وجد بمعزل عن الكلام كما وجدت الحجارة بمعزل عن البيوت وصناعة البناء .

ولكنهم خليقون أن يذكروا أن اللفظة في الكلام عضو في بنية حية ، وأن الألفاظ في اللغة متاع في مخزن ، وأن الالة قد تكون صوراً أو رموزاً إلى الأشياء، فإذا أصبحت كلاماً كانت وسيلة إلى غاية يريد بها المتكلم ويصدق في هذه الحالة أحياناً قول القائل: إن الكلام جعل لإخفاء ما في الضمير لا لإبدائه وبنيانه ، وإن العبارة في أسلوب إنسان غير العبارة عينها في أسلوب إنسان سواه .

من أشهر الكتاب السيمين الأستاذان: أوجدن Ogden وريتشارد Richards صاحباً كتاب معنى المعنى The meaning of meaning وقد افتتح فصله الأول بكلمة مقتبسة من الحكيم الصيني لاوتسى Les Tse يقول فيها : من يعلم لا يتكلم ومن يتكلم لا يعلم وهي كلمة بعيدة المدى يرى قائلها أن الكلام عبث ضائع إذا بلغ العلم غايته . ويجمع في سطر واحد كل ما تفرق من عيوب المعاني والكلمات عند السيمين .

وقبل هذه الكلمة سرد الكاتبان شواهد من أقوال الفلاسفة والعلماء منها قول هنري جيمس : "إن الحياة كلها ترجع إلى مسألة كلامنا لأنه وسيلة الاتصال بيننا" . . . ومنها قول "بنتام" "إن أعسر الأخطاء إدخاضاً ما كانت له جذور من اللغة" ومنها قول "بوانكاريه" : "نحن نستخدم

ما ليس بحار. والحرام ما ليس بحلال، والخفيف ما ليس بثقيل ، فهذه الكلمات تحويل على كلمات أخرى. وقد يتبع التحويل تحويل آخر إلى غير انتهاء .

وقد يضرب بعضهم أمثلة مبالغاً فيها كما هو دأب الأمثلة التي يراد بها إبراز غرابة من الغرابات . ومن قبيلها مثل القاضي الذي سأل المتهم : أين تسكن ؟ فقال : مع أمي . قال : وأين يسكن أخوك ؟ قال معي فسأله وأين تسكن كلاهما ؟ قال : نسكن معاً . . . فعند ضاربي هذا المثل وأشباهه أننا نضحك من هذه الغرابة كأننا لا نصنعها كل يوم، ولو تأملنا ملياً في كثير من العبارات لرأيناها تنتهي إلى غرائب من هذا القبيل .

كذلك يختلف التعبير عن حقيقة واحدة فيخيل إلينا أن كل تعبير منها مطابق للآخر وهي عند النظر إلى ما يقارنها لا تتساوى في الأداء كما يقول قائل إن حيوان "الكواجا" Quagga يوجد منه في العالم بضعة عشر فرداً فقط . ويقول قائل إنه يوجد منه بضعة عشر ذكراً وأنثى ويقول آخر إنه نادر ويقول آخر إنه قليل ويقول غيرهم إنه يوشك أن ينقرض ؛ فهذه العبارات صادقة جميعاً ولكنها لا تتساوى في الأداء ولا في الأثر . فمنها ما يخيفك على مصير هذا الحيوان ومنها ما يعز قيمته ومنها ما يدعوك إلى المقارنة بينه وبين غيره ولا ضير من وجود هذه التعبيرات في اللغة، ولكن الضير من استخدام المتكلمين كلاماً منها في موضع الآخر بلا تفريق .

ويجب عند السيمين أن نحضر دائماً في أذهاننا الفرق بين اللغة والكلام ، فليست

”لأنني حين أتناول شيئاً من صفحة طعام جرى العرف بالتذاذذه ، يعرض لي الاسم الذي يسمى به ليبدل على استحضانه ، فيقف بين حسي ووعي وقد أعتقد أنني أستطيعه في حين أن التفاتة يسيرة تثبت بقيض ذلك “ .

وقد تباعدت المسافة بين آراء السيمين كالعهد بكل دعوة لم تبلغ بعد مستقرها ومقطع الرأي فيها . فمنهم من تراجع ملاحظاته فلا ترى فيها دعوة إلى شيء أكثر من تصحيح الهجاء أو النظر في علوم البلاغة ، ومنهم من تراجع ملاحظاته فيخيل اليك أنه يقترح على الناس أن يعودوا إلى إنشاء اللغة من جديد .

فمن كتابهم الذين يكفى في استدراك ملاحظاتهم تصحيح الهجاء أو دراسة علوم البلاغة الدكتور ” استيفان أولمان Ullmann “ ، أستاذ اللغويات في جامعة جلاسكو ومؤلف كتاب ” الكلمات وما تستعمل له “ . ونجتزئ من بحثه بشواهد قليلة توضح منهجه كله ، ومنها أن الكلمات التي تتشابه في النطق وتختلف في المعنى لا تفهم وحدها ولا بد لها من قرينة تلازمها وأن بعض الظروف يحتاج إلى القرينة كهذه الكلمات ، فلا يفهم السامع علام تدل كلمة صحيح أو صحي Healthy ما لم يعينها الاستعمال ، لأنها قد تفيد معنى الصحيح حين يقال طفل صحيح وقد تفيد معنى المعطى للصحة أو الموافق لها حين يقال جو صحيح ، وأن كلمة حائط مثلاً من الكلمات التي يظن أنها بعيدة من إثارة الشعور إلا أنها تصبح من الكلمات الشعورية أو الأخاذة حين توضع في أبيات من الشعر كقصيدة شكسبير في رواية ” حلم ليلة صيفية “ ، وذلك حيث يتغنى بالحائط الذي يفصل بين الحبيبين .

اللغة التي هي بطبيعة الحال مؤلفة من مدركات سابقة ، هذه المدركات التي نساها بغير شعور منا هي أخطر الأمور . . . ومنها قول ” هيوم “ : ” ليس أعم ولا أشيع في بيئة الفلاسفة من افتئاتهم على بيئة النحاة والأجرومين ثم استغراقهم في جدل لفظي وهم يحسبون أنهم يتناولون بحثاً غاية في الجدل والجلال “ . . . ومنها قول ” لوك “ : ” إن الناس يقنعون أنفسهم بالكلمات كما يستخدونها غيرهم كأن مجرد الصوت الملفوظ يحمل في أطوائه نفس الدلالة “ . . . ومنها قول ” كورنوال الويس “ : ” إن المناقشات اللفظية قد تكون هامة أو غير هامة ولكن يحسن على الأقل أن نعلم أنها انغظية “ . . . ومنها قول ” شوستر “ : ” إن المنازعات العلمية لا تلي تدور على اختلاف في معاني الكلمات “ .

وقد صدر الأستاذان كتابهما بهذه الشواهد لأن الكتاب كله ينتهي إلى الغاية التي تنهى إليها وهي أن الكلام لا يعطى السامع ما يريد القائل على الدوام ، وإنما تقع في الخطأ كثيراً من جراء النقص في أداة الكلام .

وليس أكثر من الأمثلة التي يذكرها السيمينون وغير السيمينين للاستدلال على سوء التفاهم بين الناس من قبل الكلام لسوء دلالاته أو سوء استخدامه ولكن الجانب الذي يعنى به السيمينون خاصة هو سوء التفاهم الذي يقع بين الإنسان ونفسه من أثر الكلام . فقد يفضل عن حقيقة شعوره أو تحول الكلمة بينه وبين الشعور الصحيح ويحدث هذا للفكر القدير على التحجيص كما يحدث لمن لا يتكرونها ولا يحصونها ، وقد قال ” برجسون “ في كلامه على الزمن وحرية الإرادة :

وبدو لنا أن السيمية لا تصبح مذهبا ولا تأتي بفتح جديد ما لم تحصر جهودها فيما يمكن وما يفيد.

وطبعا لأجل ذلك أن تفروق بين ما هو من خصائص العقل البشرى وما هو من عوارض اللغة ، فليس من المجدى أن نحاول تغيير الدماغ في تكوينه لكي نصل من ذلك إلى تغيير اللغة وإنما المستطاع أن نجعل اللغة موافقة لتكوين العقول وما فطرت عليه من أساليبها في تحصيل المدركات .

وعلى السيمية أيضا أن تذكر أن اللغة لا يطلب منها أن تغنى الإنسان عن التفكير أو أن تكون هى الفكر غنيا عن العلامات والرموز . وكل ما يطلب منها أن تحسن الرمز وتساعد العقل على عمله . ومهما يفعل السيميون — واسمهم مشتق من الرموز — فستظل اللغة رمزا ويظل الفكر متلقيا للرموز مجتهدا في تفسيرها ، وتظل أفكار الناس متفاوتة في إدراك الرموز كما تتفاوت العيون في إدراك نور الشمس ، وهو الأداة التى لا يعيها السيميون كما يعيرون أداة الكلام .

وإذا كان للدعوة السيمية باب رجاء فباب الرجاء لها أنها بدأت من موضع اتفاق أو موضع إجماع . فالحاجة إلى مراجعة وسائل التعبير وتنبيه الذهن إلى أخطائها حاجة دائمة لا اعتراض عليها ولا انتهاء لها في زمن من الأزمان . وقد تيسرت في زمننا هذا أسباب المراجعة والتنبيه لم تكن ميسرة في الأزمنة الماضية ، وتزداد يسرا مع الزمن كلما اتسع العلم بدراسة اللغات ودراسة السلالات البشرية ودراسة البنية الإنسانية والنفس الإنسانية وعلاقة كل منهما بالصوت والكلمة . وليس أولى من الكلام بعناية علوم الكلام .

فهذه الملاحظات وما جرى مجراها لا تدعو إلى تغيير كبير في أصول التعبير ومذاهب البلاغة . أما الملاحظات التى قلنا إنها تخيل إلينا أن أصحابها يقترحون على الإنسان أن يعود إلى إفساء اللغة من جديد — فمن قبيلها ملاحظات الأستاذ "ستيوارت شاس Chase" في كتابه "طيفان الكلمات" فهو يتحدث في بعض فصوله عن قطه فيقول إنه يفهم منه حزنه وقلقه ، ورغبته في الخروج بغير إبطاء وإن القبط لحسن خطه يبر عن ذلك بغير الألفاظ فيظل واقعيًا Realist طوال حياته ولولا هذه الواقعية لأصابه الوسواس والوهم كما يصيب عقول الناس من لغة البحث والتفكير . ثم يستطرد من القبط إلى الفلاسفة فيقول عن فلاسفة اليونان ، إنهم مناطقة أقوياء يندر نظراؤهم في العالم ، إلا أنهم لم يزلوا على مقربة من المقدمات البدائية فلم يتخلص عقولهم من محصر الكلمة ، وحسبوا أنها ذات قوة كامنة فيها ، كما قد يحسب الطفل أو معتقد الشعوذة . ولولا ذلك لما أقاموا كل شئ على "اللوحوس" وشغلوا العقول والنفس بهذه الفكرة إلى اليوم . ولم يسلم فيلسوف قط — على قول هذا الكاتب — من شعوذة بغير قصد على هذا المثال .

ومهما يتوسع القارئ في الاطلاع على آراء السيمييين لا يخرج منها بمذهب مفصل أو بفرض محدود . وغاية ما في أمرهم أنهم يعبرون اليوم المرحلة التى لا بد منها قبل وضع المذاهب ، وهى مرحلة تنتهى بتجميع الملاحظات وتقرير المقدمات وتابع الآراء المتشعبة إلى ملتقاها . وقد مرت مذاهب شتى يمثل هذا الطور من أطوار التمهيد ثم أصبحت فتحة جديدة بعد أن كان الناظرون إلى معلوماتها المتفرقة يحسبون أنها من قديم المألوفات .

لغة المجتمع

للاستاذ محمود تيمور

السحيق ، لشقية بنا اللغة شقوة الأبد ، فإن
في ذلك حكما عليها بالضيق الذي ينتهي بها
إلى اختناق ، والجمود الذي يسلمها إلى موت
محتوم .

اللغة ظاهرة من ظواهر الحياة ، وقانون
من قوانين المجتمع . وظواهر الحياة تتبدل
وتتشكل طوعا لنصاريف الزمن ، وقوانين
المجتمع تتجدد وتتطور وفقا لما تقتضيه
ضرورات الاجتماع .

وايست أقيدة اللغة إلا استنباطا مما يجري
فيها من ألفاظ وصيغ . فاللغة هي الأصل ، والقياس
منها يتفرع ، فهي ظلها الناشئ عنها ، يمتد إذا
امتدت ، ويميل معها حيث تميل .

والصواب في اللغة مناطه الشيوخ ، فحق
ساغت الكلمة في الأفواه فقد ظفرت بحجتها
في الاعتداد بها ، وأصبح لها في الحياة حق معلوم .

إن الوضع الطبيعي في كل لغة أن ينشأ اللفظ
الموافق مؤديا غرضا من أغراض التعبير فيصقله
الاستعمال حتى يبلغ منزلة الألفة ، وعلى مر الأيام
يتسع مدلوله في الأنعام أو يتناقص ويتسويج
في مجال التعبير أو يعلوه الصند ، وربما انتقل
إلى مقام غير مقامه ، وحل غيره محله وربما طرأ
عليه الأمد وهو سائق مستعذب عليه رونق
الحياة ، وربما قضت عليه الأقدار بأن يصير

لا يزال مجتمعا الحاضر — مجتمع الناطقين
باللغة العربية — يعاني من مشكلة اللغة . خلافا
على بعض الأصول والآساس .

وأكبر ما يعانيه المجتمع من ذلك الخلاف
ما يتعلق بالقياس والسماع .

منا من يقف بالقياس عند الحدود التي رسمها
أئمة اللغة وفقهاؤها في العصور الأولى كما يقف
بالسماع عند ذلك العهد النابر الذي أخذ فيه
العرب الخالص يحتلطون بغيرهم من الأمم ،
فسرى اللحن على الألسن ، واندرست العجمة
إلى الفصحى ، وإذن فلا قياس إلا ما قاسه
من قبل أولئك الأئمة والفقهاء ، ولا سماع إلا ما
أثر عن العرب قبل أن تفقد سلاتهم ما لها من
خلوص وصفاء .

ذلك هو محور النزاع الذي ترتد إليه ألوان
المجادلات والمساجلات الدائرة بين طوائف
من اللغويين وجماعات من الكتاب والباحثين
حول الألفاظ والعبارات .

ولو أردنا لهذا الرأي أن يسود ، وتركنا
لمعقاته أن تكون ، فنجبرنا من القياس ما حجر
الأولون ، وحصرنا السماع عند ذلك العهد

(١) ألقى هذا البحث في الجلسة السابعة من جلسات
مؤتمر المجمع في دورته الثامنة عشرة وقرر المؤتمر إحالته إلى
لجنة ألفاظ الحضارة الحديثة .

وليت شعري : أى صواب فى لفظ هجر ؟
إن الكاتب بقلمه والناطق بلسانه كلاهما ينقل
ما يحول بفكره إلى فكره ، فإن أداه إليه
بلفظ يفهمه فقد نهض بمهمته مصيبا كل
الصواب ، وإن صاغ فكره فى كلمة لا يجوز
معناها إلى الأفكار فذلك هو الخطأ الذى
لا شبهة فيه لصواب

سواء على القارئ أو السامع أن نزوعه بلفظ
عربى نافر لا يجده فى نفسه مدلوله الذى
تبنيه منه ، وأن نجاه بلفظ أجنبى مغلق
ليس بعربى الأصل ؛ فاللفظان معا عند ذلك
القارئ أو السامع حروف مصفوفة أو أصوات
متوالية لا يمتاز بها معنى ، ولا تنزل من
الأفهام منزلة الإفهام .

وسواء على القارئ أو السامع إذا فهم المعنى
المقصود من لفظ مقروء أو مسموع أن يكون
اللفظ فى حساب اللغوى المتفقه خطأ أو غير
خطأ ، فحسبه من اللفظ أنه اضطلع بمهمته
التي تخلق من أجلها الألفاظ : مهمة إبلاغ المعانى
إلى الأذهان ، وتأدية الأفكار بين الناس .

ربما كان لرجال الدين أن يقصروا حجة
الإجماع فى الأحكام الشرعية على زمن بخصوصه
وعصر بعينه ، ولكن رجال اللغة يجب أن
يحملوا حجة الإجماع فى الألفاظ والعبارات
شاملة لكل عصر ، قائمة فى كل زمان ، فلسنا
ندين للغة بتقديس سماوى نستوحى منه الرهبة
من الكفر والمروق ، وإنما اللغة من خلق
أنفسنا ، ومن صنع ألسنتنا ، وهى جانب من
حياتنا ، يتجدد بنا ويتطور معنا ، ويسايرنا
فيما نعالج من ضرورات وملايسات .

إلى إغفال وإهمال ، كذلك شأن اللغات
فى ألفاظها وعباراتها منذ كانت : تنازع موصول
بين القباضة والنجول ، وتسابق دائرين النماء
والفناء .

الناس يخذون ألفاظهم رعياء للملايسات العيش ،
وسدًا للمقتضيات التعبير ، واستيفاء لما يجدون
فى أنفسهم من ألوان المشاعر . وهبات لفظ
أن يأخذ حظه من السيورة على الألسن إلا إذا
صادف هوى فى النفوس ، ولاءته استجابة
حامة بين الناس فى مقامات الكلام . فغلبة
اللفظ فى الاستعمال أسطع برهان على صلاحيته ،
وأقوم دليل على صدق الحاجة إليه . بل إن
غلبة استعمال اللفظ وثيقة تثبت أنه خلية حية
فى بنية اللغة خليقة بالتقدير والاعتبار .

لا ريب فى أنه إذا كان لقوم عرف وعادة ،
فذلك العرف والعادة جزء من قانونهم الطبيعى
ونظامهم العام وإن نلنا منه القانون المسطور .
والقوانين الصحيحة فى كل أمة هى القوانين
التي تقتبس روحها من عرف الأمة السائد ،
وتستمد مكانها من عاداتها المحركة . . . وكذلك
شأن القانون الصحيح للغة ، لا مصدر له إلا
ما تزخر به اللغة المسودة من ألفاظ وأوضاع .

لتدبر المثل القائل : " خطأ مشهور خير من
صواب مهجور " .

ما أصدق انطباقه على اللغة ، لولا أنه
يسمى المشهور خطأ ، ويسمى المهجور صوابا .
فهذه التسمية لا تصح إلا من باب التجوز
والتسميح ، فليت شعري : أى خطأ فى لفظ
شهر ؟

الجمهور الذي تستوعب طوائفه وفئاته ضروب العلوم والفنون والآداب، والذي تعلم الفصحى وأشرب ذوقها، وأصبح قينا أن تكون له ملكة الانتخاب والاختيار فيما يأخذ وما يدع من الألفاظ والعبارات .

هذا الجمهور الخاص المثقف، الضارب في كل علم وفن، هو مرآة اللغة المحلوة وهو قوامها الركين، في شرايينه يجري دمها الحي، وبه تتفاوت درجاتها من النماء والازدهار. فلو أغفلنا لغة الجمهور المثقف، ووقفنا حيالها موقف التزميت والحفظ لما رددنا تيارها الدافق، ولما أفدنا من شيء. فلهذه اللانة الغلبة والتسلط ولها الأمر آخر الأمر. فخير لنا أن نقف منها موقف عون وملاينة وتوجيه حتى ننفي عنها - في رفق - ظواهر الجموح والانحراف ونزدها جهد المستطاع إلى ما نندش لها من فصاحة ونقاء .

والويل للغة كل الويل إن بقيت وقفا على علماء اللغة وفقهائها، أولئك الدارسين لها في أصولها الأولى، وأوضاعها الأصلية. لا يبيحون لها سيرا مع الزمن، وانطلاقا في ركب التطور، وتجردا مع الأيام، يحسبون بذلك أنهم يصونونها من الفساد ويحفظونها من الضعف، وليس فساد اللغة ولا ضعفها إلا أن تنحجر في مكانها، فلا تملك أن تبين عما تبحش به الحياة العقلية والاجتماعية على مد الزمن من أفكار وأحداث .

على أن ذلك الجمهور المثقف الخاص يتجلى في هذه الفترة من حياة مجتمعنا الحاضر، معتبرا

لا تفرض اللغة على الناس في تحكم، ولا يرادون عليها بالزام، ولكن تنبع ألفاظ اللغة من حاجات العصر، ومن واقع الشئون الاجتماعية في حياة الناس. فإذا بلغت الألفاظ عندهم مبلغ العرف الدارج، والرأى المزكى، كانت هي قانون اللغة، عليها تبنى الأصول، ومنها تتخذ القواعد، وبها تقوم الأحكام .

فلنؤمن بأن السماع حجة للغة قائمة، حتى لا نقف باللغة موقف الجمود الذي يجافي طبع الحياة، وليكن باب القياس مفتوحا على مصراعيه، حتى لا يمنع مانع من استنباط أقيسة جديدة فوق ما ورثنا من أقيسة صاغها الأقدمون .

بيد أن مجتمعنا - مجتمع الناطقين باللغة العربية - فريقان : جمهور أمة عام يستقل بلغته العامية التي تتسع الهوة بينها وبين فصيح الكلام، وجمهور مثقف خاص، وهو مستمتع - أو على الأصح : مهزوء - بلغتين اثنتين تتنازعا فيهما يلفظ من قول وما يرسل من تعبير، أعنى الفصحى والعامية، أو لغة الكتابة والخطابة ولغة المشافهة والخطاب .

إذا نحن أردنا حجة الإجماع والسماع أن تظل قائمة لتوثيق الجديد من الألفاظ، ولباب القياس أن يظل مفتوحا لاستقبال الجديد من الصيغ، نلسنا بمستطيعين أن نعول في ذلك على جمهورنا الأمة العام، خشية أن تذوب الفصحى في محيط اللهجات العامية التي لا ضابط لها ولا نظام. ولما كنا نستطيع أن نعول كل التعويل على الجمهور المثقف الخاص، ذلك

ونظرة في الصحف ترينا بواذر ذلك الوعي اللغوي، ونحايل ذلك التطلع إلى التزام الفصاحة، فبينما نقرأ في صحيفة من صحفنا اليومية هذا العنوان القديم : "بورصة العقود" إذا بنا نجد صحيفة أخرى قد عافت أن تستعمل كلمة "البورصة" وأبت إلا أن تستعمل كلمة "سوق"، وربما وردت الكلمتان في صحيفة واحدة، بل لقد وردتا يوما في صفحة واحدة! . وذلك برهان الصراع الفكري بين التناضى من الدخيل وإيثار الفصيح عليه .

ومما شهدته من أمثلة ذلك التقاتل والتزاع أن فندقين منقارين في شارع واحد من شوارع "القاهرة" يتخذ أحدهما لنفسه اسم "فندق" وأما الآخر فيتخذ لنفسه اسم "لوكاندة"، وأطرف من هذا أن إحدى الصيدليات في حي من أحياء "القاهرة" اتخذت على جبينها لوحين كبيرين، كتب على أحدهما : "أبخزانة" وكتب على الآخر "صيدلية". وليس فوق هذا دلالة على فورة التنازع بين إجراء اللفظ الدخيل الشائع، واستخدام الفصيح وإن كان لم يبلغ من الشيوع ما بلغ الدخيل .

ومنذ قليل نشرت إحدى صحفنا إعلانا لبيع نوع من أشجار الكثرى محصن ضد "الاسكارس" ولم يرص المعلن أن يذكر هذا اللفظ الأجنبي في إعلانه، فاختار له كلمة "الدودة الشعبانية" ولست أدري أدله علمها دال من الباحثين المشتغلين بترجمة المصطلحات العلمية، أم كان ذلك منه محض اجتهد؟ ولكنه على أية حال مظهر من الرغبة العامة في أن تحمل الكلمات العربية الصريحة محل الكلمات الأجنبية .

بالعربية، جانحا إلى الإفصاح، مازفان العاصي والدخيل فيما يتناقل من ألفاظ المعاني وأسماء الأشياء . وبين ظهرائنا مثل كثيرة واضحة الدلالة على أن هنالك وعيا لغويا قويا يجرى تياره بين المتقنين جميعا، ويبدو أثره في المرافق الاجتماعية على وجه عام .

وحسبي أن أشير إلى ما يقرؤه الناس في الطرقات من هذا التحذير في شارب سياقة السيارات : "لا تستعمل آلة التنبيه"، فالهيئة التي أرادت أن تشيع هذا التحذير لم يرقها أن تستعمل الكلمة الأجنبية المعروفة، وهي الكلاكسون Klaxon وكأنما تلافت هذه الهيئة أن تصدم الأعين بكلمة دخيلة، ورأت أن تستبدل بها كلمتين عربيتين تؤديان المعنى . ولعل هذه الهيئة لم تقبل كلمة "التنفير" لئلا تنصرف الأذهان إلى تلك الآلة القديمة التي تبعث الصوت، وما تزال مستعملة إلى اليوم في بعض الشئون فاختيرت "آلة التنبيه" اصطلاحا جديدا "للكلاكسون" .

وأذكر في هذه المناسبة أن إدارة من إدارات التشريع أسندت إليها صياغة بعض المواد الخاصة بأحكام الطيران، صادفتها كلمة "الطاقم" للدلالة على مجموع الذين يضطلعون بالعمل في الطائرة، فلم تقع الكلمة موقع الارتياح من رجال القانون الذين يقومون بمهمة الصياغة، فاستنصروا بعض رجال المجمع اللغوي، ليسعفهم بكلمة عربية تقوم مقام تلك الكلمة الدخيلة، فظفروا منهم بكلمة ارتضوها، وأحلوها من القانون محلها، وهي كلمة "الزُملة" .

والتعبير . ولعلهم يضطرون إلى التعميم في مواقف التخصيص ، إلى مجانبة التمييز والتعيين حين تستبد بهم الحيرة بين إجراء الفلم بلفظ عامي أو أجنبي ، واتخاذ لفظ فصيح ليس بمألوف أو ليس بمستساغ .

روى لي الراوى عن الأديب البليغ « الشيخ عبدالعزيز البشرى » - رحمه الله عليه - أنه زار « بنك مصر » ، فكتب متأثراً يصف المبنى وما إليه ، واجتهد أن يعبر عن أرائه وأجزائه بألفاظ من فصيح العربية ، ولم يأذن لكلمة عامية أو دخيلة أن تشوب مقاله ، إلا كلمة « بنك » التي أفلتت منه في عنوان المقال . فلما زار مصانع الغزل والنسيج رغب إليه عشاق أدبه في أن يكتب في صفة هذه المصانع ، فومد ولم ينتجز وتمنى أن يستجيب ، ولكنه لم يفعل ، خشية ألا تواتيه الكلمات الفصيحة بوصف الآلات والعدد .

إن الكثرة الغالبة من ألفاظ الشؤون العامة ما برحت أجنبية أو عامية . ومصادق ذلك أن نطوف بنظرنا في حجرة استقبال أو : أنحاء مطهى أو في غير ذلك مما يتجلى على مسرح الأعين ، فيستبين لنا أن الكاتب إذا تشبى وصف ما يرى لم يسنطع أن يقع على تسميات عربية دقيقة ، فإن راج له الاسم العربي الدقيق منعه من استعماله أنه نافر مهجور .

لكن الكاتب على أية حال مضطر أن يصف ما في البيت وما في السوق ، وأن يتناول ما يدور من أسباب العيش ، وما يستعمله الناس من الأدوات ، وما يتناولونه في حياتهم اليومية من شئون . ولذلك يبذل الكاتب جهده ، ويهالج أمره ، فيتجمل ويتوسل ، ويتصاعب

وقد طاب لي أن أبسط هذه الأمثلة ، لأنها شاملة تتصل بالجمهور العام في حياته اليومية . فأما دليل الوعي اللغوي والنزوع إلى الإصحاح بين ذلك الجمهور الخاص من طوائف المثقفين في شتى العلوم والفنون والصناعات ، فما أحسبني مفتقراً إلى الإشارة إليه . وأولئك هم المؤلفون والباحثون لا يألون جهداً في ترجمة المصطلحات العلمية والفنية ، ملتجئين العون بكل سبيل ، لإرادة السلامة من البجمة ، والخلوص من الابتذال ، والتعبير عن مواضع العلوم والفنون تعبيراً عربياً لا شائبة فيه .

وأهل صناعة الكتابة هم الذين يحملون القسط الأوفر من أعباء التخالف بين لغة الجمهور العام ولغة الجمهور الخاص ، ومن أثقل التنازع بين الأصيل والدخيل من الكلام . فالعالم والباحث في منجى علمه وبحته لا يجد من الحرج في استعمال الكلمات الدارجة أو الأجنبية قدر ما يجد الكاتب في آفاق موضوعاته . فالكثابة هي فن الأدب ، والأدب هو أرفع مقامات التعبير في اللغة ، وهو المعرض للجميل لنقاء الألفاظ وجودة الأسلوب . والكاتب هو الخليل بأن يحرص على الترف والسمو فيما يعبر به عن الخواجا والأفكار ، وما يصف به المشاهد والأحداث . فإذا غرضت له المسميات التي لا يجد لها فصيحاً شائهاً من الأسماء استشعر الضيق والحرج ، وتعذر على قلبه أن يجرى الكلمات العامية أو الدخيلة في تضاعيف بيانه ، حتى لا تكون أشبه شيء بالنعمة الناشزة في الفن المتساق . فالكاتب هم أكثر الناس طموحاً إلى أن يواتهم الفصحى بما تعرض له حاجاتهم في مواقف الكتابة

فثارت السنة الجماهير لما تألف ، وأبت ماهو غريب غير ما لوف .

ولكن مهمة المجمع تقتضيه ألا يبالى هذه الصيحات اللاهية التي تتبع كل إصلاح ، وتلاحق كل تجديد . وحسب المجمع حاديا له على المضى في سبيله أنه يستجيب لتلك الروح التي تسفر عنها نزعات الجمهور المثقف إلى إثارة الكلمات الفصيحة ، وإمداده بما يحتاج إليه في مجال التعبير؛ تنقية للغة من شوائب المعجمة والابتذال ، وتطويرها في سبيل الترجمة عن مظاهر الحضارة ومطالب الحياة . فليمض المجمع في دراسة ما يراه حقيقا بالاستعمال من الأناظر وأسماء في مناحي الشئون العامة ، وليعضد بجهده الجماعي المؤزر أشتات الجهود الفردية التي يقوم بها الكتاب فيما يعرض لهم من ضرورات التعبير .

ولا خلاف على أن الرأي العام المثقف هو الحكم الأول والأخير في شأن هذه الألفاظ والأسماء ، فما يرتضيه منها يكتب له الشيوخ والبقاء ، وما لا يستسيغه منها يسحب عليه ذيل العفاء .

ولم يأت أجل في هذه العجالة طائفة من المسميات عرضت لي الحاجة إلى وصفها فيما أكتب ، فاتخذت لها ألفاظا بعضها قديم أردت بتسجيله أن أشيعه ، وبعضها مستحدث في اشتقاقه أو في تخصيصه وتأييده . وأقصد بعرض هذه الأسماء ومسمياتها أن تكون موضع مراجعة وتحقيق ، عسى أن يخلص منها قدر صالح ، وأن يكون لها من ذلك سبيل إلى مزيد من الشيوخ والتسجيل .

ويتساهل — حينما يصطنع الكلمة الفصيحة على حذر ، وأنا يقبل من الكلمات العامة ما ليس منه بد ، وساعة يتخذ له اصطلاحا جديدا يرشحه للاستعمال . وهو في قرارة نفسه مضطرب حيران ، يحاذر ألا يدرك مأربه من الإبانة ، ويخشى أن ينتقص حفظه من الإفصاح .

وفي هذه المناسبة تحضرني كلمة "البيجاما" اسما لذلك الطراز المعروف من ثياب المنزل . فهذه الكلمة يسوغ لفظها على السنة الخلق ، ولكننا لا نكتبها إذا كتبناها إلا كرها . لقد ضاق بها الأستاذ "إبراهيم عبد القادر المازني" رضوان الله عليه ، وذلك على الرغم من انتصاره للعامة ، واستخدامه لجملة من تعبيراتها في كياسة وتلفظ ؛ فكان إذا أراد التعبير عن "البيجاما" في معرض بيانه ، استعمل كلمة "المنامة" ، ولقيت الكلمة نصيبا من القبول بين القراء ، فتناقلها الكتاب .

ما أكثر أمثال هذا اللفظ الأجنبي أو العالمي في لغة الناس ، وما أشد ما يعاينه الكاتب من مضاضة وتردد إزاء ذلك الركام الذي يزداد على الأيام ؟ !

لقد زاول مجعنا اللغوي هذه الناحية ، وحالج في مطلع جهوده أن يشق هذا الطريق ، وأن يقدم أسماء عربية لمسميات تتعلق بالشئون العامة ، فلم يكن إلا قليلا غناؤا . على أن بعضها من هذه الأسماء كتبت له الحياة ، ولكن في أفواه الساعرين ، وعلى أفلام المستهزئين . إذ وهم الناس أن المجمع الرسمي يريد أن ينتزع من الجماهير العامة لغتها الجارية على الألسن ، وأن يفرض عليها لغة جديدة ليس لها بها عهد .

١ - فيما يتعلق بالمرح والمذاهب الفنية الأدبية والملاعب والرياضات ونحوها ، أحرص الكلمات الآتية مشفوعة بموادها الجديد :

- | | | |
|-----------------|--|---|
| Baignoire | المقصورة الأولى ، وجمعها المقاصير الأولى . | (١) البَنَوَار |
| Loge | المقصورة الثانية أو الثالثة ، وجمعها المقاصير الثواني أو الثوالت . | (٢) اللُوج |
| Fauteuil | مقعد مخصوص أو أمانى . | (٣) فَوْتِيل |
| Stalle | مقعد خلفى . | (٤) سَتَال |
| Strapontin | مقعد جانبي ، أو إضافي . | (٥) سْتِرَابُونْتَان |
| Balcon | مقعد شرفة | (٦) بَلْكَون |
| Galerie | مقعد علوى | (٧) أَعْلَى التِيَاتُرُو |
| Comédie | المسلاة | (٨) كُومِيدِيَا |
| Tragédie | المأساة | (٩) تِرَاغِيدِيَا |
| Vaude ville | المهزلة | (١٠) فُودفِيل |
| Drame | الفاجعة | (١١) دَرَام |
| Opéra | الملحنة ، وجمعها الملحنات . | (١٢) أُوْبِرَا |
| Opérette | الغنائية ، وجمعها الغنائيات . | (١٣) أُوْبَرِيْت |
| Pièce | تمثيلية أو مسرحية | (١٤) رُوَايَة تَمَثِيلِيَة |
| Réaliste | واقعي | (١٥) رِيَالِسْت |
| Classique | اتباعي | (١٦) كَلَّاسِيْكَ |
| Romantique | وجداني ، عاطفي ، رومانسي . | (١٧) رُومَانْتِيْكَ |
| Surréaliste | فوق الواقعي ، أو ما وراء الواقع . | (١٨) سُوْرِيَالِي |
| Danse rythmique | الرقص الإيقاعي . | (١٩) الرِّقْص الرِّيثْمِيْكَ (التوقيعي) |
| Piste de danse | مُهْرَة الرِّقْص | (٢٠) حَلْقَة الرِّقْص (بيسْت) |
| Maquillage | التخفي | (٢١) المَآكَاج |
| Carnaval | التنكر | (٢٢) الكَرْفَال |
| Cabaret | المسهر | (٢٣) الكَآرِيَه |
| Clown | المهرج أو الضحكة | (٢٤) بِلْيَاتَشُو = كَلَاون |

(٢٥) الشقلباظ — البهلوان	Acrobate	الألعاب
(٢٦) الأرجوز (تركي قرة كوز)		البهلول
(٢٧) مسرح الجينيول أو الماريونيت للأطفال	Guignol	مسرح البهايل
(٢٨) سكي	Ski	الزلاجة
(٢٩) مركبة ثلجية	Traineau	منزلة
(٣٠) باتنوار	Patinoire	منزلج
(٣١) تلفريك	Téléphérique	مركبة هوائية
(٣٢) حلبة السباق	Hippodrome	المضمار

٢ — وفيما يتصل بالكلمات الريفية أعرض الأنواع الآتية :

(أ) العامى الفصيح

- (٣٣) الدوار
- (٣٤) المصطبة
- (٣٥) الجرن (١)
- (٣٦) القفّة
- (٣٧) المقطف
- (٣٨) الزكبة
- (٣٩) الثبوت
- (٤٠) جبن قريش

(ب) العامى المحرف

- (٤١) خبز مرحوح
- (٤٢) المدود
- خبز حراح
- المدود

(١) وجرى الكتاب على استعمال كلمة "اليد" .

(٢) نص "الناسج" في مستدركه على أن هذه الكلمات مصرية .

(ج) العامى وبديله القصيح

أُلْخَاثَرَة	(٤٣) اللابن الخض
الرَّوْب أو الرَّاب	(٤٤) اللابن الزبادى
القَّعْب	(٤٥) مترد اللابن
الجَرَّة	(٤٦) البلاص أو الزلعة ^(١)

٣ — وفيما يتعلق بالأمكنة وما إليها أعرض الكلمات التالية :

Gratte-Ciel	الشواهِق (جمع شاهقة)	(٤٧) ناطحات السحب
Villa	المَغْنَى ^(٢)	(٤٨) الفيلا
Hôtel	الزُّل	(٤٩) الأوتيل — اللوكانة ^(٣)
Palace	الفندق	(٥٠) البالاس ^(٤)
Auberge	الخان	(٥١) الأوبرج ^(٥)
Salon	المجالس أو الندوات	(٥٢) الصالونات الخاصة
Balcon	الشرفة	(٥٣) البلكون
Terrace	المستترَف ^(٦)	(٥٤) التراس
Kiosque	الظُّلَّة ^(٧)	(٥٥) الكشك
الطَّوَار		(٥٦) تلتوار الطريق
الرَّصِيف ^(٨)		(٥٧) تلتوار القطار
الصُّفَّة		(٥٨) المقعد الحجري أو المبنى ^(٩)

(١) وعاء من الفخار يحمل فيه الماء، أو يحفظ فيه العسل أو السمن أو يعتق الجبن ، وهو أنواع .

(٢) المغنى فى اللغة : المنزل غنى به أهله نقيه لمح إلى معنى الاكتفاء والاستقلال .

(٣) ذات الدرجة العادية والوسطى . (٤) الكبير ذو الدرجة الرفيعة .

(٥) فندق ساذج ليست له وسائل التحضر والترف .

(٦) اسم مكان من الاستشراف وهو التطلع أو طلب الإشراف .

(٧) مكان بيع الصحف فى الطرقات أو مرقبة الجندى أو استراحة المستحمين فى الشواطىء ومنجود ذلك .

(٨) رصف الحجارة : ضم بعضها الى بعض والرصيف : الحتم .

(٩) سكا فى الحدائق والمنزهات وبعض الشواطىء وبعض المحطات للاستراحة أو الانتظار .

٤ - وفيما يتعلق بالملابس أعرض الكلمات الآتية :

(٥٩) البدلة	الحملة أو البذلة (١)
(٦٠) الجاكيت	Jaquette السترة (٢)
(٦١) البنطلون	Pantalon السروال
(٦٢) الصديري	الصدر
(٦٣) الكسون	Calegon السروال
(٦٤) البيجاما	Pyjama المنامة
(٦٥) القفطان	القباء
(٦٦) الجلبة الواسعة (٣)	الطيلسان
(٦٧) الفرجية (٤)	الفروجية أو الفرجية (٥)
(٦٨) ثياب الزهاد الخشنة	المسح ، والجمع مسوح
(٦٩) الشال (للرجل)	المُطَرَف أو الشال (٦)
(٧٠) الكوفية	الملفعة أو اللقاع
(٧١) الحرملة	الشملة
(٧٢) ملابس الصيف النسوية	الشُفوف أو الفلائل
(٧٣) الطرحة	الخمار أو الطرحة (٧)
(٧٤) البيشة	النَّقاب أو اللثام
(٧٥) نوع من غطاء الوجه (٨)	البرقع (٩)
(٧٦) الروبايكا	الأسقاط

- (١) شاعت الحلة على أفلام الكلاب .
 (٢) كالمستعمل في الكلام الدارج .
 (٣) مما يلبسه رجال الأديان وغيرهم .
 (٤) مما يلبسه علماء الأزهر ونحوهم .
 (٥) الفروج في اللغة : ثياب ، ولا مانع من التجوز . والفرجية وردت في معجم ييلو والفرائد الدرية وتخريجها للاستعمال القصيح لا يتعد .
 (٦) الشال : كلمة فارسية ولا بأس بتعريبها .
 (٧) الطرحة في اللغة : الطيلسان . واستعملها في معنى الخمار على ، ولا مانع من التجوز .
 (٨) غطاء الوجه أو أكثره أسود أو أبيض ذو قصبة مذهبة أو بدونها أو ذو ودعات ونثرات تلبسه بعض النساء من البلديات والريفات والاعرابيات وغيرهن .
 (٩) كالمستعمل في الكلام الدارج .

٥ - وفيما هو من أثاث البيت وما إليه أعرض ما يأتي :

المِهْز	Berceau	سرير الطفل (٧٧)
الأريكة	Chaise-longue	شيلونج (٧٨)
الحِمْكَا		الكتبة (٧٩)
الصَّوَان		دولاب الملابس (٨٠)
الخزانة		دولاب الكتب أو النقود أو الطعام (٨١)
النَّضْد أو المنضدة ^(١)		ترايضة (٨٢)
المائدة أو السفرة ^(٢)		ترايضة السفرة (٨٣)
خوان الزينة ^(٣)		ترايضة التزين - التسريحة (٨٤)
التكرمة		الكسي الرئيسي في المحافل والمجالس (٨٥)
اللفيفة أو الرزمة	Paquet	باكطة (٨٦)
المقبس	Prise	بريضة (٨٧)
المقابس	Coupe-circuit	كوبس (٨٨)
الزهرية ^(٤)	Vase	فاز (٨٩)
الأصيص		قصرية الزرع (٩٠)
الزهرة		حوض استنبات الزهور (٩١)
الحشيشة		المرتبة (٩٢)
الوسادة أو المخدة ^(٥)		المخدة (٩٣)
الفرقة أو التُّكَاة		الشلة (٩٤)
البطانية ^(٦)		غطاء صوف (٩٥)
المخاف ^(٧)		غطاء محشو بالقطن (٩٦)
الدثار	Couverture	كوفرتة (٩٧)

(١) المنضدة يحسن أن تكون بفتح الميم اسماً للوضع الذي من شأنه أن تنضد فيه الأشياء .

(٢) كالمستعمل في الكلام الدارج .

(٣) هو في الأصل ما يوضع عليه الطعام ونحوه ، ولا مانع من التجوز .

(٤) كالمستعمل في الكلام الدارج .

(٥) و (٦) و (٧) كالمستعمل في الكلام الدارج .

٦ - وفيما يتصل بالتّرين أعرض الكلمات الآتية :

السنون	Manicure	أدوات التّزويق	(٩٨) معجون الأسنان
النّصل أو الدبوس (٦)	Bouclé	المزرفن (٢)	(٩٩) أدوات المانيكور
الخصليلة والخصلة والجمع الخصائل والخصل			(١٠٠) الدبوس
القصفيرة والجمع الضفائر			(١٠١) الشعر البوكليه
العقصة والجمع العقائص			(١٠٢) الشعر غير المصفور
			(١٠٣) الشعر المصفور
			(١٠٤) الشعر المجموع الى الخلف

٧ - وفيما يتصل بالطعام والشراب أعرض ما يأتي :

المطهى (٣)	Maitre d'hôtel	القهرمان (٤)	(١٠٥) مكان الطبخ
النقيع	Tisane	المغليات	(١٠٦) المتردوتل
الفوارات	Gazeuse		(١٠٧) الخشاف
			(١٠٨) الأشربة الساخنة
			(١٠٩) الأشربة الغازية

٨ - وثمة كلمات متفرقة في نواحي شتى من المراتق والشئون وإن عارضها فيما يأتي :

أدكن أو قاتم	Sex-appeal	الجاذبية الشخصية	(١١٠) لون غامق
فائق	Aristocrate	السّراة	(١١١) لون فاتح أو صارخ
طاقف	Reportage	الاستطلاع	(١١٢) لون غير لامع
الموسوعة أو دائرة المعارف أو المعالمة (٥)	Encyclopédie		(١١٣) السكس أبيل
			(١١٤) الأرستقراط
			(١١٥) ريبورتاج
			(١١٦) أنسكلوبيديا

- (١) الدبوس في اللغة : المقمعة أو المرزبة من حديد ولا مانع من التجوز . (٢) المجهول كالزرفين وهو الحلقة .
 (٣) الطوار اسم جامع للانضاج وأما الطبخ فخاص بما فيه خلط ومزج وعام في المطاعم وغيرها . وقد أوثرت كلمة الطاهي في الاستعمال العصري الحديث .
 (٤) هو في الأصل أمين الدخل والمخرج ولا مانع من التجوز . (٥) المعلة مما أشاعه « أحمد تيمور باشا » .

أسن	(١١٧) سنن الولد ^(١)
التزمين	(١١٨) التسنين ^(٢)
هجين	(١١٩) بزرميط ^(٣)
السواخن أو السخائن	(١٢٠) اللبغات
الحافلة Autobus	(١٢١) الأوتوبوس
مركبة كارة	(١٢٢) عربة كارو
التذكرى ^(٤)	(١٢٣) الكسارى
العفاة	(١٢٤) المستجدون
اللابئة	(١٢٥) الياطة
الزبون ^(٥)	(١٢٦) الشارى
العميل	(١٢٧) وكيل التوزيع لانتجر
المخصرة	(١٢٨) عصا الشرطى ^(٦)
البجباح ^(٨)	(١٢٩) البججوح ^(٧)
الزملة Equipe	(١٣٠) الطاقم ^(٩)

تلك هي جمهرة من الكلمات التي تيسر لي عرضها الآن . فإذا انتهى المجمع الى رأى فيها يقبول أو تعديل فلانى أقترح أن يالحق ما يقبل منها أو يعدل بالمعجم اللغوى الوسيط الذى يوشك المجمع أن يخرج له للجمهور المتنصف . وكذلك أرجو أن يتلقى المجمع طوائف من أمثال هذه الكلمات التى تعرض فى حياتنا اليومية متصلة بشتى المرافق الحىوية لمجتمعنا العربى ، وأن يوليها من العناية أوفر قسط حتى يكون ذلك سببا الى تطويع العربية لمقتضيات العصر ومواتاتها لحاجات الناس .

(٢) بمعنى تعيين السن .

(١) بمعنى ظهرت أسنانه .

(٣) بمعنى المختلط غير الخالص أو الصريح .

(٤) بفتح الكاف تسهلا كما يجوزه بعض النحاة .

(٥) كالمستعمل فى الكلام الدارج .

(٦) الضميرة المعلقة فى حزامه .

(٧) الرجل الأتيس الضحوك غير المترمت .

(٨) البجباح فى اللغة : السمع .

(٩) مجموعة التأمين بالعمل فى الطائرة أو الباهرة أو نحو ذلك .

المجمع واللغة العامة

للاستاذ أحمد حسن الزيات

على الجبين الزاهر؟ وماذا أقول في هذا المزرد
على الصدر المشرق ، وهذا المدار تحت التدي
النائي ، وهذا المرسل على الكشح الهضم ،
وهذا المفصل على القدم اللطيفة ؟

أنا لا أعرف من غطاء الرأس إلا القناع
والنمار ، ولا من كساء الجسم إلا الملاءة
والإزار ، ولا من وقاء الرجل غير الحذاء
والنعل . فهل تنطبق هذه الأسماء على هذه
الأشياء ، أم هل تكون دلالتها عليها كدلالة
الرياش والأثاث على كل (موبيليات) البيت
والورد والريحان على جميع أزهار الحديقة ،
والجلجل والعجمة على كل أدوات السيارة ؟
لاجرم أنى سأعجز على كل حال ، وسأطالب
رفعت (باشا) بالجارية والدار والمال .

* *

كان ذلك منذ أربعة عشر عاما ، كما قلت ،
ولا تزال الحال هي الحال ، والمشكلة هي
المشكلة . فلو أنني حضرت اليوم معرضا
من معارض التجارة أو الصناعة أو الزراعة فيه
ما أبدعت العلوم ونوعت الحضارة من مختلف
الآلات والأدوات والسلع والزهور ، ثم طلب
إلى أن أسمى كل معروض فيه لما صنعت
أكثر مما صنع ذلك البدوي الذي حضر وليلة
عرس في بغداد فوصف لقومه ألوانها وصحافها
بصفاتها لا بأسمائها وبآثرها في حلقه لا بعينها

منذ أربعة عشر عاما كتبت إلى المغفور له
رئيس المجمع السابق كتاب دعابة قلت فيه :
”حضر الأصمعي يوما مجلس الفضل بن الربيع
وقبالتة فرس مطهم ، فتذاكر الجلوس كتاب
أبي عبيدة في الخيل ، فأراد الوزير
أن يعلم ما عند الأصمعي من ذلك ، فقال له :
”قم يا أصمعي وأمسك كل عضو من أعضاء
هذا الفرس وسمه ، فإذا سميتها فخذها“ ، فقام
وأمسك بناصية الفرس وجعل يسميه عضوا
عضوا وينشد ما قالت العرب فيه إلى أن فرغ منه
فأعطاه إياه .

فهب ياسيدي الرئيس أن الجود والرق
لم يرفعا من الأرض ، وأنى دخلت يوما على أمير
من الأمراء البهايل وبين يديه جارية من الغيد
الحسان ، ترفل في حرير شيكوريل وسمعان ،
وقال لي هذا الأمير الأريب : إذا سميت
أعلى هذه الجارية من اللباس ، ووصفت
ما في هذه الدار من الرياش والأثاث ، نزلت لك
عن الجارية والدار ، وزدتك عليهما ألف دينار .
فماذا تراني يا رئيس المجمع اللغوي قائلا وأنا
من الذين أفنوا أعمارهم في تحصيل مادة اللغة
واكتساب ملكة الكتابة ؟ ماذا أسمى هذا
المائل على القود الأيمن ، أو هذا المائل

ألقى هذا البحث في الجلسة الثامنة من جلسات مؤتمر المجمع
في الدورة التاسعة عشرة وتقرر إحالته إلى لجنة ألفاظ الحضارة

وأما الأوتومويل ، فقد ورد مصر قبل أن يسمع الناس له اسماً عربياً من قبل ، فنطقوا لفظه الأعجمي بلغات عشر كما كان ينطق العرب لفظ (إصبع) . ووضع الكتاب له بعد ذلك لفظ السيارة ، وحاولوا أن يعمموه لما استطاعوا ، وظلت الكلمتان دائرتين في لغة الناس العربية للكتابة والأعجمية للكلام . وهيات أن تسلم إحداهما للأخرى . وهناك نوع من الألفاظ تخلى عنه الكتاب للعامة فاستأثروا به كلفظ (أباجور) مثلا . فالناس لا بد أن يسموا هذا الشيء لأنه من أثاث بيوتهم ، فسموه (أباجورة) . وأما الكتاب فلم يجدوا ضرورة لتسميته لقلة دورانه على الألسن في خارج المنزل فعمت الأباجورة كما عمت الدبابة في الكلام والكتابة . فلو أن الكتاب عادوا اليوم فأطلقوا عليها (لائمة أو ضائقة) ، لأنها تلم الضوء المتفرق وتضمه ، لما فهم الناس ما عبروا عنه ولا اتبعوهم فيما عبروا به .

فالمسألة إذ ذاك مسألة سباق بين الفصحى والعامية ، من تسبق منهما إلى الوارد والتحديد سمته وفرضته على الأخرى كما قلت . . . وإن ثمانى عشرة دورة أو سنة قضاها المجمع محايذا في هذه المعركة جعلت الأمل في تغلب الفصحى أبعد مما نظن . فلم يبق إلا أن نصلح بين اللغتين على وجه من التسهل المتبادل . ولقد عنيت منذ تشرفت بعضوية المجمع أن أسعى مع الساعين لعقد هذا الصلح ، وتحديد هذا التسهل ، فقدمت إلى المجمع اقتراحين . أحدهما قبول الوضع من المحدثين ، والآخر قبول السماع منهم أسوة بالمتقدمين . وتفضل المجمع فقبل الاقتراحين ،

في يده . وليس معنى ذلك أن المجمع لم يعمل طول هذه المدة ؛ إنه عمل بإخلاص وسعى بجهد وأنتج بوفرة . وإنما معناه أن المجمع قضى ثمانى عشرة دورة في خدمة اللغة الخاصة ، وهى لغة الفلاسفة والعلماء والرياضيين والأطباء والفقهاء والفنانين وغيرهم من رجال الثقافة العليا . وهؤلاء جديرون إذا ما أبطأ المجمع عن إسعافهم أن يضعوا مصطلحاتهم بأنفسهم ، بحكم عملهم في التعليم والتأليف . وهم إذا وضعوها أو نقلوها قاربوا الكمال ؛ فلا يكون عمل المجمع معهم إلا التسجيل أو التعديل .

أما اللغة العامة — وهى لغة البيت والشارع والسوق والمصنع والورشة والحقل — فلم يولها المجمع عنايته بعد . والكتاب والمترجمون والصحفيون وسائر من يتصلون بحياة الناس لا يعينهم كثيراً تلك اللغة العلمية . والناس متى رأوا الشيء سموه . والمسمون في الغالب من سواد الأمة الذين لا يبالون أن ينطقوا على أى صورة ما داموا يقضون حاجتهم من الفهم والإفهام ويحسب بعد ذلك الكتاب والصحفيون فيجدون اللفظ قد شاع : فإما أن يستعملوه على علته فيكون الفساد ، وإما أن يضع كل كاتب لمعناه لفظاً فتكون البلبلة . والصحافة والعامة متنافسان في الوضع والنقل والتعريب لا تهادن إحداهما الأخرى فأيتهما سبقت إلى الشيء الجديد يوم وروده الميناء سمته وفرضت تسميتها على الألسنة ف"التنكس" مثلاً أدركها الصحفيون وهى لا تزال في الميادين الأوربية فوضعوا لها لفظ الدبابة وأذاعوه في البرقيات والأخبار حتى عرفه كل قارئ وردده كل سامع . فلما رآها الناس بعد ذلك في مصر لم ينكروا الاسم ولا المسمى .

كما فعلنا ، أو نحن فعلنا كما فعلوا ، فإن فعل (Diner) في لغتهم لا يتبني الأصل وكان معنا في اللاتينية الإفطار أو قطع الصوم بالأكل ، ولا يكون ذلك إلا صباحاً . فلما جعلوا طعامهم في اليوم ثلاث وجبات نقلوا (Diner) من أول النهار إلى نصفه . ثم وضعوا لوجبة الصبح لفظاً آخرًا بمعناه وهو ... (Déjeuner) . ثم اضطرتهم المدنية إلى أن يأكلوا أربع أكالات فوضوا الفطور الصغير للصبح والفطور للظهر والغداء للعشاء والعشاء لنصف الليل . فهل يجوز أن تبقى كلمتنا الفطور والغداء وأمثالهما في المجمعين الكبير والوسيط ، على هذا الوضع ، والناس في جميع الأقطار العربية يستعملونها اليوم في غير ما كان يستعملها العرب ؟ وبأى سند نضعهما في المعجم إذا لم يكن المجمع قد قرر حجية السماع المولد أسوة بالسماع القديم ؟

من أجل ذلك نطمح في أن يوجه المجمع الموقر عنايته الكريمة إلى الانتفاع بقراريه في الوضع والسماع على صورة أشمل وأكمل وأسرع ، ليهوض اللغة العامة مما نالها من طول انصرافه عنها إلى اللغة الخاصة ، وذلك بقبوله هذه المقترحات الثلاثة :

المقترح الأول : أن يعبئ قواه أو أكثرها لجمع ألفاظ الحضارة الموضوعية والمسموعة والمنقولة من البيئات المصرية والأقطار العربية فيكافئ محوريه ما كان يصنعه رواة اللغة الأولون من الخروج إلى الوادي ومشاهدة اللاء عراب ، والنقل عنهم ، فيخرج المحررون كل يوم إلى المتاجر والمصانع والمزارع ، فيساوون كل ذي سلعة وكل ذي صنعة وكل ذي آلة عن اسمها العام واسم كل جزء من أجزائها ، وكل نوع من أنواعها ، ثم يدونون كل ذلك بأوصافه

ولكنهما فلا معطين لانصرافه إلى وضع المصطلحات المختلفة للغة الخاصة . وتقدمت منذ طويل إلى مجلس المجمع بطائفة من الكلمات التي جرى للمحدثين فيها سماع يخالف المسموع من العرب الأقدمين في المدلول أو في الصيغة فأقرها المجلس ، ثم اعتمدها المؤتمر^(١) ، ولعلها تأخذ السبيل إلى المعجمين الكبير والوسيط .

والحق الذي لا أرتاب فيه أن المجمع بقبوله الوضع والسماع من المحدثين قد وضع الأساس القوى الثابت لتهيئة اللغة لقبول التجدد المستمر في أسماء الذوات والمماثي ، فبالوضع نصبل ما بين اللغة والحياة ، وبالسماع تقرب ما بين العامة والفصحى . والفائدة من قبول السماع منا لا تقف عند حد التجديد والتكيل والتقريب ، وإنما تتعدى ذلك إلى تسجيل مدلولات جديدة قد نسخت مدلولات قديمة لبعض الألفاظ .

مثال ذلك لفظ الغداء ولفظ الفطور ، فقد أجمع اللغويون على أن الغداء أكلة الغدوة ، وهي ما بين طلوع الفجر إلى بزوغ الشمس ، وهو خلاف العشاء . وبه فسر قوله تعالى : "آتنا غداءنا" . وأن الفطور أكل الصائم حين تغرب الشمس . وكان هذان المدلولان صادقين أيام كان الناس يكتبون بالكنتين : أكلة الغدوة ، وأكلة العشية . فلما اقتضى حال العيش ونظام العمل أن يأكلوا ثلاث أكالات نقلوا الغداء من الغدوة إلى الظهر ، واستعاروا الفطور من وجبة الصائم إذا أمسى إلى وجبة المفطر إذا أصبح . ووجه الشبه بين الأكلتين أنهما تجبان بعد إمساك ، إمساك يوم للصائم وإمساك ليل للمفطر . وقد فعل الفرنسيون

(١) انظر صفحة ١٢٨ من هذا الجزء .

اتصال المجمع بالحياة، وتعريف المجمعين للناس، وإمانة الكتاب على مكاره الكتابة، ورفع القصور عن اللغة، ودحض اتهم عن المجمع.

ولعل أقوى ما أستند إليه في تأييد هذه المقترحات بعد الحاجة الماسة والضرورة القاضية أن المعجم الوسيط سيحيى على غير ما ينتظر الناس فإن جمهور المثقفين ينتظرون من معجم يشره المجمع بعد ثماني عشرة سنة قضاه في الوضع والتعريب أن يكون فيه لكل معنى اسم، ولكل مصطلح لفظ، واكنهم سيجدون أقرب إلى المعاجم المنشورة في الاقتصار على المواد القديمة والتفوق من الألفاظ الجديدة، فإذا نشر معه أو عقبه المعجم المقترح انفسحت اتهم عن مجعنا الخالد وانحسرت الشكوك عن عمله العظيم.

ولخضراتكم بعد ذلك النظر الأعل والرأى الموفق.

وصوره. ويصنع مثل ذلك في الأقطار العربية فيوفد المحررين إلى الشام والعراق وتونس فيعملون فيها ما عملوا في مصر تحت إشراف عضو المجمع هناك وتوجيهه. حتى إذا عادوا ضموا ما جمعوا إلى ما جمع غيرهم ثم قدم كل أولئك إلى اللجان المختصة فتصنفه وتقر به وتعرفه ثم تعرضه على مجلس المجمع.

والمقترح الثاني: أن يخص المجمع دورتين أو ثلاثاً لهذا العمل لا يكاد يشتغل في غيره. والمقترح الثالث: أن ترتب هذه الألفاظ بعد أن يقرها المجلس ويعتمدها المؤتمر ثم تفرغ بتعاريفها وصورها في معجم خاص يسمى "معجم اللفظ الحضارة" مثلاً ينشر مستقلاً أول الأمر ثم يدمج بعد ذلك في الطبعة الأولى للمعجم الكبير ثم في الطبعة الثانية للمعجم الوسيط.

هذه أيها السادة أقرب السبل في رأبي إلى

أسباب تضخم المعجمات العربية^(١)

للرحوم الدكتور أحمد أمين

الأبجدى من ألف ، وباء ، وتاء ، لم يكن معروفا في زمنه ، ففكر طويلا ، واهتدى أخيرا إلى أن يرتبها ترتيبا فسيولوجيا بحسب مخارج الحروف ، فحروف الخلق أولا ، ثم الحنك ، ثم الفم . ورأى أن أقصى الخلق يخرج العين فالحاء ، فبدأ بالعين ، وانتهى بالياء . وقد سبقته إلى ذلك اللغة السدسكريدية .

هذه مشكلة . . . والمشكلة الثانية : كيف يحصر الكلمات العربية ؟

رأى أن الكلمات العربية إما من حرفين كبن وثق ، أو من ثلاثة مثل كتب وحجر ، أو من أربعة كحفر ودحرج ، أو من خمسة كسفرجل . ويحصر الكلمات نظريا قانون التوافق والتبادل ، ولكنه لم يعرفه ، فاهتدى إلى النتيجة وقال إن الكلمة إذا كانت مكونة من حرفين ، فإن الأشكال التي تتولد فيها ، لا تعدو اثنين ، وإذا كانت من ثلاثة أحرف ، فالأشكال التي يمكن أن تتولد منها ستة ، والكلمات الرباعية يمكن وضعها في أربعة وعشرين شكلا ، والكلمات الخماسية تتشكل مائة وعشرين شكلا ، فلترتب المعجم كما يأتي :

نعتبر العين حرفا أولا ، وننظر في الحرف الثانى ، فهو (أى الحرف الثانى أيضا) عين أو غين ، فإذا خرجت الكلمة نص على أنها مستعملة أو مهملة ، وقد بدأ كتابه " العين "

كان العرب في جزيرتهم لا يحتاجون إلى المعاجم ، غيشتهم بدائية ، ولغتهم على قدر حاجتهم ، وكل رجل أو امرأة من قبيلة يعرف الألفاظ التي يحتاج إليها فيستعملها . وما الحياة عندهم إلا ناقة وجمال وخباء ، وما إلى ذلك . فلما أسلموا وفتحوا البلاد ، وجدت طائفة لا تعرف بعض الكلمات التي تسمعونها ، ولكن لم يكن هناك علم ولا تأليف كثير للكتب ، فلما جاء عصر العلوم في الدولة العباسية ، ووضع النحو والصرف والتقد ونحو ذلك ، شعر الناس بالحاجة إلى وضع كتب في اللغة ، فتهلوت هذه الحاجات في ذهن الخليل بن أحمد ، وهو رجل عربى عبقري ، وضع النحو والصرف والعروض ، وهى علوم لا تزال نستعملها إلى اليوم ، حسبا وضع ، بتغيير طفيف .

رأى الخليل بن أحمد أن قد وضعت بعض الكتب في بعض الجزئيات ككتاب في الإبل وكتاب في الدارات ، وكتاب في خلق الإنسان ، ولكنه يريد كتابا شاملا للغة العربية كلها ، فكيف يجمع كل الكلمات العربية في معجم مرتب حتى لا تشذ عنه كلمة ؟

رأى أن بعض الأمم قبله قد وضعوا معاجم للغاتهم كاللغة السريانية ، ويظهر أن الترتيب

(١) أقيمت هذه المحاضرة في جلسة افتتاح مؤتمر المجمع في الدورة الثامنة عشرة .

تقول قبيلة "أن" وأخرى تنطق كل كلمة مبدوءة بالهمزة عينا . وبعض القبائل يقول : "شجرة" وبعضها يقول : "شيرة" .

ومنها أن بعض الأفراد كان يحرف في بعض الكلمات أو يقلبها . فبعضهم يقول في "حمد" : "مدح" وفي "دمل" الأرض : "دبها" وفي "التابوت" "التابوه" وفي : "داوت" الأيام "دالت" ومنه خلق القرية و "عرق القرية" ؛ واختلطه السيف و "اخترطه" ، واستغاب عليه الضحك و "استغرب" ، وجبره على الشيء "وجبله" والماسطع "والناطع" ، والناصح "والناصر" وتمدحت خواصر الإبل "وتمدحت" أى اتسعت بطونها ، والتفجع "والتوجع" ، وادهم "وادهن" ، وسدن "وسدل" ، والخالمن "والخامن" ، وأذهنه "وأذهله" ، والدندم "والدمدم" . والنقل من العبرية أو السريانية إلى العربية يكثر فيه تغيير الحروف مثل : أزل العبرية "عزل" في العربية ، وكثر "وكس" وديب "وطيب" ، ودور "ودهر" ، وزعق "وصعق" ، وذهب "وذهب" ، ووضع "ووضع" ، وقطل "وقتل" ، وسرمنة "وسلمة" .

ومن أسباب التضخم القلب مثل الأوشاب و "الأوباش" ، والبعض "والبضع" ، وحتم "وحمت" ، وملك الطريق "ولقمه" إلى مئات من هذا القبيل .

ومن أسباب التضخم أن قبيلة من قبائل العرب قد تستعمل كلمة وتستعمل قبيلة أخرى كلمة ؛ فيأتى الجماعون للغة ويمون كل هذه

الكلمات المضاعفة ، فبدأ بكلمة عقي ، لأن ترتيب الحروف التي قبلها مهملة ، كالعين مع الحاء ، أو الخاء ، فوجد أول كلمة مستعملة هي العين مع القاف . ثم بين مقولوبها وهو القاف مع العين ، وأبان أن منها قعقة السلاح ، الخ . . . وهكذا سار في هذا الطريق .

ولم تكن هذه فكرة سهلة ، وإنما نستعملها نحن لأننا ألفناها . فهي تستحق أن يصبح الخليل عندما وجدها ، أن يقول "وجدتها" ووجدتها "كما صاح "أرشميدس" عندما عرف أن حجم الإناء يساوى حجم المساء المزاج .

على كل حال وجدت أول فكرة للعجم ، وكان معجم الخليل إذا حذفنا منه الكلمات التي نص على أنها كلمات مهملة ، حتى يمكن إذا استخلصنا هذا أن يكون كتاب العين كله في جزء واحد ، فما الذى ضخ المعاجم ، حتى رأينا فيما بعد "لسان العرب" في عشرين جزءا ، وروى لنا أن بعضهم ألف معجا في مائة مجلد ؟

هذا هو موضوع المحاضرة :

تضخمت معاجم اللغة لأسباب كثيرة : فقد بدأت صنيعة وبدأت في موضوعات جزئية مثل الذى ألفه الأصمعى في الإبل والدارات . ثم ما زالت تضخم شيئا فشيئا حتى بلغت هذا المبلغ ..

ومن أهم أسباب التضخم اختلاف العرب في اللهجات : فقد كان لكل قبيلة لهجة كالذى عندنا اليوم . من مثل كلمة "قال" فقوم ينطقونها "قال" وقوم "جال" وقوم "آل" وهم يثبتون كل هذه اللهجات في المعاجم . فمثلا

الكلمات . فمثلا بعض القبائل يقول : ” بر “
والأخرى تقول : ” قايب “ ، وقبيلة تقول :
” بر “ وقبيلة تقول :

” قح “ فيجمعون كل ذلك في قاموسهم .

ومن الأسباب أيضا أن الجامعين الأولين
لغة كانوا يجمعونها حيثما اتفق غير معينين في
الغالب القبيلة التي تنطق بالكلمة .

ومن الأسباب توسع بعض الأعراب دون
بعض في المجال. فمثلا سمي بعض الأعراب الثياب
القصار ”مقطعات“ . بل سموا كل ما يفصل
ويخاط ”مقطعات“ ، ثم تجوزوا فسموا الحديد
المتخذ دروعا أو سلاحا . ”مقطعا“ . وقالوا .
قطعت الحديد أى صنعته دروعا ثم تجوزوا
وسموا الأشعار القصيرة ”مقطعات“ .

ومنها أن بعض جامعي اللغات لم يكن يتحرى
في جمعه بل يدون كل ما يسمع سواء سمع من
ثقة أو غير ثقة ، كالحديث ، ومنهم المدقق وغير
المدقق كالذى روى أن امرأة أعراية سئلت
كيف مطركم ! فقالت غثنا ما شئنا . أى أنزل
الله علينا من الغيث بقدر ما نشاء . وقيد في
المعاجم مع أنه لم يسمع من غيرها . بل قد
يسمعون من صبي يلعب أو من صبي ألثغ
فيدونون ما سمعوا فيروى أن بعض الصبيان
كانوا يلعبون بالزحلوقة ويلشدون :

لمن زحلوقة زل

بها العينان تهل
ينادى الآخر الأل

ألا حلوا ألا حلوا

فكلمة ” الأل “ بمعنى الأول لم تسمع إلا من
هؤلاء الصبيان بل عقد اللغويون بحثا : هل
تؤخذ اللغة عن المجانين أولا . ورووا أن مجنونا
كان يرقص ابنته ويقول :-

محكوكة العينين معطاء القفا

كأنما قدبت على متن الصفا

تمشى على متن شرك أعجف

كأنما تنشر فيه مصحفا

وقد سئل فيما الأصمى فقال : ” أحسب أن
أظم البيتين نفسه لا يعرف معناهما “ . وسئل أبو
زيد الأنصاري عنهما فقال : ” إنهما لمجنون ولا
يقيم كلام المجانين إلا مجنون “ .

ومن أسباب التضخم التصحيف ؛ ذلك أن
بعض العلماء كانوا يأخذون من الصحيفة
فيصحفون ما يأخذون . فمثلا نجد في القاموس
كلمة بخندق - كمصفر - وهى بذر القاطونة
ونجدها في لسان العرب : بخندق . وفى المزهرة
بخندق وفى أقرب الموارد : بخندق .

ومما صحفوه أيضا ” يوم بغاث “ وصوابه
” بعث “ وقالوا : لا يزال الطفل محبظيا على
الباب ” وهو “ تصحيف عن ” محبظيا “ .

وحرفوا الحديث ” تسمعون جرش طير الجنة “
والصواب : جرس . وحرفوا الأحزم الى الأنهم
والأحزم الغليظ من الأرض والحرم طرف
أسفل الكتف وحرفوا البيقور الى النيقور ،
وحرفوا قنسا الى قيس والقنس الأصل .
وحرفوا جاية السيج الى جاية الشيع وحرفوا

والنزم شدة العوض وإنما هو النزم وكذلك صحف
كثير الجوهري في الصحاح فقال: الذنابي أشبه
المخاط يقع من أنوف الإبل والصواب: الذنابي
وقال العاتك الأحمر وإنما هو بالناء وقال نقت
المخ أنفته وإنما هو مقت وقال إذا كانت الإبل
سماء قيل بها "زرة"، وإنما هي "بها زرة".

واختلفوا في اسم شاعر هوريت بن محفص
فقال بعضهم محفص وبعضهم محفص وبعضهم
محصبين. فذهبوا إلى بن دريد فقال هوريت
ابن محفص من بني تميم بنى مازن. إلى مئات من
أمثال هذا.

ومن أسباب تضخم المعاجم أيضا أنهم كانوا
يزعمون أن العرب لا تخطئ في نطقها لا لفظا
ولا معنى، مع أنهم يخطئون. فمثلهم في العربية مثلنا
في العامية. ونحن إذا أردنا الخطأ أخطأنا فليس
صحيحا ما يزعمون من أنهم أرادوا أن ينطقوا
العرب بما يشاءون في قولهم: "كنت أظن الزنبور
أشد لسعا من العقرب فإذا هوى" أو "إذا هو
إياها". فهم إذا شاءوا أن ينطقوا بهذا أو ذاك
نطقوا. وكانوا يخطئون في اللفظ وفي المعنى، فيجمع
اللغويون ما نطقوا به خطأ أو صوابا. من ذلك
ما روي من قول بعضهم:

فيارب فأتارك لي جهيمة أعصرا

فمالك موت بالقضاء دهاني

فاشتق من ملك الموت مالك وهو خطأ. ومن
ذلك همزهم مصائب جمع مصيبة فشبهوا مصيبة
بصحيفة فكما همزوا صحائف همزوا مصائب
وليست ياء "مصيبة" بزايدة كياء "صحيفة".

جف ثعلب إلى جف تغلب وحرفوا مقلية إلى
نائلة وحرفوا تعتر (العر : الذبح) إلى تعتر
وحرفوا خمة العشاء إلى خمة العشاء وصحفوا
السرقين إلى الشرفين وحرفوا جارى مكاشري إلى
جارى مكاشري وحرفوا الهميع وهو الموت الوحي
إلى الهميع وحرفوا سراته إلى شواته ، وسراة
كل شئ أعلاه. إلى مئات من هذا حتى أن أبا
هلال العسكري أفرد فيه مؤلفا ضخما .

وسبب التصحيف الأخذ عن الصحف دون
الرواية عن الأعراب ومن الغريب أن بعض
أصحاب المساجم يثبتون في معاجمهم الشئ
وتصحيفه كأنه لغة أخرى .

ولم يسلم من التصحيف حتى كبار اللغويين
فقد نقل عن الخليل أنه صحف كلمات كثيرة
رويت في كتاب العين ، من ذلك قوله الزبول
التخفيف من الرجال والصواب "الزبول" والمعط
الطويل والصواب "المنط" واندعر القوم تفرقوا
وصوابه "ابذعر" وعسا الليل أظلم وصوابه عسا
والجمل أولاد الإبل وإنما هو الجمل. والتلخيص
استقصاء خبر الشئ وبيانته. وإنما هو التلخيص
والسحب شدة الأكل والشرب وإنما هو
السحت والحذال شئ يخرج من السمن والصواب
شئ يخرج من السمر ومرحت الجلد أى دهنته
وإنما هو مرخت. والهمسة الكلام والحركة وإنما
هو الهمسة وهزأه البرد إذا أصابه في شدة وإنما
هو هراه. والفحيح صوت الأفعى وإنما هو
الفحيح والحصب حبة بيضاء وإنما هو
الحضب ولقته غشيشان النهار والصواب بالعين
وششيخ غاس طال عمره والصواب بالعين
والسدف سواد الشخص والصواب بالشين

ومن أسباب التضخم احتمال الخطأ في السمع وهذا كثيرا ما يحدث . فقد يقول قائل سل فيسمعه سامع : سن ، ويسمعه آخر : ذل . ومن الأسباب أيضا اللثغ فقد يكون العربي نوبيا فيصعب عليه النطق بالعين والحاء فيقول في العهد الأهد . وفي المدح : المده وفي الحمد : الهمد وفي المعص : المأس .

واللثغات على أنواع فقد تكون لثغة تبدل الراء غينا أو تبدل السين ثاء أو الزاي ذالا . ومن اللثغة ما يبدل القاف كافا وقد قرئ " وإذا السماء قشطت " و " كسشطت " . والديق والدك . وقهرت الرجل وكهرته وسحقته وسحقه . ومن ذلك الحرقلة والحركة . وقالوا هتلت السماء وهتدت وهطت وأبات الرجل وابنته وجرىال وجرىان . وقد يكون الأعرابي مزكوما فيقول في اطمأن اطبان . وربما لثغ في القاف فجعلت طاء وفي اللام فجعلت ياء . ومن الغريب أنهم أخذوا الأصل واللثغة بفعلوها لغة ودونوها في القاموس . ومن اعتاد القراءة في اللغة ومروذوقه استطاع أن يميز بين الأصل والتغيير .

ومن أسباب التضخم أيضا تعرض المتأخرين من رجال اللغة لما ليس لهم به علم ثم يطيلون في ذلك فيقول صاحب القاموس مثلا :

"إن الهرمين بناءان أزليان بمصر بناهما ادريس عليه السلام لحفظ العلوم فيهما . من الطوفان أو بناء سنان ابن المششل"

وهكذا في كثير من الأحيان يقفون موقف المؤرخ أو الفلكي أو عالم النبات أو عالم الحيوان كأنهم يدعون أنهم يعلمون كل شيء فلم يكن عندهم اختصاص .

ومن أغلاطهم قولهم : حلات السويق فهمزوا غير المهموز . وقول ذى الرمة : "والجيد من أدمانة عتود" والصواب أن يقال للرجل آدم وللراة أدماء لا أدمانة . وأخطئوا في قولهم مثلا :

الم يأتيك والأنباء تنمى
بما لاقت لبون بنى زياد
وقالوا "ومحور أخلص من ماء اليا ب"

فظن أن اليب حديد وإنما اليا ب سيور تنسج فتلبس في الحرب . وقال آخر "لم يدر ما نسج اليرندج قبله" ظن أن اليرندج ينسج وإنما هو جلد يصبغ . وقال آخر :

يخرجن من شربات مأوها طحل
على الجذوع يخفن الغمر والغرقا
والضفادع لا تخاف الغرق .

وكان الفراء يميز كسر النون في "شتان" قياسا على "سيان" قال بعضهم "وإن كان الفراء قد سمعه من أعرابي فذلك الأعرابي أخطأ وإن كان قاسه على سيان فهو خطأ في القياس"

وبعض هذه الأخطاء رويت في كتب اللغة على أنها صحيحة . وإنما وقع العرب في الخطأ لقلة ثقافتهم وسهولة دخول الخطأ عليهم . ووقع العلماء في التصحيف من أجل أن بعضهم كثيرا ما كانوا يأخذون اللغة من الصحف .

والخط العربي سهل التصحيف ؛ فكثير من الكتاب لا ينقطون ولا يضبطون فيحصل التصحيف في الكلمة على شتى الألوان . وزاد التصحيف أيضا أن الضبط عندا بالحركات لا بالحروف كما هو الشأن في اللغات اللاتينية .

في جميع نسخ القاموس . قالوا "وهذا سبق قلم من الفيروزيادى والصواب: الغلام الذى قتله الخضر فى قصته وحكايا القرآن الكريم فى قوله "حتى إذا لقيا غلاما فقتله قال أقتلت نفسا زكية بغير نفس" ... ألخ ... ألخ .

ولا يكتفى أصحاب المعاجم بذكر الأعلام الأعجمية بل قد يستطردون إلى تصريفها ووزنها : ففى مادة "موه" فى القاموس ما يأتى : "وما هان اسم وهو إما من هوم أو هيم فوزنه هفان أو وهم فلفعان أو من همافلفان أو ومه فعفلان أوهم ففلاعا أو من لفظ المهيمن فعافال أو من منه ففلاعا أو من نمه فعالاف أو وزنه فعلان" .

ويضاف إلى أسباب التضخم أن بعض اللغويين كابن منظور والزييدى مزجوا اللغة بالأدب . وحجتهم فى ذلك أن الحديث أو البيت من الشعر أو القطعة الأدبية المشتملة على اللفظة اللغوية تبين كيفية استعمال الكلمة فأكثرنا من الشواهد الأدبية من حديث وشعر ومثل وقول مأثور فكان هذا سببا فى كبر حجم المعجم اللغوى حتى وقع اللسان فى عشرين جزءا وشرح القاموس فى عشرة أجزاء كبار .

والنتيجة من كل ذلك أننا نخطئون فى تقديس ما ورد فى معاجم اللغة فقد تكون كما رأينا عبارة عن خرافة أو تعرضا لما ليس لهم به علم أو أخذنا من صبي أو امرأة مأفونة أو رجل مجنون فيجب أن نسيطر على هذه المعاجم لا أن نسيطر على علينا .

ومن الأسباب أيضا أن اللغويين بعد الفتح وكثرة الأقطار التى دخلت فى حوزة الإسلام وجدت أشياء كثيرة من نبات وحيوان وأسماء مدن وقرى وغير ذلك فأدخلوها فى المعاجم .

ومن أعجب ما نرى أن كثيرا من الناس يجزمون بخطأ الكلمة إذا لم ترد فى القاموس مع أنه قد يستعملها صاحب القاموس فى موضع غير موضعها كالذى فعل صاحب لسان العرب إذ لم يضع من معانى كلمة ساهم : شارك ، مع أنه استعملها بهذا المعنى فى خطبة الكتاب وكما فعل صاحب "القاموس" فى كثير من الكلمات نص عليها صاحب "الجاموس على القاموس" .

وتفتح أى صفحة فى القاموس فتجد مصداق ذلك كله أو بعضه .

فها أنذا قد فتحت صفحة حيثما اتفق فكانت صفحة ٣٨٦ من الجزء الأول فى مادة جزرو فيها "والجزائر الخالدات ست جزائر فى البحر المحيط من جهة المغرب منها يتبدى المنجمون بأخذ أطوال البلاد تنبت فيها كل فاكهة شرقية وغربية وكل ريحان وورد وكل حب من غير أن يغرس أو يزرع" وهو قول غير دقيق "وجزيرة شريك كورة بالمغرب" وهذا إنما أتى بعد فتح العرب بلاد الأندلس "وجزيرة الذهب موضعان بأرض مصر" وهذا أيضا إنما أتى بعد فتح مصر ، وفى المادة التى بعدها "جسر" نجد ما يأتى : "وجيسور الغلام الذى قتله موسى صلى الله عليه وسلم" ، ووردت كذلك

”المعجم المساعد“ للكرمل

للاستاذ محمد رضا الشيباني

حشر الكرمل في مساعده كثيرا من الغريب وغريب الغريب . وجمهرة من الألفاظ المولدة أو العامية . ويلاحظ أن كثيرا من زياداته كلمات مهجورة أو مماتة ، حاذيا في البحث عنها حذو بعض المستعربين من الفرنجة . وكثير من الأبحاث اللغوية أو المقالات التي تنشرها المجلات العامية للكرمل مقتطف من أبحاثه في معجمه المذكور ولنا أن نقول إن مساعد الكرمل يختلف في مادته اللغوية وفي أسلوبه عن سائر متون اللغة ومعجماتها وعن محيط المحيط نفسه وفي هذا الباب يقول المؤلف ما نصه نقلا عن ظهر مساعده المذكور :

”أطلع محيط المحيط مرة كل خمس سنوات . وأعلق عليه ما يبدو لي وذلك منذ سنة ١٨٨٣ ولم تفتني مادة من مواده لأنني أطلعته كله كلمة كلمة . فقد طالعت إحدى عشرة مرة إلى سنة ١٩٣٨“ ومعنى ذلك أن الكرمل قتل معجم البستاني مطالعة ودرسا . فلا غرو إذا كان رأيه وزنه في هذا الكتاب . أضيف إلى كل من المعجمين ”محيط المحيط“ و”المعجم المساعد“ مواد من اللغتين الساميتين الآرامية والسريانية وقد جاء في خاتمة الجزء الثاني من معجم البستاني ما هذا نصه :

”أضفت إلى الأصول فروعاً كثيرة وتفصيل شتى وألحقت بذلك اصطلاحات العلوم والفنون

قليل من حضرات الزملاء من لم يسمع من اللغوي العراقي أنستاس ماري الكرمل عضو هذا المجمع سابقا أنه صنف معجما لغويا أسماه ”المساعد“ وأنه ناقش فيه آراء بعض اللغويين المتأخرين ورد عليهم وأحصى ما فاتهم من المواد اللغوية . فما هو هذا المعجم المساعد الذي صنفه اللغوي المذكور وما هي حقيقته . هذا هو موضوع كلمتي اليوم : فالمعجم المساعد عبارة عن الكلمات أو المواد اللغوية التي فأت اللغوي البيروتي بطرس البستاني مصنف ”محيط المحيط“ فأضافها للكرمل إليه . واستدركها عليه ، علاوة على تلييه على أوهامه وسقطاته اللغوية .

عمد الكرمل إلى نسخة من محيط البستاني تقع في خمسة مجلدات وأضاف إلى كل جزء قوائم بيضاء بعدد قوائم الأصل ، ثم حشاها بزياداته ومستدركاته مما فات البستاني . ونبه أيضا على ما في محيط المحيط من أوهام وأغلاط ، وهي على ما يقول كثيرة جدا ، وأول غلط وقع فيه البستاني تسمية كتابه . فمن رأى الكرمل أن يقال ”المحيط بالمحيط“ لأن الصحيح أحاط بالشئ لا أحاط الشئ مع أن لهذه التسمية تحريجا ينطبق على قواعد اللغة .

أتى هذا البحث في المجلد السابعة لمؤتمر المجمع في دورته التاسعة عشرة .

انستاس أوصى بحرق نسخ معجم البستان في لهجة يعدها الأدباء نابية في بعض الأحيان ومجمل القول لا ينكر فضله في كشف العوار عن حقيقة بعض المعجمات التي ألفها المتأخرون من اللبانيين .

للكرمل أسلوبه الخاص في المباحث اللغوية فهو يعنى بإثارة الغريب أو المهجور من الألفاظ على وجه لا يستسيغه الذوق في كثير من الأحيان ومن هذا القبيل بعض أبحاثه التي كان ينشرها في مجلة "لغة العرب" وهي مجلته التي كان يصدرها ببغداد عن كلمة "البيع والوعود والضبطى" وهي ما تخوف به الأم طفلها أحيانا كأنه يقصد بإثارة البحث في هذا الغريب ناحية من نواحي علم أحوال الإنسان في عاداته ومواضعه وأهامة إلى غير ذلك . ومن الكلمات الغريبة التي أثارها في أبحاثه : الهنباط . الخرطيط الحرقوص . الظربول . الخرزافة . القرناس البساس إلى كثير من ذلك . وله فصول جردها في علم الحيوان والنبات والجمادات تملأ - والحق يقال - من طرافة وفائدة ..

يلحق بهذا الباب محاولات كثيرة له حاول بها رد جملة كبيرة من المواد والمفردات العربية إلى أصول يونانية أو لاتينية أو سريانية أو آشورية إلى غير ذلك . ومحاولاته هذه لا تخلو من تكلف وتفسف غالبا . وقد أثاربت شيئا غير قليل من النقد وتصدى لتزييفها غير واحد من النقاد في عبارات لا تخلو من المهارة .

وكيف لا يكون ذلك كذلك وهو يعنى رد كلمات "الحوت والفرادس وشقائق النعمان والسرعرع

وكثيرا من الفوائد والشوارد وبهذا الاعتبار تنازلت إلى ذكر كثير من كلام المولدين وألفاظ العامة منها في أمماكتها إلى أنها خارجة عن أصل اللغة .

وماخذ البستاني مأوفة مثل القاموس الاقياوسى . "معجم فريتايج" ، "كليات أبي البقاء" ، "كشف اصطلاحات الفنون" ، "النهاية" ، "لمغرب" ، "الأساس" ، "عجائب المخلوقات" ، "حياة الحيوان" ، "مجمع الأمثال" ، "الكشاف" .

لسائل أن يسأل لماذا اختار اللغوى المذكور "محيط المحيط" . نرى متون اللغة قديمها وحديثها للنقد والتدليل مع أن البستاني ليس بحجة في اللغة ولا يقول على ما يرضه فيها بدليل أن معجمه مشحون بالأرقام ولا تملأ صفحاته من صفحاته عن ذلك ؟ قد يقال في الجواب إن محيط المحيط أول متن في اللغة وقع إلى انستاس الكرملى في شبابه أو أول معجم طالع في اللغة فعنى بالتعليق والتدليل عليه .

وقف هذا اللغوى العراقى بالمحصار لبعض المعنيين بالعربية من اللبانيين فلم يقف عند صاحب "محيط المحيط" بل عطف على عبد الله البستاني صاحب "البستان" فنقد به معجمه المذكور ووصف عبارته بالفساد وعزا إليه الخطأ في النقل ومما قاله في هذا الباب "إني أحذر كل باحث من الاعتماد على البستان فإن صاحبه حاول سرارا أن يخفى نقله من التكتب التي بين يديه وكفى الباحث أن يعارض مادة من مواد البستان بما يقابلها في القاموس أو لسان العرب" ثم إن

شائعة الآن ومثل كلمة "اعتصار" أو "التشيع" للسلطة والسيطرة مقابل كلمة "شانتاج" والاعتصار هو أن يستخرج ما لا يفرم أو غيره وكلمة "علصة" مصطلح تشريحي لاستخراج العن من الرأس و " الرمز " و " الرمز " للكبير في فنه . ومدرسة الزمارة هي "مدرسة القنون" و " الشيز " لعضو مجلس الشيوخ و " الدخنة " للفاقة و " الخريصان " للبريتون إلى غير ذلك .

بهذا القدر أكتفى للدلالة على أسلوب الكرملی في بحوثه اللغوية والسلام .

لقضيب الكرم والسنبوك لنوع من السفن والأدرة بمعنى القيلة والزنيم والعنل والجمان والغطريف" وكلمات أخرى كثيرة إلى أصول يونانية، وكلمة "مكة" إلى اللغة الآشورية .

انفرد هذا اللغوى العربى بوضع الفاظ ومصطلحات وأسماء لمسميات حديثة . ولكنها استنقلت في الغالب ولم يقدر لها رواج في أقطار الشرق العربى : ومن ذلك كلمة "مخفى" للكان الذى يجتمع فيه الأحمياء أو المتخصصون على ما يقول، لتحل محل كلمة "أكاديمية" أو "مجمع لغوى" ومثل كلمة "مقهى" وإن كانت

فقه الأساليب

للاستاذ محمد رضا الشيباني

الأولى والإيجاب على مصنفاتها للتمييز بين أساليبها وغيرها من الأساليب. وهو أمر يستدعي مراعاة طريقا وجهدا كبيرا يبذل في هذه الناحية .

إن هذه المهجنة الظاهرة في أساليب كثير من المترسبين ، والصحفيين ، والمؤلفين في هذه العصور الحديثة لم تأت إلا من ناحية الإعراض عن النظر في الكتب القديمة وعدم احتذاء أساليب أصحابها في الكتابة . أضف إلى ذلك هذا الإقبال الشديد على القراءة في اللغات الأعجمية أكثر من العربية واصطناع أساليب الأعاجم ، وتقليبها على الأساليب العربية .

إذا أردنا أن نتفقه في أساليب الترسل والإنشاء فلن ننال بغيتنا في متون اللغة ولو حفظنا مادة الصحاح ولسان العرب . وإنما علاجنا المحرب هو في الإيجاب على كتب المصنفين من الطبقة الأولى في الموضوعات العلمية والأدبية والتاريخية والفلسفية . واحتذاء أساليبهم في تأليف العبارة وصياغة الجملة . فإن أساليب هذه الطبقة من المؤلفين أمثلة تحتذى في هذا الشأن . لامناص من معاودة النظر فيها لمن يمتنى بالتفقه في الأسلوب .

بذلك نعتز على ضالتنا المنشودة وتأخذ لفتنا وأساليب ترسلنا من معادنها ، لا من مواردها الغريبة . إنك تفيد من تصفح المصنفات البليغة المذكورة كيفية استخدام المواد والمفردات اللغوية ووضعها في مواضعها كما تفيد منها كيفية

فقه الأساليب هو موضوع كلمتي هذا اليوم . ولماذا لا يكون لأساليب البيان فقه خاص كما هو الشأن في فقه الألفاظ اللغوية ؟ أما هذه التراكم والأساليب إلا هيئات أو صور وأحوال لأفردات والألفاظ اللغوية .

هجم الفساد على اللغة مادة، وهيئة، وأفراداً، وجملة، ونطقاً وكتابة. فتولدت أساليب تكتب ولهجات تلفظ لا هي أعجمية ولا هي عربية . وفقه الأساليب — فيما أرى — ضرب من ضروب فقه اللغة؛ فأساليب البيان الأصلية غير الأساليب المدخولة .

يزعم كثير من الكتاب في هذه الأجيال الأخيرة أن أساليبهم الكتابية لا غبار عليها . وأنها جارية وفق قانون فقه الأساليب . وهم مخطئون في ذلك لأن أساليبهم غير سالمة من المهجنة والفساد .

لا يكفى في فقه الأساليب أن نرى النظم والتأليف جارياً وفق أصول اللغة وقواعد نحوها وصرفها وإنما لا بد لترسل الفقيه من التمييز بين أسلوب وأسلوب أو بين منحنى ومنحنى في التأليف وهو أمر لا يستغنى في إدراكه عن الذوق ، فالذوق السليم قد يكون أجدى في الدربة والتعليم .

ولا سبيل إلى التفقه في الأساليب والتمييز بين أصلها ودخيلها إلا بمداينة كتب الطبقة

ألقى هذا البحث في جلسة افتتاح مؤتمر المجمع في الدورة التاسعة عشرة .

وتشعر بين طرفي الجملة. وتدل على معنى في غيرها
لا في ذاتها كما يقول النحويون. هذه الحروف
وتلك الأسماء والأفعال يقبح تكرارها وإن
اختلفت أنماطها المذكورة.

إذا كنت فقيها في أسلوبك لم تعجزك حيلة
تحتال بها على إصلاح التأليف وطرح الحشو منه.
وقد تكون هذه الحيلة بالفصل بين هذه الحروف
بفاصل ما وقد تكون بتقديم كلمة وتأخير أخرى.
فقد رأينا بعضهم يقول مثلا "موضوع له به
عناية". مع أن الأفضل أن يقول "موضوع
له عناية به" وفي بعض الموارد يكون قولك
"أنا فاعل" أوقع من قولك "أنا أفعّل"
وقد يبيح قولك "استفعل" في مورد أحلى من
قولك "فعل" فأدر كلامك على أمكانه وقلبه على
وجوهه كما أوصانا بذلك أئمة البلاغة.

إن تكرار الحروف كتكرار الأسماء والأفعال
في العيوب التي كثرت في شعر الشعراء المحدثين
وفي كتابة الكتاب. ومن التفقه في الأساليب
أن تصون كلامك عن كل حشو أو فضول
في هذا القليل. وفضول الكلام هو ما يكون الكلام
بلونها تاما غير منقوص ولا يكون في إتمامها
واستعمالها أقل فائدة. وهذا ضرب من ضروب
الإيجاز. فما الإيجاز إلا الاستغناء عن تفصيل.

تأليف الجملة على أحسن الوجوه، أكثرها إيجازا
وفائدة.

على أن البحث الدقيق في ذلك التراث سيرققك
ولا شك على جانب من المواد والمفردات اللغوية
يتعين العثور عليه في متون اللغة المعروفة لأنها
مواد قاتية أصحاب المعجمات القديمة والحديثة
ولا بأس من النظر في دواوين الشعراء وروايل
البلغاء من الطبقة المذكورة.

لهذه الصلة لا تجد بين كثير من المعنيين
بوضع هذه المتون - خصوصا المتأخرين منهم -
متربلا يبيد الإنشاء أو أدبيا يحسن قرض الشعر.
ومعنى ذلك أن المرسل أو الإنشاء فن عمل تطبيقي
وأن علم اللغة كما هو مدون في متونها علم نظري
بالنسبة إلى الفن المذكور.

نلاحظ أن كثيرا من حروف العطف والتوكيد
وأسماء الإشارة والموصولات ثقيلة المؤنة
في الكلام لا محل لها من الإعراب ولا يحتاج
إلى دفعها والاستغناء عنها إلا أقل فطنة من فقهاء
الكتاب والمرسلين.

وما أكثر ما تستعمل كلمات أسمى وأصبح
وأخواتها وعماؤها وخالاتها أيضا ويحاء بها حشوا
وهذه الحروف التي تربط بعض الكلام ببعض

ثلاثة حوادث من التاريخ الإسلامى*

ساعدت على نمو اللغة وانتشارها

للرحوم الأستاذ عبد الحميد العبادى

على عهد الخليفة الأوى عبد الملك بن مروان (٥٦٥ إلى ٥٨٦) والثانى أمر الخليفة عمر بن عبد العزيز (٥٩٩ - ٦٠١) بتدوين الحديث النبوى. والثالث أمر الخليفة المأمون العباسى (١٩٨ - ٢١٨ هـ) بنقل كتب الفلسفة من اليونانية إلى العربية. وسأتكلم على هذه الأحداث الثلاثة واحدا واحدا، بينا الباعث عليه وكيف تم، وأثره فى نمو اللغة العربية وانتشارها. ثم أختم كلامى بالمقارنة بين ما حصل منذ أكثر من ألف سنة وما هو حاصل بالفعل، بالإضافة إلى نهضة اللغة العربية فى العصر الحاضر.

* *

إن نظام الديوان نظام مستحدث فى الدولة الإسلامية ظهر على عهد الخليفة الثانى عمر بن الخطاب عندما توالى الفتح وتدفقت الأموال من الأفطار المفتوحة. فاقضت الحال اتخاذ نظام لتقييد أسماء المقاتلة وقبائلهم ومبالغ إعطياتهم. فاستشار عمر ذوى رأى على عادته فى كل أمر حازم وحدث مهم. فأشاروا عليه بوضع الديوان.

والديوان لفظ إبرانى الأصل له صلة بكلمة "دير" ومعناها "الكاتب" وقد أطلق فى أيام الفتح العربية على السجلات التى كانت تشمل دلى حساب أموال الدولة، ثم أصبح

ألقى السيد الأستاذ أحمد أمين فى افتتاح مؤتمر هذا العام بحثا قويا ووضوحه تضخم المعاجم العربية وقد عرض سيادته أسباب هذا التضخم سببا سببا، وكان بحثه منصبا على نقد هذه المعاجم وما وقع فيه واضعوها من أوهام وإغلاط أدت إلى التضخم المذكور. أما البحث الذى أشرف إلـهائه اليوم فمنصب على ناحية من نواحى نمو اللغة العربية إبان ازدهار الدولة الإسلامية القديمة والنمو غير التضخم، فالتضخم علة تلحق الكائن الحى فتعيبه وتعله وقد تودى بحياته. أما النمو فدلـل صحته وقوته، وحيويته، وقابليته للبقاء. واللغة لا شك كائن حى. وإذا كان الواجب يقتضى أن نتعرف علـل لغتنا كالتضخم الذى تكلم عليه الأستاذ الجليل فما أحرانا أن نتعرف ظواهر قوتها ونموها وحيويتها، فنكون جمعنا بين الحسنيين: بين التخلص من أسباب العلل، والأخذ بأسباب القوة والنمو والحيوية والمضى للاقتفاع بها فى إنعاشها وإقالتها من عثرتها.

ولقد نظرت فى حوادث التاريخ الإسلامى فوجدت أن ثلاثة منها كانت ذات تأثير عميق بعيد المدى فى نمو اللغة العربية وانتشارها العظيم. أول هذه الحوادث تعريب الدواوين

* ألقى هذه المحاضرة فى الجلسة السابعة من جلسات مؤتمر المجمع فى الدورة التاسعة عشرة.

تكتب بلغات غير العربية. واتجهت سياسة عبد الملك إلى تعريب إدارة الدولة وبدأ بالعملة فصرها عربية بعد أن كانت رومية وفارسية قال البلاذرى بإسناده "إن الملك أول من ضرب الذهب بعد عام الجماعة" أى سنة ٧٤ هـ. وضرب المجاج الدراهم آخر سنة ٧٥ هـ ثم أمر بصرها في جميع النواحي سنة ٧٦ هـ "ثم اتجهت عزيمة عبد الملك وعامله المجاج إلى تعريب الدواوين .

يروى البلاذرى في "فتوح البلدان" نقلا عن المدائنى عن أشياء في بيان السبب الذى من أجله نقل ديوان العراق فيقول "قالوا لم يزل ديوان خراج السواد وسائر العراق بالفارسية لما ولى المجاج العراق استكتب زادان فروخ ابن يبرى وكان معه صالح بن عبد الرحمن ، مولى بنى تميم يخطين يديه بالفارسية والعربية . فوصل زادان فروخ صالحا بالمجاج وخف على قلبه فقال له ذات يوم : لئن شئيت إلى الأمير وأراه قد استخفنى ولا آمن أن يقدمنى إليك وأن تسقط . فقال : لا تظن ذلك . هو أخرج إلى منه إليك لأنه لا يجد من يكفيه حسابه خبى . فقال : والله لو شئت أن أحول الحساب إلى العربية لحولته قال : فحول منه شطرا حتى أرى ففعل فقال له تمارض ، فتمارض فبعث إليه المجاج طبيبه فلم يربه علة . وبلغ زادان فروخ ذلك فأمره أن يظهر . ثم إن زادان فروخ قتل في أيام عبد الرحمن بن محمد بن الأشعث الكندى ، فاستكتب المجاج صالحا مكانه فأعلمه الذى كان جرى بينه وبين زادان فروخ في نقل الديوان فعزم المجاج على أن يجعل الديوان بالعربية وقلد ذلك صالحا

يضاف في العصر العباسى إلى كل فرع من فروع الإدارة العباسية فيقال ديوان الزمام وديوان التوقيع وهكذا . ولقد كون عمر لجنة لتدوين أسماء الجند وبيان أنسابهم وأعطيتهم على نظام اتفق عليه . ونصه المأوردى في كتاب "الأحكام السلطانية" فكان من ذلك الديوان المعروف بديوان الجيش . وهو أول ديوان وضع في الدولة الإسلامية وكان يحرر بالعربية من أول أمره . ثم تلاه ديوان آخر هو ديوان المال أو الجباية . وكان مقر دواوين الأموال في عواصم الأقطار المفتوحة . وكانت تسجل فيها أسماء القرى ومساحاتها ومقادير ارتفاعها وتوزع ذلك على أهلها على هيئة خراج أو جزية . وكان هذا الديوان يكتب في كل قطر بلغة أهله وكانت في الغالب لغة الدولة التى كانت لها السيادة عليه قبل الفتح الإسلامى . فكان ديوان العراق وفارس يكتب بالفارسية وديوان الشام بالرومية وديوان مصر بالرومية والقبطية . وكان يتولى شئون هذه الدواوين عمال أهل الإقليم فكان عمال ديوان العراق من موالى الفرس وعمال ديوان الشام من الروم وعمال ديوان مصر من الروم والقبط .

وقد ظلت دواوين المال والجباية تكتب في الأقطار المفتوحة اللغات الأجنبية المذكورة ويتولاها عمال من موالى الفرس والروم والقبط حتى كان زمن عبد الملك بن مروان . وكانت العربية قد انتشرت بين الأمم وحذقها قوم منهم إلى جانب لغاتهم الأصلية . ثم إن الدولة الأموية قد أصبحت رابحة النفوذ في الميزان الدولى ، هذا إلى عصبيتها الشديدة لكل ما هو عربى ؛ فلم يكن من الطبع أن تظل دواوينها

معه ونحراجه وأمره بالدواوين فلسخت بالعربية وكانت قبل ذلك تكتب بالقبطية وصرف عبد الله بن أشتاس عن الديوان وجعل عليه ابن يربوع الفزارى من أهل حمص (١١) .

ومهما يكن ما ترويه المصادر القديمة من أسباب مباشرة ريب الدواوين فالذى لاشك فيه أن عبد الملك وابنه الوليد وماملهما الحجاج كانوا شديدى العصبية لكل ما هو عربى وأن الدولة قد اتجهت إلى تريب إدارتها كما قدمنا استكمالاً لمظاهر سيادتها وتوفيراً لكرامتها .
ولقد ترتب على هذا الحادث التاريخى الهام هذه الأمور خطيرة :

فالتربية الفصحى أفادت الفاظاً جديدة كثيرة كما يؤخذ من ترجمة دهويه وشبشويه وويد فهمى مثال لما حصل بالفعل على نطاق واسع وظهرت فى العربية ألفاظ كثيرة إما معربة أو منقولة عن أصولها الأنجمية المستعملة فى الحساب والمساحة والزراعة والتجارة والصناعة مما لم يكن للعرب مهد به من قبل .

ثم إن الأعاجم مسلمين وغير مسلمين أقبلوا على تعلم العربية بمامل المصلحة الذاتية ، وذلك للانتظام فى أعمال الكتابة والخراج وما يتصل بهما ولسهولة التقاض فى المنازعات التى كان ينظر فيها قضاة من العرب بطبيعة الحال .

(١) وإتماماً لهذا العرض التاريخى أقول إن سعادة السيد حسن حسنى عيسى الوهاب باشا العلامة التونسى، وهو يجمع اللغة العربية أخيراً أن ديوان المغرب نقل من اللغة اللاتينية إلى العربية فى حوالى الوقت الذى عربت فيه دواوين المشرق وأنهم عثروا فى بعض نواحى المغرب على دينار عربى من زمن الأمير موسى بن نصير .

فقال له مراد بن زاذان فروخ : كيف تصنع بدهويه وشنشويه ؟ قال أكتب "عشر ونصف عشر" . قال كيف تصنع بويد ؟ قال أكتبه "وأيضاً" والويد النيف والزيادة تزد : قال "قطع الله أصلك من الدنيا كما قطعت أصل الفارسية" . وبذلت له الفرس مائة ألف درهم على أن يظهر المعجز عن نقل الديوان ويمسك عن ذلك فأبى ونقله . فكان عبد الحميد بن يحيى كاتب مروان بن محمد يقول : لله در صالح ! ما أعظم منه على الكتاب . " ويقال إن الحجاج أجل صالحاً أجلاً حتى قلب الديوان .

هذا عن نقل ديوان العراق وفارس . أما ديوان الشام فيروى البلاذرى أيضاً سبب نقله فيقول : "قالوا ولم يزل ديوان الشام بالرومية حتى ولى عبد الملك بن مروان . فلما كانت سنة ٨١ هـ أمر بنقله ، وذلك أن رجلاً من كتاب الروم احتاج أن يكتب شيئاً فلم يجد ماء فبال فى الدواة فبلغ ذلك عبد الملك فأدبه وأمر سليمان بن سعد بنقل الديوان فسأله أن يعينه بخراج الأردن ستة ففعل ذلك وولاه الأردن . فلم تنقض السنة حتى فرغ من نقله وأتى به عبد الملك فدعا بسرجون كاتبه فعرض عليه ذلك فضمه وخرج من عنده كثيراً فلقبه قوم من كتاب الروم فقال اطلبوا المعيشة من غير هذه الصناعة . فقد قطعها الله عنكم . قال وكنت وظيفة الأردن التى قطعها له معونة مائة ألف وثمانين ألف دينار .

أما ديوان مصر فيقول الكندى فى كتاب "الولاية والقضاة" فى أمر نقله "و بويج الوليد ابن عبد الملك . فأقر أخاه عبد الله على صلاة

عالم البرديات العريضة“ وقد نشرته جمعية الدراسات التاريخية المصرية .

وأهم النتائج التي ترتبت على تعريب الدواوين من حيث مستقبل الثقافة الإسلامية (أن أصبحت اللغة العربية الأداة الوحيدة للتخاطب والتبادل الآراء والأفكار في العالم الإسلامى الذى كان يمتد إذ ذاك من حدود الهند والصين إلى سواحل المحيط الأطلسي .

هذا عن تعريب الدواوين وما ترتب عليه من الآثار. أما تدوين الحديث النبوى فالمعروف أنهم كانوا طوال القرن الأول يكرهون كتابة الحديث حتى لا يكون إلى جانب القرآن الكريم كتاب آخر يشغل المسلمين عن تلاوته وتدبر معانيه . بيد أن هذا التحرج لم يمنع نفرا من الصحابة والتابعين أن يكتبوا مجموعات من الأحاديث لأنفسهم خاصة لا بقصد النشر والتداول . فلما ظهرت أحاديث لا يعرفها أعلام الصحابة والتابعين قوى الاتجاه إلى تدوين الأحاديث الصحاح . يروى الخطيب البغدادي في كتاب ”تقييد العلم“ أن ابن شهاب الزهري قال ”لولا أحاديث تأتينا من قبل المشرق ننكرها ولا نعرفها ما كتبت حديثا ولا أذنت في كتابته“ فلما ولى الخلافة عمر بن عبد العزيز أمر ابن شهاب الزهري بجمع السنة وكتابتها . وعن إبراهيم بن سعد قال ”أمرنا عمر بن عبد العزيز بجمع السنن فكتبناها دفترًا دفترًا فبعث إلى كل أرض له عليها سلطان دفترًا“ ثم استفاض تأليف الكتب في الحديث بعد ذلك حتى كانت الكتب السنة المشهورة .

وبذلك لم يكد ينصرم القرن الأول الهجرى حتى كانت العربية قد عمت أهل فارس والعراق والشام ومصر وغلقت الفارسية والرومية والقبطية على أمرها فأخذت هذه تترضاءل وتضعضع حتى صارت إلى الزوال أو ما يقرب من الزوال .

وبانتشار العربية بين الأعاجم واضمحلال اللغات الأجنبية ثم ذهابها ظهرت في الأقطار المفتوحة لهجات عربية شعبية تبين لنا المصرية منها خاصة مجموعات البردى التي كشفت في مصر والتي تصاحب تاريخ مصر الإسلامى من أول الفتح العربى إلى القرن السادس .

تشتمل هذه الوثائق النفيسة على رسائل صادرة عن ولاية مصر مثل قرعة بن شريك وغيره وبعض النسخ من العرب، ومكتوبة بلغة صحيحة فصيححة كما تشتمل على عدد عظيم من وثائق المبيعات والمداينات وعقود الزواج والتليك والشئون اليومية، وهذه مكتوبة بلغة شعبية مبينة للفصحى وفيها كثير من خصائص العامية المصرية المأثرة من ذلك إبدال الضاد من الظاء في ”إحفض“ بدلا من ”أحفظ“ وإسقاط الهمزة ربما ونطقا بإسقاطا يكاد يكون مطورا فيقال ”ويضا“ بدلا من ”وأىضا“ و ”حدءشر“ بدلا من ”وأحد شر“ وعدم المبالاة بالإعراب فيقال ”إثنين“ حيث يجب أن يقال ”اثنان“ وهلم جرا . وقد نشر جانبنا من هذه البرديات المحفوظة بدار الكتب المصرية الأستاذ المستشرق ”أدولت جروهمان“ النمسوى في ثلاثة أسفار كبار طبعها دار الكتب قبل الحرب الأخيرة كما وضع جنبابه حديثا كتابا قويا في هذا الموضوع وأسماه ”من

وقد نقلوا كذلك كتباً عدة في الرياضيات وغيرها من الفارسية والهندية والقيطية والنبطية .

واستمرت هذه الحال في العصر الأموي وأخذ المسلمون يتصلون شيئاً فشيئاً بهذا الجو العلمي الذي كان يسود بلاد الشرق الأدنى بفضل مدارس الإسكندرية وأنطاكية وقيصرية ونصيبين والرها وجنديسابور ، حتى روى أن الأمير خالد بن يزيد بن معاوية درس الكيمياء لدى راهب إسكندرية اسمه ماريانوس وأنه ألف في الكيمياء ثلاث رسائل . فلما كان زمن العباسيين الأوائل ازداد إقبال المسلمين على دراسة هذه العلوم . وكان الخليفة المنصور ولع خاص بالطب والتجويد فترجمت له كتب في هذين العلمين عن السريانية . وكان للبرامكة أثر كذلك في تشجيع النقل عن السريانية والآرامية فلما جاء المأمون وكان ميالاً بطبعه إلى البحث الفلسفي وآراء المعتزلة كالقول بخلق القرآن وغيره من مسائلهم فقد سلك مسلكاً جديداً إذ أنشأ في بغداد "بيت الحكمة" للدرس والبحث . والظاهر أنه هذا بيت الحكمة هذا على ما لمدارس السريان التي أشارت إليها ، ثم إنه أحب أن تنقل كتب الفلسفة الإغريقية عن اليونانية رأساً دون وساطة لغة أخرى كالسريانية وغيرها . ويروي ابن النديم في "الفهرست" السبب الذي بعث المأمون إلى ذلك وهو أن المأمون رأى في مناهج أرسطو طائيس وسأله بعض الأسئلة ، فلما نهض من نومه طلب ترجمة كتبه ، فكتب إلى ملك الروم يسأله الإذن في إيفاد ما يختار من الكتب القديمة المدخرة ببلاد الروم فأجابته إلى ذلك بعد امتناع ، فأخرج المأمون لذلك جماعة ، منهم الحجاج بن مطر ، وابن البطريق

والذي نخصه بالملاحظة من هذه الظاهرة العظيمة أن الأحاديث سواء كانت مروية باللفظ أو بالمعنى هي في طبقة عالية من البلاغة فأفادت اللفظة من تدوينها نموذجاً للعبارة البليغة ممكن للفصحى بعد المنزلة التي بلغت بالقرآن الكريم أي تمكن . وإن حرص المسلمين في كل عصورهم على هذين المصدرين الأقدس وبالعناية بهم بها أقام الفصحى على أساس راسخ لا يتطرق إليه وهن ما دام في الأرض مسلمون وإسلام .

ثم إن الأحاديث المروية عن الرسول العربي تعتبر المصدر الثاني من مصادر التشريع الإسلامي ، ومن ثم وضعت كتب في الحديث مرتبة على أبواب الفقه ، كروا الإمام مالك ، وصحيح البخاري . فكان منها مادة عظيمة غدت لغة الفقه الإسلامي وعلوم الحديث وانبعثت فيها تعبيرات ومصطلحات يعرفها من يطلع على الكتب المؤلفة في هذين العلمين الجليلين .

* *

ثم انتقل إلى الأمر الثالث وهو أمر المأمون بنقل كتب الفلسفة اليونانية إلى العربية . فأقول : لما فتح العرب بلاد الشام والعراق بمصر وجدوا في أمهات مدنها مدارس للسريان والفرس والقيط تدرس بها العلوم القديمة وخاصة علوم اليونان وكانت هذه العلوم قد نقلت إلى السريانية في الشام والعراق رغبة من الساطرة واليعاقبة في درسها بلغتهم ومبالغة منهم في مقاطعة اللغة اليونانية لغة الكنيسة البيزنطية التي انفصلوا عنها من الناحية الدينية وكان أكثر ما يدرس في هذه المدارس الفلسفة اليونانية وخاصة المنطق ما وراء الطبيعة ثم الطب والتجويد والكيمياء .

والفقه وما أثمره قتل كتب الفلسفة والطب والرياضة والكيمياء فى ميدان العلوم العقلية والطبيعية فإننا نجد أن اللغة العربية قد أصبحت فى القرن الرابع هجرى خضما مما اقتضى وضع معاجم تجمع مادتها وتبين معانى مفرداتها . وهذا كله بفضل ما فى هذه اللغة نفسها من قوة وحيوية عجيبة ثم بفضل السياسة التى انتهجتها الدولة بإزائها على النحو الذى بيناه .

وأخيرا أختتم كلمتى فأقول ما أشبهه الليلة بالبارحة، فبعد مضى أكثر من ألف سنة عادت اللغة العربية إلى شبه الحال التى كانت عليها فى أزهى عصور الإسلام؛ لقد عربت دواوينها بعد أن كانت تكتب بلغات أجنبية بين تركية وفرنسية وإنجليزية، ثم هاهى ذى حركة قتل قوية عن اللغات الأوربية فى مختلف العلوم والفنون والآداب يقوم مجمعنا الموقر على توفير المصطلحات العربية اللازمة لإنجاحها . وكما كانت العربية أداة التفاهم وتبادل الرأى والفكر فى الدولة الإسلامية القديمة فإنها بسبيل أن تصبح كذلك فى عالم شرقى حديث يمتد من أقاصى أندونيسيا إلى مراکش، وهو لعمري أوسع وأشمل من العالم الإسلامى القديم . ولكن هذا معناه تزايد العبء الملقى على أبناء العروبة وحماة لغة الضاد . وأخص بالذكر منهم رجال مجمعنا الموقر وإن الآمال المعقودة عليهم فى جعل العربية تنهض فى المستقبل القريب نهضتها فى الماضى البعيد لآمال قوية لا يعرف اليأس إليها سبيلا . فإذا ما تحققت هذه الآمال — وهى متحققة بإذن الله — فسيكون للعربية شأن أى شأن فى نشر الثقافة العليا فى القارتين الآسيوية والإفريقية والله ولى التوفيق .

وسلم — صاحب بيت الحكمة — وغيرهم فأخذوا مما وجدوا ما اختاروا . فلما حملوه إليه أمرهم بنقله فنقل ، وجعل يحرض الناس على تلك الكتب ويرغبهم فى تعلمها، كما نبه بذكره ابن العبرى فى كتابه "مختصر تاريخ الدول" .

واقتردى بالمأمون كثير من رجال الدولة وجماعة من أهل الوجاهة والثروة فى بغداد فتقاطر إليها المترجمون من أنحاء العراق والشام وفارس وفيهم النساطرة واليمانية والصابئة والمجوس والروم والبراهمة يترجمون من اليونانية والفارسية والسريانية والهندية والنبطية اللاتينية وغيرها . وأقبل الناس على الاطلاع والبحث فيما إقبال . وقد ظلت الحال على ذلك حتى إنه لم يكبد ينتهى القرن الرابع حتى كان قد تم نقل أهم كتب القدماء إلى العربية .

ولقد كان أثر هذا النقل الواسع المدى عظيما بالإضافة إلى اللغة العربية فقد نقل المترجمون مئات الألفاظ الفلسفية والطبية والكيميائية والرياضية وغيرها إلى اللغة العربية — مترجمين بعضها إلى ما يقابله فى العربية وناقلين بعضها بلفظه مما حمل علماء اللغة على أن يخصصوه بتأليف خاصة مثل كتاب "المعرب والدخيل" للحوالىقى . ومهما يكن من شئ فقد كسبت اللغة العربية مادة غزيرة وفيرة مكنت النحاة والمتكلمين والفلاسفة الإسلاميين من تناول مسائل علومهم المختلفة بلغة موالية وألفاظ دالة على المعانى التى يريدون التعبير عنها .

* *

وبعد، فإننا إذا اعتبرنا ما أدى تعريب الدواوين إلى اللغة العربية فى مجال المصطلحات الإدارية والمالية وما أنقعه تدوين الحديث فى مجال السنة

نظرات في جموع الثلاثي

للاستاذ محمد فريد أبي حديد

الأخرى. وهذا غير الواقع كما سيظهر في الإحصاء الذي أشرنا إليه .

وأول ما يسترعى النظر أن علماء اللغة قسموا صيغ الجموع إلى قسمين رئيسيين أولها جموع القلة وثانيها جموع الكثرة. ولكنهم لم يستطيعوا أن يجدوا في الاستعمال ما يدل على صحة هذا التقسيم ، فحاولوا تعليل الواقع بعلى شتى لم تفد شيئا في التدليل على صحة ذلك التقسيم ، فانتبهوا الى القول بأن صيغ جموع القلة والكثرة يحمل بعضها محل بعض . فالحقيقة التي يلجسها كل من ينظر في إحصاء الجموع التي استعملها العرب في كلامهم هي أن صيغ الجموع لا تمتد بكثرة المعدود ولا بقلته وإنما لما يسترعى النظر أن العلماء خصصوا الألفاظ الثلاثية بجموع القلة والكثرة كأن الألفاظ المفردة التي تزيد على ثلاثة أحرف لاحق لها في التمييز بين الكثير والقليل .

على أن القواعد الفرعية التي وضعها العلماء فوقالوا إنها مطردة لم تلبث على توالي النظر أن تحطمت ؛ لأن العلماء اختلفوا فيها وتفرقوا في هذاهمم فيها حتى صارت القواعد غير ذات موضوع . واضرب لذلك مثلا صيغة (أفعل) التي سبقت الإشارة إليها . فقد كانت القاعدة التي وضعت أولا هي أن هذه الصيغة مطردة في جمع الثلاثي (الاسم) صحيح العين مثل كلب وأكلب . ولكن (يونس) قال إن صيغة (أفعل) تطرد أيضا في (فعل) إذا كان مؤنثا مثل (قدم) وأقدم . وقال القراء بل تطرد فيه وفيما عباه كذلك مثل

جموع التكسير للأسماء والأوصاف الثلاثية في اللغة العربية من أعسر المباحث اللغوية لما فيها من تعقيد وتفرع وشواذ ، حتى لقد انتهى علماء اللغة إلى قاعدة عامة تجنبهم مشقة وضع القواعد الضابطة لهذه الجموع ، فقالوا إنها سماعية أصلا .

ومما يسترعى النظر أن فقهاء اللغة عند ما يحاولون وضع القواعد الفرعية لجموع الثلاثي يصفون كل صيغ الجموع بأنها مطردة ، مثل قولهم إن وزن (أفعل) يطرد في جمع الثلاثي (الاسم) (صحيح العين) على وزن (فعل) مثل كلب وأكلب . والمعنى المفهوم من هذه القاعدة أن العرب قد اتخذت في كلامها صيغة (أفعل) وزنا مطردا لجمع كل الأسماء الثلاثية صحيحة العين من وزن (فعل) وهذا غير الواقع كما سيوضح بعد من الإحصاء الذي سنورده .

ولم يحاول علماء اللغة أن يبينوا أى الصيغ أكثر استعمالا في جمع الثلاثي ، بل يتناولون كل صيغة ويتحدثون عنها قائلين إنها مطردة في جمع طائفة معينة من الألفاظ الثلاثية بغير إشارة إلى كثرة ورودها في الاستعمال أو قلته . فكانت النتيجة أن دارس اللغة يخرج من دراسته على فكرة غامضة يستفاد منها أن في اللغة العربية عدة صيغ مطردة لجمع اللفظ الواحد وأن العرب يستعملون تلك الصيغ المتعددة بغير تفضيل واحدة منها على

ألقى هذا البحث في الجلسة الثامنة لمؤتمر المجمع في دورته التاسعة عشرة .

طلاب كلية دار العلوم الذين تطوعوا للمشاركة في البحث. فقام أربعمون منهم مشكورين بإثبات الجموع الواردة في تلك الكتب مصنفه بحسب صيغة جمع كل منها ثم أخذنا نحصى عدداً للفاظ في كل صيغة وعدد مرات ورودها في تلك الكتب الأربعين، ثم قام الأستاذ الدكتور إبراهيم أنيس كذلك بإحصاء ما ورد من الجموع في القرآن الكريم وصنفها بحسب أوزانها فكانت هذه الإحصاءات هي المادة التي حاولنا أن نستخلص منها هذه النظرات التي نرجو أن تكون قد وفقنا فيها إلى شيء جدير بنظر المجمع الموقر. وهذه هي أسماء الكتب التي اخترناها لتكون أساس هذا الإحصاء.

- (١) ديوان امرئ القيس بن حجر .
- (٢) قصيدة علقمة وقصائد أخرى جاهلية .
- (٣) شعر مهلهل بن ربيعة .
- (٤) شعر كليب بن ربيعة وغيره مما قيل في حرب البسوس .
- (٥) شعر النابغة الذبياني .
- (٦) ديوان طرفة بن العبد .
- (٧) ديوان ليبيد .
- (٨) ديوان معن بن أوس المزني .
- (٩) شعرامية بن أبي الصلت .
- (١٠) ديوان زهير بن أبي سلمى .
- (١١) ديوان عنزة العبسي .
- (١٢) ديوان الفرزدق .
- (١٣) ديوان جرير (الجزء الأول) .
- (١٤) ديوان عمر بن أبي ربيعة .

(قدر) وأقدرو (غول) وأغول و(عُجْز) وأعجز. ثم اتفقوا جميعاً على أن هذا الجمع لا يطرد في المذكر أصلاً .

وأوردوا مع كل هذا كثيراً من أمثلة الشواهد مثل (جل) وأجل و(جرو) و(أجر) و(ركن) وأركن و(قوط) وأقوط و(أكمة) وآكم و(نعمة) وأنعم و(مكاذ) وأمكن و(وجنين) وأجن . فمثل هذه القاعدة كما هو ظاهر لا يمكن أن تكون ضابطاً في اللغة . وقد يحفظها الدارس عن ظهر قلب ولكنها لا تنفيده في الهداية إلى طريقة الجمع على صيغة (أقل) .

ولم يحاول العلماء على كل ما بذلوا من جهود مشكورة أن يسيروا إلى الصيغ الرئيسية من صيغ الجموع وهي التي تضم فعلاً أكثر الجموع المستعملة في كلام العرب. وذلك لأنهم لم يقيموا بحسبهم على الإحصاء بل كانوا يقررون أطراف القاعدة إذا توفر لهم في إحدى الصيغ عدد من الألفاظ المشتركة في بعض الأوصاف

لهذا رأيت أنا وصديقي الأستاذ الدكتور إبراهيم أنيس الخبير بالمجمع والأستاذ بكلية دار العلوم أن نقسوم بمحاولة إعادة النظر في صيغ الجموع على أساس إحصاء الألفاظ المستعملة في كلام العرب النصحاء فرأينا أن نختار عدداً من كتب الأدب التي يمكن الوثوق في فصاحتها ما ورد فيها ونحريها أن تكون ممثلة لكلام العرب في العصور التي كانت فيها اللغة العربية سليمة من التحريف. فاخترنا نحو فشرين كتاباً من دواوين الشعر الجاهلي والإسلامي ثم كتاب الأتاني بأجزائه العشرين، قم لنا بذلك نحو أربعين كتاباً . وأخذنا نحصى ما في هذه الكتب من الألفاظ المجموعة مستعينين على هذا المجهود بطائفة من

نظرات في جموع الثلاثي

٩٩ (١) وزن أفعال	(١٥ و ١٦) الجزآن الأول والثاني من ديوان الحماسة .
٤٩ (٢) وزن فُعل	(١٧ و ١٨) كتاب المفصليات (الجزآن الأول والثاني) .
٣٠ (٣) وزن فعال (وهو مشترك بين الثلاثي والرباعي) .	(١٩) جمهرة أشعار العرب .
١٠ (٤) وزن نُعلان وفعلان	(٢٠) الأغاني بأجزائه .
٦ (٥) وزن أُنْعل .	ومجموع هذه المراجع يبلغ نحو الأربعين كتابا .
٢ (٦) وزن فعلة	وقد تبين لنا مما أحصى بحسب الطاقة أن
المجموع ١٩٦	في القرآن الكريم من جموع الثلاثي نحو ١٩٦ لفظا .
وأما في الكتب الأربعين فقد أحصيت	وها هي ذي مرتبة بحسب عددها في كل
الجموع الثلاثية فكان مددها كما يأتي مرتبة	صيفة من صيف الجمع :
بحسب عددها ثم بحسب عدد مرات ورودها :	

الصفة	مجموع مددها	مجموع عدد مرات ورودها
(١) وزن أفعال	٣٦٥	٤٩٧٣
(٢) » فُعل	٢٠٧	٣٧٠٧
(٣) » فعال	٨٣ وهو مشترك بين الثلاثي والرباعي	٢٥٠٦
(٤) » نُعلان	١٧	٢٧٥
(٥) » فعلان	٢٢	٨١
(٦) » أُنْعل	٤٦	٢٧٣
(٧) » فعلة	٤	
المجموع	٧٤٤	١١٨١٥

قرر النحاة أن هذا الوزن مطرد في جمع الأوزان الآتية :

كل أوزان الثلاثي إذا كان صحيحا ماعدا (فعل) الاسم الساكن العين صحيحها .

ومعنى هذا أن هذه الصيغة هي الصيغة الكبرى التي لا يشذ عنها إلا وزن (فعل) بشرط أن يكون للفظ اسما صحيح العين .

وقد كان كافيا لإنشاء قاعدة عامة سليمة لو أن النحاة استقصوا ألفاظ اللغة المستعملة وعرفوا نسبة شيوع هذا الوزن بين صيغ الجموع كلها . ولكنهم لم يفعلوا ذلك بل قرروا أن هذا الجمع من جموع القلة فأخفوا بذلك الحقيقة الثابتة وهي أن هذا الوزن هو الصيغة المطردة الكبرى لجمع الألفاظ الثلاثية .

وعلى ذلك فمن الممكن أن نقول إن القاعدة العامة هي أن اللفظ الثلاثي يجمع على وزن أفعال ما لم يكن اسما صحيح العين على وزن (فعل) . فتخرج بذلك الصفات التي على وزن فعل والأسماء المعتلة العين في هذا الوزن . فإنها تجمع عادة على وزن أفعال أيضا .

وتشتمل هذه الصيغة فوق ذلك على بعض شواذ مما يكون مفردة اسما صحيح العين على وزن (فعل) وهذه يسهل حفظها على أنها شاذة في هذا الباب . وقد أحصينا من هذا النوع ثمانية ألفاظ .

تجمع	أسماء
فرد	أفراد
لفظ	ألفاظ
وهم	أوهام

فمن هذا العرض يتبين أن صيغ الجموع الثلاثية التي استعملت عادة في اللغة على مدى ثلاثة قرون والتي استعملت في القرآن الكريم لا تزيد على خمس صيغ أو ست . وليس منها إلا ثلاث صيغ تشتمل على الأكثر الأغلب من الألفاظ المستعملة وهي صيغ أفعال وفعل وفعل .

(١) فصيغة أفعال هي الصيغة الأولى التي تشتمل على أكثر الجموع المستعملة في القرآن وفي الكتب التي أحصينا ألفاظها . ونسبة شيوعها بين صيغ الجموع لا تقل عن ٤٠٪ بل إن نسبة شيوعها في الاستعمال في القرآن الكريم تصل إلى ٩٩ من ١٩٦ أى أكثر من خمسين في المائة من المجموع الكلى لجموع الثلاثي .

(٢) وصيغة فعل هي التالية لصيغة أفعال في الشيوع . ونسبة ورودها في كتب اللغة تبلغ ٣٠٪ من المجموع الكلى وهي تبلغ في القرآن نحو ٢٥٪ .

(٣) والصيغة الكبرى الثالثة هي فعال ولكنها ليست خالصة لجمع الثلاثي بل تشتمل على طائفة من جموع غير الثلاثي وسيأتى تفصيل هذا فيما يلي .

(٤) ولا تبلغ نسبة شيوع صيغ الجموع الأخرى جميعا على ٥٪ وهي في القرآن الكريم لا تزيد على ٩٪ .

وهذه بعض ملاحظات على كل صيغة من الصيغ التي أحصينا ذكر نسب شيوعها في اللغة :

(١) وزن أفعال .

لا تقل من اطراد القاعدة التي سبق الحديث عنها
ولم نجد في الجموع الشاذة (فلا) في صيغة فعمل
سوى ثمانية ألفاظ وهي :

جذع	جذع
ذ كور	ذ كر
شروج	شرح
قروء	قرد
قدور	قدر
سجون	سجن
عجول	عجل
مروط	مرط

(ج) صيغة فعال :

الجموع من هذا الوزن بعضها جمع أفعال
ثلاثية وبعضها جمع أفعال تزيد على ثلاثة أحرف .
والمأمل في هذا الوزن يرى أنه في الغالب من
أوزان الرباعي ولا سيما الأوصاف . وكل
ما ورد فيه من جموع الأسماء إنما هو شاذ أبحاث
إليه ضرورة وكثير مما ورد من هذه الجموع
يوجد إلى جنبه جموع أخرى على أحد الوزنين
الرئيسيين المطردين أفعال أو فعمل .

والجموع الثلاثية التي على وزن فعال لا تزيد
على ٣٣ لفظا في الكتب التي أشرنا إليها ومن
السهل أن نقيم من النظر إليها أنها إما أن تكون
صيغا ثانوية مخففة من أفعال مع وجود وزن
أفعال المطرد وإما أن تكون شاذة لتعذر النطق
بها على الصيغة المطردة . وهذا بيان بها جميعا .
إماء — وعلة الشذوذ لوجود حرف الألف
في أولها ووجود التاء في آخرها وهو شبه علة .

أفراخ	فرخ
الحاظ	لحظ
أوقات	وقت
أنقاض	نقض

ويوجد فوق هذه عدد آخر مما له جمع على وزن
أفعال إلى جنب وزنه المطرد (فُعول) ولا يزيد
هذا العدد على (١٩) لفظا . ومادام لها جمع
مطرد على صيغتها الأصلية فإن وجود الجمع الآخر
لا يغير القاعدة .

وهذه الصيغة تشتمل أيضا على عدد من جموع
الألفاظ الرباعية الشاذة . وهي قليلة يمكن حفظها
وقد أحصينا منها أربعة ألفاظ . وهي : يقيم
أيتام . رمة — أرماء . أكمة — آكام . شيعا
أشيعا .

(ب) وأما وزن (فُعول) فهو خاص كما
سبق القول بالاسم الثلاثي صحيح العين على وزن
(فعل) .

وقد لاحظنا شذوذ كثير من الأسماء التي كان
الأصل فيها أن تجمع على فعمل . وذلك لتعذر
التعلق بها إذا جمعت على هذا الوزن وسهولة
النطق بها على وزن أفعال مثل : (وهم) أو هام
(وقت) أو قات . وإن كان الفراء قد أجرى جمع
هذين الاسمين على (فعمل) ووزن (فعمل) اسما
للأسماء المضعفة إطلاقا مثل : حد حدود ورف
رفوف وسم سموم .

وهناك بعض جموع شاذة على (فعمل) وكان
الأولى بها وزن (أفعال) وأكثرها توجد جنبها
إلى جنب مع جموع أخرى قياسية، ولهذا فإنها

رجال - لسهولة ولعدم الاليس بجمع (أرجال)
(لجراة) .

رجال - لسهولة فعدل عن صيغة الجمع
المطرودة (رحول) .

رجال - لسهولة فعدل عن صيغة الجمع
المطرودة (رمول) .

رياض - لوجود حرف العلة فعدل عن
الجمع المطرد (أرياض) .

رياح - لسهولة فعدل عن الجمع المطرد
(أرياح) .

سهام - لسهولة فعدل عن الجمع المطرد
(سهوم) .

سباع - لسهولة فعدل عن الجمع المطرد
(سبوع) .

ضباع - لسهولة فعدل عن الجمع المطرد
(ضبوع) .

ضباب - لسهولة فعدل عن الجمع المطرد
(ضبوب) .

ظباء - لوجود اللة فعدل عن الجمع المطرد
(أظباء) .

عظام - لسهولة فعدل عن الجمع المطرد
(عظوم) .

(ومع فلك فأولى أن يكون جمع عظمة وهو
رباعى) .

مباد - لسهولة فعدل عن الجمع المطرد
(مبود) .

بفاج - لسهولة فعدل عن الجمع المطرد
(بفوج) .

بلاد - لسهولة النطق بها وتداولها ففضلت
على الجمع الآخر (أبلاد) .

بغال - لسهولة النطق فأبيت الجمع الأصل
(بغول) .

تلال - لسهولة النطق وتداولها ففضلت
على الجمع الآخر (أتلال) .

جمال - لسهولة النطق وتداولها ففضلت على
الجمع الآخر (أجمال) .

جرا - لوجود حرف العلة ففضلت على
الجمع الآخر (أجرا) .

جبال - لسهولة النطق وتداولها ففضلت
على الجمع الآخر (أجبال) .

جواء - لوجود حرف العلة المشدد
(ولا شك أن أجواء أولى بأن تكون صيغة الجمع) .

جماش - لا يظهر وجه التفضيل على الصيغة
المطرودة (بجوش) .

ديار - لوجود حرف العلة فعدل عن الجمع
المطرود (أديار) أو لعل ذلك لتخصيص أديار
جمعا (لدير) .

دماء - لسهولة ولغموض الأصل المفرد
فعدل عن الجمع المطرد (أدماء) .

دلاء - لوجود حرف العلة فعدل عن
صيغة الجمع المطردة (أدلاء) .

دنان - لسهولة فأبيت الجمع المطرد
(أدنان) .

ذئاب - لوجود العلة فأبيت الجمع المطرد
(أذآب) .

لا تزيد على جموع ثانوية إضافية توجد إلى جانب
الجموع المطردة . والقليل منها لا يزيد على أن يكون
من الشواذ التي لا يمكن جمعها على الصيغ المطردة
لإصابة مفرداتها بعلّة أو بعلل شتى تجعل من المتعذر
التنطق بها في الصيغة المطردة .

فأما الجموع التي على وزن أفعل فمن مجموعها
الذي يبلغ ٤٦ جمعا يوجد ٤١ لها جموع مكررة
مطردة في وزنها تغني عنها وليس بها من الجموع
المنفردة غير خمسة ويمكن اعتبارها شاذة وهي .

سهم — أسهم (ولها جمع شاذ آخر وهو
سهم) .

عبد — أعبد (ولها جمان شاذان آخران
عبيد وعُبدان) .

رجل — أرجل .

بؤس — أبؤس .

رحل — أرحل (ولها جمع شاذ آخر (رحال) .

ومما قد يذكر هنا أن وزن أفعل أو أكبر الظن
ما هو صيغة أخرى أو لهجة أخرى من
(فعل) مهمل التنطق فيها بإضافة الألف الأولى
مع تقصير حركة الضم المتوسطة .

وأما الجموع الثلاثية التي على وزن فعّلان
فليس منها من جموع الثلاثي سوى ١٧ ولكن منها
ثمانية لها جموع على أوزان مطردة فهي تغني عنها .
وأما النسبة الأخرى فقد جمعت على هذه الصيغة
لتعذر جمعها على صيغتها المطردة في وزنها لإصابة
مفرداتها بعلّة تحول دون جمعها على وزن أفعال
أو فَعول .

قداح — لسهواته وحتى لا يلبس يجمع قدح
(أقداح) .

كلاب — لسهواته فعدل من الجمع المطرد
(كلوب) .

كباش — لسهواته فعدل عن الجمع المطرد
(كبوش) .

مياه — لوجود العلة فعدل عن الجمع المطرد
(أمواه) .
وفيها مع ذلك (أمواه) .

ومهما يكن من أمر فليس من العسير أن نمد
كل هذه الجموع شاذة ونحفظ مع بيان علة
شذوذ كل منها . وهي قليلة العدد لا تنقص
من أطراد قاعدتي الجمع الكبيرتين السابقتين .

(د) الجموع الشاذة :

وردت جموع بعض الكلمات الثلاثية
على أوزان أخرى غير ما ذكر : بعضها على وزن
أفعل ، وبعضها على وزن فعّلان ، وقليل منها
على وزن فعلة . وأكثر هذه الجموع مكررة
إلى جنب جموع أخرى قياسية ولكن بعضها
وهو قليل جدا لا يقوم إلى جنب جموع قياسية
فيحفظ ولا يقاس عليه .

وبالنظر إلى الجموع التي أحصيت نجد أن
تلك الجموع الثلاثية الشاذة لا تزيد على ٤٦
من وزن أفعل + ٦ في القرآن الكريم و ٣٩
من وزن فعّلان + ١٠ في القرآن الكريم و ٤
من وزن فعلة + ٢ في القرآن الكريم .

ولكن لخص هذه الجموع يظهر أنها في حقيقةها
لا تكون صيغا قائمة بذاتها ، فإن كثيرا منها

ويجمع على هذه الصيغة كذلك الثلاثي المضعف عادة ولو من غير وزن (فعل) .

وهناك عدد قليل من الشواذ تجمع على فعول ولكن أولى بها وزن (أفعال) فتحفظ .

وفي الجموع التي أحصيتها يبلغ مجموع عدد الشواذ في بابي أفعال وفعول (١٦) لفظا مما لا يوجد له وزن آخر مطرد. وهنا نلاحظ أنه كان للفظ جمعان أحدهما مطرد كان الأولى أن يفضل ذلك المطرد حتى لا يضعف القاعدة .

وأما صيغة فعال فهي شاذة أصلا وعددها محدود لا يزيد على (٣١) فتحفظ .

فإذا جمعنا كل الشواذ التي ليس لها جموع مطردة مع إدخال كل وزن فعال في المجموع لم يزد ذلك العدد كله على (١٦) من وزن أفعال وفعول .

٣١ من وزن فعال

٥ من وزن أقمل

٩ من وزن فعلا

ومجموع ذلك كله : ٦١ لفظا

فإذا أطلقت القاعدة العامة التي أشرنا إليها وجمعت هذه الشواذ وحدها للحفاظ أمكن أن نقول إن دارس اللغة العربية يستطيع أن يهتدى إلى طريقة جمع الألفاظ الثلاثية التي كانت إلى اليوم تعد سماعية أصلا .

ولا يطعن في هذه القاعدة العامة أن بعض الألفاظ لها صيغتان أو أكثر عند الجمع . فالدارس يستطيع أن يكتفى بالصيغة القياسية ثم يستطيع بعد ذلك أن ينصرف إلى الصيغ الأخرى التي تتوارد عليه .

وهي ذي الجموع الثلاثية الشاذة . ولكل منها كما هو ظاهر علة تجعل النطق بها عسيرا في الصيغة المطردة .

أخ	.....	إخوان
فتى	.....	فتيان
تاج	.....	تيجان
غيث	.....	غيثان
جار	.....	جيران
نار	.....	نيران
سيد	.....	سيدان
جرذ	.....	جرذان

(وهذا اللفظ لا يظهر فيه ما يدعو إلى شذوذ الجمع فإنه من السهل في النطق والسمع جمع أجزا (القياسي) .

وأما الجموع الثلاثية التي على وزن فعلة فهي جموع شاذة بغير جدال . فإن بعض النحاة القدامى أنفسهم يعدونها شاذة . كما أن من الصرفين من لا يرى هذه الألفاظ جموعا — وهي فتية وصبية وإخوة ... الخ .

فما تقدم نرجو أن يكون ممكنا أن نقول أن في اللغة العربية صيغتين رئيسيتين لجمع الثلاثي وهما أفعال وفعول . فأفعال هي الصيغة العامة لجمع الثلاثي من كل الأوزان ما عدا (فعل) الاسم الصحيح العين أو المضعف إطلاقا وهي تشمل أكثر الجموع الثلاثية . وفيها شواذ كان أولى بها صيغة فعول وعددها قليل فتحفظ .

وأما فعول فهي الصيغة العامة لجمع الاسم الثلاثي على وزن فعول إذا كان صحيح العين ما عدا شواذ قليلة سمعت على أفعال فتحفظ

توهم الحرف الأصلي زائدا

للرحوم الأستاذ عبد القادر المغربي

مولا ! لكنه ليس بخطأ (١) وقد عورضت في تقرير جعل (التوهم) قاعدة من قبل بعض إخواني في المجمع حينما أقيمت بحث التوهم أي توهم الزائد أصليا في دورة سنة ١٩٤٩ .

هذا ما أقوله في الضرب الأول من الشذوذ المعلل وهو توهم الحرف الزائد أصليا . أما الضرب الثاني وهو توهم الأصلي زائدا فقد أشرت إليه في خلال بحثي الأول ولم يكن قد علق بكفي من شواهد إلا القليل . فعدت أن ألقى هذه الشواهد القليلة على الإخوان في الدورة المقبلة وكان زميلنا العلامة الأستاذ الأكبر الشيخ إبراهيم حمروش قد أعجبه بحث (التوهم) هذا والتقاط شواهد من هنا وهناك وطالبني بإنجاز ما وعدت فلم يتيسر لي ذلك إلا في هذه الدورة . وها هو ذا البحث :

(قاعدة توهم زيادة الحرف)

موضوع هذه القاعدة على عكس موضوع القاعدة الأولى كما أشرنا آنفا ، إذ أن موضوع هذه توهم زيادة موضوع تلك توهم أصالة . وأول شواهد هذه القاعدة أي توهم الزيادة منع (أشياء)

(١) ومن الشواهد في كلام المولدين ما تنبه إليه أدبنا الكبير الأستاذ العقاد في المطلة الماضية وهو قوله (الميم في معجون مع أنها زائدة) (توهمت أصلية تقيل منها معجن ومن مواضع العجب أن قوله هذا جاء شرا موزونا من دون التزام النافية .

الشذوذ في قواعد اللغة العربية معروف . وقد اعتاد النحاة والشرائح — إذا شذت لفظة عن قاعدتها — أن يقولوا إما شاذة من دون أن يعللوا شذوذها أو يذكروا سببه . ففعل «أبي يأي» مثلا جاء من الباب الثالث شذوذا ، ولا أذكر أنهم عللوا سبب شذوذه ومثله فعل «استحوذ» من دون إعلال شذوذها . اللهم إلا في ضرب واحد من الشذوذ : وهو أن يكون سببه (التوهم) فقد أكثر علماء اللغة من ذكر هذا السبب في طائفة كبيرة من الألفاظ الشاذة . والتوهم ضربان : توهم الحرف الزائد أصليا كيم منطق قالوا في الفعل منها تمنطق والقياس تنطق . والعكس أي توهم الحرف الأصلي زائدا .

وقد تتبعنا الشواهد على الضرب الأول فبلغت من الكثرة حدا وأيته كافيا في اعتبار هذا الضرب من التوهم قاعدة تختذى فيحمل على شواهد المتقولات من الفصحاء شواهد أخرى تشبهها من كلام المولدين فنعتبرها صحيحة سائغة الاسمال ولا نخطئ الكتاب المعاصرين أو المولدين في استعمالها . قال الخفاجي في كتابه (شفاء الغليل) : (لفظ الشباك وإن كان

(*) ألقى هذا البحث في الجلسة الخامسة من جلسات مؤتمر المجمع في دورته الثامنة عشرة .

خطتهم في جمع أشياء قد جعلوا أصلها (شيئا) أو أشياء وهذه أي (براء) جعلوا أصلها (براء) جمعاً لبرء على وزن فقهاء وكرماء جمعين لفقيه وكريم . ولكن (براء) لم تبق على حالتها بل تلاعبوا بها بحذف همزتها الأولى تخفيفاً وجعلوها على وزن غراب . فقالوا (براء) وإنما منعهوا من الصرف ملاحظة لأصلها الذي هو (براء) فإن ألفه وهمزته نفيضان معنى التأنيث في المجموع فتمنع براء من الصرف كما منع فقهاء وكرماء وشرفاء وأصدقاء . وهكذا (براء) التي أصلها (براء) . هذا ما قالوه في تخريج منع الصرف في براء عند من قال به . وهو تخريج فيه تعسف وفوط تكلف . والأولى أن نخرجه تخريج الكسائي لمنع الصرف في (أشياء) استناداً إلى قاعدة (توهم الزيادة) فإننا توهمنا زيادة همزة (براء) مع أنها أصلية . ومستندنا في هذا التوهم رأى الكسائي في تخريج منع صرف (أشياء) وأنها منعت لمشايتها لجرأ .

(الشاهد الثالث) أملاك في جمع ملك . وليس في هذا الشاهد منع صرف وإنما فيه جمع ملك على أملاك . ووجه الغرابة والشذوذ في هذا الجمع أن (ملك) أحد الملائكة السماء مشتق من الألوكة وهي الرسالة وهكذا الملائكة لأنهم موكلون بنقل الرسائل إلى الأنبياء . فأصل ملك : مالك وجرى فيها قلب فقالوا ملائكة وخففوها ألفاً فقالوا ملاك وهو استعمال الشائع على السنة المسيحيين ثم حذفوا الألف من ملاك فقالوا ملك وهو الاستعمال الشائع عند المسلمين .

رسواً أقلنا إن أصل ملك مالك أو ملاك أو ملاك لأن همزته أصلية لازائدة . وإذا كانت المجموع

من الصرف . وقد سبق لنا القول أن بعض النحاة جعل الـهـب في معناها زيادة لألف والمحمزة في آخرها وأن أصلها شيئاء وهو جمع شيء كما أن قصباء جمع لقصب . وهناك من جعل همزتها زائدة مانعة من الصرف لكنه لم يجعلها جمعاً كقصباء بل جمعاً كأنصباء في جمع نصيب : فأصل (أشياء) عنده أشياء حذفته الحمزة الوسطى فثبتت على وزن أفعال .

وكلا القولين لم يعجب الكسائي رحمه الله فتأفف منهما وتجنب المراوغة فيهما قائلاً لما إذا لا نقول الحقيقة وهي أن (أشياء) وزنه (أفعال) وأنه جمع شيء كما أن (أفياء) جمع فيء . ووزن أفعال جمعاً لا يمنع من الصرف فهذه أفياء ليست ممنوعة فكان الواجب أن تكون (أشياء) غير ممنوعة أيضاً . ولكن العرب منوها فكيف ذلك ؟

قال شيخنا الكسائي في الجواب : إنما منعهوا لكثرة تكررها على أفواه الناس ومشايتها لجرأ فأرادوا التخفيف عليهم فمنعهوا من الصرف وليس بمعنى هذه المشابهة التي قالها الكسائي إلا أن العرب اشتبه عليهم أمر همزة (أشياء) لوقوعها بعد ألف فظنوها زائدة كهمزة (جرأ) مع أنها أصلية كهمزة أفياء ومنعهوا من الصرف بناء على هذا الاشتباه بل هذا التوهم . فمن قوله هذا أو من هنا نبداً في تأسيس قاعدتنا الثانية أعني (قاعدة توهم الزيادة) أي توهم الحرف الأصلي زائداً ونجعل (منع صرف أشياء) على رأى الكسائي الشاهد الأول عليه . أما (الشاهد الثاني) فهو (براء) على وزن غراب في جمع برء فإن قرأ منعه أي منعوا براء من الصرف مع أن همزته أصلية لازائدة . وقد حرموا في منعه على

في (مناور) قالوا منائر بالهمزة أيضا بناء على توهمهم ألفها زائدة . وقولهم في مناور منائر بالهمزة لا يمنع أن يقال فيه مناور بالواو أيضا كما هو القياس .

(الشاهد الخامس) ما حكاه لنا شيخنا أبو العلاء المعري في كتابه (ميثاق الوليد) نقلا عن الفراء قال : "إنهم أى العرب يشبهون النون الأصلية بالنون الزائدة قال وهذا عند أهل الكوفة أسوخ منه عند البصريين يقولون مررت بطحان يشبهون نونه الأصلية بالنون الزائدة . وذلك إذا سموا به " أ هـ .

فنون الطحن أصلية وهي لام الكلمة وصيغة المبالغة من الطحن طحان ووزنه فعال كضراب من الضرب وشراب من الشرب فهو إذا مصروف لكن وقوع نونه بعد ألف جعل العرب يشبهون (على حد تعبير الفراء) نونه بالنون التي تقع بعد ألف في صيغة فعلان كسكران فيمنع طحان من الصرف كما منع سكران، والفراء قال " يشبه " العرب ولا أرى التعبير بالتشبيه في هذا المقام بحله لأن العرب لا يخطر ببالهم إيقاع التشبيه بين حروف كلماتهم التي تتناثر عفوًا من أفواههم . وإنما هم لما لفظوا كلمة (طحان) في (مررت بطحان) مثلا توهموا طحان كسكران فأجروها مجراها وقول الفراء " وذلك إذا سموا به " : أى سموا بطحان فتجتمع فيه علتان : العالمية المحققة وزيادة الألف والنون المتوهمه - وقول الفراء أيضا : " وهذا عند أهل الكوفة أسوخ منه عند البصريين " ويريد أن اعتبار النون الأصلية زائدة

تد الأشياء إلى أصولها فيكون جمع ملك إنما هو ملائكة وملائكة بالهمزة الأصلية . لكننا سمعناهم يجمعونها أيضا على (أملاك) كأفراس يجمعها لفرس . وقد أشبهت أملاك التي هي جمع ملك السماء (أملاك) التي هي جمع ملك (المكسور اللام) أحد ملوك الأرض فهما أى أملاك وأملاك جمعان متفقان لفظا مختلفان معنى وتخريجا .

وإذا قيل كيف جمع ملك السماء على أملاك قالوا في الجواب إنه شاذ . وأرى أن يقال إن جمعه على أملاك مخرج على قاعدة توهم الزيادة، أى زيادة الهمزة في مآلك وملائك مع أنها أصلية كما مر . فكان القياس جمعها على ملائكة لأن المجموع تد الأشياء إلى أصولها كما لا يخفى . غير أن العرب توهموا الهمزة فيهما (أى في مآلك وملائك) زائدة وأن وزن ملك المنخف منها هو قتل بالتحرريك وقيل يجمع على أفعال . فقالوا بناء على هذا التوهم أملاك كما قالوا ملائكة على الأصل .

(الشاهد الرابع) جمع منارة على منائر بالهمزة وبيان ذلك أن ألف منارة أصلية لازائدة لأن الكلمة مشتقة من النار أو النور فوزن منارة مفعلة لا فعالة . لكنهم توهموها أى توهموا الألف زائدة وقد ظهر أثر هذا التوهم في الجمع فقالوا منائر بالهمزة . والقياس منائر بالياء إذا القاصدة في ذلك أن الواو والياء إذا وقعتا في فاعل جمعا بعد ألف تهمزان إذا كانتا زائدتين كياء فضيلة الزائدة يقال في جمعها فضائل وتبقيان على حالتهما إذا كانتا أصليتين كواو منارة ومغارة فيقال في جمعها مناوور ومغارور . لكنهم

الذين نقلنا عباراتهم في كتابنا على القاعدة الأولى
أضنى (توهم أصالة الحرف الزائد) ولغفن في
اللغة الفصحى المنشعب : فإذا قالوا فرع فينان
وشعر فينان ولغة فينانة أرادوا أن لها فنوا
من الذوآب .

قال الشاعر :

(أما ترى شمطا في الرأس حل به
من بعد أسود داجي اللون فينان)
(فقد أروع قلوب الغانيات به
حتى يحلن بأجساد وأعيان)
وأعيان هنا جمع مين بمعنى الباصرة .

(الشاهد السابع) نوع من التوهم غريب :
لا هو من توهم الإصالة ولا هو من توهم الزيادة
وإنما هو من توهم الحرف الزائد حرفا زائدا آخر
مثاله : لغات جمع لغة فإنه جمع مؤنث ينصب
بالكسرة ، تقول سمعت لغات العرب ، لكن
حكى الجوهري في صحاحه أن العرب يتوهمون
تاء جمع التانيث زائدة كالتاء التي يوقف عليها
هاء في نحو قضاة ورواة : فكما يقولون رأيت
قضاة البلد بفتح تاء قضاة يقولون سمعت لغات
العرب بفتح تاء التانيث . لكن الجوهري عن
عن هذا التوهم بالنشيه فقلل لانهم شبهوا تاء
لغات بتاء قضاة وهذه عبارته :

”وجمعها أى جمع لغة لنى ولغات أيضا وقال
بعضهم سمعت لغاتهم بفتح التاء وشبهها بالتاء
التي يوقف عليها بالهاء“ . ا هـ

في مثل (طعان) يسوغ عند البصريين لكنه
عند الكوفيين أسوغ ومعنى أنه أسوغ أى أكثر
تمشيا في الاستعمال . وهذا يشعر بقياسية مررت
بطعان وعجان ونحوهما . وإذا كان مجتمعا يرى
أن من سلامة اللغة توسيع دائرة التخاطب بها
فلا بأس من تسويغ ما سوغه البصريون له
الكوفيين .

(الشاهد السادس) ما حكاه أبو العلاء
المعري في كتابه (عبث الوليد) أيضا معلقا على
قول البحترى من أبيات أولها .

(لقد أسسك الله الخلافة بعدما
وهت وتلافى سربها أن ينفرا)

وقال في تلك الأبيات :

(أنت بركات الأرض من كل وجهة
وأصبح غصن العيش فينان أخضرا)

قال أبو العلاء :

”شعر فينان وغصن فينان من الفن فوزنه
فيقال“ أى فتكون نونه أصلية لا زائدة فلا يمنع
من الصرف . ثم نال أبو العلاء : ” لكن يترك
صorne كأنه على وزن فعلان “ ا هـ وإذا كان
على وزن فعلان كانت نونه زائدة كنون سكران
فيمنع من الصرف . فقول المعري : ” لكن يترك
صرف فينان كأنه على وزن فعلان “ لا معنى له
إلا كون وزنه على فعلان الزائد التون أمرا
مفروضا فرضا أو معتبرا اعتبارا أو متوهما توهما
وهو التعبير الصحيح الشائع على السنة اللنوين

وزاد صاحب اللسان على ما قاله الجوهري
قوله :

”قال ثعلب: قال أبو عمرو لأبي خيرة: يا أبا خيرة سمعت لغاتهم ، فقال أبو خيرة : سمعت لغاتهم ، فقال أبو عمرو : يا أبا خيرة : أريد أكثف منك جلدا ، جلدك قدرق ، ولم يكن أبو عمرو سمعها “ اهـ أى لم يكن أبو عمرو قد سمع هذه اللغة التي نطق بها أبو خيرة . ولذا تهكم به مع أنه — أى أبا خيرة — أعرابي ثقة تؤخذ عنه اللغة فقال له أبو عمرو: أريد أن آخذ اللغة عن آخر غيرك يكون جلده كثيفا بخلود أعراب البادية أما أنت يا أبا خيرة فقد لابسست الحضارة وعلشمت أهلها فرق جلدك وفسدت لغتك مذ قلت سمعت لغاتهم . ولكن صاحب اللسان والتاج أقرأ أبا خيرة على ما قال واعتذرا عن أبي

عمرو بأنه لم يكن سمع . احكاه أبو خيرة من تلكم اللغة التي من مقتضاها جواز (سمعت لغاتهم) .

هذه أيها السادة شواهد سبعة على أن في اللغة العربية طريقة ثانية للتوسع في تكاثر كلماتها وتسميل أمر التخاطب بها . وهي اعتبار الحرف الأصلي زائدا وإجراؤه مجرى الزائد . وقلة هذه الشواهد لا تسمح بأن أقترح على المجمع اعتباره قياسيا . وما يدرينا لعل أو لعل فيرى يعلق بكفه شواهد أخرى فيضيفها إلى شواهدى السبعة ويكون لنا من ذلك كثرة نرتقى بها إلى تقديم الاقتراح وتأسيس القاعدة .

أما القائمة الأولى (قاعدة توهم أصالة الحرف) التي حددنا من شواهدا فوق الخمسين شاهدا في دورة سنة ١٩٤٩ فارجو ألا تحرم حظها من الحياة إن شاء الله .

خواطر في اللغة

للمرحوم الأستاذ خليل السكاكيني (*)

١ - العدد

للعدد في اللغة العربية تفاصيل كثيرة يتبرم بها كثيرون من خطباء وكتاب وشعراء وأساتذة ومذيعين وغيرهم . وقد أشار إلى ذلك أحد الشعراء الظرفاء بقوله :

في النحو لا يفهمني × إلا تفاصيل العدد .
كم شيئاً من هذه التفاصيل :

(١) المفرد من ١ - ١٠

(٢) المركب من ١١ - ١٩

(٣) العقود من ٢٠ - ٩٠

(٤) العقود ٢١ و ٢٢ - ٩٩

(٥) الوصفي المذكر والمؤنث

(٦) المئة

(٧) الألف

(٨) بضع و بضعة

(٩) نيف

(١٠) الكسور

(١١) فعال ومفعول

(١٢) فعلى

(١٣) أيام الأسبوع تنليتها وجمعها

(١٤) تعريف العدد

(١٥) جمع القلة وجمع الكثرة

(١٦) الأرقام

(١٧) منازل الأعداد

إذا كانت هذه تفاصيل العدد فالحق مع شاعرنا الظريف في قوله :

في الذ-ولا يفهمني .: إلا تفاصيل العدد .

فلا يذكر أحد عبداً إلا خامره الشك أن يكون قد وقع في الخطأ .

ولذلك يابح كثيرون إلى طرق مختلفة تجنبهم الوقوع في هذا الخطأ :

(١) منهم من يلجأ إلى اللغة العامية ، وإن كانت تفاصيل العدد في اللغة العامية لا تقل عنها في اللغة الفصحى ، كأنه يقول : إذا لم يكن بد من الخطأ فلا أخص فيه إلى قمة رأسى . وهنا تتنازع اللغتان العامية والفصحى البقاء والنصر يريد الله .

(٢) ومنهم من يتجنب العدد جهده . إذا أراد أن يقول جاني ددد كذا من الرجال قال :

”جاءني كثيرون من الرجال“ إذا كان العدد فوق العشرة ، و”جاءني قليلون من الرجال“ إذا كان العدد دون الخمسة ، كما كان يفعل واصل بن عطاء ، وكان ألغى على الرءاء . فقد حكى أنه كان يتجنب كل

(*) ألقى هذا البحث في الجلسة العاشرة للمؤتمر (٢٨ من يناير سنة ١٩٥٢) ونرد المؤتمر إحالته إلى لجنة الأصول .

والكسائي كان الحديث كله في مشكلة صرفية أو نحوية ، وهذا شيء معروف في الأستاذة . يقال إنه اجتمع يوما أستاذان وشخص آخر ، فاختلف الأستاذان في كلمة ، هذا يقول إنها اسم فاعل وذلك يقول إنها صفة مشبهة . وطال الجدل ، فما كان من صاحبهما إلا أن هم بالانصراف ، فسألاه ، فقال : لقد صرت أجبشاً صفة مشبهة .

لنرجع إلى موضوعنا .

قلنا اجتمع الكسائي وسيبويه بمحاضرة يحيى بن خالد البرمكي فدار الحديث ، فاختلفا فقال يحيى : " قد اختلفنا وأتينا رئيسا بلهيكنا ، فمن يحكم بينكما ؟ " فقال الكسائي : " هؤلاء العرب بيا بك ، فأحضرهم وسلمهم " ، وكان الكسائي مؤدب الأمين بن الرشيد ، وكانت له منزلة عنده ، فوافقه . فخرج سيبويه مغنيظا محتفا وذهب لحينه إلى بلدة شيراز ، ولم يلبث أن مات كذا ، ولعله مات وهو يقول :

" يداك أوتكا وفوك نفع " .

ومن النعاة من ضجى بحقه في سبيل إعرابه . يحكى أن رجلا من النعاة قدم رجلا إلى السلطان في دين له عليه ، فقال : أصلح الله الأمير ، لي عليه درهمان . فقال خصمه : والله أيها الأمير إن هي إلا ثلاثة دواهم ، ولكنه لظهور الإعراب ترك من حقه درهما . ومن ذلك ما رواه الأصمعي من أن عيسى النحوي التقى خاصم رجلا إلى بلال ، وجعل يشبع الإعراب . وجعل الرجل ينظر إليه ، فقال له بلال : " لأن يذهب بعض حق هذا أهون عليه من ترك الإعراب ، فلا تشغل به " .

كلية فيها راء ؛ فكان إذا أراد أن يذكر البر مثلا قال الحنطة أو القمح .

(٣) ومنهم من إذا كلف أن يكتب مددا كتب أرقامه لا كلماته .

(٤) ومنهم من يلجأ إلى أصابع اليد الواحدة أو اليدين معا . وقد يستعين بلسانه ولو كان طويلا كناية عن الواحد . وقد مشى على هذه الطريق " بأقل " الذي يضرب به المثل في العي . فقد قيل إنه اشترى ظييا بأحد عشر درهما ، فمضى على منكيه وأمسكه بيديه . ولما كان في بعض الطريق سئل : بكم اشتريت هذا الظبي ؟ فأشار بأصابعه العشر ، ومد لسانه كناية عن الأحد عشر ، فأقلت الظبي ولحق بالصحرَاء ، وضرب به المثل في العي . والأرجح أنه لجأ إلى هذه الطريق لأنه كان يجهل أحكام العدد ، وقد كان أهون عليه أن يفات الظبي من أن يقع في الخطأ ، ولا عجب أن يجهل بأقل بعض أحكام العدد . فهذا الكسائي ؛ فقد مات وهو لا يحسن نعم وبئس . وهذا الخليل بن أحمد فقد مات وهو لا يحسن باب النداء ، وهذا سيبويه ؛ فقد مات وهو لا يدري حد التعجب ، وهذا الفراء ؛ فقد مات وفي نفسه شيء من حتى ، وهذا ابن خالويه ؛ فقد روى أن رجلا جاء إليه فقال له : " أريد أن أعلم من العربية ما أقوم به لسانى " . فقال ابن خالويه : " أنا منذ خمسين سنة أعلم النحو ، فما تعلمت ما أقوم به لسانى " .

وكم جر النحو على أصحابه من المصائب ، ولعل أول من اكتوى بناره هو سيبويه نفسه ، فقد اتفق أن اجتمع يوما هو والكسائي بمحاضرة يحيى بن خالد البرمكي ، وإذا اجتمع سيبويه

لنرجع إلى موضوعنا

(هـ) ومنهم من يعرف بعض أحكام العدد المفرد ولكنه لا يعرف أحكام العدد المركب ، فيلجأ إلى العطف فإن فيه السلامة ، كما فعل ذلك الشاعر الذي أراد أن يقول ، بنت أربع عشرة سنة ، فقال : بنت سبع وأربع وثلاث ، ويظهر أن هذه اللغة شائعة عند الشعراء فهناك شاعر آخر أراد أن يقول : كأن بها البدر ابن أربع عشرة ليلة . فقال : كأن بها البدر ابن عشر وأربع . وهناك شاعر آخر ولعل من أولئك الذين يسكرون بالأمس إذا عزم على الشرب غدا ، هذا الشاعر قال :

ولقد شربت ثمانيا وثمانيا

وثمان عشرة واثنين وأربعا

إذا ارتأيت يومك وليلتك تعد وتحسب وجدت بعد ذلك أن مجموع ما شربه أربعون كأسا . ولكنه جهل العقود فلجأ إلى هذه الأعداد الكثيرة " إلى المفرد والمركب والمعطوف " . روى بعض السياح الذين جالوا في الآفاق المجهولة وخاطبوا قبائلها ودرسوا لغاتها وعاداتها وآدابها وأديانها ، روى بعض هؤلاء السياح أن هذه القبائل لا تعرف العقود . فإذا بلغ العدد عندهم العشرين استعملوا كلمة إنسان للدلالة على العشرين وإذا بلغ الأربعين استعملوا كلمة إنسانين للدلالة على الأربعين . وقد فعلوا ذلك لأنهم كانوا يعدون بأصابع اليدين والرجلين ومجموعهما عشرون ، وعلى ذلك إذا أراد شاعرنا أن يقول إنه شرب عشرين كأسا قال : شربت إنسانا ، وإذا أراد أن يقول أكلت عشرين تفاحة قال : أكلت إنسانا ! !

وما يتصل بموضوعنا أن منازل الأعداد تمشي من اليمين إلى اليسار ، أى من الأحاد إلى العشرات إلى المئات إلى الألوف إلى آخر هذه المنازل . فنقول عندئذ خمسة عشر كتابا ، واشترت سبعة وعشرين دفترا ، ورأيت من الطلاب ستة وعشرين ومئة ، ونحن في سنة اثنين وخمسين وتسع مئة وألف ، وهذا هو الترتيب الطبيعي . ولكن خالفنا هذه القاعدة من زمن بعيد ، فصرنا نبدأ من الأحرار إلى الأول فبدلا من أن نقول سنة اثنين وخمسين وتسع مئة وألف نقول سنة ألف وتسع مئة واثنين وخمسين .

٢ - المرأة في النحو

(١) من يحل نظره في كتب النحو وحواشيها يجد أن المرأة لم تسلم من السنة النحاة . من ذلك ما جاء في باب النندية وهي التفعيع أو التوجيع ، فقد قال الأخفش : " أكثر من يتكلم بالنندية النساء لضعفهن عن احتمال المصائب " . وقد أورد الصبان هذا القول في حاشيته وأتبعه بقوله : " قاله الأخفش فأرضى " .

أما نحن فنقول إن المرأة أقدر على احتمال المصائب من الرجل أولا ، وإن النندية عند حلول المصائب ليست ضعفا ثانيا ، إذا كنا لا نتفعيع ولا نتوجع عند حلول المصائب فأى فرق بين قلوبنا والجماد ؟ إذا كانت النندية ضعفا كما نقولون فهل كان المتنبي ضعيفا حين قال :

واحر قلباه ممن قلبه شب

(٢) ومن ذلك باب تغليب المذكر على المؤنث كالقمرين للشمس والقمر ، والأبوين للأب والأم . فقد قالوا إن هذا التغليب كان باعتبار الأفضلية ، أى أن المذكر أفضل من المؤنث . ويتبع ذلك أن الأب أفضل من الأم ، على حين لا تصح المفاضلة بين الرجل والمرأة ، الرجل شيء والمرأة شيء آخر ، فلا فضل ولا مفضول .

(٣) ومن ذلك ما جاء في باب لام التعريف فقد قالوا إنها تجيء لبيان الحقيقة ، ومثلوا على ذلك بقولهم : الرجل أفضل من المرأة ، أى حقيقة الرجل

أفضل من حقيقة المرأة . كأنهم أعيا عليهم المثال فلم يجدوا إلا هذا المثال . ولعل سبب ذلك كله أن النحاة كانوا رجالا أولا ، وأن المرأة في زمانهم كانت موضع احتقار الرجل ثانيا . وقد سبقهم إلى ذلك أفلاطون فقد قال : " أشكر الله أننى خلقت رجلا لا امرأة " ، وأرسطو فقد قال : " المرأة للرجل كالعبد لسيده " . ثم جاءت أروينا فناقت الأولين والآخرين في احتقار المرأة وإساءة معاملتها إلى زمن قريب ، مما لسننا الآن في معرض الكلام عنه .

بين الفصحى ولهجاتها

للاستاذ محمد رضا الشيبى (*)

هنا فريق من هؤلاء الباحثين أنهم أول من طرق باب البحث عن اللهجات على هذا الشكل الحديث ، وأنه لم يعم حول هذا الموضوع أحد من قبل ، مع أن غير واحد من أعلام الأذنب واللغة وأئمة القراءات ، أشاروا إلى فساد اللسان ، وإلى اضطراب اللهجات اللغوية المحلية ، وشذوذها في عصورهم . ول هؤلاء اللغويين القدماء عناية فائقة بالبحث عن اللهجات ، ومن هذا القبيل تلك الرسائل والكتب التي جردت فيما تلحن نية العامة أو الخاصة . وكمن معركة أثيرت بين اللغويين في هذا الباب مرماها انتقاد اللهجات وإصلاح ما عتراها من فساد ، وهي كتب كثيرة ، وجلها متداول معروف . ولما استغل شأن اللهجات في العصور الأخيرة ، وطفى على اللغة سيل جارف من الكلمات الدخيلة وطفن المعتبرون بذلك إلى الخطر الذي يتهدد العربية من هذه الناحية ، بادر اللغويون المحدثون إلى العناية بالبحث عن أصول الكلمات العامة وردّها إلى الفصحى ، وأوجدوا أوضاعا لغوية ، ومصطلحات عربية تقابل الأوضاع والمصطلحات الدخيلة ، واختاروا أسماء لمسميات هجمت بها علينا هذه الحضارة الحديثة ، وقد وضعت في ذلك معجمات ورسائل لغوية كثيرة .

من ذلك يتضح لنا أن البحث عن اللهجات قد اتخذ أطورا شتى يعرفها من ألم بتاريخ آداب اللغة العربية في مختلف العصور . وهذا ابن

اجتاز الشرق القريب في الفترة الواقعة بين الحريين الكونيتين ، الأولى والثانية ، مرحلة حافلة بالأحداث ، اتسمت بنمو الحركة الفكرية . ويصح أن تدعى فترة الوعى واليقظة .

امتازت هذه المرحلة بإثارة كثير من الموضوعات ، حتى فيها اللوليس ، وتعددت فيها المعارك ، ومنها معركة القديم والجديد ، في مختلف نواحي الحياة : من سياسية إلى اجتماعية واقتصادية ، ثارت بين المجددين والمحافظين أينما وجدوا . وفي مقدمتها معركة اللغة والكتابة العربية واللهجات ، إذ ظهرت دعوة ترمي إلى اصطناع هذه اللهجات الإقليمية المحرقة من الفصحى في بعض أقطار الشرق القريب ، وحاول المحاولون أن يثيروا حربا صوانا على اللغة ، ووضعوا في هذا الباب موضوعه ، من كتب ورسائل ومقالات .

يهول بعض المعنيين في هذا الشأن بعنف الصراع القائم بين الفصحى واللهجات المحلية ، ويشعرون إلى قيام ضرب من تنازع البقاء بين الجانبين ، ويضربون الأمثال من اللغة اللاتينية ولهجاتها بل من اللغة العربية وأخواتها الساميات ، على اعتبار أنها لهجات تفرعت من أصل سامى بائد ، ثم سرفون في التكهّنات والاحتمالات .

(*) ألقى هذا البحث في الجلسة الثامنة من جلسات مؤتمر المجمع في دورته الثامنة عشرة وأحيل إلى لجنة الأصول . ورأت الموافقة على ما جاء بالبحث ووافق مجلس المجمع على ذلك (انظر القرار في مجلة المجمع ج ٨ ص ٤٧)

اللهجات والتدماج سائرهما في لهجة بميزها، ثم تصبح لغة مستقلة تصطنعها في الكتابة والكلام بملء بسواء، ومن الحال في زعم هؤلاء الزاعمين أن تبقى الفصحى محتفظة بوجدهم الأولى زماناً طويلاً مع هذه الفوارق وهم يتوقعون أن تتحول هذه اللهجات يوماً ما إلى لغات مستقلة قائمة بنفسها، غير مفهومة إلا للتكلمين بها، كما أن الفصحى ستكون لغة غير مفهومة للتكلمين بهذه اللهجات بالمرّة. وهو فيما ترى، إصراف في التكلم والرجم بالغب، ويزيد بعضهم على ذلك قائلاً: إن لهجة القاهرة الشائعة هي لغة المصريين في المستقبل. وماذا لا يقال في لغة المجتمع المصري هذه إنما هي لغة الطبقة المثقفة المتعلمة بمينها، وهي هذه الفصحى السليمة الموحدة من حيث النطق، ومخارج الحروف وإن كانت عارية من الإعراب، لا تلك اللهجات الشاذة!

يقال أنصار اللهجات بأرائهم قائلين: إن هناك صراعاً بين الأم وفروعها، أو بين الفصحى ولهجاتها. ونحن نقول لهم: لماذا لا ييسر هذا الصراع أو تنازع البقاء من نتيجة حاسمة يصبح فيها الصحيح، ويبقى الأضلع نزولاً على حكم مذهب النشوء والارتقاء؟

ويدوم صراع لغوي مدة تشازف الألف والثلاثمائة سنة؟ والحق أنه ليس هناك صراع بل هناك شذوذ وجفاء، وهتاك ازوار وانحراف في هذه اللهجات المحلية، من مصرية وعراقية وشامية ومغربية، لنا هذه اللهجات صوي اللغة العربية معرفة عن أصلها: كانت الفصحى معربة لحل الوقف عن الإعراب، وكان التلفظ والنطق موحداً، فطراً ما طرأ عليهما

خلدون عاج موضوع اللهجات المنفردة عن لغة مضر على وجه يفهم منه أنها كانت متميزة في عصره وهو يسميها "لغة الجليل"، ويقارن بينها وبين "اللغة المضرية". وقد أورد في مقدمته المشهورة فصولاً للبحث في هذه الشأن. منها فصل عنوانه "لغة العرب لهذا العهد لغة مستقلة مغايرة للغة مضر وحير"، وآخر عنوانه "لغة أهل الحضر والأصبار لغة قائمة بنفسها مخالفة للغة مضر" إلى فضول أخرى، يشير ابن خلدون في بعضها إلى مميزات لهجة عصره أو لغة جيله كما يقول، ومن تلك المميزات زوال الإعراب، وظهور الوقف في آخر الكلمات.

من ذلك نعلم أن اللهجات بمعنى من المعاني قديمة قدم اللغة، ومن هذا القليل لهجات القبائل اللغوية في الجاهلية وصدر الإسلام، وهي اللهجات التي استند إليها القراء في تخرج القراءات، وأشار إليها المؤلفون في هذا الفن، وتميز هذه اللهجات كلها فصيحة مع أن بعضها شاذ مهجور، ثم تفرع عن الفصحى نوع آخر من هذه اللهجات المحلية فشا فيه التعريف وفسد النطق، فأصبح للكتابة لغتها، وللحديث لهجته، وذلك في الأقطار التي استقر بها العرب والمسلمون القاطنون في أولى عصور الدول الإسلامية بعد عصر الراشدين.

ما من شك أن الشقة تباعدت— ولم تزل— بين اللغة الأصلية وفروعها، وأن الجفاء والشذوذ تفاقم بمرور الأيام، حتى زعم من زعم أن بين هذه اللهجات المتعددة من جهة، وبين أمها الفصحى من جهة أخرى صراعاً حريزاً، وأن نتيجة هذا الصراع تغلب إحدى هذه

من الاضطراب والفساد والتحريف والتشويه بسبب هجرة المسلمين والعرب الفاتحين إلى شتى الأقطار البعيدة عن الجزيرة العربية .

ليس من الإنصاف ، ولا من الصواب أن ندعو ما نحن بصده صراحاً بين الأصول والفروع بل هو ضرب من الشذوذ والانحراف لابد أن ينتهي إلى صلاح ووثاق ، ومن الخطأ قياس من يقيس ما حدث للفصحى بما حدث للآتينىة ، أو السامية البائدة . ثم يسرفون في التكهن والاحتمالات البعيدة ، ويتوقعون أن يتغل الفصحى عن مكانتها لتدخل في ذمة التاريخ في بلد كالعراق ومصر والشام والمغرب كما دخلت الآتينىة في ذمة التاريخ في الأقطار المأهولة بالشعوب الآتينىة . وقد تكفلت بحفظ الفصحى وحياتها وخلودها معجزة القرآن فلولاً إعجاز القرآن لحاز أن يحدث لهذه اللغة ما حدث من قبل ذلك للغة الآتينىة .

تجتاز هذه الأقطار المأهولة بالناطقين بالضاد مرحلة مصيبة ، وهذه الشعوب الآن أصبحوا مكون إلى التفاهم والتعاون ووحدة اللغة . واواصطنعنا هذه اللهجات الفاسدة لاستعمال تحقيق الوحدة اللغوية ، ولتسمر التفاهم أو التخاطب بين الشعوب المذكورة .

ما أكثر عيوب هذه اللهجات ومساوئها ، وفي مقدمتها أنها طاجرة عن تكوين تلك الوحدة ، فكل قطر لهجته وميزات التي تجعل منها أداة غير صالحة للتفاهم في أمة تسعى لتحقيق وحدتها اللغوية .

ولنا أن نقول في مساوئ اللهجات أكثر من ذلك ، فإنها في القطر الواحد يفرع إليها

الاضلال ، فهي عرضة للاضطراب والفساد . فما نحن أولاء نجد لكل إقليم عندنا في العراق ، بل لكثير من الواضراً أحياناً لهجة خاصة ، فأهل الموصل في الشمال لهم لهجتهم ، وهي لهجة لا يستسيغها أهل بغداد وأواسط العراق لاختلافها عن لهجتهم المألوفة ، وأهل البصرة في الجنوب يعرفون بلهجة تختلف بمض الاختلاف عن لهجة بغداد ، وعلى كل فإن لهجة أهل الريف عندنا تختلف عن لهجة أهل الواضراً اختلافاً ظاهراً ، ومثل ذلك الاختلاف بين لهجات الريفين القاطنين في الباطح والبحيرات ولهجات القبائل الرحل في العراق . وفي وسعك أن تعرف بلاد المتكلم أو قطره من لهجته ، وليس هذا الأمر فيما نرى خاصاً بالعراق : فمصر وسورية وأقطار المغرب لا تختلف عن العراق من هذه الناحية ، والمعروف هنا أن لأهل الصعيد لهجة خاصة ، وتشبهها - فيما قيل لي - لهجة أهل الشرقية والبحيرة ، ويسدولي على ما أكد لي غير واحد من أدباء مصر أن لهجة أهل الصعيد أقرب إلى لهجات أهل البادية في بعض أقطار الشرق العربي كالعراق والشام ، فإن الحروف التي أصبحت أثراً بعد عين في منطق أهل القاهرة والإسكندرية وما إلى هذه الجهات مثل القاف والطاء مثلثة والجيم الفصيحة لا تزال باقية على حالها في منطق أهل الصعيد ، وهي كذلك في لهجة أهل العراق . فنحن بأمر الحاجة - والحالة هذه - إلى لهجة موحدة ، ولاغنى لنا إذا أردنا التفاهم عن تكوين هذه الوحدة . وقد اعترف غير واحد من الأساتذة المصريين الذين زاولوا مهنة التدريس في مدارس العراق بأثر الفصحى في تكوين الوحدة اللغوية المنشودة .

ونمو الشعور . ونحن واثقون أنها دعوة ضعيفة لا تستطيع الصمود في طريق هذا الوعي المطرد إلا كما يصمد الهشيم في سبيل السيول الجارفة . فهذا الوقوف في طريق اليقظة الرائنة عجائف لطبيعة الأشياء ، وهو إذا جاء من طريق التساهل في الوحدة اللغوية أدهى وأمر .

لا غنى لشعوب الشرق العربي ، وفي طبيعتها العراق والشام ، ولا غنى لشعوب الغرب العربي وفي طبيعتها مصر وإفريقية عن هذه الوحدة اللغوية ، والرابطة المعنوية التي تجعل في الفصحى دون غيرها من اللهجات .

نعم إن الصعوبة في الفصحى تأتي من ناحية الإعراب ، وقد زال هذا الإعراب لأنه لم يعد عملياً في عصرنا الحاضر على الأقل ، فلنحافظ على سلامة لغتنا الفصحى وتوحيد لهجاتها ، وتقويم النطق بها ، ولو بالنظر عن الإعراب إلى حين ، إلا في التلاوة وما إليها ، على أن ينظر في حل مشكلة الإعراب ، وأن يعهد بذلك إلى المتخصصين المتقنين لهذه الدراسات . ولا شبهة أن الكتاب المجيد فكفل بحفظ الإعراب . وقد يعمل زوال الحركات أو الإعراب عن أواخر الكلمات بأن العرب كانوا في الجاهلية وفي صدر الإسلام مطبوعين على الحركة واحتال المشاق في حلهم وتوحيدهم وفي مغاويرهم ، فما كانوا يجدون جهداً (أو كلفة) في تحريك أواخر الكلمات. فلما أخذوا إلى الزحف ، وسكنوا إلى النعيم في المدن الزاخر قملوا إلى الوقف والسكون . ولا يخفى أن الإعراب أو تحريك أواخر الكلمات يقتضي جهداً لا يقتضيه الوقف والإمكان . وبمثل ذلك يعال تسهيل بعض

لمأذا يعني أبناء الشرق العربي ، بل شعوب الشرق الإسلامي باقتناء المؤلفات المصرية الحديثة ، بل باقتناء المطبوعات المصرية مهما كانت ؟ ولماذا هذا الإقبال العجيب على مؤلفات أعلام المصريين المعاصرين ؟ ولماذا يعجب من يعجب بترسلهم ؟ ولماذا يؤخذ من يؤخذ بسحر بيانهم . في أقطار الشرق والغرب المأهولة بمن ينطق الضاد ؟

قد تمجبون إذا قلت لكم إن مرده ذلك لا إلى معالجة الأبحاث العلمية أو الموضوعات الأدبية في حد ذاتها ، وإنما لسبك تلك الموضوعات ، وأدائها بأصاليب لغوية أصيلة البيان مشرقة الديباجة ، فهذه الطبقة من الكتاب والمؤلفين المصريين طرست على آثار الطبقة الأولى من المترسلين في الفصحى ، وحذت حذو الجاحظ وابن المقفع ، وعبد الحميد الكاتب والصابي ، وغيرهم من أئمة المترسلين ، ونهجت منهجهم في البيان والبلاغة . فشعوب العرب والإسلام وقد أصبحت شعوباً واعية يقظة في عصرنا هذا تمنى العناية كلها بهما الأساليب العربية الأصيلة . وتعتز بلقاة الفصحى من عثرتها بعد كبوة طويلة ، فعصرنا هذا يمتاز بنمو العاطفة القومية والشعور الصادق ، والاعتزاز بالأدب القيم ، والتطلع إلى بعث تراثه القديم .

ولو أن هؤلاء الأعلام المصريين استجابوا لدعوة الدعاة إلى اصطناع اللهجات فيما يكتبون وينشئون لأعرض الناس في الشرق كله من عرب ومسلمين عن اقتناء ما يصدر إليهم من مطبوعات هذه البلاد . ولا نبالغ إذا قلت لكم إننا نعتبر هذه الدعوة خطراً على أطراد الوعي

إذا أرادت مصر أن يدوى صوتها في المجال الدولية ، بل إذا أرادت أن تكون مرهوبة الجانب ، فعليها أن تستند إلى تعزيز رابطتها معنويًا وماديًا بشعوب الشرق ، غير عابثة بهذه الثغرات الإقليمية الهدامة ، واللهجات المضرة بتلك الجامعة اللغوية .

أدى تشعب اللهجات ، واضطرابها من ناحية الاختلاف البعيد في النطق ، وفي إخراج الحروف وما يترتب على فساد النطق بها من الاستعجاب إلى تكون مشكلة من المشكلات الاجتماعية ، بيد أن حلها ليس بمتعذر ، وهو يتوقف على إزالة هذه الفوارق بين لهجاتنا ، وتوحيد النطق والتلفظ ، وضبط الكتابة بموجب قواعد عامة توضع لهذا الغرض . وليس ذلك بمستحيل على العاملين المجتهدين . ولناخذ مثلاً كلمة (يصفق) إذ نجد لها في اللهجة المصرية : (يساف) وهي كلمة مستحيلة اجتماع فيها القلب والإبدال ، وما اجتمع الداء إلا ليقطلا . وفي سوريا يقولون (يسفا) بقلب القاف همزة ، وفي العراق يقولون (يصفق) تنطق القاف كافاً فارسية في العراق . ومثل ذلك في كلمة (أول) التي تلفظ بفتح الواو في العراق بينما يقال في اللهجة المصرية : (أول) بكسر الواو ، وفي كلمة (اضرب) كما تلفظ في العراق بكسر الراء ، أما في اللهجة المصرية فيقولون : (اضرب) بفتح الراء مع قلب الضاد دالاً ، إلى ضروب أخرى من اضطراب المنطق وفساده في هذه اللهجات المختلفة باختلاف الأقطار . وعلى هذا لا مخلص لنا من إصلاح المنطق ، وتوحيدهم الألسنة ، وهو الحل الوحيد لهذه المشكلة ، وفيه المخرج من هذا المأزق .

الحروف أو زوالها من النطق بناتا في هذه اللهجات ، حيث يتطلب النطق بها بذل بعض الجهد والطاقة .

يجب أن تنتظم هذه الأقطار وابتطة وثيقة من الوحدة اللغوية أو الوحدة الأدبية ، ولا يمنع ذلك قطراً من هذه الأقطار أن يستقل سياسياً عن سواه ، وهكذا نحن نرى رابطة الشعوب البريطانية تعززها رابطة وثيقة من الوحدة اللغوية ، وكما نوه قادة هذه الشعوب ، وكما أشادوا بذكر هذه الرابطة ، لأن في تعزيز هذا النوع من الوحدة ضمناً أكيداً لكثير من مصالح الشعوب المذكورة معنوية ومادية ، ومدعاة لتعاونها وتضامنها ، واتحادها في الملمات .

يروى فيما يروى عن "بسمارك" بطل الوحدة الألمانية أنه قال : "أهم حقيقة يمكن تسجيلها في القرن التاسع عشر هي الوحدة اللغوية بين بريطانيا وأمريكا". والظاهر أن هذا الداعية الألماني كان يحسب حساب هذه الوحدة وخطرها البالغ على الشعوب الألمانية . وقد قال "تشرشل" منذ أسبوع فقط أي في اليوم السابع عشر من هذا الشهر ، وهو يخاطب الأمريكيين براشنطن ما هذا نصه : "يجب أن نعمل في القرن العشرين على تحقيق ما قاله "بسمارك" في القرن التاسع عشر" .

هذا ، أقاله "تشرشل" وهو يعني تعزيز رابطة اللغة الإنجليزية في بريطانيا وأمريكا . وقد صحت الأمانة - والحق يقال - كل شيء في سبيل تعزيز هذه الرابطة ، حتى قادها ذلك إلى الظفر الحامض في الحرب الأخيرة .

الثقافة الإسلامية التي تقوم على أساس متين من مدارس الكتاب وتفسيره ، ورواية الحديث وجفظه لوقع ما كنا نخشاه .

لقد آن للجامع اللغوية - وفي طليعتها هذا المجمع المعنى بشئون الفصحى ، وجعلها رافية بمطالب الحياة والحضارة في هذا العصر - أن تمنى بهذه الناحية ، وبالبحت عن طريقة لضبط النطق واللفظ في الأقطار ، وتحليص لهجاتها من هذا الاضطراب . ولا يستحيل ذلك في عصر تعددت فيه وسائل التفهيم والتلقين . والمجمع بحكم وظيفته مطالب بالكف من غلواء دعاة اللهجات وتقليبها خصوصا إذا علمنا بأن هذا الجفاء القديم بين الأم وبناتها الناشئات يسير إلى نهاية غير تلك النهاية التي انتهت إليها اللغة اللاتينية مع فروعها ؛ إذ سيتمى الخلاف فيما نحن فيه إلى وئام ؛ وهو وئام تهمده الآن صحافتنا العاملة في سائر الأقطار العربية . ولهذا الصحافة الراقية ، ولدور النشر أثرها المحمود في هذا الشأن ؛ ولا ينكر أثر الصحافة المصرية في لهجة المجتمع أو الشعب ؛ وفي ترقية الذوق اللغوي في مصر ؛ فإن لهجة الشعب المصري الآن أدنى إلى الفصحى مما كانت عليه قبل جيل . ومرد ذلك إلى انتشار الصحافة المصرية الراقية ، وتكاثر قرائها يوما بعد آخر ، وازدياد عدد المتعلمين . وكما تقلصت الأمية ، وكوفت في مصر ، وفي أقطار الشرق العربي وهي تنقلص وتكافح الآن في كل مكان - تضاهل خطر اللهجات على الوحدة اللغوية ، ومرنت الألسن على المنطق السليم .

إنا نقرهم على أن الإعراب في اللغة المحلية لم يعد عمليا ، وليس من السهل الالتزام به . ولكن التخلي عن الإعراب في المنطق شيء ، والتخلي عن سلامة المنطق وتقويم اللسان ، وفتح الباب على مصراعيه للكلمات الدخيلة أو العاربة الفاسدة شيء آخر . وفي وسع الدول التي تمتد الآن بالفصحى وتنص في دساتيرها الأساسية على ذلك - وهي الدول العربية - وفي وسع الجهات المعنية بشئون الثقافة في الدول المدكورة أن تعمل كثيرا في هذا الشأن .

فما المانع الذي يمنعها من العناية بتوحيد المصطلحات في معاهد العلم ، وفي غيرها من سائر مصالح الدولة ؟ وما المانع الذي يمنعها من السعي إلى إصلاح المنطق وتوحيد اللفظ في اللهجات المختلفة على وجه يسهل التفاهم بها في المجتمع ، وبين الطبقات ؟ وما المانع الذي يمنعها من توحيد مناهجها في تعليم اللغة العربية ؟

لا نبالغ إذا قلنا إن المصري لا يفهم عن العراقي في لهجته الشائعة الآن إلا بمشقة . وكذلك العراقي لا يكاد يفهم من المصري في لهجته إلا بعماء . ولا يعد تغاير الكلمات والتعابير المولدة خطرا كبيرا في حد ذاته على اللغة ؛ فإن أكثر تلك الكلمات عربي الأصل والمادة .

ولكن الخطر الذي يتهدد الفصحى كامن في اضطراب المنطق واختلاف التبرات وتباين اللفظ ؛ فهذا الفساد هو الخطر الذي يوسع الشقة بين لهجاتنا حتى ليخشى أن تصطنع اللهجة الفاسدة المولدة في بعض الأقطار مع الأيام ، وتنسى الأم التي ولدت منها . ولولا

التبادل الثقافي بين اللغة العربية ولغات الغرب

للاستاذ ل. ماسينيون (*)

فالأساسية ثلاثة أقسام : أولا في الأصوات من حيث النسبة المئوية في استعمال الحروف والحركات واحدة واحدة . وقد أشرت هنا إلى علم الصوتيات (أو الفونولوجية) - ثانيا : من حيث الصيغ النحوية ، في الإعراب من حيث الحركات أو أبواب الأصول الثلاثة ، من حيث الحروف . ولا أنسى ما في باطن اللغات السامية من نشوء وارتقاء من حيث معاني تلك الأصول الحروفية . فمثلا : الأصل رح م معناه في العبرانية أن يصير دافئا ، وفي السريانية أن يحب . وفي العربية أن يشفق . وكذلك الأصل : ص ب ر معناه في العبرانية : الأمل والرجاء ، وفي السريانية : التفكير . وفي العربية : الاحتمال . ثالثا - المعاني ، إما من ناحية كثرة المترادفات . بتصفية الوجوه المتضادة في أصل واحد . وإما من ناحية الفروق الفرعية وهي التاريخية ، وهذا ما يفكر فيه أكثر علماء المقارنات اللغوية . ولكن الأهم عندنا هو الفروق الأساسية .

ولنحقق ما كان من خدمة مجمع اللغة العربية التي أردت أن تكون موضع امتحان لأساتذة تدريس العربية في فرنسا .

لقد تلقيت من إدارة المجمع نسخة شاملة للقرارات العلمية منذ تأسيس المجمع إلى انتهاء سنة ١٩٤٨ ، ولتصفح لنجد في الصدر القرارات الخاصة بالتضمين ، وهو من أهم خصائص

حيث أول من أمس للمرة السابعة رئيسا للجنة تخرج الأساتذة الذين يدرسون اللغة العربية في فرنسا . وأظن أن هذا التعمين أثر من آثار التقدير لمضويتي في مجمع اللغة العربية .

وقد كنت كتبت في برنامج الامتحان الآتي في يونيو القادم مادة عنوانها : "خدمة المجمع اللغوية للنهضة العربية" .

قليل من الناس يفهمون معنى النهضة اللغوية ، وهي في الحقيقة نوع من النهضة الاجتماعية الشاملة التي تتطلع إليها الشعوب الحديثة في الشرق . ويصعب أن ترجم هذه النهضة في عبارات شخصية غير دولية ، ولكن النهضة من آثار العبقورية الذاتية . ولكن الأمر حتى الآن مشكوك فيه عند أساتذة علم مقارنة اللغات ، هل توجد عبارات فلسفية شاملة ترمز أشكال اللغات على وجه عام ؟

للدخول في هذه المقارنة الثقافية بين اللغة العربية ولغات الغرب قد كنت أبحث في كلمة لي بجلسة الافتتاح سنة ١٩٣٧ الشروط الضرورية القاضية في شأن المعجمات الكبرى ولا سيما معجم المجمع الفرنسي المؤسس سنة ١٩٣٥ بمقابلة معجم مجمعنا العربي المؤسس سنة ١٩٣٤ . فالفروق بينهما أساسية أو فرعية .

(*) ألفت هذه الكلمة في الجلسة السابعة من جلسات حقبة المجمع في دورته الثامنة عشرة .

العربية وفضائلها ، فهذا هو النبع الخاص للجزء العربي ، وقد اعترض محمد بن زكريا الرازي على التضمنين من ناحية أنه باعث على الإبهام . ثم مسألة كثرة المترادفات وقد درسنا إمكان التخفيف منها في المعجمات . ثم مسألة فلسفة اللغة لتعليل العوامل Barsing وقد بحثنا فيها تفصيلا في برنامج تيسير قواعد النحو الذي لم ينفذ حتى اليوم . ثم أنواع المجموع المختلفة... الخ

في البحث العلمي منهجان ، إما أن نبتدئ بمبادئ حاسمة ، ونقيس بها كما عمل المجمع اللغوي الإيراني ، وأنا من أعضائه ؛ وذلك بوضع منهج ابتدائي منذ أول التأسيس . وإما أن نبحث في النتائج التجريبية من عمل بلخان مجمعا بواسطة الاطلاع على القرارات العلمية . وإذا استعملنا هذا المنهج الثاني الآن وجدنا أن مجمع اللغة العربية أدى خدمة جليلة لمساعدة

تبقى مسألة واحدة ، وهي تنفيذ القرارات ، لا يمكن تنفيذ القرارات إلا في مواد خاصة من التعليم ، مثل إصلاح الاصطلاحات العلمية في الطبيعة والكيمياء ، واستعمال بعض الصيغ للتعبير عن المقاطع التي تنتهي بها بعض الكلمات مثل : Metre-Scope-Grappe

وفي تصحيح الأعلام الجغرافية التي اختص بها "نلينو" ، وفي جمع مجموعات من جزازات محفوظة في قسم خاص من المجمع لمراجعة الباحثين من الأدباء والعلماء . وفي تشجيع الأدباء بإصدار مجلة المجمع مستمرة ، وتعيين جوائز مستمرة أيضا لتقدير الإنتاج الأدبي بشروط تلائم مقاصد المجمع العليا .

السليقية في الكلام

للرحوم الأستاذ عبد القادر المغربي (*)

بطبعه. — كانت السليقية ضربين : (سليقية فصاحة) و (سليقية بذلة) ، وهى السليقية العامية . وإنما اخترت كلمة (البذلة) مشايمة للزغشرى ، فإنه استعملها في عبارة له كما سيأتى .

فسليقية الفصاحة أو السليقية الفصحى هى اللغة التى غلبت على لسان المتكلم بحكم البيئة البدوية ، كالأعراب الذين ملكت الفصاحة ألسنتهم فلم يتطرق إليها الفساد ، فهم لا يتكلمون بها إلا معربة واهضة المقاطع ومن دون أن يتكلموا بالأعراب أو تجنب الفن . وأشهر شاهد على هذا الضرب من السليقية أعنى السليقية الفصحى ، قول شاعر البادية :

ولست بنحوى يلوك لسانه

ولكن سليقى أقول فاعرب

والضرب الثانى من السليقية ما سميته (سليقية البذلة) ، وهى سليقية الربى العامى فى لهجته التى غلبت على أهل مصر ، بعد انتشار الإسلام ، وقد مررت الإشارة إليها فى حديث أبى الأسود مذ قالوا إنه وضع علم النحو (حين اضطرب الكلام . وغلبت السليقية) .

فالعربى العامى ، كالعربى البدوى : غلبت على كل منهما لهجته أولفته بحكم تأثير بيئته ونشأته ، الأعرابى ترك نفسه على سجيته ، فاسترسل فى لفته الفصحى ، لا يلوى على شئ

السليقية نسبة إلى السليقة . وهى السجية والطبيعة والطبع . وأكثر ما تستعمل السليقة فى الطبيعة الكلامية ، فإذا قالوا فلان يتكلم بالسليقة أرادوا أنه يتكلم أو يقرأ بطبعه لا عن تعلم .

وتستعمل السليقة أحيانا فى غير الكلام ، فيقال (الكرم سايقته والسخاء خليقته) . أما إذا قالوا فلان سليقى بىء النسبة فلا يراد منه حينئذ إلا معنى نسبته إلى السليقة الكلامية وحدها ، ويقال كلام سليقى . ويزداد معنى إرادة الكلام فى لفظ (السليقة) إذا ألحقت بها ياء المصدرية . حتى إذا قالوا السليقية سجيية فلان ، لم يعد يفهم منها إلا الطبع اللغوى الذى نشأ عليه فلان فى بيئته : قال الأزهرى " فإذا قرأ البدوى بطبعه ولفته ، ولم يتبع سنة قراء الأمصار ، قيل هو يقرأ بالسليقية أى بطبيعته ، وليس بتعليم " . وفى حديث أبى الأسود الدؤلى أنه وضع علم النحو حين اضطرب كلام العرب وغلبت السليقية : قال صاحب اللسان فى تفسير هذه السليقية " لأنها اللغة التى يسترسل فيها المتكلم على سايقته أى سجيته وطبيعته من غير تعمد لأعراب ولا تجنب لحن " .

ومن هنا نستنتج أن السليقية ما دامت لغة البيئة — أى اللغة التى يسترسل فيها كل متكلم

(*) ألقى هذا البحث فى الجلسة الثامنة من جلسات

مؤتمر المجمع فى دورته التاسعة عشرة .

فالزخشرى استعمال السليقية بمعنى استرسال
الظريف في البذلة من الكلام وليست البذلة
في الكلام الواردة في عبارته إلا التبذل وعدم
التصاون في تحرى الفصيح المعرب ومن هنا صرح لنا
استعمال سليقية البذلة في مقابل سليقية الفصاحة .

فإذا كان علماء اللغة خصوا البذلة والابتذال
والمبازل في رث الثياب أو في لبس المتهن منها ،
فإن شيخنا الزخشرى استعماله في رث الكلام
وعاميه والمبتذل منه .

على أنهم يقولون في فصيح اللغة (كلام مبتذل ،
ومثل مبتذل) إذا كان كثير الاستعمال ملهوج
الذكر . ولكن قولهم هذا لا يستدل منه على
جواز وصف اللغة الملحونة بالابتذال ، فالكلام
المبتذل والمثل المبتذل إنما جاءهما وصف الابتذال
من ناحية اللهج بذكر هملو كثرة الاستعمال لها ، حتى
لو قالها الحضري البليغ أو البدوي الفصيح سميا
مبتذلين بمعنى أنها متداولان ، لأنهما عاميان
ملحونان ، وفرق بينهما .

فالبذلة في الكلام بمعنى العامية الملحونة ،
إنما استفدناها مباشرة من عبارة الزخشرى .

وفوق ذلك كله فإن الفن في البذلة السليقية
إن أنكره بعضهم واستبشعه ، فإن إلحاحنا على
قتيبة وغيرهما استحسونه ، وأقنوا بجوازه ، بل
نصح بعضهم بأن يستعمل الكلام الملحون في
مخاطبة المرء لغيره ، وفي تحديثه جلساءه لا في
ما عدا ذلك ، فقال : (لا تستعملوا الإعراب
في كلامكم إذا خاطبتم . ولا تخلوا منه كتبكم
إذا كتبتم) كأنه يقول أوصيكم أن تعربوا
كتابانكم وتلحنوا في محاوراتكم .

غير متكلف إعراباً ، ولا متجنب لحناً ،
والعربي العامي السليقي البذلة ، يترك نفسه هو
أيضاً على سيجيتها ، فيتكلم بلغة أمه ولهجة بيئته ،
لا يتكلف إعراباً ولا يتجنب لحناً : البدوي
يعرب بحكم السليقية . والعامي يلحن بحكم
السليقية . فليس الشاعر أو الراجز البدوي
"سليقي يقول فيعرب" وحده بل إن الزجال الشعبي
سليقي أيضاً ، يقول فيلحن ولا يعرب بحكم
السليقية . كلاهما سليقيان .

بقي أن نورد شاهداً على السليقية الثانية
(سليقية البذلة) أي على أن العربي العامي إذا
استرسل في لفته الملحونة صح أن يوصف بالسليقية
وأن يقال إنه سليقي .

عثرت على شامد لطيف المغزى ، دقيق
الحواشي أورده الزخشرى في كتابه (الفائق)
تعليقاً على مادة (ظرف) ، قال : "ومن حديث
معاوية رضى الله عنه أنه قال لجلسائه يوماً كيف
ابن زياد فيكم ؟ قالوا : ظريف على أنه يلحن .
قال : أوليس ذلك أظرف له ؟"

قال الزخشرى : " وإنما استظرف معاوية
ابن زياد لأن السليقية وتجنب الإعراب مما
يستملح في البذلة من الكلام ، قال : ومنه البيت
المشهور :

(منطق صائب وتلحن أحيا

نا وأحلى الحديث ما كان لحناً^(١))

(١) أورد الزخشرى هذا البيت على أن الفن فيه بمعنى
الخطأ في الإعراب . وهو أحد الرأيين في البيت . وهناك
من يرى أن المراد من الفن فيه التعريض بالخطأ ، والتعريض
هو أن تقول قولاً يفهم مخاطبك ويخفى على غيره .

في قاعات الدروس حيث يسطون محاضراتهم تحت أسماع الطلاب؛ فلا يجوز بحال اللحن فيها. ولا الإخلال بالإعراب في ألقاظها ومبانيها؛ فإن الناشئين في ليونة ألسنتهم وحنينية أدمغتهم قابلون للانطباعات والتأثرات، فإذا سمعوا الكلام الملحون للمرة بعد المرة يوشك أن تفسد ملكاتهم وتستعجم لهجتهم.

ويتصل ببحث استظراف السليقية في الكلام الملحون بحث آخر فيه طرافة، وله علاقة يبحث اللهجات وهو: هل يجوز للكاتب أو المتحدث أن ينقل الكلام الملحون بنصه من دون تغيير؟ والجواب على هذا يعلم مما مر بالضرورة. أليسوا قد أجازوا التكلم بالملحون؟ فلا أن يديحوا نقله أوروأيتيه بالنص أولى. على أن أساطين الأذنب العربي صرحوا بالترخص فيه، بل بترك القول الملحون على أعوجاجه وقيبح أظلاله.

قال الجاحظ في تكملة (البيان والتبيين): "ومنى سمعت - حفظك الله - نادرة من كلام الأعراب (وقد عني بهم أرباب السليقية الفصحى) فإياك أن تحكيها إلا مع إعرابها ومخرج ألقاظها فإنك إن غيرتها بأن لحن في إعرابها أو أخرجتها مخرج كلام المولدين والبلديين خرجت من تلك الحكيمة وطليك فضل^(١) كبير، وإن سمعت نادرة من نواذر العوام (وقد عني بهم أصحاب السليقية العامية) أو مائة من ملحمهم، فإياك أن تستعمل لها الإعراب أو تتخير لها لفظا حسنا فإنك إن فعلت أفست الإمتاع بها. وأخرجتها من صورتها التي وضعت لها. وأذهبت استطابة السامعين إياها".

(١) لعل الفضل هنا بمعنى واحد الفضول، وهو زيادة في الكلام لا غير فيها.

ولعل هذه الوصية في مراعاة الإعراب في الكتابة وتركه في المحاورة إنما استندت إلى ما وقع للفراء مع هارون الرشيد؛ ذلك أنه دخل عليه يوما وتكلم بكلام لحن فيه مع جلالة قدره وعلو مرتبته في النجوم. فقال جعفر، يا أمير المؤمنين إن الفراء قد لحن، فقال الرشيد، أتلحن يا يحيى؟ (ويحيى اسم الفراء) فقال يا أمير المؤمنين إن طباع أهل البلو الإعراب وطباع أهل الحضرة اللحن؛ فإذا حفظت أو كتبت لم ألقن، وإذا رجعت إلى الطبع (أي في محاورة الناس) لحن. فاستحسن الرشيد كلامه.

واعتذر صاحب "صبح الأعشى" للهاين في الكلام مؤيدا الوصية المذكورة، فقال: "إن اللحن قد فشا في الناس. والألسنة قد تغيرت حتى صار التكلم بالإعراب عيبا. والنطق في الكلام الفصيح عيبا. والذي يقتضيه حال الزمان الجري على منهاج الناس بأن يحافظ على الإعراب في القرآن والحديث والشعر والكلام المسجوع وما يدون من الكلام ويكتب من المراسلات ونحوها. ويفتقر اللحن في الكلام الشائع بين الناس الدائر على ألسنتهم مما يتداولونه بينهم ويتحاورون به في مخاطباتهم. وعلى ذلك جرت سنة الناس في الكلام منذ فسدت الألسنة وتغيرت اللغة" انتهى كلام "القلقشندى"، وهذه المسألة، أي مسألة استباحة اللحن والإخلال بالإعراب في لغة المحاورة موضع نزاع كبير بين فضلاء العصر ولا سيما أساتذة المدارس والمشتغلين بتعليم النشء.

وينبغي أن يزداد على المواطن التي عددها "القلقشندى" وخضر اللحن فيهما من مثل المدونات والمراسلات - يزداد كلام المدرسين والمعلمين

إذا فعلت ذلك انقلب المعنى مع انقلاب نظمه ،
وتبدلت صورته ” .

ثم قال الجاحظ في مكان آخر : ” ولكل ضرب
من الحديث ضرب من اللفظ ، ولكل نوع من
المعاني نوع من الأسماء ؛ فالسخيف للسخيف
والخفيف للخفيف ؛ فإن كان موضع الحديث
على أنه مضحك ومليء وداخل في باب المزاح
والتفكيك واستعملت فيه الإعراب انقلب عن
جهته ، وإن كان في لفظه سخر ، فأبدلت
السخرية بالجزالة صار الحديث الذي وضع على
أن يسر النفوس يكرها ويأخذ بأكظامها ” .

ثم قفى الجاحظ على رأيه هذا بهذه العبارة
الجرئية ، فقال : ” وبعض الناس إذا انتهى إلى
ذكر كذا وكذا (وعدد الجاحظ ألفاظاً يستحى
من ذكرها) ارتدع وأظهر التقزز واستعمل
باب التورع . وأكثر من تجده كذلك فإنما
هو رجل ليس معه من العفاف والكرم والنبيل
والوقار إلا بقدر هذا الشكل من التصنع .
ولم يكشف قط صاحب رياء ونفاق إلا عن
لؤم مستفحل . ونذالة متحكمة ” . انتهى .

أقول قد غلا الجاحظ في تهوين أمر كلمات
الرفث والبذاء على الناس ، وأرى أن استدرك
عليه بما استدركه ابن قتيبة على نفسه ، وقد حام
حول ما قاله الجاحظ فقال : ” ولم أترخص لك
في إرسال اللسان بالرفث على أن تجعله هجاءك
على كل حال وديدك في كل مقال . بل الترخص
منى فيه عند حكاية تحكيها أو رواية ترويها
تنقصها الحكاية ، ويذهب بحلاوتها التعريض ،
وأحببت لك أن تجري في القليل من هذا على عادة
السلف الصالح في إرسال النفس على السجعية
والرغبة بها عن لبسة الرياء والتصنع ، ولا تستشعر

فالجاحظ يرى أن رواية الأقوال الملوثة
والنوادير المنوية اللهجة يستطيرها الجلسله وبلذون
بسماعها ، وخاصة إذا كان اللحن (من الجوارى
الظراف والكواعب النواهد والشواب الملاح)
فإن ذلك يستلح في كلامهم ما لم تكن الواحدة
منهن صاحبة تكلف ، فإن المتكلفة للكلام الملحون
تسمح ويتغافى عنها الطبع ويكثر هذا اللحن المستلح
في الأعجبيات من النساء كالرؤميات والأرمنيات .

(اعجب ما أسمع منها في السحر

تذكيرها الأثني وتأنيث الذكر)

(والسواة السوءاء في ذكر القمر)

وما قواكم في أبي إسحق بن سيار النظام ،
فإنه كان يلحن في كلامه ويروى عنه صديقه
الجاحظ كلامه الملحون ، ويعتذر عنه ، بل
يسوغ له عمله ؛ فقد روى في كتابه ” الحيوان ”
(جزء ١ صفحة ١٣٦) أنه خرج مع النظام ليلة
في بعض طرقات الأبلّة ، فالح على النظام كلب
من شكل كلاب الرعاة . فثبت له ولم يجزع .
واقبل على الجاحظ يحذثه عن نفسه ويعدد
خصاله إلى أن قال ما نصه : ” إن كنت سبع
فاذهب مع السباع ” إلى آخر حديثه . فعلق
الجاحظ على هذا بقوله : لا تنكر (أيها الفارّ)
على حكايتي عن النظام بقول ملحون مذقلت
(إن كنت سبع) ولم أقل (إن كنت سبعاً)
ثم حل ذلك بقوله : ” إن الإعراب يفسد نوادر
المولدين ، كما أن اللحن يفسد كلام الأعراب ،
لأن سامع النوادر إنما أعجبت به تلك الصورة ،
وذلك المخرج ، وتلك اللغة . فإذا أدخلت على
هذا الأمر الذي إنما أضحك بسخفه وعجمته حروف
الإعراب والتخفيف والتثقل وجولته إلى صورة
ألفاظ الأعراب الفصحاء وأهل المروءة والنجابة

أن القوم (بني السلف الذين ترخصوا بذكر الرفث) فأرفثوا وتزهت وثلموا أديانهم وتورعت " ١٥١ .

ثم انتقل ابن قتيبة في كتابه (عيون الأخبار) من رواية كلمات الرفث والترخيص بها بقدر معلوم إلى رواية الكلام الملتحون من نوادر وملح. وهو موضوعنا الذي كما فيه مع الجاحظ، فقال: "وكذلك اللحن في الإعراب إن مر في حديث من النوادر التي نرويها لك، لأن الإعراب ربما سلب بعض الحديث حسنه".

والمؤلفون في نقد الشعر كقدامة لم يغيب عنهم حسن ما قاله الجاحظ وابن قتيبة، فهم حل شدة تنظيمهم في نقد الأقوال ونميزز يوفها أجازوا رواية الملتحون. وحكاية السخيف من النوادر، قال قدامة في كتابه "نقد الشعر": "وللفظ السخيف موضع آخر لا يجوز فيه غيره، وهو حكاية النوادر والمضاحك وألفاظ السخفاء والسفهاء، فإنه متى حكاها الإنسان بغير ما قالوا خرجت عن معنى ما أريد بها، ووردت عند منسمعها" ١٥١ .

هذه، هي أيها السادة، كلمتي و السليقية بنوعها: السليقية في القول الفصيح والسليقية في البذلة من الكلام. والسليقية الثانية هي سليقتنا نحن أبناء هذا العصر فقد ملكت علينا ألسنتنا كما ملكت لسان الفراء في عصر الرشيد حتى أصبحنا غير قادرين على التفات من أوهالها إلا بتكلف وتلكؤ شديد. وذلك يكون ما إذا رأينا أنفسنا مضطرين إلى إلهام غيرنا بمن لا يفهم لهجتنا ولا ما يحكي بها: كما إذا حاورنا

أبناء المغرب الأقصى أو حاورنا: فإن لهجاتنا المختلفة تحول بيننا وبين الاستمتاع بحديثهم، فنضطر إذ ذاك إلى ترك سليقية البذلة والجهو في التفاهم إلى السليقية الفصحى، وهي لغة القرآن وما أبركها لغة.

وأكثر ما تحقق هذه الضرورة، أي ضرورة الالتجاء إلى لغة القرآن، حينما نجتمع بإخواننا المسلمين الأعاجم الذين أصابوا ولو قليلا من الثقافة الفرآنية أو الثقافة العربية: فإنه لا ينفس الكرب عنا وعنهم ويجعلنا ننم بالحديث منهم إلا لغة القرآن، ويظهر أن وسائل النشر والإذاعة وآلات المواصلات ووفرة دواعي الاجتماع والتلاق بيننا وبينهم في البعثات والمؤتمرات كل ذلك يمهّد الطريق أمام استعمال اللغة الفصحى بيننا، فتقوى فينا ملكة التكلم بها من حيث تضعف نفوسنا إلى حد محدود سليقية البذلة العامة.

ولأنما قلت إلى حد محدود؛ لأنه ما دام هناك اختلاف وتباين في عقول أبناء الأمة الواحدة وقابلياتهم ومعارفهم وتفاوت في ملكاتهم وتربيتهم وثقافتهم، فلا بد أن تبقى فيهم لهجة عامية عائسة بجانب اللغة الفصحى.

عل أن اللغة الفصحى مع الأسف مهما انتشرت وقام لها سوق في ما بيننا سوف تبقى عاطلة من حليتها مجردة من حركات إعرابها كما هي حالة لغة أهل (عكا) في اليمن على ما حكاه الشيخ عبد الرحمن الكواكبي للشيخ أحمد الاسكندري.

ولله الأمر من قبل ومن بعد

(ب) تحقیق لغویہ

الألفاظ العربية في اللغات الإسلامية غير العربية (*)

للاستاذ الدكتور عبد الوهاب عزام

فصارت الاء والصاد في الألفاظ العربية المستعملة في تلك اللغات كالسين ، والحاء قريبة من الهاء والضاد. زايًا مفخمة ، والعين قريبة من الحمزة والقاف قريبة من الغين. إلا أن دارسي العربية من أهل هذه اللغات يحاولون جهدهم أن ينطقوا بهذه الحروف في الكلمات العربية التي دخلت في لغاتهم كما ينطق بها العرب .

(٢) والثاني أنهم حذفوا أداة التعمير من الكلمات العربية إلا في تركيبات قليلة . وجعلوا هاء التأنيث تاء فقالوا رحت وعصمت وفطرت ونهمت الخ .

(٣) والثالث أنهم فيما عدا هذا حافظوا على الألفاظ العربية في لغاتهم فلم تحرف تحريفها في اللغات العامية في البلاد العربية . فالكلمات ذوات القاف حفظت قافها في التركية ولم تبدل همزة أو قافًا معقودة كما وقع في أكثر بلاد العرب . والجيم تلفظ كما في العربية الفصحى لا تحرف كما حرفت في لغة القاهرة مثلاً وهكذا .

(٤) والرابع أنهم توسعوا في القياس أكثر من العرب . إذ عرفوا صرف العربية واشتقاقها ما يحتاجون إليه غير مميزين بين المسموع وغير المسموع .

مثل : ترفع وتربع وتربع وتربع وتربع وتربع وترهب وتسبيق وتسريع وتعبير وتوصيف وتوعيد وتيقين ومثل تهم وتسجد وتهمرو وتصيف وتكيس (من الكيسة) وتمكن (من كنى) وتورث ومتعكس (معكس) ومتغلف ومتفخر ومتمكن ومتهر ومتناسق ومتنفذ الخ ...

(١)

تكلمت في مؤتمر المجمع قبلاً عن الصلات بين اللغة العربية واللغات الإسلامية الأخرى . وبينت نشوء الفارسية الحديثة في حضارة العربية واستمدادها منها ، وتأثير العربية والفارسية في اللغتين التركية والأردية ، وبسبب هذه الألفاظ وموضوعاتها في الآداب الإسلامية دهرًا طويلاً غير منازعة ، ثم مشاركة اللغات القومية إياها مستمدة منها متبعة أثرها . وأوضحت أن استمداد هذه اللغات اللغة العربية لم ينقطع حتى يومنا هذا على تقطع الأسباب بين الأمم الإسلامية وانحسار سلطان العرب والعربية عنهم .

(٢)

وموضوع اليوم الألفاظ العربية في اللغات الإسلامية كيف حفظت صيغها ومعانيها في الجملة وكيف حرفت الألفاظ وتغيرت المعاني أحياناً . وإجمال البحث في الفصول الآتية

(١) الأول أن الأمم غير العربية حينما أدخلت في لغاتها ألفاظاً عربية فتكلمت بها لم تستطع النطق بالحروف العربية التي ليست في هجائها . فالفرس لم ينطقوا بهذه الحروف ث ح ص ض ظ ع ق . وكذلك المتكلمون باللغة الأردنية والترك نطقوا من هذه الحروف بالقاف لأنها في لغتهم تركوا الحروف الأخرى .

(*) ألقى هذا البحث في الجلسة السادسة من جلسات

مجلس المجمع في دورته التاسعة عشرة (١٩٥٣)

وإليك أمثلة من هذه الكلمات في هذه اللغة:

الأردنية	العربية
علاقة	بلد تابع لبلد آخر كما يقال
منصوبة	خططة
مضبوط	قوى
خفا	غضبان وهذه من تعجائب التغير
طى	إقرار (مصدر أقرأ لأمر إقراراً)
حمات	تأييد
عرصة	مدة
حوصلة	كفاية ومقدرة وهذه مستعملة
	في الفارسية والتركية
ترديد	رد
محنت	عمل
إنكار	رفض
مستقل	دائم
مقدمة	قضية للمحاكمة
غريب	فقير
تجوز	اقترح
هجوم	زحام

هذه كلمة موجزة تفصيلها يحتاج إلى مقال مفرد لكل فصل من هذه الفصول القصيرة. وعسى أن أعود إلى الموضوع بالتفصيل والتعليل لنرى كيف استمدت اللغات الإسلامية العجمية لغة القرآن وكيف دام الاستمداد حتى وقتنا هذا وكيف ثبتت ألفاظ العربية أو تطورت بعيدة عن أمها، وكيف غنى علماء المسلمين على مر العصور بلغة العرب. ثم نرى الصلات بين العربية وسائر اللغات الإسلامية واضحة مفصلة إن شاء الله.

(٥) والخامس توهم الجمع مفرداً في بعض الكلمات لأن هذه اللغات فيها أداة للجمع تزداد على المفرد ولا يدل فيها على الجمع بالصيغة بجمع التكسير في لغة العرب. وأما الألف والتاء في جمع المؤنث فهي تشبه ما فيها من أدوات الجمع فلم يشبه عليهم جمع المؤنث.

فقل في التركية: أحباب وأولاد وتجار، بكار بمعنى حبيب وولد وتاجر وكبير. وجمع بالألف والتاء ألفاظ غير عربية مثل: يوجات (جمع ميوه بمعنى فاكهة) خواهشات (جمع خواهش بمعنى رغبة) في الفارسية وبيكات (جمع بيكم بمعنى سيده) في الأردية. وجمعت جموع عربية بالألف والتاء فقل: لوازمات ومن أثر هذا في البلاد العربية: فحومات شحومات زيوتات.

ويقابل اشتباه المفرد بالجمع في الألفاظ العربية المستعملة في هذه اللغات أن العرب — وقد ألفوا للجمع صيغاً معلومة — توهموا سراويل جمعاً وهو مفرد ثم جعلوا مفرداً سراويل. وأنهم حين أخذوا عن الترك كلمة غروش أو قروش وهي كلمة مفردة مأخوذة من بعض اللغات الأوروبية — لم يقلوها مفرداً وهي من صيغ الجمع فجعلوها جمعاً واشتقوا منها مفرداً هو غرش أو قرش.

(٦) والسادس أن ألفاظاً عربية في هذه اللغات انحرفت عن معناها إلى معنى آخر قريب أو بعيد كما قيل في الفارسية: صحبت بمعنى محادثة. زحمت بمعنى مشقة وقيل في التركية محجوب بمعنى نجل ومعضوم بمعنى برئ.

وأكثر ما وجدت انحراف الكلمات العربية عن معانيها في اللغة الأردنية.

السمرمر اسما للطائر^(١)

للمرحوم الأستاذ الشيخ عبد القادر المغربي

الذين اخترعوا من الجمادات طائرات تطير
لا يعجزهم أن يتجنوا طائرا يرويه تحت مواقع
أبصارهم ، وتناول حباتهم ثم يستخدمونه
في مكافحة الجراد . وكل ما في الأمر أن
(السمرمر) أطلقه أناس القرون الأخيرة في
الشرق الأدنى على الطير الذي يأكل الجراد .
وسباع الطيور من شأنها أن تأكل الفيران
والحشرات والديدان والأفاعي بله الجراد .
وجارنا أبو المرقال (أعني الغراب) لا يقصر
في مهمة أكل الجراد كما قال عنه الجاحظ .
عندما اشتد الجحش حول هذه المسألة بين
الجلساء ورأيت نفسي في حيرة من أمرى أمام
من قال إن السمرمر نراه ونصطاده ونسميه
بهذا الاسم وتنسب من أقوال هؤلاء الفضلاء
أن الديار الحلبية ربما كانت مهبطا لشجرة هذا
الطائر . وأكبر محل لتصدير بضاعة أقاصيصه .
كما يظهر للقارئ فيما سردته عليه من أدوار نشوء
قصة السمرمر وورود ذكر حلب في تضاعيفها
ثم أرضيت القوم بقولي : "قد صبح عندي أن في
حلب وغيرها من بلادنا طائرا يأكل الجراد
ويسميه الناس (سمرمر) ولكن طباقا لهذا
الطائر قلما تغنى في صد عادية الجراد وإبادته
كما يزعم الزاعمون" وهكذا انتهى الحديث ،
وهذأت الشقاشق ،

وقد رأيتني بعد هذا الحوار منساقا إلى
مراجعة المصادر اللغوية والعلمية التي تكشف
القناع عن حقيقة هذا الطائر . ومن أية لغة

رددت الصحف السورية منذ أشهر مضت
أخبار الجراد الذي حام حول سورية وأخذ
يهددها حتى أزعجت زيارته السوريين قاطبة
ولاسيما المزارعين الذين خشوا غائلته وعقبي
التواني في مكائحه ودفع أذاه . وجرى الحديث
بهذا الشأن في بعض أندية الأدب ومال بأهله
لل كلام إلى ذكر طائر (السمرمر) وعجيب خبره
وأنه إذا اقتحم أرجال الجراد فرق شبلها ، وكفى
البلاد شرها . ولكن كيف الوصول إلى هذا
الطائر ؟ فقلت إن أخبار (السمرمر) وفتكه
بالجراد إلى حد الإبادة غير صحيحة حتى يكاد
(السمرمر) بما يروى عنه من القصص يصبح
طيرا نرافيا كالعتقاء : فأنبرى للرد على بعض
الإخوان ، وكانوا من فضلاء حلب ، فاشتدت
عارضتهم في معارضتي وقالوا إن طير السمرمر
ثابت الوجود في بلادهم وسماء ديارهم وشائع
الذكر على السنة خاصتهم وعامتهم . وإنهم يروونه
بعيونهم ويصطادونه بنادقهم . وكانت حجتي التي
حضرني في ذلك الحين هي أن السمرمر لو كان
فتكه بالجراد الفتك الذي يزعمه الناس لما خفي
أمره على الحكومات التي تعاني مآعاني في كفاحه
والتخاذل الوسائل في إباده إلى أن اهدوا
أخيرا إلى مواد كيميائية قاتلة كـ (الأكريسيد)
و (الألدرين) ولم نسمع أن حكومة ما استعانت
بالسمرمر وتكلفته مهمة هذا الكفاح ، والأوربيون

(١) أن هذا البحث في الجلسة الثانية من جلسات مؤتمر
المجمع في دورته التاسعة عشرة .

فيه خبر السمرمر في بلادنا على ما سيجيء .
والأعجب من ذلك أن صاحب القاموس ذكر
أن السمرمرة هي الغول . والسمرمر من مادة
السمرمرة لكنه أهمل ذكر السمرمر بمرة واحدة
فلم يذكر اسمه وإنما ذكره المعجميون المعاصرون
كبطرس البستاني الأول في "محيط المحيط" وعنه
أخذ صاحب "أقرب الموارد" . أما البستاني
الثاني أضاف صاحب "الستان" فقد ترفع عن ذكر
(السمرمر) فلم يذكره تاسيا بالمعجم الكبير التي
تكون لغة العرب وما تخلها من المعربات المعروفة
في العصور الأولى . وكلمة السمرمر جاءتنا في
العصور المتأخرة بدليل إهمال المعجم القديمة لها .
وبدليل أثر أظهر بيانا وأعرض سلطانا وهو أن
من دون أخبار الحيوان من العلماء المعروفين لم
يذكروا اسم (السمرمر) في كتبهم ، فالجاحظ في
كتاب (الحيوان) لم يذكره . ولما ذكر الجراد
قال إن العصافير والغربان تأكله واقتصر عليهما
مع أن السمرمر لو صح خبره لكان أحق بالذكر
وأولى . ومثل الجاحظ ابن المقفع في كتابه
(كليلة ودمنة) الذي أبدع في ذكر الأمثال
والقصص على لسان الطير فهو لم يدع نقطة إلا
ذكرها وقد ذكر من الطيور ما لا قيمة له .
أما السمرمر فلم يذكره بخبر ما مع أن مزيتته لو
صححت لأشار إليها فيما ذكره من لطائف طباع
الطير . وهذا القلقشندي المتوفى سنة (٨٢١) .
في كتابه الجامع (صبح الأعشى) ألفه لما يحسن
بالكتاب والمنشئ أن يعلمه من الشؤون
المتعلقة بفن الكتابة ويستوعبه من الأوصاف
التي يحتاج إليها الكاتب من تلك الطيور
وخصائصها . وقال إنه يحمل بالمنشئ أن يعلم كل
ذلك ليذكره إذا كتب ووصف ومدح أو ذم .

جاء اسمه (سمرمر) فراجعت بعض المصادر
وأخذت (نوبة) عن بعضها الآخر ثم نهني
منه إلى ما كتبه الشيخ كامل الغزي في تاريخ
حلب من أخبار تروى عن السمرمر حينما كان
يقدم الجراد الديار الجلبية وقد وصف لنا
الشيخ الغزي مبلغ انخداع الناس به فشد ذلك
من عزيزي على كتابة مقال هذا عن (السمرمر)
وغريب خبره ومنشأ اسمه أو أسمائه .

وما أكتبه عنه لا يكون موثقا به ما لم يرجع
فيه إلى علماء علم الحيوان والتاريخ الطبيعي وعلماء
الزراعة وأبحاثهم في الجراد ووسائل مكافحته في
مختلف أدوار التاريخ . هؤلاء بنو إسرائيل
أدبهم الله بمقويات أشهرها الجراد فدفعوا بكده
بكل وسيلة حتى وسيلة الأصوات المزججة ودق
الطبول والأواني التنكية وما شابه ذلك كما ذكره
الدكتور "بوست" في تاريخ الكتاب المقدس
ولم يذكر طائر السمرمر بهذه المناسبة في ما عدد
من الوسائل لولا أن اليهود لجأوا إلى الله كما هي
عادتهم طالبين منه إرسال السمرمر إليهم
فالسمرمر وبطشه بالجراد في تلك الأزمان الحالية
لم يكن معروفا في المشرق على ما يظهر ، أما صرب
الجاهلية فلم يكونوا يعرفون قط طيرا باسم
(السمرمر) ولو عرفوه لجاء ذكره في أخبارهم
وأشعارهم ولكان اسمه مدونا في معاجم لغتهم .
وهذه دواوينهم ومعاجمهم وأكبرها المخصص
واللسان والتاج لم يذكروا فيها مع أنهم ذكروا كثيرا
من سباع الطير التي تلتهم الأفاعي والموام .
ومن الغريب أن صاحب التاج لم يحفل بكلمة
(السمرمر) ولم يدونها في شرحه ومستدركه
مع أنه عاش في القرن الماضي الذي استفاد

(صفر جق) بالتركية (الزرزور) كما في معجم (كنز لفات) فالسمرم عند الأتراك ليس هو سوى (الزرزور) وهكذا الفرنسيون لا يفهمون من السمرم إلا الزرزور . بدليل أن البستاني الأول في دائرة المعارف العربية لما جاء ذكر السمرم ذكره تحت اسمه بالفرنسية (étourneau) الذي معناه الزرزور . ومثله الدكتور شرف فإنه لما ذكر في معجمه اسم الزرزور بالإنكليزية (Starling) فسرّه بالفارسية بكلمة (سار) وبالعربية بكلمة (زرزور) والإنكليز في معاجمهم إذا عرض لهم ذكر السمرم المشهور في الشرق فسروه باسم (Starling) الذي معناه الزرزور ففي قاموس (تشمبرز) الإنكليزي (ص ٦٦٧) ما ترجمته بالعربية " السمرم علير جميل وردي اللون من فصيلة الزرزور قاطن غربي آسيا " وقوله من فصيلة الزرزور يعني من عائلته كما اختار التعبير بالفصيلة بدل العائلة بعض المعاصرين ، فالزراير منها الأرقط وهو كثير الوجود في بلادنا ، والرقطة في اللغة العربية لون السواد الذي يخالطه نقط بيض ومنه الحية الرقطاء . ومن الزراير ما ليس بأرقط بل يكون وردي اللون فيصح أن نسميه الزرزور المورد أو الوردي اللون وهو الذي خصه العامة باسم السمرم وقد اختلف الكتاب في توصيفه وتجاوته ، فنشمبرز الإنكليزي قال إنه وردي اللون كامد ، وقال غيره غير هذا كما يأتي لكنهم أجمعوا على أنه أسود أو أن السواد غالب عليه وقد طرز السواد بالوان أخرى كالحمرة والصفرة . ويظهر أن متحف التاريخ الطبيعي في بغداد اقتبس عن (تشمبرز) وصف السمرم : فقد ذكر في قائمة الطيور العراقية (نشرة رقم "٣") ما ترجمته بالعربية

ثم نرى القلقشندی وصف معظم أصناف الطير فذكر (السمندل) وما قيل في أخباره وأوصافه . و(السماني) وهي من فصيلة السمرم كما صرح بذلك بعض علماء الحيوان . أما السمرم فلم يذكره ولم يتعرض له بحال . ومنهم الديرى المتوفى سنة ٨٠٨ هـ في كتابه المشهور (حياة الحيوان) فإنه لم يذكر (السمرم) ولم يتعرض له في أخبار الجراد وأنه من آكلاته مع أنه تعرض لدفع شر الجراد بالأدعية والأوراد والآيات القرآنية التي تكتب وتلقى في الحقول والمزارع المصابة به . وجاء بعد الديرى الشيخ السيوطى المتوفى سنة ٩١١ هـ فآلف في الحيوان كتابه المسمى بـ (ديوان الحيوان) وهو من مخطوطات مكتبي فلم يذكر السمرم واستدرك على الديرى ما أغفله من أسماء بعض الطيور فلم يذكر السمرم في جملة .

وصلنا إلى القرن العاشر الهجرى فلم نسمع بذكر للسمرم ولا باسمه لا في كتب اللغة ولا في كتب الحيوان حتى جاء القرن الحادى عشر فسمعنا الشهاب الخفاجى المتوفى سنة (١٠٦٩ هـ) يقول في كتابه (شفاء الغليل) :

"السمرم لفظ فارسي قال النجاشي : إن السمرم اسم طائر ببلاد المعجم يأكل الجراد . وله مكان عند عين ماء يجتمع لديها فإذا أخذ من مائها وعلق على رؤوس الرماح تبعه الطائر حتى يؤتى به إلى بلد يراد إفناء جزادها . وقد وقع ذكر السمرم في أشعار عربية للولدين وهو بالتركية (صفر جق) انتهى . فتسأل من هو هذا النجاشي وقوله "للولدين" يشعر بأن العرب الأقدمين لم يعرفوا السمرم . ومعنى

”زرزور وردى سمرمر من طيور المرور المهاجرة“
 أى من الطيور القواطع . وهكذا نرى أن طير
 (السمرمر) لم يشتهر اسمه وخبره على السنة
 الكتاب إلا بعد الألف للهجرة . والكتاب
 الشرقيون والغربيون ولا سيما أصحاب المعاجم
 ينقل بعضهم عن بعض ، فالشرتونى إنما لخص
 ما قاله البستاني الأول في ”محيط المحيط“ . ونص
 عبارة البستاني ”السمرمر طائر يشبه السمانى
 أسود اللون قويع الصوت يزق على الجراد
 ويأكل منه كثيرا فلا يشبع ولذلك ينهزم الجراد
 من صوته ويلقى نفسه فى البحر غالبا وهو ضد
 عظيم له“ وقوله هذا فى السمرمر يشبه أن يكون
 صدى لما يتحدث به العامة عنه وما أعجب كثرة
 الاختلاف فى السمرمر : أسود هو أم ملون ؟
 أشبه الزرزور أم السمانى ؟ أيفتك بالجراد
 بواسطة زعقه عليه أو أكله له بلعا أو يتمزيقه
 لجسده ثم كيف يمزقه . وبعد تمزيقه أيا كلة
 أم يطرحه أشلاء مبعثرة . وإذا أكله ماذا يأكل
 منه ، أيسنقر فى جوفه أم يقذفه من فوره ؟؟
 كل ذلك سمعناه من أفواه أناس مختلفى الثقافات
 ومنهم من ثقافته عالية ، على أن المتأخرين من
 الخاصة الذين دونوا خبر السمرمر كآرباب
 المعاجم المسيحية لا يملكو كلامهم كلام العوام
 من حيث التردد والتساؤل . وفى يقينى أنك لو
 عرضت سمرمرات تحت أنظار جمهور من الناس
 لتمازوا فيه وتحالفوا : فمنهم من يزعم أنه السمرمر
 بعينه ، ومنهم من يزعم أنه غيره فيدعون أن شيات
 السمرمر كيت كيت لا كيت ولا كيت .
 ولا يزالون مختلفين إلى آخر أيام الناس . والبستاني
 فى دائرة المعارف ترجم للسمرمر بما يشعر بضعف

الثقة بعجائبه . وقد جعله زرزورا إذ فسره
 بالفرنسية بقوله (étourneau) كما مر وقال إنه
 من فصيلة الزرزور . لكنه قال عنه إنه يشبه
 السمانى . ولما حلاه جعل له عرفا طويلا حالك
 السواد مع لمعان بنفسجى بالعنق والجناحين
 والذنب ، وجعل لونه ورديا فى ماعدا ذلك
 وفى ماعدا ساقيه السمرراوين والضارين إلى
 الصفرة . والعرف بضم العين شعر عنق القرس
 فاستعاره لريش عنق السمرمر . فالسمرمر على قول
 البستاني أسود بنفسجى فيه حمرة وصفرة . أما رايه
 فى أسطورة إبادته بالجراد فقد عبر عنها بما يشعر
 بالضعف وقلة الثقة ؛ إذ قال : ”واشتهر السمرمر
 بخاصمة الجراد قيل ويجمع أسرابا ويطارد الجراد
 ويأكل منه كثيرا“ . فقوله ”واشتهر“ مع قوله
 ”قيل“ يدل على البراءة من معرفة هذا الجزء عن
 السمرمر كما يدل على أن أسطوريته فى اكتساح
 الجراد ضعيفة أو مبالغ فيها ؛ إذ هو (أى السمرمر)
 فى ذلك كساتر أبناء عمه الزراير والسمانيات
 والسودانيات والصفاريات ؛ يأكلون الجراد
 مع تفاوت بينهم فى مقدار الشره والالتهام وكان
 صاحبنا (السمرمر) أكثر التهاما وأشد شرها
 حتى أدى ذلك إلى تولد أسطوريته وولوع القصاص
 بعجائبه .

وكيف تولدت هذه الأسطورة ، وشاعت
 تلك العجائب ؟ ذكرنا آنفا ما قاله البستاني فى
 الدائرة عند ذكر السمرمر فى حرف السين .
 وكان فى حرف الجيم (عند ذكر الجراد) قال :
 ”وأكثر ما اشتهر عند العرب فى إلتلاف الجراد
 طيور يسمونها بالطيور السودانية نأتى من نواحى

سمرم) قوله هذا يفتح أمام أعيننا أفقا جديدا في موضوع (السمرمر) من حيث الوضع اللغوي وسيأتي تفصيله، كما يدل كلام البستاني على أن السمرمر وأخباره أسطورة عجمية موطنها الأصلي بلاد العجم أي إيران اليوم. وما قلناه في التعليق على رواية البستاني في الدائرة نقوله في التعليق على قول الخفاجي في كتابه (شفاء القليل) الذي مر آنفا وقد قال فيه إن مكان السمرمر عين ماء ببلاد العجم وزادها الخفاجي تعريفا بخواص السمرمر وهو أنه يتبع الماء المأخوذ من العين والمعلق على رؤوس الرماح إلى حيث يكون الجراد فيأكله. فمن قول الخفاجي هذا وما تلاه من قول البستاني في دائرة المعارف نضع مبدء الأسطورة السمرمرية تحت نظر القارئ ونعمل على تبيين الزمن الذي تولدت فيه بقدر ما وسعنا علمنا القاصر.

الأسطورة السمرمرية ذكرها الخفاجي في القرن الحادي عشر للهجرة فيظهر أن اسم السمرمر وقصته جاءت في بلاد الشام في حدود الألف للهجرة، وما أتى من النقول التاريخية نستدل على أن حلب هي أول من تلقى هذه الأسطورة من بلاد العجم ثم أشاعتها في سائر البلدان الشامية وما جاورها. ولا غرو فخلب في العهد التركي العثماني كانت محطة كبرى لمجاج العجم وتجار العجم وقوافل العجم ولسائر الدراويش والبكداشية والقلندرية والمنسولين الواردين من بلاد العجم.

اتسلنا ونحن نجعل مواد هذا البحث بالمفوضية الإيرانية بدمشق. وسألناها تليفونيا عن السمرمر وأننا نريد أن نستطلع طلعة من المصادر الإيرانية فأجابت من فورها أن قصة السمرمر من

عين بأصبهان يقال لها (سمرم) (١) ويسمى أهل الشام وما يجاورها (أي يسمون تلك العين أو تلك الطيور السودانية) بالسمرمر ويسميه الإفرينج بالسوق (٢). لم أتمكن من معرفة تسمية الإفرينج للسمرمر بالسوق حسبما روى البستاني أما قوله إن السمرمر من الطيور التي اشتهرت عند العرب باسم (الطيور السودانية) فإن هذه الطيور أي السودانية أمرها مشهور ومدون في كتبهم ويجمعون السودانية أحيانا على السودانيات. واستمهدل على أنها سود الألوان فهي في عالم الطيور كالسودان في عالم البشر فالسمرمر على هذا أسود والسودانيات اسم عربي قديم بخلاف (السمرمر) فإنه اسم حديث أطلقه سكان الديار الشامية على نوع من السودانيات المذكورة، قال السيوطي في كتابه (ديوان الحيوان) "والسودانية طائرا كل العنب لعله الزرور. وقال النضر السودانية هنية سوداء طويلة الذنب بصغر الضجرة وسوادها" (٣) فالسمرمر من نوع السودانيات أي الطيور السود الصغيرة. وقول البستاني (الطيور السودانية المعروفة بالشام بالسمرمر) تأتي من نواحي عين بأصبهان يقال لها

(١) "سمرم" بضم ففتح فسكون ففتح اسم قصة بين أصبهان وشيراز إليها ينسب وزير السلطان محمود السلجوقي وهو نظام الدين السمرمي الذي قتل الطغرائي بتهمة الإلحاد ظلمًا. وكان الطغرائي وزيرًا للسلطان مسعود السلجوقي وقتله كان بعد أن نصر محمود على مسعود.

(٢) راجع تفصيل ذلك في ابن خلكان في ترجمة الطغرائي في حرف الخاء.

وأخبرني بعض الفضلاء الإيرانيين أن سمرم هذه مازالت معروفة في إيران إلى اليوم ولكنهم يلفظونها بفتح السين وضم الراء أي غير مصفرة.

فيفنيه فأرسل الملك ثلاثة رجال من العجم إلى الأهواز فأتوا بشئ من ماء العين وحملوه مشاة لا رجاءوا وإذا نزلوا علقوه ولم يضعوه على الأرض مصحوبين بقافلة لامنفردين. كل هذه شروط لتأثير الماء وشروط أخرى ذكرها النويري تفشي نفس القارئ من ذكرها. أما رواية القصة الأفاضل ومالك حلب نفسه لما غشت نفوسهم ولا أنفت من ذكر هذه الشروط غير المعقولة حتى وصل الماء إلى حلب فعلق ووصل طير السمندل في جمع كثيف من بنات جلنسه وهو يشبه السمان في قلدوه ولونه فاستأصل الجراد وكان يأكل الجراد والاثنتين والثلاث والأربع في دفعة واحدة ويرميها في الحال من بطنه ويبحث عن بيض الجراد في الأرض حتى صارت الأرض كالغربال من آثار النقر. قال (يعني القاضي ابن شداد) وأمر هذا الماء مشهور معلوم مستفيض ١. هـ. فقصة السمرم في (نهاية الأرب) هي بسط السبر الذي ذكره الخفاجي في القرن الحادي عشر من حيث إن الجراد يطرد بماء يجلب من بلاد العجم فيتبعه الطائر. وبين الزميين نحو خمسة قرون غير أن طائر القرن السادس اسمه (السمندل) وطائر القرن الحادي عشر اسمه (السمرم) فكيف تحول السمندل إلى السمرم. أما السمندل فطائر معروف، واسمه هذا مذكور في كل الكتب العربية وفي كل المصنفات في الحيوان. وخلاصة ترجمة السمندل أنه مقيم في الصين والهند لا تحرقه النار حتى إنه يبض ويفرخ فيها ويتخذ من ريشه مناديل نقي في النار فتغسلها من الوسخ ولا تحرقها. وقد رأى ابن خلكان في القرن السابع قطعة من هذا النسيج فأحرقها النار. وكل هذا خرافة كما حققوا.

الأساطير الفارسية وأن دراويش إيران هم الذين نشروها في البلاد بواسطة بيعهم لماء السمرم وأن السمرم ليس إلا الزر زور المسمى بالفارسية (سار). ثم وعدت المفوضية بمجمعنا الدمشقي بأنها ستُرسل إليه ما يليه بهذا الشأن معلم اللغة الفارسية بدمشق وهو الأستاذ (آغا آرام) أو (أحمد آرام) وبالفعل أرسل الفاضل المشار إليه إلى مجمعنا العلمي طائفة من مصنفاته وتقريراً مختصراً عن السمرم استفدنا منه في ما نحن بصدد من هذا البحث. وسنذكر المهم منه، لكننا لم نعث على نص قديم يتعلق بأسطورة السمرم غير ما نقلناه عن الخفاجي في القرن الحادي عشر إلى ظفرنا بنص آخر أقدم منه غير أن أمره أعجب: ذلك أن النويري ذكر في كتابه "نهاية الأرب" في جزئه العاشر صفحة (٢٩٥) بمناسبة الكلام عن الجراد نقلاً عن أحد مؤرخي حلب (!!) في حوادث سنة ٥٩٢ هـ والمؤرخ الحلبي روى الخبر عن القاضي الفاضل والقاضي الفاضل روى عن قاضي حلب ابن شداد وهؤلاء الرواة من رجال الفضل اللامعين في القرون الوسطى الإسلامية وروايتهم هذه حجة لمن يدعي أن المؤرخين ورواة الأخبار في الإسلام كان يغلب عليهم قلة التحييص وعدم التدقيق والاكتفاء بالنقل المجرد وترك القارئ في حيرة من أمره وخبر ابن شداد طويل تلخصه بما يأتي:

بلغ ملك حلب الظاهر بن صلاح الدين أن زحوف الجراد تتوالى على بلاد الشام وأن طائر (السمندل) كفيل بإتلافه وأن في خوزستان وهي (الأهواز ببلاد العجم) عين ماء إذا أحضر منه تبعه طير (السمندل) إلى حيث الجراد

وخبير ماء السمندر أو السمرمر تنافله
الرواة . وحاول الاستفادة منه والانتفاع به
سكان النمرق قرنا قرنا ، فقد ذكر الشيخ كامل
الغزى فى تاريخه عن حلب أنه فى أواسط القرن
العاشر للهجرة ظهر الجراد وجرى ، باء من العين
وعلق إبريقه على مئذنة جامع القلعة وفى
سنة (٩٦٤) جاء الجراد فأرسل والى حلب
(قباد باشا) رجلا أعجميا إلى أصبهان وجمعوا
للرجل (٢٠٠) دينار فذهب وعاد بالماء بشروط
تختلف عن الشروط التى رويناهما آنفا عن (نهاية
الأرب) لكنها تماثلها فى الزرابة ، وتكاف
السماجة ، مثل قوله : لا يدخل الماء تحت سقف
ولا تحت فتحة باب قنشرين بل من فوقه
وفوق أسوار حلب ، حتى علقوه على قبة النكية
الخسروية وحرك الشيوخ الماء ليجئ الطائر فلم
يجئ حتى ألق أرجال الجراد المزارع ، فقال
دراويش الماء إذ ذاك إن السبب فى ذلك هو
الإخلال فى بعض الشروط . قال الشيخ الغزى
” وبعد الوالى (قباد) تولى حلب (فرهاد باشا)
واشتدت مصيبة الجراد فخرج الأهالى لاستقبال
ماء عين السمرمر فرفع على مئذنة القلعة بالشروط
القرينة التى مر ذكرها وبات الناس قريرى
العين “ أقول وظلت أسطورة ماء السمرمر حتى
زمننا الحاضر لكن لضعف ثقة الناس بها
شعروا بحماقة من يعول عليها ، فقد ذكر الشيخ
كامل أنه أدرك أن دراويش البكداشية
يحملون أباريق من صفيح فيها ماء السمرمر
يعلقونها على منبر جامع حلب وينقاضون من
ولاتها عطية تليدية ولم ير من هذه الأباريق
أقل فائدة . أقول أذكر أنى شاهدت فى حدائق
قنينة ملققة على أحد منابر المساجد لا أذكر فى

أى بلد من بلاد الشام وقيل لى إنا فى القنينة ماء
السمرمر . فأسطورة ماء السمرمر أو السمندر
فارسية الأصل وانتشرت فى بلادنا وخاصة حلب
بواسطة الدجالين من دراويش المعجم .

ومن أجل التثبت فى ذلك اتصنا بالمفوضية
الإيرانية كما ذكرنا فأرسلت إلينا الكتاب التالى
بتوقيع (أحمد آرام) وهذا نصه :

” إن الطائر الذى يأكل الجراد يسمى فى
إيران (سار) وهو كما علمت يسمى فى العراق
وسورية (زرزور) وإنى سمعت كلمة
(سمرمر) وما رأيتها فى القاموس الفارسى الصغير
الموجود عندى وكثيرا ما سمعت للأسطورة التالية
عند زيارتى لبعض القرى الواقعة بقرب طهران
وهى : عند هجوم الجراد يبعث أهل القرية واحدا
منهم إلى بيت من بيوت خاصة تسمى باسم (أجاق)
وعلى الغالب يكون رئيس هذه العائلة من ذرية
سيدنا محمد (ص) يشتري منها ألفا أو ألفين أو أكثر
من هذا الطائر ورئيس هذا البيت يعطى لرسول
القرية كوز ماء فيرجع به إلى القرية ويصبه فى بركة
ماء وهم يزعمون أن بهذه الصورة يجلب الزرزور
ويحارب الجراد ويبيده وعندما يتعب من الحرب
يدخل فى ماء البركة ويغتسل فيه ويرجع من جديد
لمكافحة الجراد حتى يبيده والآن بعد وفور
أسباب مكافحة الكيمياء والميكانيكية هذه
الخرافة والى هذا أخذ الزوال “ اهـ . الكتاب
والتوقيع (أحمد آرام) .

والأسطورة التى ذكرها حضرته تشابه الأساطير
العربية التى رويناهما فى هذا الشأن
والذى يهمننا بالأكثر من كتاب الأستاذ آرام
المعجب من قوله إن كلمة (السمرمر) لا يعرفها
ولا يكثر عليها فى القاموس الفارسى الصغير . وكنت

أحبها فارسية لما أن قصة ماء السمرمر نشأت
ببلاد الفرس. وزد على ذلك أن "الخفاجي" قال
إن هذا اللفظ فارسي وقد حمله على هذا القول
مأذكرنا من أن مأثنا النصبة فارس حتى قال أحمد
آرام ما قال وهو أعرف بلفظه وبما في معاجمها.
وإن كان المعلم آرام قال إنه زاجع لفظ (السمرمر)
في القاموس الفارسي الصغير فإني زاجعته في أشهر
قواميس الفرس وهو (برهان فاطم) فلم أجد
ذكرا لكلمة (السمرمر) مع أنه طير المني وطير
السمندل وقصته الخرافية وهي عدم احتراقه بالنار.
فسمرمر إذن ليست فارسية ولا عربية. وليست
من اللغات الأوروبية بالطبع لأن معاجم الغرب
إذا اضطرت إلى ذكر السمرمر وعبرت عنه
بلغتها (Starling)، (étourneau) أو بما
ترجمته السائر الوردى اللون أو الزرور الوردى.
وأكبر دليل على أن اللفظ ليس من لغات أوربا
أن قاموس (الفرائد الدرية) لأصحابه اليسوعيين
في بيروت فسر لنا السمرمر بقوله : (Oiseau
qui devroe le sauterelles)
الذي يلتهم الجراد. فقد عبر عنه بما اشتهرين
الناس في بلادنا الشامية التي يقطنها اليسوعيون
فلم يبق إلا أن كلمة (السمرمر) من اللغات
السامية التي قتبست لغتنا العربية منها طائفة كبيرة
من الألفاظ فراجعنا ما كتبه العلامة "أفرام"
بطريك السريان المقيم بمصر في كتابه الذي
نشره تباعا في "مجلة المجمع العلمي" وتتبع فيه جميع
ألفاظ اللغات السامية العبرانية والبابلية وخاصة
السريانية، فلم يذكر بينها لفظ (السمرمر) الشائع
في العربية الحديثة؛ فكل هذا يدرث المعجب
من كيفية تولد هذا اللفظ على ألسنتنا ويحملنا
على أن نفرض في منشئه فروضا فنقول إن سمرمر

إما أن تكون معرفة من كلمة (سمرمر) التي هي
اسم عين الماء في أصبهان، أو اسما للقصة نفسها
كما قال البستاني في دائرة المعارف وإما أن
تكون معرفة من كلمة (سمندل) بالراء وهو
لغة في السمندل باللام وهو اسم الشائع في القرن
السادس للهجرة كما في قصة "نهاية الأرب" وإما
أن يكون لفظ السمرمر من كلمة (سمرمرة)
بالناء في آخره وهو اسم عربي للغول كما في كتب
اللغة العربية، فطير السمرمر غول الجراد، كما
أن الغول الخرافية غول للبشر ولا يمكن أن تكون
(سمرمر) معرفة من (سمرمد) بالدال وهو من
أسماء السمرمر كما قال أمين باشا المملوك لأن
السمرمد بالدال غير مذكور في كتب اللغة
العربية ولا في كتب الحيوان؛ وإنما هي معرفة
عن كلمة (السمرمر) بالراء غالبا وأصبحت من
لغة سكان البوادي كما يأتي. وهب ك طريقة
في تحليل الألفاظ المجهولة الأصل وهي مما يتداعب
به الأدباء في مجالس أنسهم. ذلك أن يقال
إن أدبي يحدث جلساءه بمعجائب الطير الذي يأكل
الجراد وما زعموا من أن اسمه (سمندل) وأنه
لا تحرقه النار وخبر استقامه من بلاد العجم
بواسطة ماء عين (سمرمر) وقص الأديب من
ذلك قصصا أدهشت القوم. وبعد ليال طلبوا
منه أن يحدثهم عن الطير المذكور فقال: "هيئات
ذاك (سمرمر)" أي ما قصصته عليكم (سمرمر)
من أسرار الليل (مر) وانقضى فلا رجعة له
على حد قولهم (كلام الليل يحوى النهار) فمن
كلمتي (سمر) (مر) تولدت كلمة (سمرمر)
وشاعت في العصور الأخيرة اسما لطائرا كل
الجراد وتغلغات في اللهجة الشعبية الشامية حتى
قالوا في أمثالهم (بجراد جاءك السمرمر). والذي

يرتاح إليه القلب ، أو هو الحلق ، في تولد كلمة (سمرمر) أنها معروفة من كلمة (سمرمر) اسم للعين أو البلد. فكان دراويش العجم الذين يبيعون الماء العجيب ينادون عليه (ماء سمرمر ماء سمرمر) كما ينادون عليه بلقنهم الفارسية (آب سار) (آب سار) أي (ماء الزرور ماء الزرور) . ثم إن كلمة (سمرمر) كما حققها صديقنا العلامة الأديب (محمد محييط طباطبائي) المستشار الثقافي في المفوضية الإيرانية بدمشق هي أصل كلمة سمرمر وقال إن سمرمر (سمرمر) الأخيرة تكتب بالخط الفارسي هكذا (مر) بشكل الميم والراء تصحفت (سمرمر) إلى (سمرمر) ثم إلى (سمرمر) على وزن سَفَرَجَل ، وربما كان هذا معنى عبارة البستاني السابقة إذ قال (ويسمى أهل الشام بالسمرمر) إذا جعلنا ضمير (يسمى) راجعا إلى (سمرمر) بمعنى العين أو البلدة فالشاميون حرقوا (سمرمر) إلى سمرمر وسموا به الطائر، وانفط السمرمر إن كان مجهول الأصل فإن ممها وهو الطائر ليس مجهول إذا جعلناه نونا من الزاير يلتهم الجراد بشره ونشاط ولكنه أعجز من أن يبيده أو يقطع دابره أما إذا جعلناه مبيدا مغنيا فإنه يدخل في باب الأسماء التي يحومها النهار ، وآخر من نعتد عليه في هذا البحث - بحث الطائر المسمى بسمرمر - صديقنا المرحوم أمين باشا المصطفى صاحب كتاب "معجم الحيوان" فقد قال مانصه "السمرمر نوع من الزاير أسود الرأس والعنق والجناحين وسائر أحمرو من أسمائه (سمرمر) بالبدال و (صفر مادي) و (سلكوت) و (بازنجان) وقال إن السمرمر يأكل الجراد أكلا ذريعا" أ ه . وقد فسر المصطفى (صفر مادي) بقوله (أي طائر بلاد مادي) وهو جبال الأهواز عند

الآراميين و (صفر) بمعنى طائر و (مادي) هي بلاد فارس كما لا يخفى ، وأصل (مادي) (مادي) اسم للأهواز كما قال ، والأهواز هي المسماة باسم (خوزستان) و (عربستان) . و (سلكوت) فسرت المعاجم العربية بقولها (اسم طائر) فإذا كان (سلكوت) من أكلة الجراد كان هو السمرمر وكانت العرب تسمى السمرمر بالسلكوت لكن لا تعرفه باسم معنى الجراد و (سمرمر) بالبدال محنة عن سمرمر بالراء قطعا . بقى التساؤل عن تسمية السمرمر (بالبادنجان) كما جاء في عبارة الأستاذ المصطفى ، وقد كثرت فكيري فيه حتى اتفق لي أن كنت في ضاحية المهاجرين صباحا فصادت قرويا غريبا هاتما على وجهه فسألني عن دار أمير عرب الفضل ، ثم سألني عن الجامع (الموى) وأنه يريد أن يصل فيه صلاة الجمعة فلاحظت من قوله هذا أن فيه لونة أعرابية أي سذاجة أهل البادية . مذسى الجامع الأموى بالجامع (الموى) ولا يكاد يحسن نطقها . فأعدت سؤاله عن اسم الجامع فأعاده مرتبكا فضحكت وسألته عن بلده فقال إنه من ديرة حلب وإن قريته اسمها (قل علوش) وذكر معها قري أخرى واقعة بين حلب وأدلب فقلت لبعض المارة خذ هذا الأعرابي مملك وأرشدته إلى الجامع الأموى ثم عدت واستوقفته وسألته هل تعرف السمرمر ؟ ج - لا أعرفه قلت : الطائر الذي يأكل الجراد - قال أعرفه ، ولكن اسمه (السمرمر) أي بالبدال . فذكرت ما قاله المصطفى في معجمه من أن السمرمر من أسماء السمرمر ، ثم سأله :

أليس السمرمر هو الزرور ؟ قال لا . السمرمر واحد ، والزرور واحد .

جلب المساء من العين التي هي في بلاد المعجم جعلت الناس يتوهمون في بعض أنواع الزراير قوة خارقة للعادة في إبادة الجراد. وسما هذا النوع سمرمرًا ، وأدرك الحظ الزور السمرمرى فطمست شهرته في إبادة الجراد شهرة غيره من أبناء جنسه كالقلق مثلاً لأنه يتسلط على الجراد فيغذيه كما قال الغزى في بحث الطيور القواطع التي تناب حاب قال : " طير اللقلق يخرج عند ظهور الجراد أحياناً ويهلك من الجراد قسماً كبيراً " فبسبب الإفتاء للقلق ولم ينسبه للسمرمر ولكن الشهرة كانت له لا لابن عمه ..

بقى من ضروب التثيت في أمر (السمرمر) أن أعرف ، ماذا عند إخواننا المصريين فيه فأرجأت ذلك ريثما أخصص الى مصر في هذه الدورة فكان أول من سألته منهم الأستاذ الأشهر " طه حسين " فقال إن هذه أول مرة سمعت باسم (السمرمر) منك يا أستاذ فضلاً عن قصصه وغرائب أمره ، فمجت من قوله ، وقلت في نفسي كفى بهذا دلالة على بطلان خرافة (السمرمر) . وبالميتى أدري ماذا فعلت (لجنة الأحياء والزراعة) التي أقرت ألفاظ علم الحيوان المقدمة إليها من لجنة المعجم الوسيط في المحضرين ١٩ - ٢٠ ووصلت الى كلمة (حريش) الذي هو دويبة كالأصبع ولم تصل الى المحاضر التالية فأطلع على رأى اللجنة في (السمرمر) وهل أقرت اسمه بين ألفاظ الحيوان ؟

فالأعرابي في قوله هذا خالف " المملوف " الذي جعلهما واحداً . ويكاد يوافق الأمير مصطفى الشهابي الذي جعل في مجمله " السمرمد " طائراً غير (السمرمر) ثم سألت الأعرابي : وهل يسمى (السمرمد) الذي يأكل الجراد (بالذئبان) ؟ فقال لا يسمى (بالذئبان) وأطهر العجب من قولي . فسألته : أأست ترى يا أعرابي أن السمرمد يشبه في لونه وشكله الباذنجان ؟ فأنفجرت ثغثاه عن أسنانه البيض مبتهماً وقال : إى والله . فقلت في نفسي إن الشعر أو المعاني الشعرية مركوزة في طبع البشر على اختلاف أطوارهم كل بحسبه ولا يخفى أن الباذنجان سواد من عند رأسها ثم ينفج بنفسجها ثم يجر قليلاً من تحت قمعها الأخضر وهكذا لون السمرمر تقريباً أسود ينفسجى يجر أو وردى كما يصفه كتاب العرب .

و " المملوف " أوثق من كتب عن الحيوان بلغتنا في عصرنا . وقد حقق أن السمرمر من فصيلة الزراير . وسألت علماء الزراعة المعاصرين من أصدقائي فالأستاذ "وصفي زكريا" قال إن مكافئة السمرمر الجراد لا قيمة لها وقد عشت همري أشغل في فن الزراعة ولم أعن بالسمرمر ولا بأسطورة إبادة الجراد . ومثله الأستاذ " هولو العابد " (ابن عزت باشا) الذي درس فن الزراعة في انكلترا فقد قال إنه لم يسمع بالسمرمر في بحثه الفنى إلا ما يسمعه في المثل من عامة أهل دمشق (يا جراد جاءك السمرمر) هذا المثل وأسطورة

تصويب

كلمات شائعة في اللغة العامية لا وجود لها في اللغة العربية^(١)

للرحوم الأستاذ عبد القادر المغربي

لا اعتبارات لا يسع المقام بسطها : أيينا أن تكون (قط) هي المختلة من (قطع) تخفيفا أو تسهيفا أو تفاديا من طول الصيغة وامتداد الصوت بها .

وعلى نمط (قطع وقط) جاءت أفعال كثيرة مدونة في معاجم اللغة أسرد عليكم منها ما صر ببالى عفوا .

(١) (قطع) استطالوها فاخترلوا وقالوا (قط) .

(٢) (زلق) استطالوها فاخترلوا وقالوا (زل) .

(٣) (كدح) استطالوها فاخترلوا وقالوا (كد) .

(٤) (بتر) استطالوها فاخترلوا وقالوا (بت) .

(٥) (زحل) استطالوها فاخترلوا وقالوا (زح) .

في كتب اللغة : زحل الرجل عن مكانه تنحى وزحه عن مكانه إذا انحاه عنه .

(٦) (شخب) استطالوها فاخترلوا وقالوا (شخ) .

(٧) كتب اللغة هما (أى الشخب والشخ) بمعنى واحد . فى اللسان : الشخ صوت اللبن إذا

لغة العامية جوانب مختلفة من البحوث . ومن طريقها أن العرب لم يورثونا ألفاظ لغتهم التي دونها في معاجمنا فقط بل ورثونا أيضا بعضا من غرائزهم في تفرع الألفاظ وتشقيق بعضها من بعض . فقلدناهم في طريقهم هذه من دور شعور منا .

فالعرب بنابل من سلاتهم ، والأوضح أن نقول بسائق من غرائزهم ، يضعون أو يرتجلون فعلا ثلاثيا سائما كفعل (قطع) مثلا ثم نجدهم يضعون أو يرتجلون بواسطة تلك الغريزة فعلا ثلاثيا غير سالم بل هو مضاعف مشابه للأول (أى فعل قطع) في اللفظ والمعنى ، مشابهة تامة حيناً أو مقارنة حيناً آخر . فيقولون (قط) كما قالوا (قطع) ومعنى (قط) هو معنى (قطع) . حذفوا لام الفعل وشددوا عينه . فلم يسر فعلا (قطع وقط) في طريق الاستعمال متدابرين كفعل (ضرب ونصر) مثلا . بل متأخين متعاقبين وإى الفعلين المذكورين (قطع وقط) نطبق به العرب أولا ؟ أو هدوا إليه أولا ؟

لا بد أن يكون وقع بين فقهاء اللغة خلاف في ذلك شأنهم في معظم المسائل اللغوية . غير أن الأظهر أن يكون (قطع) هو الأصل

(١) أن هذا البحث في الجلسة الثالثة من جلسات مؤتمر المجمع في الدورة التاسعة عشرة ، وأحيل إلى لجنة الأصول .

ما صر كله في الأفعال. ومثال الأسماء (الصرد :
البرد). أرض صرد. يوم صرد — وقالوا :
(ريخ صر). و(الشطء) للنهر كالشاطئ. وقالوا
(الشط) وجمعها شطوط. و(الحرج) للفرج.
قالوا (الحرج) بتعويض راء من الحاء وهو الأصل
كما يفهم من المصباح. قال وقد يستعمل
استعمال (يد ودم) من غير تعويض.

هذا ما وسعى التثليل به في تحويل العرب
للفعل السالم إلى فعل مضاعف اختزالا وتخفيفا.
ولا بد أن يصحب هذا التحويل أحيانا شئ من
تغيير وتبديل؛ كأن يكون الفعل لازما فيصبح
متعديا (كرحل) وزح. أو ثلاثيا فيصبح
رباعيا (كحج) وأحد. أو يكون معنى الفعل
عاما فيصبح خاصا كقطع وقط الذي خصوه
بالقطع العرضي أو بقطع الشئ الصلب. وكبرق
ومر فقد خصوا المروق بما كان مروره كالسهم
في السرعة. وقش وقم. خصوا الأول بما جل
من الفتات ولم يكن مستقذرا بينما هم يستعملون
فعل (قم) فيما دق من الفتات واستقذر غالبا.
كفعل (كنس).

أتيت بهذا التفريق بين فعل (قمش وقم) من
عند نفسي؛ لما لا حظته في قولهم قماش البيت
أي أمتعته المتفرقة فيه هنا وهناك. وهي غير
مستقذرة. ومنه جاء استعمالنا لكلمة القماش بمعنى
الأثواب المنسوجة؛ لما أنها ستصبح قماشاً
مبعثراً في جنبات البيت. وهكذا نرى العرب
يحدثون بعض التغيير في هذه الأفعال المضاعفة
التي حولوها عن الفعل الثلاثي السالم.

نخرج من الضرع. وشخ ببوله مد به وصوت
وشخب اللبن وكل مائع سال وجري عند الحلب.

(٧) (مرق) استطالوها فاخترلوها وقالوا
(مر)

(٨) (قمش) استطالوها فاخترلوها وقالوا
(قم).

(في كتب اللغة: (قمش) جمع القماش من هنا
وهناك والقماش فتات الأشياء المنثورة على وجه
الأرض).

و(قم) جمع القمامة أي المكينة.
قال الزحشرى (وينادى بمكة على المكائس،
المقام المقام) بتشديد الميم.

(٩) (الحف) استطالوها فاخترلوها وقالوا
(ألف).

(١٠) (حديج) استطالوها فاخترلوها وقالوا
(أحد).

(قال علماء اللغة: (حديج) ببصره إذا حدق
فيه النظر. ومنه قول بعض العقلاء (حدث
الناس ما حدجوك بأبصارهم) و(أحد) إليه
النظر إذا بالغ النظر إليه).

(١١) (رصف) استطالوها فاخترلوها وقالوا
(رص).

(في كتب اللغة: رصه إذا الصق ببعضه بعض.
قال تعالى (كانهم بنيان مرصوص) ورصف
الحجارة في المسيل ضم بعضها إلى بعض).

وقد وقع لنا أربعة أفعال دخيلة من قبيل ما ذكرنا :

(١) (تفل) استطالها العامة فاخترلوا منها (تف) .

(٢) (ومثل تفل وتف (بصربه) استطالها العامة فاخترلوا منها (بص) .

تستعمل بص اليوم بمعنى نظري إلى الشيء ولا يوجد هذا المعنى لبص في اللغة الفصحى وإنما معناه فيها برق ولمع . تقول نظرت في الظلمة عينا تبص أى تلعب ، ولما بصيص أى لمعان . (٣) (قحب) استطالها العامة فاخترلوا منها (قح) .

وفعل (قح) قد نكون ولدناه وحاكينا به صوت السعال على أن فعل (قحب) نفسه قد يكون من محولات الصوت . أى من الأفعال التى حوكت فيها الصوت واستوحى منه . وهى كثيرة في اللغة كفعل (رن) مثلا الذى قالوا إنه محول من صوته .

(٤) (طمر) استطالها العامة فاخترلوا منها (طم) .

وفي كتب اللغة : (طمر الشيء) دفنه وخبأه تحت التراب والمطامر حفر تحفر في الأرض تخبأ فيها الحبوب) . وطامتنا تقول (طم) الشيء بالمعنى نفسه . وليست (طم) في اللغة الفصحى بهذا المعنى أى معنى الطمر . وإنما تخبئ بمعنى غمر الشيء بالماء وبمعنى ملأ الحفرة بالتراب ثم دكها وسواها . وطمت الجارية شعرها جزه . ومنه المطمومات ؛ فطم الشيء بمعنى دفنه تحت التراب من لغة العامة وهو محول من فعل طمر الفصحى .

وننتقل الآن إلى اللغة العامية أو اللهجة العامية (*) . ونذكر طريقتهما في بعض الأفعال السالبة والمضاعفة .

قلنا آنفا ورثنا من أسلافنا العرب الأفعال المذكورة الأصلية السالبة . والفرعية لمضاعفة وهى قطع رقط وبتروبت وكدح وكده . الخ وقد تكرر نطقنا بها واستعمالنا لها فأوحى لنا هذا التكرر والاستعمال الطويل طريقتهما أو غريزتهما فيما كان على مثالها من الأفعال حتى إحداث التغيير والتبديل فيها .

هم قالوا (زانى وكدح وقطع) ثم ساقهم غريزتهم إلى استطالتها . فعدلوا عنها إلى (زل وكده وقط) .

هذه الغريزة نفسها انتقلت إلينا من حيث لا نشعرو جعلتنا نحن العامة نستطيل صيغ بعض الأفعال السالبة الفصيحة ونحوها إلى أفعال مضاعفة غير موروثه عنهم ولا يعرفونها طبق ما فعلوا حتى إحداث التغيير والتبديل فيها ..

استطالنا فعل (تفل) فاخترلناه وقلنا (تف) كما قالوا هم بتروبت . فعل (تفل) هو الفصحى المأدود . أما فعل تف الذى هو بمعنى (تفل) تماما أى البصق الخفيف فدخبل مولد ، ولدته الغريزة الموروثة المستقرة في طبقات نفوسنا معشر العرب الخالفين . ولا يمكننا أن نعرف أول من هدته سلفته إلى فعل (تف) وإنما نعرف أن شخصية الأمة المعنوية الخالفة نطقته به واحتدت إليه بغريزتها الموروثة عن لغة العرب السالفة .

(*) وعمدنى في ذلك لهجتنا الشامية . ولا أعلم ما هى اللهجة المدمرية في هذه الألفاظ .

في بعض لغاتهم أو قبائلهم يعودون (وكانهم
ندموا على ثلاثيتهم المطبوعة عليها لغتهم)
فيعمدون إلى هذه الثنائيات : (يد) (دم)
(أب) فيشددون أو آخرها فتصبح ثلاثية كما
كانت في أصل وضعها . ويقولون يد (لغة في
اليديكا في التاج) ومثل له بقول الشاعر :

بغازوهم بما فعلوا إليكم

مجازاة القدوم يدا بيد

ويقولون دم بالتشديد (وهي لغة كما في
مستدرك التاج). ويقولون أب بالتشديد: (قال
في المصباح : وفي لغة قليلة تشدد الباء عوضا
عن المحذوف) .

هكذا كان يفعل العرب . وقد أخذنا نحن
العرب المعاصرين في الديار الشامية — ولا أعلم
ماذا يفعل المعاصرون المصريون — نحذو حذو
أسلافنا ونقلدهم في طريقتهم المذكورة من
حيث لا نشعر . فقلنا في (قحة) من
الوقاحة (قحة) بتشديد الحاء . وفي (جعة)
التي أصلها (جمو) جعة بالتشديد أيضا ، كأن
سليقتنا تأتي إلا الثلاثية ، كما كانت تأتي ذلك
سليقة أسلافنا في بعض لفاظ لغتهم .

وفي اللهجات العامية أسرار أخرى ينبغي تدبيرا
ولا يحسن إغفالها .

هذه الأمثلة من الأفعال ومصادرهما ، أمثال
الاسم فتنه قول العامة (نص) في (نصف) .
فالأفعال الأربعة : (تف. وبص. وقح. وطم)
والاسم الأخير أعني نصف ونص من أعدل
الشهيد على أن العرب الخالفين الذين نسميهم
عامة وعوام ورثوا غريزة أسلافهم العرب فنطقوا
بتلك الأفعال الأربعة وبالاسم (نصف) بعد
أن حولوها عن أصولها تخفيفا . واستعملوها
مطمئنين إلى حسن صنيعهم ، واثقين من أنهم
فيه إنما يحرون على مقياس قاس به أسلافهم .

ويحسن أن نعرف بأن هذه الأفعال الأربعة
المولدة ومثلها الاسم وهو (نص) من نصف
مزية على سائر الألفاظ العامية الأخرى ؛ لما أن
تولدها أشبه بتولد كلمات اللغة الفصحى .

فلا غرو إذا عددناها وأمثالها من الفصحى
وأثبتناها حقا في الحياة وفي المعاجم اللغوية
الجديدة ، عملا بالقاعدة المأثورة : نأقيس على
كلام العرب فهو من كلام العرب .

ويشبه الإرث المذكور في مضاعف الفعل
الثلاثي السالم إرث آخر ، ورثنا طريقتهم من العرب
ولهذا الإرث علاقة (بالثنائية) التي يدعو إليها
للعلامة الأب مرمرجي . ذلك أن العرب
يختزلون من الاسم الثلاثي اسمين اثنين بمعنى الأول
بحذف حرف منه فيقولون في (يدي) يد وفي
(دمو) دم وفي (أبو) أب . ثم هم أي العرب

استفتاء لغوى :

... يرفع الرأس عاليا^(١)

للرحوم الأستاذ عبد لقادر المغربي

إن كنت لم أذكره فيه. ومع هذا لا أرى لزوما لهجر هذا التعبير والتشاؤم به ما دامت ألفاظه عربية وسبك جملته عربيا كسائر الأساليب المعربة التي روجها حسنها على السنة الكتاب وأسنة أعلامهم. وتنكر قوم منا للعرب والدخيل ينبغي أن يحمل على تعريب الألفاظ الأعجمية لا الأساليب الأعجمية كأسلوب رفع الرأس عاليا. وليس الشأن في هذا وإنما الشأن في هل أترعن فصحاء العرب استعمال (رفع الرأس) في مقام التمجيد والتعزز؟ وإن لم يؤثر ما هو التعبير أو ما هي التعابير التي يمكن أن نستعملها ونعول عليها مكان هذا التعبير الفرنسي البغيض الذي ملته أسماعنا وصممت منه نفوسنا؟ والحق أن حافظ إبراهيم لما قال (لا ترى الشرق يرفع الرأس بعدى) لم يكن السأم من هذا التعبير بلغ حد الكثرة. وما يدرينا أن شاعر مصر هو أول من استعمله وتتابع الناس على أثره ثم غلوا وأفرطوا.

لا توجد أمة كالأمة العربية أكثر من التفرن في التعبير عن إباطها وعزة نفسها. قال بعض حكماء العرب : (أحب الرجل إذا سيم خطة خسف أن يقول : لا، بل فيه). أما ما يفيد معنى رفع رأسهم عاليا، أو ما يفيد لهجهم بهناقهم ومحامدهم انتخارا، فأشهر ما يدل عليه

سألني بعض الإخوان : هل ورد في كلام العرب استعمال هذا التعبير الشائع على السنة كتاب الصحف اليوم، وهو قولهم في مقام التمجيد والافتخار مثلا : (تصرح مندوبنا في هيئة الأمم يرفع رأس بلادنا عاليا) وأحيانا يقتصر على قولهم (يرفع الرأس) من دون لفظ (عاليا) وهو الأعم الأغلب في اللهجة الشعبية، فقلت لسألي : بل وفي اللهجة الأدبية أيضا. ألم يقل المرحوم حافظ إبراهيم من قصيدة بعنوان "مصر تتحدث عن نفسها" :

أنا إن قدر الإله مما تى

لا ترى الشرق يرفع الرأس بعدى

قال السائل : رزعم بعضهم أن هذا التعبير مترجم بالحرف عن الفرنسية، مذ يقولون : On peut lever la tête و تارة يقولون : Lever la tête haute أو bien haute .

فأجبت : إن هذا التعبير أو هذا الأسلوب معرب، وينبغي أن يضاف إلى الشواهد الكثيرة التي أحصيتها في مقالي (تعريب الأساليب) الذي نشر في الجزء الأول من مجلة مجتمعنا المصري

(١) ألقى هذا البحث في الجلسة الثامنة لمؤتمر المجمع في دورته التاسعة عشرة .

والترفع عن الدنيا ، وبمعنى شم الأنف شمخ
الأنف أى ارتفاعه . قال إبراهيم الموصلي :

إذا مضى الجراء كانت أرومتي
وقام بنصرى خازم وابن خازم
عطست بأنف شاخ وتناولت
يداي الثريا قاعدا غير قائم

وكارتفاع الأنف وشموخه في هذا المقام
ارتفاع العنق أو انتصابه . وقوله جمع بينهما
أحد شعراء الحماسة وهو جزء بن كليب الفقيمي
مذ تجرأ ابن كوز على خطبة إحدى كرائم
عشيرته فقال :

تبغى ابن كوز والسفاهة كاسمها
ليستاد منا أن شتونا لياليا
إلى أن قال :

و.ن التي حدثتها في أنوفنا
وأعناقنا من الإباء كما هيا
وفي الأعناق قال أبو العتاهية في سلم الخمار:
تعالى الله يا سلم ابن عمرو
أذل الحرس أعناق الرجال

ومما له علاقة بهذا البحث قولهم أى قول
المعاصرين : نرج فلان من التهمة التي أقيمت
عليه الدعوى بسببها (مرتفع الجبهة) أو (ناصب
الجبين) ومعنى ناصع الجبين خالص بياض الجبين
كناية عن براءته مما عزى إليه من سوء
أو عناية ، ولا أذكر أن هذين التعبيرين أثرا
في كلام فصحاء العرب ، فهما لما يضاف إلى تعبير
(رفع الرأس عاليا) ويكون للكل من الدخيل

قول شاعرهم يعبر بنى تغلب بغلوم في الفخار :
ألهى بنى تغلب عن كل مكرمة
قصيدة قالها عمرو بن كلثوم
يروونها أبدا منذ كان أولهم
بالرجال لشعر غير مسؤول !

ولو أراد أحد كتابنا اليوم أن ينقل معنى
هذا الشعر إلى الأسلوب الدارج لقال : ما زال
بنو تغلب يرفعون رؤسهم عاليا كلما أشدت أو
ذكرت معلنة شاعرهم حتى أصبحرونا .

ومن عادة العرب إذا أرادوا الدلالة على
الإباء : الترفع عن المخازى بإشارة أو حركة من
أعضائهم لا يدلون على ذلك برؤوسهم له رفعها
كما يفعل الأفرنج ، وإنما يدلون عليها بموضع
أخرى من أعضاء رؤوسهم كالأنف والعنق
والجفن . قال الزمخشري في الأساس في مادة
(لظ) ما يستدل منه على أن العرب كانوا
يقولون في مقام الافتخار والمجد : فلان يرفع
حاجبه فلانا ، فقد قال شاعرهم في ممدوحه :
لقد كان متلانا وصاحب نجدة
ومرتفعنا من جفن عينيه حاجبه

قال الزمخشري : (أى أنه لم يأت بجزية
يغض لها بصره) .

واعنادوا أن يخفضوا الأنف وارتفاع قصبتهم
بالدلالة على العزة وإباء الضم ، ويجعلوه آية على
ذلك ، ويسمون هذا الارتفاع : الشم (شم
الأنوف من الطراز الأول) ونقدها لفظ الشم
إلى معنى الكبرياء والتعزز . واشتقوا من اسم
الأنف فعلا فقالوا (أنفة) للدلالة على العزة

(أى بحث كون رفع الرأس : أهو فصيح يعرفه كتابنا الأقدمون أم هو مترجم عن الفرنسية) وذلك ليلة سفره ، فبقى السؤال فى باله ، وبعث إلى بهذا الكتاب ، وهذا نصه :

فضيلة فلان

فكرت فى حديثنا الأخير حول الجملة المشهورة :
رفع رأس بلاده عاليا ، فوجدت الفرنسيين يقولون :

Lever la tête, porter la tête haute, avoir la tête haute.

ولذلك فأنى أشاركك فى القول إن الجملة المذكورة مشتقة من الإفرنجية... فضلا عن أنها أصبحت مبتذلة كثيرا ، وأحسب أنه أقرب إلى أسلوب الفصحاء أن يقال بدلا عنها ما يشابه العبارات الآتية :

أجل خطر بلاده وقدرها ، وأعلى منزلتها ومكانتها ، ورفع شأنها وذكراها واسمها... الخ الخ. وشرفها وعظمتها وكرمها ورفعها إلى ذروة المجد وسماها... الخ الخ .

ومن كلام الفصحاء : أناف به . وأناف به على اليفاع .

وفى القرآن الكريم : ”ورفعناه مكانا عليا“ ”ورفعنا لك ذكرك“ وما أشبه ذلك ... الخ .

بالترجمة عن الأعجمية. ومما ترجم عن الفرنسية واستعمله الكتاب المعاصرون فى النثر مما كان من أعضاء الجسد قولهم : (هز كتفيه) استنكارا (ولط شفتيه) (ولصلب ذراعيه على صدره) حيرة أو تعجبا أو استغرابا . أما (الخد) من أعضاء الرأس فارتفاعه أو ميله إلى فوق يسمى صعرا وتصعيرا ، ولا يستعمل فى مقام العزة والأنفة المحمودة وإنما يستعمل فى مقام الكبرياء الممقوتة ومنه قوله تعالى (ولا تصعر خدك للناس) ويقول العرب فى التهديد (لأقيمن صعرك) .

ومحصل القول أن الأنوف والأعناق ثم الجفون هى التى جعلها العرب مقرا للعزة والنخوة ، ودلوا بالإشارة بها على الفخار والتجدد.

فهل يمكن أن يستعاض بها عن (رفع الرأس عاليا) الذى كثر حتى قبح وشاع حتى ملته الأسماع ، فنقول مثلا قد شميخنا بأنوفنا ورفعنا من جفوننا ونصصنا أعناقنا . أو نبقى على ذلك التعبير يسرح ويمرح فى لغة صحافتنا استنكارا للثروة الكلامية وتطرية للأساليب القديمة بالأساليب الحديثة .

وبعد كتابة هذا البحث جاءنى كتاب من دلى عاصمة الهند من الأستاذ نجيب بك الأرمنازى الوزير المفوض للجمهورية السورية فى الهند وكان جرى ذكرى هذا البحث بحضوره

تحقيق مصطلحين عسكريين^(١)

(Ravin) و (Sentier)

للرحوم الأستاذ عبد القادر المغربي

فهل لكم أن تفضلوا فتفيدونا ما هي الترجمة الصحيحة لكل من تينك الكلمتين، والشكر لكم.

وقد أجبت السائل المحترم بما يلي :

تضمن سؤالكم أمرين أصليين :

الأمر الأول :

كيف ترجم كلمة (Sentier) الفرنسية .
قلتم في كتابكم إنكم في حيرة بين أن تترجموها بكلمة (زقيلة) العربية التي معناها : سكة ضيقة ، طريق ضيق ، أو تترجموها بالفظ (شريك) بتشديد الياء تصغير (شريك) الذي هو مصغر شرك . والشرك والشركة بمعنى الطريق فيكون (الشريك) تصغير التصغير ويصبح معناها الطريق الضيق جدا . وهو معنى Sentier . وقد استأنستم إلى صفحة (شريك) بورودها (على لسان الفلاحين والبدو عامة في بلادنا السورية) ولعمري إن تخريجكم أو (إنجراكم) لكلمة (شريك) على هذه الصورة يدل على بصارتكم في لغتكم العربية . ولكن هنا ملاحظات ينبغي إيرادها . وربما أفاد التبسط فيها :

ما هو المعنى المطابق لكلمة Sentier ؟

يظهر من المعاجم الفرنسية أن معناها الطريق الضيق Chemin étroit وسكتوا عن تقييده

جاءني من قبل الفاضل (بشير صادق) مدير المجلة العسكرية بدمشق ما نصه :

” نمار هنا في ترجمة Sentier ، فنحن نترجمها بكلمة ” زقيلة “ كما وردت في القاموس المحيط أو ” شريك “ كما ترد على لسان الفلاحين والبدو عامة في بلادنا . وقد جاءت كلمة ” شرك “ في القاموس المحيط ولكن بمعنى الطريق ذات الجواد . فهل تكون ” شريك “ تصغيرا لشرك و ” شريك “ تصغيرا للتصغير فتكون صالحة لهذا المعنى ؟

أما ” مسلك “ فنحن نستعملها ترجمة لكلمة Cheminement الفرنسية . والمقصود هو مطلق مسلك تسلكه ، طريقا كان ذا حدود أو لم يكن ، تسلكه مثلا خلف صف من الأشجار لتخفى به عن أنظار العدو . و ” درب “ هل تصلح لمعنى Sentier أولا هو أوسع ؟

وقد رأينا أن ترجم كلمة (Ravin) الفرنسية بكلمة (تلة) العربية . وقد جاء في القاموس المحيط ما يؤيد رأينا ... وقد سمعت أنا شخصا من المجانة البدو النجديين وأنا معهم في الصحراء هذه الكلمة لهذا المعنى . ومعنى Ravin هو مجرى الماء في سفح الجبل .

(١) ألق هذا البحث في الجلسة السابعة من جلسات مؤتمر الجمع في دورته التاسعة عشرة .

الناس بها، ودلالاتها على معنى الطريق الضيق في
العصور القديمة والحديثة ، وهى كلمة (زقاق)
قال الشاعر :

ولم تر عيني مثل سرب رأيت
نرجن علينا من زقاق ابن واقف

والسرب من النساء كالسرب من الظباء .
فالتترجم Sentier بكلمة (زقاق) ولا سيما أن لها
علاقة قديمة بتاريخنا العربى وجغرافيتنا العربية .
فأصلنا العرب سموها بها المجاز الضيق بين طنجة
وسبتة من بر الأندلس . وهو الذى يسمى أحيانا
(بحر الزقاق) وأحيانا (بوفاز جبل طارق)
نسبة إلى الفاتح العربى الشهير . فزقة (زقاق)
على (زقب) و (زقيلة) واضحة جلية . وبمعنى
الزقاق (السكة) أو هى الواسع من الأزقة .
تقولون : لكن (زقاق) شاعت على السنة
العامة إلى حد الابتذال . فلتتفق على (زقيلة)
لعروبته وخفتها بخلاف (زقب) فإن فتح قافها
وحى الباء المقلقة بعدها قد يبعدها عن الأذواق
وفى استعمال كلمة (زقيلة) إحياء لها . وعلينا
ذمة للغتنا وهى إحياء مواتها ما أمكن .

أما الشريك تصغير الشرك التى يستعملها
الفلاحون بمعنى الطريق الضيق فاستعمال فيه
نظار ، لأن (الشرك) ليس مفردا بل هو جمع
شركة ، والشركة الجادة أى الطريق العظيم ، ففى
الصحيح : (الشركة معظم الطريق ووسطه ،
والجمع شرك) .

ومن اللغويين من فسر (الشركة) بالطرق
الصغار المنتشرة على متن الطريق الأعظم : فإن
الماشاة وحوافر البواب تحدث على ظهر الجادة

بوصف ما : فكل طريق ضيق سواء أ كان
فى سهل أو جبل ، طويل أو قصير ، مستقل
أو متشعب من جادة يسمى عندهم Sentier
فيحسن إذن أن ترجم Sentier بكلمة عربية
تفيد معنى (الطريق الضيق) ومن هذه الكلمات
كلمة (الزقيلة) التى ذكرتموها فى كتابكم ، فقد
فسرت بالسكة الضيقة والطريق الضيق ، ولم
يقيدوها بوصف ما . فتكون هى المعنى الحقيقى
المطابق لكلمة Sentier الفرنسية . وهى التى
يحسن ترجمتها بها . فبر أن (الزقيلة) فيها غرابة
وعليها مسحة من استكراه .

تقوان إن الاستعمال كفيف بصقلها وتقريبها
من الأذواق . حسن ولكن يبقى هناك شك فى
عروبته ، من حيث إن صاحب القاموس انفرد
بذكرها . وقد أهملها كل من صاحبى الصحاح
واللسان : فهى فى الغالب لغة يمانية : لما أن
الفيروزابادى (الذى انفرد بذكرها فى قاموسه)
كان قاضيا فى اليمن فى القرن الثامن الهجرى .
فعله التقطها من أفواه اليمنيين ودرنها فى معجمه .
تقولون وهذا أيضا لا يضر ، فإن اليمن عربية
ولفتها عربية . فالشك فى عروبة (زقيلة) مشكوك
فيه بل مردود .

إذن (زقيلة) أصبحت فى الكف . وهل من
كلمة غيرها تدل على معنى الطريق الضيق ؟ نعم
كلمة زقب (بفتحين) . ففى الصحاح : طريق
(زقب) أى ضيق . وقد يقال إن زقب ضريبة
مهجورة أيضا كالزقيلة . والجواب أن الاستعمال
كفيف بصقلها وتحليلتها فى الأذواق .

وهناك كلمة ثالثة ربما اخترتها ورجحتها على
أخيها (الزقيلة والزقب) لسهولة لفظها واستثناس

يستلهم الجنود وهي التي تكون في البراري والسهول المنبسطة، لا في داخل المدن والقرى. فالذي يصلح عرضه عليكم من الألفاظ ما دل على مسالك الختود في السهول. إذن يكون الزقاق والزقيلة والزقب والشارع غير ما تتطلبون. ويكون مطلوبكم هو: الطريق، السبيل، اللقم، النهج، المنهج، المهيع، الجادة، الدرب، السكة، المدحاس. والثلاثة الأخيرة تدل على الطريق الضيق، ولا سيما المدحاس فقد فسروه بالطريق الذي أثر فيه طول دعس أقدام المارة وهو الذي تسميه عامة زماننا طريق قادمية أى قديمة. فهذه الثلاثة إذن هي الصالحة لترجمة Sentier والطرق التي سردنا أسماءها تكون في بساط البرية، وبعضها يستعمل في داخل المدن، كالجادة والدرب والسكة. أما طرقات أوطار الجبال فالشهور من أسمائها: الشعب بكسر الشين وجمعه شعاب، والجدة بضم الجيم جمعها جدد وهي الطرق تكون في الجبل يخالف لونها لونه، منها البيض ومنها السود ومنها الحجر. ومنه الآية الكريمة: (جدد بيض وجمر). وقولى إن الدرب يراد منها الطريق الضيق ملاحظ فيه غلبة استعماله كذلك في اللهجة العامية. وإلا فإن أصل معناه كل مدخل بين جبلين والباب الواسع والمسالك إلى بلاد الروم. ومنه قول امرئ القيس: بكى صاحبي لما رأى الدرب دونه وأيقن أنا لاحقان بقيصرا فقلت له لا تبك عينك إنما نحاول ملكا أو نموت فنعذرا

طرائق قديما وأخاديد صغيرة. تتفرق ثم تلتقي ثم تتفرق ويكون بينها قطع من الأرض لا توطأ. وتكون ذات نبات أحيانا. فإذا نظرت إلى هذه الجادة من مل حسبتها عباءة مخططة. وقد جاء في اللغة (بزد مسيح أى مخطط. قالوا: والمسيح من الطريق: المين شركة. وإنا سبيحه أى مخططة) كثرة شركة. شبه (أى الطريق) بالعباءة المسح. هذا تلخيص ما في اللسان. فالشركة طريق ضيق لكن لا مطلقا، بل مجموعة طرق صغار منتشرة على ظهر الطريق الأعظم. وربما كانت هذه الشركات هي التي تسمى في اللغة الترهات أيضا، ثم نقلت الترهات إلى معنى الأباطيل مجازا. فإذا أردنا أن نترجم كلمة (الشريك) مثلا إلى اللغة الفرنسية أمكننا أن نترجمها بكلمة Sentier ولكن لا يمكننا أن نترجم Sentier إلى العربية بكلمة شركة ولا بكلمة شريك كما لا ينبغي.

وكلمة (درب) لا تصلح لأن تترجم بها Sentier لما أن الدرب اسم لمطلق طريق ضيقا كان أو واسعا، وربما كان معربا عن الفارسية. ومن اللطائف أن الدرب مقلوب الدرب اسم للطريق الذي لا ينفذ كما في القاموس. ومثل درب كلمة (مسلك) Cheminement فإنها في اللغة مطلق منفذ يسلك منه إلى ما وراءه، مهما ضاق المنفذ أو اتسع. نغرم الإبرة مسلك الخيط كما أن أجواز الفضاء وأجواز البحار مسالك للطائرات والسفن المبحرات. ومنه فن (سلك البحار) فمسلك إذن لا تصلح لترجمة Sentier.

يق أنكم معشر رجال الفن المسكرى إنما تريدون من Sentier في الغالب الطرق التي

الأمر الثاني :

أو السؤال الثاني كيف تترجم كلمة Ravin

يجب أولا أن نحدد معنى Ravin بالفرنسية
ففي لاروس أن معناها (مسيل حفز بواسطة
جريان ماء المطر) . فقولكم في تفسيرها (مجرى
الماء في سفح الجبل) تكون كلمة (سفح الجبل)
زائدة على معناها الفرنسي إلا إذا كنتم جريتم على
اصطلاح عسكري يراد به : المجرى في السفح .
ويعجبي في Ravin أن أترجمها بكلمة (غيب)
ففي المخصص : الغيب مسيل في متن الأرض
أو الجبل .

أما المسيل على ظهر السهل من الأرض
فيسمى (مسيل ومجرى وأخدود) غير ملاحظ
فيها اشتراط أن يكون في الجبل . ولا يمنع
مانع أن يكون في الجبل أيضا . وإذا قد فهمنا
من عبارتك في ترجمة Ravin إرادة المسيل
في الجبل ، واخترم لها كلمة (تلعة) ، فعلينا
أن نوافي رغبتم في ذلك ، فنقول :

إن أقوال اللغويين في تفسير (التلعة)
مختلفة بل متضاربة ، فهم يفسرونها تارة بما

علا من الأرض وتارة بما انخفض منها . وقال
في المخصص : (التلعة) ما انبط من الأرض
وتردد فيه (السيل) ثم سموها الماء المتردد
في الوادي تلعة وجمعوه على تلاع ، وفسروا
التلاع بالسواقي الصغيرة تكون في الأودية .
هذه السواقي أو المجاري أو المسال لا تكون
على حالة واحدة ، فهي إذا كانت صغيرة
سميت (أمراش) جمع (مرش) وإذا كانت
كبيرة سميت (تلاع) جمع (تلعة) وإذا كانت
أكبر من التلاع سميت مذانب (جمع مذنب)
والأكبر من المذانب تسمى شواجن (جمع
شاجنة) وما كان أكبر من الشواجن يسمى
(جلاويخ) جمع (جلاوخ) . والذي يشمل
على كل هذه المجاري المائية هو المسمى
(بالوادي) . ولكنها (أى تلك المجاري)
تكون طبيعية قديمة لا حديثة أو جدها اندفاع
نيل المطر . فإن الحديثة على ما يظهر هي معنى
كلمة Ravin الفرنسية . ويمكن القول
بأن كلمة (تلعة) لا بأس في أن نصلح عليها
ترجمة لكلمة Ravin والذي يزيد في رواجها
ما ذكرتموه من أن الهجاء التجديدين يستعملونها
والسلام .

”روتين“ و ”رتيب“ (١)

لارحوم الأستاذ عبد القادر المغربي

وفي زمن الحداثة كنت أرى السبيان يلتقطون عظيمات صغيرة غير مستوية السطوح مربعة الشكل باستطالة ينظفونها ويلعبون بها، وهي كتاب الصبيان المشهورة .

حكى أن ابن مناذر الشاعر مر في كبره في بعض أزقة البصرة فرأى جويرية تلعب بالكعب، فوقف عليه وقال: إذا تفقدك أهلك فقلوا يا من رأى ابنة صفتها كيت وكيت، ولو قالوا يا من رأى ابنة ظبية لكانوا أصدق، فقالت: ويل عليك يا شيخ وأنت تتكلم بهذا الكلام .

ثم للسائل أن يسأل : الكعب الذي يضرب به النبل بثبوته في موضعه هو كعب الساق حالة كونه في موضعه من الساق، أو هو كعب اللب حالة كونه في مطرحه من الأرض وقت اللعب .

الظاهر من قولهم كرتوب كعب الساق أنهم يريدون رتوبه وثباته في موضعه من الساق . ولا نعلم ماذا يريدون بالساق : أساق الإنسان أم ساق الحيوان؟ ولكن في كتب اللغة ما يشهر بخلاف ذلك . ففي اللسان ما نصه : (وفي حديث لقمان بن مادي : رتب رتوب الكعب أي انتصب كما ينتصب الكعب إذا رميته) .

فهذا يشعر بأن انتصابه على الأرض وأنت تلعب به، بدليل قول اللسان بعد ذلك (وأرتب الغلام الكعب إرتاباً أثبتته) أي على الأرض

”رتب“ الثلاثي يدل على ثبات الشيء في موضعه وعدم تحركه واضطرابه . يقال :

(رتب رتوب الكعب في المقام الصعب) وأشهر ما يستشهد به من شعر العرب على الرتوب وطريقة استعماله قول أبي كبير الهذلي في وصف ابن اخته تأبط شرا :

وإذا يب من المنام رأيت
كرتوب كعب الساق ليس يزمل

وكعب الساق هذا عظم يختلف اللاغويون فيه وفي موقعه من القدم اختلافاً كثيراً . وهناك كعب يسمى كعب الرد وهو فص الرد الذي يلعب به . وفي الحديث النهي عن اللعب به ، وكرمه عامة الصحابة . ورخص باللعب به بعض الأئمة بشرط عدم المقامرة . فكان ابن مغفل يطعن به مع امرأته على غير قرار .

ولسائل أن يسأل : أكعب الساق الذي يضرب به العرب المثل بثباته — كما قلنا — أهو نفسه كعب الرد الذي يلعب به، أو هما متغايران أحدهما عظم يستخرج من ساق الشاة والآخر الذي يسمى بكعب الرد يصنع من عظم أو من مادة أخرى ، لكنه لما كان على شكل كعب الساق سمي كعباً ؟

(١) ألقى هذا البحث في الجلسة السابقة من جلسات مؤتمر الجميع في دورته الثامنة عشرة .

وقد أشرنا آنفاً إلى أن علماء اللغة قالوا في الوصف من رتب ”راتب“ ولم ينقل عنهم ”رتيب“ ولكن الكتاب المعاصرين بالرغم من هذا استعمالوا رتيب وشاع استعمالها بينهم على أنحاء شتى وطرائق قلند . ففي الرياضة الخسدية يقولون : المشى لا يكون رياضة نافعة ما لم يكن رتيباً إيقاعياً . ويعنون برتيب أن يكون منظماً ثابتاً دائماً في وقته وقدره وشكله ولم أفهم ما يريدون بقولهم إيقاعياً ، ووصف الأستاذ فارس بك الخوري اللقب الرسمي الذي تمنحه الحكومات للأشخاص ، كالغزة ، والسعادة والرفعة ، فسماه رتيباً . وعلم هذه التسمية بقوله : إن له موقعا ثابتاً في سلسلة الألقاب لا ينتقل منه إلا بإرادة الحكومة . ووصف بعض كتبة أوربا الصلاة الدينية بكلمة Rotine (روتين) فعرّبها مترجم كلامه ، وهو من فضلاء العراق ، بقوله ”رتيب“ أو ”نمطي“ . أما النمطي فنسب إلى النمط الذي من معانيه الطريقة .

جاء في اللسان : (قال أبو عبيدة : النمط هو الطريقة ، يقال : ألزم هذا النمط) . فالنمطي إذن الشيء الذي له طريقة يلزمها ولا يرحها . ويقولون أحياناً في مقام نمطي (أسلوبى) . وأتبع المترجم العراقي ”النمطي“ بلفظ ”الرتيب“ . وقد أراد به أى بالرتيب في وصف الصلاة الدينية معنى الثبات والتكرار في مرات متتابعة دائمة .

أما ”الروتين“ فكلمة فرنسية بمعنى الصفة التي تلازم الشخص بطول الممارسة والاعتیاد . فمن أدمن عمل شئ ومارسه طويلاً أصبح عادة بحيث تأتينا جوارحه أحياناً من دون وعي

(٨)

م ٨ . المجلد التاسع

وهو يلعب به . ففي غالب الظن أن ضرب المثل لرتوبه إنما هو رتوبه متصباً على الأرض سكن العرب ظلوا عند ذكر ثباته هذا ينسبون له — أى ينسبون الكعب — إلى الساق التي استخرج منها . والمرجح أيضاً أن الكعب كعبان : كعب ساق الشاة الذي يلعب به الصبيان كما يفهم من عبارة اللسان ، وكما رأيناهم يلعبون به في حدائقنا ، والكعب الآخر كعب الترد الذي يلعب به هواته ، ويكون سمي بالكعب لكونه على شكل كعاب الصبيان أو لكونه يلعب به على طريقة لعبهم بكعابهم أو لكونه مكعب الشكل أى مربعاً . يقال كعب الشيء إذا ربه ، وكل بناء مربع كعبة . وقد أسهبنا القول في معنى ”الكعب“ لشدة علاقته بفعل ”رتب“ في قولهم في المثل ”رتب رتوب الكعب“ . ومعنى فعل ”رتب“ يرجع إلى أمرين ، أولاً : ثبات الكعب أو كل شئ في موضعه . وثانياً : انتصابه قائماً لا يضطرب ولا يتحرك . والوصف من فعل (رتب) راتب بمعنى أنه ثابت دائم الثبوت في موضعه ، ومنه (الرواتب) وهي الصلوات المفروضة ، كل واحدة منها راتبة دائمة في أوضاعها وأوقاتها ، وجميع ملابساتها ، ومنه أيضاً ”الراتب“ للاجر الذي يتقاضاه الموظف في آخر كل شهر لقاء عمله ، فهو ثابت في قدره وزمنه لا يتغير . ورتب الأشياء ترتيباً جعل لكل منها موضعاً يثبت فيه ولا يخطأه ، ولا يشاركه فيه غيره . ويناسبه في هذا المعنى فعل ”التنظيم“ وإن كانا مختلفين في وجهة الاشتقاق . وبعد هذا كله فمن أين جاءت كلمة ”رتيب“ على وزن فاعيل ، من رتب الثلاثي ؟

فأقترح على جمعنا قبول ترتيب في ترجمة Rotine وأن تقوم مقام "نمطى" و "أسلوبى"، واعتبارها صحيحة الاستعمال لغة. وإن تشاءم الجميع ورأى أنها غير قاموسية وغير ناصحة العروبة، ورأى مجالا للبحث والتفكير والتفتيش، أعرض عليه كلمة جديدة خطرت ببالي، وأنا أراجع معانى كلمات "نمط" و "شاكلة" و "طريقة" و "أسلوب".

فقد رأيت شراح اللغة يستعملون كلمة "وتيرة" في هذه المقامات. ففى أساس البلاغة للزحمرى: يقال: هم على وتيرة واحدة أى على طريقة واحدة. وفى الحديث الشريف: (وما زال على وتيرة واحدة حتى مات). وإذا فسر علماء اللغة النمط والأسلوب والشاكلة والطريقة كانت كلمة "الوتيرة" أول ما يحسرى على استعمالهم فى شرح معانى تلك الكلمات. فيقولون فى تفسيرها أن يقع الشيء ويستمر على وتيرة واحدة. فلفظ "الوتيرة" كأنه أم الباب وهو الأصل فى هذا الاستعمال. فلا جرم أن تكون "الوتيرة" أحق من كلمة نمط وأسلوب، فبدلاً من أن نقول نمطى وأسلوبى نقول "وتيرى" نسبة إلى وتيرة أى يقع متكرراً على وتيرة واحدة.

ولست وتيرى من أسماء القبائل حتى نقول (وترى) قشته بوترى نسبة إلى الوتر، وإما هى ككلمات طبيعى وبديهى فتبقى (وتيرى) على حالها. وهى وإن استنقلت فى بادئ بدء لا تلبث أن تصقل وتألفها الأسماع والأفواه، أو نبقى على كلمة "روتين" ونكرم نزلها فى منازل لغتنا ونستعملها كما نستعمل الكثير من أمثالها الأعجميات. وبدد - فالرأى إليكم أيها الإخوان.

أو تفكير. هذا معنى الروتين الذى أرادته المكاتب الأوربي حينما وصف الصلاة الدينية بالروتين. وكان هذا اللفظ أى لفظ "روتين" بمعناه المذكور هو السبب الذى جعل كتابنا المعاصرين يصطلحون على كلمة "الرتيب" ويستعملونها فى كتاباتهم ترجمة له، مع أن الرتيب كما قلنا ليست قاموسية ولا معروفة فى كلام الفصحاء، ولكنها مطبوعة بطابع الاشتاقات الصرفية. فمن نظم يقال لها نظمه لغة "نظيم" وعلى غرارها قالوا من رتب رتيب.

والحاصل أن كتاب العصر احتاجوا إلى لفظ يستعملونه فى الدلالة على تكرر العمل وثباته بحيث يصدر أحياناً عن الإنسان من دون تفكير، فأعمال الحكومة مثلاً التى تجرى تكراراً على أيدي موظفيها كانوا أولاً إذا أرادوا وصفها قالوا هى أعمال (ميكانيكية) ثم عدلوا إلى (أوتوماتيكية) ثم أصبحوا اليوم يقولون هى أعمال روتينية.

وقرأت بالأمس فى إحدى الصحف السورية ما نصه: (الأسعار تتلظى ارتفاعاً وتحتاج إلى دواء حكومى روتينى). وفى بعض المجلات المصرية كان البيلى بك يعلن الروتين الحكومى، وقال وهو يخاطب رؤساء الأقسام بعد أن تولى وزارة المالية: (أنا لا أعترف بما اصطلمت على أسميته بالروتين. لأنه المعجز تخفونه فى طيات هذا الروتين. ما فى روتين... فيه شغل يوم يوم).

وأنت الكتاب أخيراً من ألا يكون فى لغتهم لفظ عربى يستعملونه فى معنى روتين فقلنا: عمل "أسلوبى" وعمل "نمطى" وأخيراً استقر رأيهم على عمل "رتيب".

القطن في اللغة العربية^(١)

للمرحوم الأستاذ عبد القادر المغربي

نصحه ناصحين له بلزوم اطراح هذا اللفظ وهجر استعماله . وضحك بعضهم من غرابته ونقل اللسان به . وسئلت عن رأيي فيما قاله الفاضل وعما إذا كان (أي اليق) ورد بمعنى القطن أو استعمل اسما له ؟ فقلت :

إن يقى ليست من الغرابة وقبح اللفظ بحيث تطرح ويترك استعمالها ، اذكروها في مجلسكم هذا المرة بعد المرة تنعم وتسلس وتخف ولا تعد أسماءكم تنبوعها . فإن تكرار ذكر اللفظ وترديده في الأفواه كفيل بصقاله وتعبيد الطريق إلى استعذابه وترويح استعماله . وما الفرق بين يقى وشقق التي تستعملونها كثيرا في كلامكم . على أن الغريب من ألفاظ اللغة مهما كان نقيلا في السمع نابيا عن النوق ينبغي الاهتمام به وتفهم معناه وتبين طرائق استعماله ، لا لأجل أن نستعمله نحن اليوم في حديثنا وكتابتنا بل لتوسل بفهمه وتحقيق معناه إلى فهم النصوص القديمة الماثورة في ثقافتنا الدينية وآدابنا العربية .

ألا ترون أن كلمة (اليق) التي استعملتموها وردت في كلام الفصحاء وفي نصوص السنة أيضا ، فكلتا (جعظرى) و (جواظ) مثلا لا يحسن أن تحول غرابتهما وثقلتهما دون معرفة معناه ومواقع استعمالها . فقد وردتا في كلام النبوة في مقام اقتضاها ولغرض استدعاها . قال (ص) : (أهل النار كل جعظرى جواظ).

قامت سوق للقطن في بلاد الشام لهذه الآونة المتأخرة فأقبل الناس على زراعته ومجاردة إخوانهم المصريين في توفير غلته ، وكثر التحدث عن وفرة الفائدة من وراء تجارته ، واستثمار الأطنان الصالحة لغرس نباته ، وأخذت الحكومة تعد العدة وتمهد السبل أمام المزارعين وترغبهم للعمل فيه .

فلا غرو إذا تردد ذكره في الأندية ومواطن السمر . وكثر الحديث عنه بين السامعين والمزارعين ولبعض الشيوخ المستنيرين في دمشق ندوة سمر اشتهرت بالانتساب إليهم ، وقد توفروا عليها ورفهوا عن أنفسهم في التردد إليها ، ومل بعض هؤلاء الشيوخ يوما كثرة الكلام في القطن وماله علاقة به ، فمال به الحديث إلى اللغة ولكن في موضوع القطن أيضا فقال : ومن أسماء القطن في اللغة العربية (اليق) فيحسن أن نحي كلمة (اليق) ولا سيما أن الفرصة سانحة لإحيائها واستعمالها ، فيقال مثلا : يقى أطيان فلان أجود من يقى أطيان فلان . وبلغ محصول أرض فلان من اليق خمسين بالة . ومنعت الحكومة استيراد اليق من الخارج حماية ليقى بلادها . ولم يكدهم الفاضل كلامه عن (يقى) والنصح باستعمالها حتى ردوا عليه

(١) ألقى هذا البحث في الجلسة الخامسة من جلسات مؤتمر المجمع في دورته الثامنة عشرة .

الدينوري سعيد من كتب في النبات جميع ما يتعلق بالقطن من حيث أسمائه وأثوابه فلم يذكر أن اليق من أسماء القطن قط . وعدد من أسمائه البرس والكرفس والعطب ، وهناك أسماء أخرى لما يشبه القطن ذكرها وذكر الأشجار التي تنبت كالخرنوب (قطن العشر) واليلم (قطن القصب) والفسغة ما تطاير من جوف (الصاصلي) قال : وهي أى الصاصلي حشيشة تأكل جوفه (كذا) صبيان العراق - ذكر ابن سيده عن الدينوري كل هذا مما يتعلق بالقطن ولم يذكر من أسمائه أو من أثوابه اليق .

بقى من ضروب التثبت في الأمر الرجوع إلى نسخ القاموس المطبوع منها والمخطوط ، أما المطبوع فالميمية والحسينية المصريتان ذكرتا أن القطن من معاني اليق ، وقد ذكرنا نص الحسينية الذي كان أول ما راجعناه يوم وقوع الإشكال . وعن المطبوعات المصرية أخذ كل من ألف معجم حديثا في الشرق والغرب ، ومثلهما ترجمة أحمد عاصم التركية للقاموس . فإن نسخته التي اعتمد عليها صرح فيها أن اليق يكون بمعنى القطن وهذه عبارته (ويقق يموجه دينور) أي ويقال للقطن يقق .

وأما مخطوطات القاموس فراجعت منها سبعا ، منها مخطوطة مكتبتى وهى نسخة الأمير عبد القادر الجزائري والبقية مخطوطات دار الكتب الظاهرية وجميعها تقول قول المطبوعات من أن اليق تكون بمعنى القطن سوى واحدة من تلك النسخ فإنها أهملت ذكره وهى مخطوطة الشيخ (محمد سنان الدمشقي) وهى نسخة حسنة الحرف واضحة الخط ، ويظهر أنها كتبت

بالعظري المتكبر اللفظ والجواظ المتكبر المختال في مشيته . فالمقام يستدعى أن يقذف هذا المتكبر من شنيع ألفاظ اللغة بما يبيح شناعته وقبح حالته .

هذا ما يقال في (يقق) من حيث فصاحتها وتحديد مواقع استعمالها . أما ما يقال فيها من حيث ورودها بمعنى القطن أو اسما لها كما قال أخونا الفاضل فهذا لا أعرفه ، وكل ما أعرف عن اليق أنه من مؤكدات الألوان يقال : أبيض يقق كما يقال أسود حالك وأصفر فاقع ، فيحسن أن نراجع المعاجم للتثبت من صحة ما قاله . وكان الفاضل عزما ما قاله إلى القاموس . واتفق وجود القاموس طبعته الحسينية تحت متناول أيدينا فقلبناها وإذا فيها ما نصه : (اليق محركة بجمار النخل ، القطعة بهاء . والقطن وأبيض يقق محركة وككتف شديد البياض) هذا ما قاله القاموس ، ولا أعلم من أين وقع في نفسى الريب من قوله واستنكار أن تكون اليق اسما للقطن فقلت للقوم : لا ريب في صراحة هذا النص ودلالته على ما أراد الفاضل ، ثم بيت النية على تحقيق الأمر واستنطاق المراجع الأخرى ، فكان أول ما تصفحت المعاجم المطبوعة البيروتية الحديثة ، فإذا هى تنقل عبارة القاموس من دون زيادة سوى (الشرتوني) صاحب أقرب الموارد فإنه عزما كون (اليق) بمعنى القطن إلى القاموس ، فقويت الريبة في نفسى من هذا التخصيص للقاموس ، وأهويت بيدي إلى معاجمنا القديمة : الصحاح واللسان والأساس والمصباح والمختار وأخيرا المخصص ، فلم أجد فيها كلها ما يشعر بأن (اليق) من معانيه القطن . حتى إن (ابن سيده) في المخصص نقل عن أبي حنيفة

ويقارن ثم يشرح ما تظمن إليه نفسه، ويرجع صحته . فليس من الباطل أن أقول إن النسخ المثبتة للقطن تكاد تكون مفقودة في مكاتب القاهرة لذلك العهد الذي عاش فيه شيخنا الزبيدي .

ورأيت أن أنهى القول في هذا الموضوع عند هذا الحد وأقرأ في إحدى جلسات مجمع دمشق ، ثم تفتنت إلى أن إيمان العمل يكون بإرجاء البحث إلى حين حضوري إلى مصر ومراجعة مخطوطات القاموس في خزائن دار كتبها العامة وخاصة شرح القرافي على القاموس (وفاته سنة ١٠٠٨ هـ) واسم شرحه (القول المأنوس بتحرير ما في القاموس). وهذا ما كان، وجئت إلى القاهرة فكان أول ما فعلت أن زرت دار الكتب المصرية وطلبت ما لديها من مخطوطات القاموس، فوجدت القرافي في شرحه أو حاشيته لم يتعرض لمادة يقق . وراجعت نسخ مخطوطات القاموس وهي عشر فوجدت واحدة منها كتبت سنة ١٠٧٩ هـ أهملت القطن (كنسخة محمد سنان الدمشقية) فلم تذكر أنه من معاني اليقق ، وبقية النسخ ذكرته فقالت (اليقق جمار النخل والقطن الخ) فنسبة النسخ الموجبة في مخطوطات دار الكتب المصرية كنسبة دار الكتب الظاهرية — أي أن بضع نسخ أوجبت وواحدة سلبت — وتاريخ نسخ هذه المخطوطات بين التسعمائة وبين الألف ومئة وخمسين للهجرة، أي أنها كتبت في خلال قرنين ونصف القرن .

بعد هذا كله بقيت أفكر في المراجع التي يمكن أن تكشف الستار عن سر وجود كلمة (القطن)

في حدود الألف للهجرة، وقد كتب على ظهرها ما نصه : (قابلتها وسمعتها على شيخنا الشيخ محمود الكردي^(١) في دروس آخرها في غرة شعبان سنة ١١٦٥ مع سبع نسخ في مدرسة المرحوم الوزير الكبير الحاج سليمان باشا (العظم) يجلسنا بدمشق) والتوقيع (محمد سنان) وقوله (مع سبع نسخ) يدل على أن هذه النسخ السبع لم يذكر فيها أن القطن من معاني اليقق ، وإلا لدس المصحح كلمة (القطن) في متنه أو أشار إليها في هامش نسخته على الأقل .

فهذه النسخ السبع يزداد عدد النسخ السالبة بحيث يساوي عدد النسخ الموجبة أو المثبتة . بقيت نسخة واحدة أو مرجع واحد هو أجلها قدرا وأوثقها مصدرا أعني به شرح القاموس للإمام الزبيدي . ونسخته التي علق شرحه عليها . وهو مطبوع في متناول كل يد ، والثقة به لا تقف عند حد .

فما رجعنا إليه وجدنا نسخة متنه لم تقل ما قالته المطبوعات ولا المخطوطات فهي موافقة للنسخة (محمد سنان الدمشقي) ورأينا شارحها الزبيدي نفسه لم يتعرض إلى كون القطن يسمى (اليقق) ولا الإشارة إلى أن هناك نسخا من القاموسذكورا فيها ذلك، وهذا على خلاف عادته كما لا يخفى ، مع ملاحظة أن الزبيدي وهو يشرح نسخته الخاصة لابد أن يكون بين يديه مخطوطات أخرى للقاموس ينظر فيها

(١) جاء في ناديخ المرادي ج (٤) ص (١٢٧) .
محمود العبداني الكردي تزيل دمشق الشيخ العلامة المحقق المدقق الفاضل تدم دمشق ومكانها إلى أن مات سنة ١١٧٣ هـ

من نص القاموس إذا نحن في إشكال من نص النهاية، ولعل بين النصين نسبة وعلاقة وأن يكون تأويل نص النهاية مزبلا لإشكال نص القاموس .

ذلك أن نجعل أصل نص النهاية هكذا (ولفه في بيضاء كأنها القطن اليقق) لا الجمار اليقق ثم فسر صاحب النهاية اليقق الواقع صفة للقطن بقوله (اليقق المتناهي في البياض) ويصبح هذا التفسير ذا فائدة عظيمة من حيث دلالة على أن القطن الذي شبهت به الخرقة البيضاء هو من الجنس الأبيض بياضا خالصا، وقد استفدنا من علماء زراعة القطن أن منه ما هو أسمر ومنه ما هو مشرب بجمرة ومنه الخالص الشديد البياض، بل زعم بعضهم أن من القطن ما هو أسود .

فإذا كان ما توقعنا من أن كلمة القطن واردة في أصل نص النهاية ثم سقطت سهوا أو خطأ، وأن أصل الكلام (ولفه في بيضاء كأنها القطن اليقق) فيكون مؤلف القاموس أو أحد نساج قاموسه ذهب وهلة إلى أن القطن يسمى يققا منذ سمع راوى الحديث يشبه الخرقة البيضاء بالقطن اليقق، فظن أن القطن يسمى اليقق . وهكذا وجدت كلمة القطن في بعض نسخ القاموس أو على هامشه وبعضها لم توجد فيه هذه الكلمة، فالأدلة على ما قلنا من أن القطن مدسوسة في القاموس يمكن حصرها في أربعة :

(١) لم يذكر كتاب من كتب اللغة التي بين أيدينا أن (يقق) تكون بمعنى القطن حتى ولا أبو حنيفة الدينوري الذي استصنف ابن سيده معظم أقواله في النباتات في مخصصه .

في القاموس وعدنا من معاني اليقق ، فرجعت إلى نهاية ابن الأثير في شرح ألفاظ غريب الحديث فوجده يقول في (حديث ولادة الحسن ابن علي) ما نصه : ولفه في بيضاء كأنها اليقق .

اليقق المتناهي في البياض . اهـ .

فمثل أمام عيني اتجاه جديد للبحث ، ذلك احتمال أن تكون كلمة "القطن" كانت ثابتة في نص النهاية قبل لفظ اليقق وثبوتها هو الذي أدى إلى زيادتها في القاموس من قبل مؤلفه ، أو دسها في بعض نسخ القاموس من قبل النساخ .

أما بسط معنى نص النهاية فهو أن النبي صلى الله عليه وسلم شهد ولادة الحسن فلما وضعته أمه لفه في خرقة بيضاء كأنها من شدة بياضها اليقق . واليقق هنا جمع يققه وهي جمرة النخل أي شحمته البيضاء . فاليقق هنا أي في نص النهاية اسم للجارة لا وصف . غير أن في قول صاحب النهاية -اليقق المتناهي في البياض- في قوله هذا نظر إذ أنه لا يصلح أن يلحق باليقق بمعنى الجمار ولا أن يفسر اليقق وهو اسم به وهو صفة . لأن اليقق الجمرة كما قلنا فكان عليه أن يقول : واليقق الجمار . أما أن يسكت عن تفسير الجمار الأبيض الذي اسمه اليقق ويعدل إلى تفسير اليقق بأحد معانيه وهو المتناهي في البياض ، مع ملاحظة أن اليقق في عبارة الحديث لم يذكر بهذا المعنى — فهذا غير مستحب من صاحب النهاية ، بل هو لعمري مبين لعادته والتزامه الاختصار في كتابه . وبيننا كما في إشكال

يقق بمعنى الوصف المتناهي في البياض وقد حذف موصوفه. وهذا ما رواه لبعض الفضلاء وهو قوله :

قد كنت أرتاع للينضاء في حلك

فصرت أرتاع للسوداء في يقق

أى أصبحت أذعر للشعرة السوداء في شعري اليقق . فاليقق في هذا صفة حذف موصوفها لدلالة السياق . وهو التذمر والتشاؤم بالشيب ، فلا شاهد في البيت لاستعمال يقق بمعنى القطن . ولم نظفر بنسخة (المقرئ) المطبوعة في ليبسك منذ تسعين سنة لئرى مثاله الذي أستعملت فيه (يقق) وحدها من دون إلحاقها بأبيض ، وهو في الغالب مثل ما في كامل المبرد . ولا يخفى أن دوزى الذي ذكر هذا لو ظفر بشاهد في الكتب - وما أكثرها بين يديه - على استعمال اليقق بمعنى القطن لذكره .

هذا وأخلص بحثي بقولي : إن جعل يقق اسماً بمعنى القطن لا دليل عليه في عامة أقوال اللغويين ، وما في بعض نسخ القاموس سهو أو مدسوس .

(٢) لم يثبت أن الفيروزابادى صاحب القاموس دَوَّن اليقق بمعنى القطن في قاموسه بدليل أن هذا المعنى وجد في بعض نسخه دون بعض .

(٣) أن الزبيدي أكبر شراح القاموس لم يذكر في مادة يقق أن اليقق يكون بمعنى القطن بل يظهر أنه لم يطلع على نسخة ما فيها هذا المعنى ، ولو اطلع لأشار إلى ذلك ، ولا سيما أنه القائل في مقدمة شرحه للقاموس واصفاً له بما نصه : (واف ببيان ما اختلف من نسخه والتصويب لها مع منها) .

(٤) وأخيراً أن دوزى في معجمه (مكمل المعاجم العربية) لما تكلم على مادة يقق قال ما ترجمته (يقق : نجد أمثلة لاستعمالها من دون أبيض في الكامل ص ٣٣٠ سطر (١٠) وفي المقرئ جزء (٢) ص ١٦٠ سطر ١٧ طبعة ليبسك سنة ١٨٦٤) وأراد بالكامل كامل المبرد طبعته الأوروبية ، فراجعناها على أمل أن تكون اليقق ذكرت بمعنى القطن لا صفة تابعة مؤكدة للون القطن بالبياض ، وإذا المثال فيها يدل على أن مراد (دوزى) بما قال إنما هو استعمال

قولهم "كان مما يفعل كذا" (١)

للاستاذ محمد الطاهر بن عاشور

العضو المراسل من تونس

فيتين بهذين أن العربية وإن جلت عن أن يحيط بها علم أحد كما قال ابن فارس لا تعدم عناية أئمة اللغة والنحو والأدب والتفسير والحديث بحفظ كثير منها بحيث يلتزم من مجموع الجهاز اللغوي المحفوظ جميع لغة العرب أو معظمها المهم منها. فإن فات منها فائت أو أميت مائت فما هو عليه بالمأسوف ، ولأهل اللسان غنية عن ندوره بالفصيح المألوف .

هذا واللغة تنقسم إلى كلم أي مفردات وإلى كلام أي مركبات .

فالمفردات : منها أسماء أعيان . وأسماء أحداث أي أحوال الأعيان . وروابط وهي الكلمات التي تفيد معاني نسبية من قبيل الأكوان صالحة للربط بين أسماء الأعيان بعضها مع بعض بأن تفيد حدوث معنى بين اسمين من أسماء الأعيان، وتسمى حروف المعاني وهي شبيهة بأسماء الأحداث فإن قوله تعالى "تنبت بالدهن" ربطت الباء بين ضمير الشجرة وبين الدهن فكان المعنى أنها موصوفة بالنبات وأنها متلبسة بالدهن، فأفادت الباء معنى لم يتوصل إلى إفادته باسم الحدث، فإن النبت لا يفيد إلا نابئاً، فإذا أريد التأليف بين النبات وبين مسمى اسم آخر ولم يمكن تعلق فعل النبات به، احتيج إلى حرف يصل بينهما على معنى كون من الأكوان الخاصة، وهذه الأكوان الخاصة هي المعبر عنها بالمعاني الجزئية.

لقد صدق ابن فارس إذ قال : ما بلغنا أن أحداً من مضي ادعى حفظ اللغة كلها . وقال : إن كثيراً من الكلام ذهب بذهاب أهله . وبني على قوله ذلك أن زعم أن الفقرة الأخيرة الواقعة في كتاب العين وهي "هذا آخر كلام العرب" لا يظن أنها من كلام الخليل فإن الخليل أجل من أن يقول هذه الكلمة.

وقال الإمام الشافعي في كتاب الرسالة في أصول الفقه (٢)

"لغة العرب أوسع اللغات مذهبا وأكثرها ألفاظا، ولا نعلم أنه يحيط بجميع علمها إنسان غير نبي، ولكنه لا يذهب منه شيء على عامتها حتى لا يكون موجودا فيها من يعرفه" ثم قال : "فإذا جمع علم عامة أهل العلم أتى على لغتهم ، وإذا فرق علم كل واحد منهم ذهب عليه الشيء منها ثم كان ما ذهب عليه منها موجودا عند غيره" وهذا نص جيد من الشافعي ذي المكانة السامية في العربية، البالغ بها مرتبة الذين يحتج في العربية بأقوالهم .

(١) عرض هذا البحث في الجلسة الحادية عشرة من جلسات مؤتمر المجمع في دورته الثامنة عشرة .
وأحيل إلى لجنة الأصول فقررت اعتبار هذا التركيب اصطلاحاً لغوياً يقصد منه الكثرة ، وقد يدل على القسلة أحيانا . ووافق مجلس المجمع على ذلك في جلسة ٢٦ مايو سنة ١٩٥٢ (انظر مجلة المجمع ج ٨ ص ٤٤٧) .
(٢) صفحة ٤٢ طبعة مصطفى الباني الخليلي بمصر سنة ١٣٥٧

على اختلاف اعتبار أهل العلوم في تلك الأحوال فكل يرى لبعض الاعتبارات مزيد اختصاص بعلمه، فتجد له ذكرا في علمين أو أكثر. ولكن إذا لم تكن اعتبارات مختلفة للألفاظ تعين أن يختص بها العلم الملبون لموضوعها في الاصطلاح بعد تميز العلوم بتميز موضوعاتها، فإذا ذكرت ألفاظ في غير كتب العلم المختص بها باعتبار موضوعها عد ذكرها في تلك الكتب تطفلا وإن كان هذا التطفل شائعا في كتب العربية وبخاصة كتب النحو.

فبان بهذا أن لعلم متن لغة مزيد اختصاص بالبحث عن مفاد الكلم المفردة، ذلك المفاد الذي يختلف عند التركيب في الكلام.

ثم قد يكون استعمال العرب تركيا في معنى ليس مما يفاد بواسطة اجتماع معاني مفردات ذلك التركيب، ولكنه يشابه استعمالا جليا، فيصير ذلك المركب بمنزلة مفرد موضوع للدلالة على معنى واحد بحيث لا يفى تفكيك معاني مفرداته بجميع المعنى المراد منه، فينزل هذا الصنف عن الانضواء تحت موضوع النحو، ويأوى إلى الانضواء تحت موضوع علم متن اللغة.

وسبب ذلك ليس هو بالخاصية والبحث بل لحوث استعمال استعمال به بعض أهل اللسان تركيا في معنى واحد يفاد منه عند إطلاقه إما باعتقاد على مجاز أو كناية أو تمثيل ثم يتكرر استعماله كذلك في ذلك المعنى تكررا ناشئا عن استجادة أذواق سامعيه باستعماله في متدياتهم أو أسواقهم عقب سماعهم إياه المرة بعد المرة حتى يصير التركيب - في دلاله على مجموع ذلك

وهذه الأنواع الثلاثة موضوعة بالوضع الشخصي وقد دون لإحصائها علم متن اللغة. ومنها (أى المفردات) المشتقات وهى كلمات ذات صيغ تدل على ما قامت به الأحداث وما تعلقت به، وعلى أزمانها، ومعظمها مصوغة من أسماء الأحداث أو مصوغة مما نزل منزلة أسماء الأحداث بما يؤخذ من أسماء النوات فيصير كالحادث مثل تحجر وتثمر، ولكونها كذلك كانت موضوعة بوضع تابع لوضع ما تصاغ منه.

ومعنى الصيغة أنها كيفية خاصة وقوالب مختلفة تشتمل على حروف الأحداث أو بعض حروفها، يجعلها على حركات معينة أو بضعية حروف إليها. ولكون هذه الصيغ معينة الأشكال ومختلفتها كانت موضوعة بالوضع النوعي المعروف في فن الوضع، أعنى أنها وضعت بقواعد كلية تنطبق كل قاعدة منها على الجزئيات التي تتحقق القاعدة فيها، وقد دون لها علم الصرف.

وأما المركبات فهى موضوعة بالوضع النوعي سواء في كيفية انتظام بعضها مع بعض وتقديم بعضها على بعض بحسب ما يفيد مراد المتكلم من حصول معاني مفرداتها أو في كيفية ذكر ما يذكر منها وحذف ما يحذف في اللفظ وهو منوى في النفس أو في أحوال أو آخر الكلم المترتبة هى منها بحسب ما يجعل بفهم مراد المتكلم أو ما يدفع اللبس عن مراده. وتلك أحكام الإسناد والتعلق وآثارها في المفردات من هذه الحيثية، وقد دون لها علم النحو.

وقد يتداخل بعض علوم العربية مع بعض في التعرض إلى أحوال الشيء الواحد بناء

المعنى — مماثلا لحال دلالة المفردات على معانيها الموضوعية هي لها ، بحيث ينتقل المعنى الحاصل منه عما كان يخل منه بحسب اجتماع معاني مفرداته إلى معنى جديد مصطلح عليه غير متحل من مجموع مفرداته ، بحيث لو سمع غير الممارس لاستعملهم لما فهم منه ما أرادوه وإذا سمع الممارس لم وقع في نفسه موقعا عظيما لما فيه من جزيل المعنى وخفة اللفظ .

وهذا مثل التركيب التي خفيت فيها ملاحظة المعاني الموضوعية هي لها نحو قولهم «كذب عليك كذا» بمعنى التحريض على تحصيله . ومثل التركيب الذي ينطق به ناطق بليغ في قصة جرت فيؤخذ منها ويستعملونه لقصد التذكير بما احتوت عليه تلك القصة وهي الأمثال . حتى ترى ما كان كلاما قد صار بمنزلة كلمة مفردة فتحتاج إلى ما تبني عليه من لفظ ظاهر أو مقدر . فإذا صارت المركبات إلى هذا الحد كانت حرية بأن تدرج في دواوين من اللغة ، ولهذا نراهم يذكرون الأمثال في مواد كتب اللغة ، وأحق منها بذلك الكلام الذي خفيت فيه المناسبة بين معاني مفرداته وبين المعنى الذي يراد منه في الاستعمال أو تردد الأئمة في أى مفرداته كان منشأ لإفادة ذلك المعنى ، فيكون صنيع أهل اللغة الجزم بحصول ذلك المعنى بقطع النظر عن منشئه .

المقصد

فن المركبات التي استعملت استعمال كلمة مفردة ما وقع في صحيح البخارى عن سعيد بن جبير عن ابن عباس في قوله تعالى «لا تحرك به

لسانك لتعجل به» قال ابن عباس : كان رسول الله يعالج من التنزيل شدة إذا نزل عليه الوحي وكان مما يحرك لسانه وشفتيه ، فانزل الله تعالى «لا تحرك به لسانك لتعجل به ، إن علينا جمعه وقرآنه» . وقد أحمل معنى قوله «مما يحرك شفتيه» ابن الأثير في النهاية وبينه عياض في المشرق فقال «معناه كثيرا ما يحرك به شفتيه — قال ثابت^(١) في مثل هذا كأنه يقول هذا من شأنه ودأبه ، بفعل ما كاية عن ذلك ، ثم أدغم النون ، وقال غيره معنى (مما) هنا ربما وهو من معنى ما تقدم ، لأن ربما تأتي للتكثير أيضا . وفي مسلم في حديث النجوم أمانة السماء «وكان كثيرا مما يرفع رأسه إلى السماء» تكون مما هنا بمعنى ربما التي للتكثير وقد تكون فيها زائدة اهـ . وأقول شواهد هذا الاستعمال كثيرة في الحديث والشعر ، ذكر عياض منها قول ابن عباس المتقدم ومنها قول رافع بن خديج^(٢) «كنا نكرى الأرض بالناحية منها . مسمى لسيد الأرض قال لها يصاب ذلك وتسلم الأرض وما تصاب الأرض ويسلم ذلك» الخ . ومنها قول ابن عباس^(٣) إن رسول الله كان مما يقول لأصحابه

(١) هو ثابت بن حزم بن عبد الرحمن العوفي السمرقندي أبو القاسم المالكي ناضى سرقطة سمع من ابن وصاح وسمع بمكة وبصر ولد سنة ٢١٩ وتوفي بسرقطة في رمضان سنة ٣١٣ كان بصيرا بالحديث والعربية والشعر ألف كتاب الدلائل في شرح ما أغفله أبو حنيفة وابن قتيبة من غريب الحديث قال أبو علي القالي ما أعلم أنه وضع بالأندلس كتاب مثله قال ابن القرضي ولو قال أبو علي ما وضع بالشرق مثله ما أبعد . ترجمه في الديباج .

(٢) في صحيح البخارى في باب الحرث والزرع

(٣) في صحيح مسلم في كتاب تمييز الزوا

تفعل ، فتكون ما بمنزلة الأمر (أى الشئ) وأن تفعل بمنزلة الفعل (أى مصدر فعل أى بمنزلة هذا اللفظ) ويكون أن تفعل فى موضع رفع بالابتداء وخبره مما ، وتقديره أنت فعلك كنا وكذا من الأمر الذى تفعله . ١ هـ

وأخذه منه ابن هشام فى معنى اللبيب هند الكلام على معانى من . فقال : العاشر من معانيها مرادفة ربما . وذلك إذا اتصلت بما فى قوله : وإنا لما نضرب الكهش ضربة

على رأسه تلقى اللسان من الفم قاله السيرافى (٤) وابن خروف (٥) وابن طاهر (٦) والأعلم (٧) ونخرجوا عليه قول سيبويه : وأعلم أنهم مما يحذفون الكلم . قال ابن هشام : والظاهر أن من فيهما ابتداءية ومصدرية وأنهم جعلوا كأنهم خلقوا من الضرب مثل خلق الإنسان من عجل . ١ هـ .

فاحتمل كلامه مخالفتهم فى أن جعلوها بمنزلة ربما لأن ربما لاتعين للتكثير واحتمل أنه فسر كلامهم بحمله على إرادة التكثير ، وكذلك فسر حياض كلام ثابت السرقسطى ، وانتقلوا من كونها بمعنى ربما لأن ربما التى حمل عليها هى المفيدة معنى التكثير .

(٤) السيرافى الحسن بن عبد الله أبو سعيد الإمام النحوى توفى سنة ٣٦٨ ببغداد

(٥) ابن خروف على بن محمد بن خروف الأشبيل الأندلسى توفى بأشبيلية سنة ٦٠٩ وعمره خمس وثمانون ، له شرح على كتاب سيبويه

(٦) ابن طاهر محمد بن أحمد بن طاهر الأنصارى الأشبيل المعروف بالخبذ أخذ عنه ابن خروف ، له طرر على كتاب سيبويه .

(٧) يوسف بن سليمان الشنفرى الأندلسى المعروف بالأعلم المتوفى سنة ٤٧٦ كان من أئمة النحو والأدب وله تاليف قيمة .

"من رأى منكم رؤيا فليقصها أعبرها له" . ومنها قول البراء بن عازب (١) كنا إذا صلينا خلف رسول الله جما نحب أن نكون عن يمينه . ومنها قول أبي حية الخمرى (٢) :

وإنا لما نضرب الكهش ضربة

على رأسه تلقى اللسان من الفم وأنا أزيد منها قول مالك بن أسماء الفزارى (٣) ومديت الله وهو مما

يشتهى السامعون يوزن وزنا أى كثيرا ما يشتهيه السامعون ، وهو موزون لافضول فيه .

وقد أهفلت كتب اللغة هذا اللفظ لولا أن تنبه له شراح الحديث ، وإكن تعرض إليه السيرافى فى شرح كتاب سيبويه وهو متأخر عن ثابت السرقسطى .

قال سيبويه « أعلم أنهم مما يحذفون الكلم وإن كان أصله فى الكلام غير ذلك الخ »

قال السيرافى : أراد ربما يحذفون ، وهو يستعمل هذه الكلمة كثيرا فى كتابه ، والعرب تقول أنت مما تفعل كذا أى ربما تفعل ، وتقول العرب أيضا أنت مما أن تفعل أى أنت من الأمر أن

(١) فى مسند ابن أبي شيبة انظر مختصر إتحاف المهرة بزوائد المسانيد العشرة للشهاب أحمد البوصيرى الكافى المتوفى سنة ٨٤٠ فى الإمامة

(٢) ذكره ابن هشام فى معنى اللبيب فى مبحث من . وأبو حية شاعر من مخضرى الدولتين ، وهو شاعر مقدم فصيح احتج أئمة الاستعمال بكلامه

(٣) البيت المذكور فى مواضع من كتب الأدب ومن ذكره ابن قتيبة فى كتاب الشعراء وقائمه مالك بن أسماء شاعر أموى من احتج بشعره فى العربية واحتج بشعره صاحب لسان العرب .

ثم إنه بلا شك أخذ من كلام السيرافي ، وإن سكوت صاحب التاج (تاج العروس) عن بيانه تقصيرا في التزامه الذي اعتاده لدليل على سكوت المعلقين على القاموس من قبل صاحب التاج وأنه لم يطلع على كلام السيرافي ولا على كلام ابن هشام .

وبعد فإن كلام القاموس . منتقد من أربع جهات : الأولى أنه اقتصر على الاستعمال الغريب الذي نثى به السيرافي ، ولم يذكر الاستعمال الخلقى عن حرف أن الذي ابتدأ به السيرافي . الثانية أنه جعل الاستفادة منه المبالغة في التكثير وهذا لم يدعه أحد ، وإنما هو يفيد أصل التكثير . الثالثة أنه خص ذلك بالإخبار عن أحوال الناس لقوله « عن أحد » مع أن ذلك لم يخصه الذين تكلموا على معناه فهو يأتي في الإخبار عن أحوال الناس وعن أحوال الأشياء كما في بيت مالك بن أسماء . الرابعة أنه ذكره في معاني ما . فأنبأنا بأنه جعل منشأ معنى الكثرة من حرف ما ، وهو يخالف تفسير الأئمة ويخالف ما فسره هو نفسه ، إذ قال أى أنه مخلوق من أمر ، وجعل مفاد ما مبهما بينه ما بعده من الفعل : فكان حقه أن يذكره في معاني من كما فعل ابن هشام في معنى اللبيب . وللنفقات تعرض للآريب .

تذييل

ينبغي التنبيه إلى أن هذا التركيب إذا استعمل هذا الاستعمال يجرى في موضع خبر المبتدأ كما في بيت أبي حية وبيت مالك بن أسماء ، ويجرى

وقد أشار ثابت السرقسطى والسيرافي وابن هشام إلى إبداء الرأي في كيفية الحذف التي اعتبرت هذا التركيب ، وأبقت فيه إفادة معنى التكثير أو معنى ربما أو غير ذلك ، وهو واضح من كلامهم .

ومنه يظهر ترددهم في منشأ معنى التكثير من هذا التركيب ، ففقتضى كلام السرقسطى وما نقله عياض عن غيره أن منشأه هو حرف ما ، ومقتضى كلام ابن هشام أن منشأ ذلك هو حرف من ، ولذلك ذكره في حداد معاني من .

وقد مضت عصور على هذا التركيب لم يحظ فيها بالتزوع إلى عكسه وحضن فراخه في وكراهه ، فقد أهمله الجوهري في الصحاح وابن منظور في كتاب لسان العرب وأهمله أصولها لا محالة ، وأهمله ابن الأثير في النهاية ، فكان ذلك قصورا في إحصاء اللغة إلى أن قيضت له يقظة العلامة الفذ الفيروز آبادي فأواه إلى القاموس المحيط فقال في باب الألف اللينة عند الكلام على حرف ما :

" وإذا أرادوا المبالغة في الإخبار عن أحد بالإكثار من فعل كالتكابة قالوا إن زيدا مما أن يكتب أى أنه مخلوق من أمر ، ذلك الأمر هو التكابة " . ١٠ هـ .

وأقره صاحب تاج العروس فلم يشرحه ولا تعقبه ولا بين مأخذه ولا استشهد له خلافا لطريقته ، فدل على أنه لم يطلع في هذا على شيء يرجع إليه . وأن اهتمام صاحب القاموس إلى ذكر هذا الاستعمال وتفتنه إلى أنه يأوى إلى موضوع علم اللغة واختصاصه بذلك دون سائر كتب اللغة لمن جملة تدقيقاته وخصائصه . فله درة .

والتنبيه على أن قول السيرافي: وتقول العرب أيضا أنت مما أن تفعل الخ غريب لا يعرف شاهده من فصيح الكلام فضلا على كون حرف أن فيه غير واقع موقعا مع ما فيه من اجتماع ثلاثة حروف من حروف المعاني . . متواليّة ، وهي من وما وأن سواء جعلت ما مصدرية أو زائدة .

الاقتراح

فأقترح على المجمع اللغوي أن يسجل إلحاق هذا التركيب في القاموس الأكبر المزمع على تأليفه ، وأن يكون إثباته في حرف من ، وأن يستشهد له بشواهد التي ذكرتها وما عسى أن يلحق بها من الشواهد ، وأن يثبت التنبيه على ما في كلام السيرافي من التوقف . والله يعصمنا من الزلل ، ويزين معلوماتنا بالعمل .

في موضع خبر كان كما في حديث ابن عباس في البخاري ومسلم وحديث البراء بن عازب في مسند ابن أبي شيبة ، ويكون في موقع الحال كما في قول رافع بن خديج فمن ظن اختصاص ذلك بخبر كان فقد وهم .

والتنبيه إلى أن أصل استعماله في هذا المعنى أن لا يصرح معه بلفظ الكثرة ، لما وقع فيه لفظ كثير فهو جار مجرى التفسير من الراوى أو مجرى التأكيد من القائل لفاء دلالة التركيب على التكثير ، ومثاله قول سمرة بن جندب "كان رسول الله مما يكثر أن يقول لأصحابه بهل رأى أحد منكم رؤيا (١)" وقول أبي موسى : "وكان رسول الله كثيرا مما يرفع رأسه إلى السماء (٢)".

(١) في صحيح البخاري في كتاب التعبير .

(٢) في صحيح مسلم في باب أن النبي صلى الله عليه وسلم أمان لأصحابه .

كلمات من اللهجات السودانية

وأصولها العربية (١)

للشيخ عبد الله عبد الرحمن الأمين - عضو المجمع المراسل من السودان

والتهيدة : الزبدة - الأصمى : إذا أرطب
النخل كله فذلك المعو . وقد أمتعت النخلة
وأمتع النخل . وفي الحديث : رأى عثمان رجلا
يقطع شجرة فقال : ألسنت ترى معوتها أى ثمرتها
إذا أدركت ، شبهها بالمعو . قال ابن برى :
وأشد ابن الأعرابي :

يا بشريا بشر إلا أنت الولى
إن مت فادفنى بدار الزينى
فى رطب معو وطبخ طرى

بق الماء : إذا مجه ، والبقة بالضم ملء الفم .
تقول : أعطنى بقة من الماء . وبقت النار
التهبت . وببقة الماء : حركته . وكل هذا عربى .
تقول العرب : بقت السماء بقا جاءت بمطر
شديد . قال الشاعر :

وبسط الخير لى وبقه

فالخيس طرا يأكلون رزقه

وبقى فلان طينا كلامه إذا أكثره ،
والبقة : الكلام .

وصب : وضبه ضربه ضربا مبرحا . تقول
لقى اللصوص فلانا فوضبوه ، ووضبت اللحم

بشرت الزراعة : إذا أخرجت أول ثمرها ،
ومن عادتهم أن يوزع أول الثمر على الجيران
والأقارب بلا مقابل ، هدية . وهو من قول
العرب : أبشرت الأرض أخرجت نباتها .
تقول : ما أحسن بشرتها .

البشة : يطلق على ما يقدمه العروس عند انتهاء
مدة عرسه من حلوى وعمر وروائح عطرية
وصابون لفتيات الفرج . وهذا من عادات
السودان . ويكون ذلك بعد أربعين يوما
أو خمسة عشر . وبعد البشة يقوم الزوج بنفقته
ونفقة زوجته . وقبل ذلك يكون ضيفا على
أحائه . ومن الأمثال عندنا : العريس من يشته
والخريف من رشته ، أى بالبشة يعرف سخاء
العريس كما يعرف الخريف من مطوته الأولى .
والبشة إما من البشاشة وهى الطلاقة والبشر
أو من قولهم أبشت الأرض أخرجت أول بذرها .
البعو : جنى الدوم تشبه الرطب ، وأصلها
المعو بالميم ، وهو الرطب . قال الشاعر :

تعلل بالتهيدة حين تمسى

وبالمعو المكتم والقميم

(١) ألقى الأستاذ عبد الله عبد الرحمن بحثه هذا فى الجلسة
الثامنة عشرة من جلسات مجلس المجمع فى الدورة التاسعة عشرة

ومن أمثال السودان : المسكين جضل أى لا يؤبه له حتى يعثر عليه كالجذل .

تشبس : فهو متشبس : أى يدخل فيما لا يعنيه ويدعى ما لا علم له به . وصوابه تشبص بالصاد من قولهم تشبصت الشجرة : دخل بعضها في بعض . والشبص دخول شوك الشجر بعضه في بعض وإبدال الصاد سينا كثير في كلام العرب .

جو البيت : داخله . وجو كل شيء باطنه . وهو الجوة بالضم في لغة السودان وبالفتح في لغة العرب .

الجوانى والبرانى : ومن كلامهم أن لكل أمر جوانيا وبرانيا . فمن أصلح جوانيه أصلح الله برانيه . وهو منسوب إلى جو الشيء أى داخله ، وزيادة الألف والتون للتأكيد فيما يقولون .

الجو : ما اتسع من الأرض واطمأن وبرز ، وفي بلاد العرب أجوية وجواء كثيرة ، كل جو يعرف بما نسب إليه .

جلخ موسى : شحذها ومنها . جلخ السيل الوادى جلخا قطع أجزائه . ومثله جاخ يمحخ ويحوخ .

قال حميد بن ثور :

ألت طينا ديمة بعد وابل

فألجزع من جوخ السيول قسيب

وأصله وضم وهو ما يوضع عليه اللحم . ويقال : استوضمت الرجل واستبضعته جعلته تحتى .

التكل : البيت من الطين أو المظلي بالطين أى خلاف الأكواخ والخيم . وهناك عدة قرى في السودان تعرف بالتكلة جمع تكل . وربما أطلقه أهل الحضرة كأم دومان والخرطوم ومدنى على المطبخ خاصة . ويظهر أنهم عندما تركوا البادية اتخذوا المطابخ من الطين خوف الحرائق . والتكل صوابه الدكل بالبدال . يقال : دكلت الطين دكله وأدكله إذا جمعت له لتطين به .

الناية : هى المنزلة والمنوى . يقال هو ناية لقومه أى منزلة لهم لكرمهم ، ومن أسمائهم الناي والناية . وصوابه بالمثلثة . وهى الناية والثوية والمنوى — والناية أيضا حجارة ترفع للراعى يرجع إليها ليلا تكون علما له .

تلى : بمعنى بقى . ومنه التلوة للبقية من القهوة وهى عربية ، إذ التلية والتلواة . قال ابن مقبل :

يا حى أممت تليات الصبي ذهبت

فلست منها على عين ولا أثر

قال الأصمعى : بقيت لى حاجة فأنا أتناها .

الجضل : أصل الشجرة يقطع . وصوابه جذل بالذال . ومنه المثل : أنا جذليها المحكك —

يضرب أغصان الشجرة حتى ينتشر ورقها :
قال هي عصا أتوكأ عليها وأهش بها على
غنى .

الحوبة : بالضم في السودان وبالفتح في
العربية - الحاجة . إليك أرفع حوبتي أي حاجتي .
في الحديث : اتقوا الله في الحوبات : يريد
النساء المحتاجات اللاتي لا يستغنين ممن يقوم
عليهن ويتعهدهن . ويقال في السودان : هذا
الشيء له حوبة أي قد يحتاج إليه .

وتقول النساء في امتداح الفتيان : هو دحري
الحوبة : أي مدخلوقت الحاجة .

الخوتة : الصوت : تقول سمعت خوات
القوم وخواتهم . وبه سمي الرجل خواتا .
قال الشاعر :

فلا حس لإخوات الرذاذ

وزهب السيول بأدراجها

الزبطة : الصباح والجلبة . فلان زابط -
وهي عربية . يقال : زاط يزبط زاطا . قال
المتنخل الهدلى :

كان غنى الخموش بجاتيه

وغى ركب - أميم - ذوى زياط

الخموش : البعوض . ونمش بمعنى جرح أيضا
سودانية عربية .

ومن هذا تسمى السودان تشريط الوجه
(شلوخا) معرفة عن جلوخ . وهي عادة أخذت
في الانقراض . وبعض القبائل السودانية
لا تستعملها كما في كردفان . وفي ذلك أقول
من قهيدتي : الطبيعة في السودان :

ما أجل الريف مصطافا ومرتبعا

وفاة الريف في عين وغزلان

الجليد لم تجر موسى في جوانبه

والجليد من حسنه عن زينة غان

الحس : وجع يأخذ المرأة عند الولادة وبعدها .
والحس : الحركة والصوت . والحس : الرقة .
وكل هذه سودانية عربية . ففي حديث عمر
أنه مر بامرأة قد ولدت فدعا لها بشربة من
سويق . وقال اشربي هذا فإنه يقطع الحس .
وفي القرآن الكريم لايسهون حسيها . وتقول
العرب : إني لأحس لفلان أي أرق له .

الحيل : بمعنى القوة . والحول . يقال شد
حيلك يا فلان : أي كن قويا . وتقول : أقعد
على حيلك أي استوجالسا . وتقول : شد الحيل
بالحيل . وفي حديث الداء : اللهم ياذا الحيل
الشديد .

حش القش : عربية . فالحش قطع الحشيش
يقال حشه واحتشه ، وحش على دابته إذا قطع
لها الحشيش ، والحش والحش بمعنى ، وأصله أن

الزيلة : العريضة . والزبالة العربيون .
وهي مأخوذة من التربع وهي العريضة . قال متم
ابن نويمة في مراثيته لأخيه مالك :

وإن تلقه في الشرب لا تلقى مالكا

هل الكاس ذا قاذورة متربا

السماحة : بمعنى الحسن والجمال . مربية ، ويرجع
معناها إلى الموافقة والالتقاء والمواتاة والمساهلة ،
سمح ككرم ومنع : سماحا وسماحة وسموحة
وسمحا . وفي الحديث : اسمحوا لعبدى كإسماحه
إلى عبادى ، وسامح وافق على المطلوب . فهو
سمح وسمح ككتف (كما تقوله السودان)
ورجل سمح وامرأة سمحة من رجال ونساء سماح
وسمحاء فيهما . وقولهم : الخنيفة السمحة هي الملة
التي ما فيها ضيق ولا شدة . وروح سمح متقف ،
تقف حتى لأن . وفي الحديث : السماح وباح أى
المساهلة في الأشياء تريح صاحبها . ومن المجاز :
هو سمح مستو إن لا عقدة فيه . وعلى هذا
فالمساحة بمعنى العطفة لا غبار عليها . ويقول
الرجل لصاحبه : قابلى في ساعة كذا ، فيجيبه :
سمح أى موافق .

الشبكة : ضرب من الخياطة — شبكت
الثوب خطته ، شبكة . وهو مقلوب بشكة .
ففى حديث أبى هريرة أن مروان كساه مطرف
خزفكان يثنيه عليه إثناء من سمته ، فانشق
فبشكة بشكا أى خاطه .

الشبكة : من أنواع المطر في السودان .
يقال : المطر في مكان كذا شبكة وفي مكان
كذا رش مثلا . وهي عربية ، إذ الشبكة الآبار
المتقاربة القريبة الماء بحيث يفضى بعضها إلى
بعض ، وجمعها شباك .

شالت الثوب : خطته خياطة خفيفة . وهي
الشل ، والكف أقوى منها . ويسمى الخيط شلة
لأنه يشل به .

شق — الشقة : القطعة من الشيء ومنه شقة
البطيخ . وشققت الحطب فهو شقيق ، والشق
نصف الشيء ، والشق الناحية والجهة ، يقول :
أنت ماش شق أيش . أى أى جهة تقصد .
كل ذلك عربى ، إن كلامهم إذا وصفوا النخل
وغزارته لا تقدر الطير على أن تسقه . ومن شواهد
الشق بمعنى الجهة قول الشاعر :

فإنك لا تعطى امرأ حظ غيره

ولا تعرف الشق الذى الغيث ناطره

شق الساج البحر ، وشق الطريق : قطعه .
وصوابه بالميم . يقال شجت السفينة البحر :
خرقتها وساج شجاج ، وشجبت المفازة : قطعنها .
قال الشاعر :

فى بطن حوت به فى البحر شجاج

وقال آخر :

تشج بى العوجاء كل تنوفة

كأن لها بوا ينهى تناوله

ريق : تنويها بفضل الفطور، والمصدر الريق .
وعلى الريق أى لم يفطر . ويقال أتيت على
ريق نفسي : أى لم أطمع شيئا وأتيت ريقا
ورايقا . ويقال : أكلت خبزا ريقا : أى بغير
إدام، وهو الذى يقال له فى السودان قروض ،
وفى مصر عيش حاف .

نزل الشغل : كثيرا ما يقول المستخدمون
فلان نزل الشغل فى معنى ذهب للكتب . وهو
من قول العرب نزل بمعنى حج والنزول الحج قال :
أنزلة أسماء أم غير نزله
أبني لنا يا أسم ما أنت فاعله

ذهب فلان فهو ضهبان إذا ضل الطريق .
وصوابه بالذال مفتوحة من باب فرح، والمذهب
الشیطان . وأهل بغداد يقولون للوسوس من
الناس : به المذهب — وفى لسان العرب : وذهب
الرجل يذهب ذهباً فهو ذهب : هجم فى المعدن على
ذهب كثير فراه فزال عقله و برق بصره من
كثرة عظمتة فى عينه فلم يطرف ، مشتق من
الذهب . قال الراجز :

ذهب لما أن رآها ترمه

وقال يا قوم رأيت منكزه

شذرة واد ورأيت الزهره

الطقطق : من المطر : هو القطقط بتقديم
القاف وبكسرهما، وهو أول المطر، قططت
السماء .

القيافة : حين الهندام . يقول : طلع فلان
مقيف . وفلان قيافة ، وهو من قول العرب تقيفت
الشجرة وأغيقت وغافت تقيف بالغين إذا كانت
خضراء حسنة تتمايل نعمة . فهي غيفاء، والأغيف
الأغيد ، وأصل الغيف الميل .

القش : للشيش وللقيامه عربى ، فهو مصدر قش
وجهه وقش البيت والقش أيضا القشر . يقال :
تقشقه الشئ إذا تقشر . والمقشقة شتان : قل
يا أيها الكافرون وقل هو الله أحد ، لأنهما يخرجان
قارئهما مؤمنابهما من الكفر . ويقال قش القوم
أحيوا بعد هزال . وفى الجمهرة لابن دريد القش
مصدر قششت الشئ أقشه قشا إذا استوعبته
ويقال : قششت الشئ بيده قشا إذا حككته
بيده حتى تحمات ، وألحقوا هذه الكلمة ببناء جعفر
فقالوا : قشش .

القشرة : للثياب الحسنة : انقشر فلان إذا
ارتدى ثيابا جميلة ، ومن ثم سما البناء بالطوب
الأحمر قشرة . وفى حديث معاذ بن
عفراء أن عمر أرسل إليه بجملة فباعها واشترى
بها خمسة وسوس من الرقيق فأعتقهم ثم قال : إن
رجلا آثر قشرتين يلبسهما على عتق هؤلاء لغيبين
الرأى . أراد بالقشرتين الحلة ، لأن الحلة ثوبان
لما زار ورداء .

المريوق : لذى لم يفطر . ولذلك يسمى الفطور
فكة الريق . ومنه المثل : فكة الريق خير من رأس

والمواع والملمع بمعنى .
ولع : بمعنى عدا وأسرع ، تقول للصبي اذهب
زى الولة إذا أمرته بالإسراع ، وفي المحمل :
ولع الظبي عدا ولما .

البطانة : بالكسر الخارج من المدينة . نفى
حديث الاستسقاء وجاء أهل البطانة يستسقون -
وبطنان الأرض ما توطأ في بطون الأرض
سهلها وحزنها ورياضها . وهي قرار الماء
وهستقعه وهي البواطن . ومن كلام علي عليه
السلام : تروى منه القيعان وتسيل به البطنان .
والبطن مسایل الماء في الغلظ واحدها باطن .
أقول : البطانة في السودان : رياض أريضة
وقراع وسيعة بين النيل الأزرق وأنبهه تموج
بالقبائل العربية . كالشكية - والحمران -
والكواهلة - واللخوين - والضباينة أي
بنو ذبيان والبطاحين . وفيها جرت القصة
الغرامية قصة تاجوج وابن الملق من عرب
الحمران وهي أشبه شيء ينجون ليل ... ولقد كتب
فيها مواطننا الأستاذ عثمان محمد هاشم وأبدع

ومن قصيدة لي في البطانة :

فإن يكن شعب بوان ازدهى نفرا
ففي البطانة كم من شعب بوان
إذا تقبل الأرض أعقاب الخريف بها
بكل وجه بماء الحسن ربان

الفقيد : اللحم المشوى ، فقدت اللحم ، وأصله
فويد بالهمزة . فأدت اللحم ، والمقاد السفود .
قال النابغة :

كانه خارجا من جنب صفحته

سفود شرب نسوه عند مفتاد

القرون : غداثر لرأس . عربية ، سميت بذلك
لمنتبها على قرون الرأس . قال لقيط بن زارة :

يا ليت شعري اليوم دختنوس

إذا أتاها الخبر المرموس

أتحلق القرون أم تميس

لا بل تميس إنها عروس

كسكة : العرب تقول باللقاف . قال
الزخشي : هو صوت يصوت به الصبي إذا
فزع من شيء أو فزع أو إذا وقع في قدر . قيل
لابن عمر : الاتباع أمير المؤمنين . يعني ابن الزبير .
فقال : والله ما شئت ببعثهم إلا بقعة . أتعرف
ما الققة : الصبي يحدث ويضع يديه في حذنه
فتقول له أمه ققة .

ولع النار : أشعلها من الولع ، وهو استطالة
الباق . قال رؤبة :

فيها خطوط من سواد وباق

كانه في الجلد توليع البهق

من ألفاظ الكتاب المحدثين

[كلمات قدمها الأستاذ أحمد حسن الزيات ، وأقرها مؤتمر المجمع^(١)]

في ٢٦ من ديسمبر سنة ١٩٤٩ التي حضرها الأستاذ أحمد حسن الزيات على المؤتمر محاضراته "الوضع اللغوي وهل للمحدثين حق فيه ؟" وانتهى فيها إلى المقترحات الآتية :

(١) فتح باب الوضع على مصراحيه بوسائله المعروفة وهي الارتجال والاشتقاق والتجوز .

(٢) رد الاعتبار إلى المولد ليرتفع إلى مستوى الكلمات القديمة .

(٣) إطلاق القياس في الفصحى ليشمل ما قاسه العرب وما لم يقيسوه ، فإن توقف القياس على السماع يبطل معناه .

(٤) إطلاق القياس من قيود الزمان والمكان ، ليشمل ما يسمع اليوم من طوائف المجتمع كالجندادين والبنائين وغيرهم من كل ذى حرفة .

وقد درست هذه المطالب في المؤتمر والمجلس وانتهت الدراسة فيها بأن وافق المجلس على القرارين الآتيين :

أولاً - تدرس كل من الكلمات الشائعة على ألسنة الناس على أن يراعى في هذه الدراسة أن تكون الكلمة مستساغة ولم يعرف لها مرادف عربي سابق صالح للاستعمال . (جلسة المجلس ١٩٥٠/٤/٢٤) .

ثانياً - وافق المجلس على قبول السماع من المحدثين بشرط أن تدرس كل كلمة على حدة قبل إقرارها . (جلسة المجلس في ١٩٥٠/٥/٨) .

وتطبيقاً للقرار الأخير تقدم حضرة الأستاذ أحمد حسن الزيات إلى المجلس في ٢ مايو سنة ١٩٥١ بطائفة من الألفاظ المسموعة عن المحدثين على خلاف مسمع عن العرب الأولين في الصيغة أو في الدلالة ، فناقنها المجلس وأقر بعضها في هذه الجلسة والبعض الآخر في الجلسة الحتامية للدورة الثامنة عشرة بعد أن درستها لجنة الأصول .

وعرضت هذه الألفاظ على مؤتمر المجمع في دورته التاسعة عشرة فأقر منها ما يلي :

(١) أقرت هذه الكلمات في الجلسة السادسة من جلسات مؤتمر المجمع في دورته التاسعة عشرة .

(١) ساهم : يستعمل المحدثون ساهم بمعنى شارك وقاسم ، والعرب لم يستعملوه إلا في المنازعة وهي الغلبة في القرعة . ولاستعمل المحدثين أصل فقد قال العرب تساهموا الشيء : تقاسموه . واستعملوا السهميم بمعنى المقاسم لغيره السهم وقال البديع في إحدى رسائله " أفترضى أن تكون سهميم حمزة في الشهادة " .

(٢) المظاهرة : يستعمل المحدثون المظاهرة بمعنى إعلان رأى ، أو إظهار عاطفة في صورة جماعية وهي تقابل في هذه الدلالة Manifestation والعرب يستعملونها بمعنى العيون من الظاهر كالمساعدة من الساعد ، والمعاضدة من العضد ، والمكانفة من الكتف . والأقرب إلى المعنى الحديث تظاهروا تظاهرا ، فقد قالوا تظاهر فلان بالشيء أظهره ولكن المظاهرة شاعت حتى ليصعب على الناس العدول عنها .

(٣) تجهر : يقول المحدثون : تجهر الناس : اجتمعوا ، والعرب يقولون . تجهر علينا : تطاول . ولاستعمل المحدثين أصل من قولهم : جهر التراب : جمع بعضه فوق بعض .

(٤) الكتلة والتكتل : يقول المحدثون تكتل الناس صاروا كتلة أى جماعة متفقة على رأى واحد . والعرب لا يعرفون تكتل إلا بمعنى تجمع الشيء وتدور ، ولا من الكتلة إلا بمعنى ما جمع من التمر والطين ونحوهما . والكتلة في لغة العلوم والحضارة تقابل لفظ Tasse في الفرنسية والإنجليزية .

(٥) الجلطة وتجلط الدم : الجلطة بالضم هي الجرحمة الخائرة من اللبن الرائب . وقد

توسع فيها المحدثون ، فأطلقوها من باب التشبيه على الجرحمة من الدم إذا تخثر . وقد اشتقوا منها تجلط الدم إذا تخثر .

(٦) الدخان ودخن : يطلق المحدثون الدخان على التبغ ، ودخن بالتشديد على إحراقه . وهو من قبيل المجاز المرسل .

(٧) الحشيش والحشاش : يريد العرب الحشيش ما يابس من الكلال ، وبالحشاش من يقطع الحشيش على المبالغة . والمحدثون يريدون بهما فوق ذلك المادة المخدرة المعروفة ، ومن يتعاطاها .

(٨) القنبلة : القنبلة في اللغة الطائفة من الناس أو من الخيل ، ومصيدة يصاد بها أبو براقيش . وفي استعمال المحدثين القنبلة المتفجرة ، يقذف بها مدفع أو طائرة أو يد .

وافق عليها المجلس على أن ينص على أن أصلها الفتح وضمت ، وعلى أنها أقرت لأنها تعورفت وشاعت .

(٩) الفشل : فشل الرجل فشلا : كسل وضعف وتراخى وجبن عند حرب أو شدة . والمحدثون يستعملون فشل بمعنى خاب ، كأنهم يطلقون السبب ويريدون المسبب ، فهو من قبيل المجاز المرسل .

(١٠) الجيل : اتصفت من الناس . وقد توسع فيه المولدون فاستعملوه على أهل الزمان الواحد ، ويظهر أن هذا الاستعمال قديم فقد قال المتنبي : وإنما نحن في جيل سواسية .

(١١) القاع : أرض سهيلة مطبئة قد انفرجت عنها الجبال والآكام . والمحدثون

(١٦) الشقى : الشقى ضد السعيد. والمحدثون يطلقونه أيضا على اللص وقاطع الطريق . أقر المجلس هذا الاستعمال على أن يزداد في شمرحه ما يدل على المعنى المطلوب .

(١٧) التأميم : أم الرجل المكان : قصده ، والمسموع اليوم من المحدثين أنهم يقولون أم الشيء : جعله ملكا للأمة .

(١٨) التدويل : اشق لمحدثون من لفظ الدولة دول المكان وغيره جعله دويلا .

(١٩) التصنيع : قال العرب صنع الحاربة : أحسن إليها وسميها . وتصنيع الشيء تعسينه وتزيينه بالصناعة . والمحدثون يريدون بالتصنيع معنى جديدا، وهو جعل الأمة صناعية بالوسائل الاقتصادية .

(٢٠) التركيز : ركز الرمح ونحوه غرزه في الأرض. والمحدثون يطلقون التركيز على التكثيف والتجميع والحصر . فيقولون ركز اللبن ونحوه كصفه ، وركز فكره في كذا : حصره .

(٢١) أعدم المجرم : يقول المحدثون : أعدم الجلاد المجرم شقيقه ، والمسموع من العرب : أعدم الرجل افتقر ، وأعدم فلانا منعه ، وأعدم الله فلانا الشيء جعله عادما له .

(٢٢) الشهية : الشهية مؤنث الشهى . والشهى المشتى والشهوان . يقال رجل شهى أى شهوان وشئ شهى أى لذىذ . والمحدثون يستعملون الشهية بمعنى الشهوة ويخصصونها للرغبة في الطعام فيقولون أصبح موعوكا لا يمد الشهية للأطعام . أما الشهوة

يستعملونه فى أقصى الشئ وعمقه ونهاية أسفله فيقولون قاع البئر وقاع النهر تفاديا من ذكر القعر .

(١٢) السمك والسميك : السمك بالفتح الارتفاع ومن أهل البيت إلى أسفله . والشخن الصاعد كسمك المنارة ونحوها . والمحدثون يستعملونه بمعنى الشخن سلقا ويشتون منه السميك بمعنى الشخن .

وقد وافق المجلس على أنه لا مانع من إطلاق السمك والسميك على البعد الثالث فى الأحجام بعد الطول والعرض . وحينئذ يكون للسمك إطلاقان : أحدهما عام بمعنى الارتفاع والآخر اصطلاحى مولد بمعنى البعد الثالث بعد الطول والعرض فى الأحجام المنتظمة .

(١٣) القهوة : يستعمل المحدثون القهوة المكان الذى تشرب فيه وهو مجاز مرسل علاقته الحالية ، كقولهم نزلنا على ماء بنى فلان أى على بئرهم والمؤمنون فى رحمة الله أى فى جنته ، وهذا الاستعمال يغنيانا عن كلمة المقهى الثقيلة .

(١٤) غير : يدخل المحدثون عليه أداة التعريف ويجمعونه على أغيار ، ولم يسمع ذلك عن الأولين . والتعريف والجمع أمران تقتضيهما الحال ، وحل الأخص فى لغة القانون .

(١٥) الغيرية : عرف المتقدمون الغيرية مقابل العينية ، وهو أن يكون كل من الشئيين خلاف الآخر . ويستعملها المحدثون اليوم مقابل الأثانية فتكون معنى من معانى الإيثار .

طرف بتنفيذ مشروع أو جلب شيء لقاء أجر معين يؤديه الطرف الآخر. والمتمهدة بالتنفيذ مقاول.

(٢٩) الإخراج والمخرج : يقولون : أخرج الرواية : أظهرها بالوسائل الفنية على المسرح أو الشاشة فهو مخرج .

(٣٠) الحماس : سمع من المحدثين استعمال الحماس بدون تاء. والمسموع عن العرب الحماسة.

(٣١) المران : يقول المحدثون مران بدون تاء . والمسموع من العرب مرانة .

(٣٢) قراءة الأعداد المركبة من المائة فصاعدا : يقرأ العرب الأعداد المركبة من المائة فصاعدا من اليمين إلى الشمال ، فيقولون نحن في سنة إحدى وخمسين وتسعمائة وألف ، والمحدثون يقرأونها من الشمال إلى اليمين تأثرا بلغات الغرب فيقولون : نحن في سنة ألف وتسعمائة وإحدى وخمسين .

(٣٣) الرصيف : يستعمل المحدثون الرصيف بمعنى الإفريز ، فيقولون : رصيف المحطة الثاني مثلا ، والرصيف في اللغة ضم الحجارة بعضها إلى بعض في ثبات ونظام وإحكام ، وعمل رصيف : محكم رصين ، ومن العادة أن يكون رصيف الشارع أو المحطة كذلك .

(٣٤) الجرد : الجرد بالفتح بقية المال . والمولدون يستعملونه في إحصاء ما في المخزن أو الخانات من البضائع وقيمتها .

(٣٥) التصفية : صفى الماء : نقاه . وقد استعار المحدثون التصفية لتنقيح الحساب ،

وهي حركة النفس طلبا لللائم . فقلما تستعمل في هذا المعنى . وافق المجلس على أن يقال فلان عنده شبهة لكذا ، أى نفس مشتبهة على تقدير موصوف محذوف .

(٢٣) التقاليد : جمع تقليد ، ويريد بها المحدثون السنن الموروثة والعرف المتناقل ، وهي من قول العرب قلده في كذا : تبعه من غير نظر ولا تأمل .

(٢٤) القيم : يقول المحدثون : كتاب قيم ومقالة قيمة أى له ولها قيمة . ولم يسمع عن العرب هذا المعنى ، وإنما يطلقون القيم على زوج المرأة على متولى الأمر ، والقيمة الديانة المستقيمة .

(٢٥) أثث البيت : اشتق المحدثون من الأثاث وهو متاع البيت : أثث المسكن جعل فيه أثاثا . والمتقدمون يقولون أثث الفراش أو البساط إذا وطأه وورثه .

(٢٦) الثقافة : مصدر ثقف . صار حاذقا والمحدثون يستعملونها اسما من الثقيف وهو التعليم والتهديب ، ومنه قول القائل "لولا ثقيفك وتوقيفك لما كنت شيئا" فهي عندهم تقابل لفظ : Culture عند الفرنج .

(٢٧) ينقصه كذا : يستعمل المحدثون : ينقصه ، بمعنى يعوزه ، فيقولون هو عالم ولكن تنقصه التجارب ، والعرب يقولون : نقصت الشيء : أذهبت منه شيئا بعد تمامه .

(٢٨) المقابلة والمقابل : قاوله في أمره مقابلة : فاضه وجادله ، ومن المفاوضة والمجاذلة أطلق المحدثون المقابلة على عملية يتعهد فيها

(ج) في الأدب والنقد

الأدب الشعبي

للأستاذ محمود تيمون

معالم البحث :

- * فقه الحياة لا يفتقر إلى العلم والمنطق .
- * الأديب لا يعلم قارئه ، ولكنه يؤثر فيه ويشعره .
- * غاية الأدب أن يروع ويثير الإعجاب بالجمال .
- * عنصر الإمتاع والترويح في الأدب .
- * الأديب يبعث في الواقع الميت حياة .
- * كيف تستجيب الجماهير للأدب الفني .
- * أدب الفنان نور أبيض فيه مختلف الألوان لمختلف الأذواق .
- * الأدب الخاص أدب قاصر .
- * مهمة اللغة والأسلوب في إبلاغ رسالة الأدب .
- * الأدب الفني مصور لنفسية الشعب .
- * الشعب يستهويه أن يرى صورته في الأدب الفني .
- * الفكرة في العمل الأدبي تفهم بالبصيرة لا بالعقل .
- * النفس تستجيب لمن يمس أوتارها .
- * الجمهور يفهم عن الأديب إذا استوعب إحساسه .
- * إطلاق « الشعبية » على أدب التفاهة والابتذال .
- * الأدب الرخيص يمثل مستوى كئيبه لا مستوى الشعب .
- * الرياضة والتهديب يعصمان الجمهور من الإقبال على أدب التزوات .
- * الشعب لا يابى الأدب الرفيع .
- * الأدب الشعبي هو الأدب الفني في مختلف الأمم والعصور .
- * روائع الأدب العالمي هي أساطير الشعب وأقاصيصه .
- * سر نجاح الأدباء المبكرين هو استجابتهم للشعب .
- * « القرآن » مثل رفيع للأدب الشعبي الخي .
- * الأدب فن يخاطب العاطفة والشعور والوجدان .
- * ليست الثقافة العقلية شرطاً في التأثر بالأدب الفني .
- * الأديب لا يخلق شيئاً جديداً ، ولكنه يسهل خلاص أمراً واقعاً .

- * حلة الحفوة بين الأديب والجمهور .
 - * الموضوعات الشاملة تؤثر في النفوس جميعاً .
 - * لماذا كانت الحفوة في الأدب لموضوع « الحب » .
 - * منهج المعالجة هو الفارق بين الفنان وغير الفنان .
 - * الإنسانية في الموضوع الأدبي تجعله شعبياً .
 - * أمومة سيدة تدفعها إلى تعشق شعر الطفولة .
 - * جملة ألفاظ هي جسر يصل بين شعور القارئ والأديب .
 - * معاني الشاعر تنساب إلى النفوس بفضل العاطفة والشعور .
 - * جمهور من ذوى الجلايب يطرب لشاعر النيل .
 - * جمهور « طاغور » من الحفاة العراة غير المثقفين .
 - * الحيوية في موضوعات « طاغور » والموسيقية في شعره ، والنممة في إنشاده ، طوعت له قلوب الجماهير .
 - * فلسفة « طاغور » فلسفة تصريف وتعبد لا فلسفة مذاهب وآراء .
 - * ترجمة الأدب الفني تفقده خصائصه .
 - * « شكسبير » يعرض مسرحياته على عامة الشعب .
 - * سر عزلة الجمهور عن الأدب الفني .
 - * فرقة تمثيلية رقيقة تخفض أسعار الدخول فيزدحم عليها الرواد .
 - * دور النشر تخرج طبقات ميسرة من الأدب الفني فتباع منها عشرات الألوف .
 - * بواب يهديه أستاذ فرنسي إلى الأدب الرفيع فيكون من عشاقه .
 - * الشعب موضوع الأدب ، والأدب مرآة الشعب .
- (١)
- جرى الاصطلاح بإطلاق صفة « الشعبي » على الوضيع والرخيص أو ما دون المستوى الرفيع .
 - نقول : فكرة شعبية ، أى أنها مشوبة بمطاوعة الأهواء والتزوات ، لا سلامة فيها ولا سداد .
 - ونقول : نكتة شعبية ، نريد أنها لا تخلو من تبذل وإسفاف .
 - ونقول : طعام شعبي ، نغني أنه ساذج في مظهره ، غير متقن ولا مستساغ .
 - ونقول : ثوب شعبي ، للدلالة على أنه من نسيج غير فاجر ، ولذلك يرخص ثمنه ، ولا يعز على المقلين شرائه .
 - ونقول : مسرح شعبي ، يفهم عنا السامع أنه مسرح للجمهور العامة ، لا يتذوقون فيه شيئاً من الأدب السرى والفن الرفيع .

فكل ما هو منسوب إلى الشعب، محمول عليه بجانب السمو والأصالة والجودة، مفروض فيه الابتذال والتفاهة والهوان .

فهل صحيح ذلك في ميدان الأدب على وجه خاص ؟

هل « الشعبية » في الأدب أن يتصف بالابتذال والضعف، وأن تجانبه خصائص الأدب الرفيع في التفكير والتصوير والتعبير ؟

أما الأمر الواقع فبين ظهرائنا نتاج أدبي يشيع الآن في بعض طبقات الشعب بقدر كثير أو قليل ، ومعظم هذا النتاج ضئيل الحظ من رفعة الفن وسموه ، سقيم الأداء ، لا يخلو من تبذل وإسفاف ؛ ولكن تسميته بالأدب الشعبي ظلم عظيم ، فإن صفة هذا الأدب تلحق بأصحابه لا بالشعب . أما الذين تقف بهم ملكاتهم وقرأتهم ومواهبهم في مستوى محدود ، فتقتصر عن أفق الفن الرفيع ، فإن دل أدبهم على شيء فإنما يدل على مستوياتهم ومنزاجهم لا على مستوى الشعب ومنزاجه .

حقا إن هذا اللون من النتاج الأدبي يلاق من أفئدة السواد هوى ، ويصادف من الجمهور مزيد إقبال . ولكن هذه الظاهرة ليست فيها حجة على الشعب ، فالتفوس بطبيعتها يستهويها ما يرضى بعض الفرائز القريبة الاستجابة ، وما يلائم النزوات التي تتعاور الإنسان في أطوار حياته ، فإذا قدم لها شيء من ذلك في مختلف شئون الحياة أقبلت عليه ، وانساققت معه ، إلا أن يعصمها من ذلك حسن التشئنة والترويض . ولا ريب أن الرياضة الأدبية والمعمل على السمو

بالأذواق والتوجيه التهديبي العام ، خاليق أن يجعل من الشعب عنصرا صالحا يستعصم على الابتذال في الأدب ، فيعاف ما يقدم إليه مما ينطوي على شذوذ وانحراف، أوتهافت وإسفاف.

والقول الذي يجب أن يكون مردودا على صاحبه ، هو القول بأن الشعب لا يستطيع استساغة لون من الأدب ، إلا هذا اللون النافذ الوضوح ، فالطعام الجيد الصنع الكريم المنهر: من يأفقه ؟ ومن لا يأفقه ؟ !

لقد آن لنا أن نصصح الوضع في معنى الأدب الشعبي ، فإذا كان الأدب الشعبي في الحق إلا الأدب الفني الرفيع الذي يستلهمه الفنان من روح الشعب ومن مختلف بيئاته ، فيعبر به عن مشاعر هذه الأمواج المتدافعة من الناس في ملتطم الحياة ، وإن هذا الأدب الشعبي ليمثل الجانب الأكبر من الأدب الحى الخالد في كل أمة من الأمم، وفي كل عصر من عصور البشر.

تلك هي روائع الأدب العالمى الباقية على الزمن ، ليست أصولها إلا أساطير الشعب وأقاصيصه ، فالإلياذة والإنيادة والمهاجارات والشاهنامة وأنف ليلة وليلة ، إنما هي كتب شعبية تعبر عن نفسية الشعب في مجموعة ، وتسجل أصداء صوته ، وتصور ما ظهر وما بطن من نزواته ونزواته . وما خلدت هذه الأعمال إلا بأن بينها وبين الناس وشائج موصولة هي الوشائج الإنسانية الخالدة .

وما نجح "شكسبير" و"جون" و"دانتى" و"مولير" و"تاجور" و"تشيخوف" وأضرابهم من أفذاذ الأدب في الأمم إلا بأنهم يخاطبون

وعاطفة ، وإنما يمازجون في العقول والأذهان ، ويتفاضلون بالمنطق واستظهار الحقائق ، وليس شئ من ذلك يتعلق به الأدب أو يقتضيه له هدفاً .

القارئ الذي لا تسمو عقله ، ولا تكتمل ثقافته ، يتعاضى عليه أن يأخذ في شئ من العلم الذي يقوم على استقراء واستنتاج ، مما يخاطب العقل ويتطلب جودة الذهن وسمة النظر ، ولكنه لا يتعذر عليه أن يتأثر بالأدب الفني الرفيع مادام فن الأدب تعبيرا عن الحياة في صورة تتصل بالنفس وتساير العاطفة وتخاطب الوجدان .

ليس الأديب بمكتشف حقيقة من الحقائق ، أو مبتدع حكمة من الحكم ، أو مزاول تجربة من التجارب ، فالحقائق والتجارب والحكم متألمة متعارفة ، لا يزيد لها الأديب شيئاً ، ولا يضيف إليها جديداً ، وإنما هو يستخلص شذورها من بين الأخلاط والشوائب ، ويلبث شملها من فرقة وشتات ، ويحسن انتزاعها والتقاطها من مضطرب الحياة في صور فنية جميلة ، كما يلتقط الجهاز الكهربائي ذبذبات صوتية معينة في أفق هريض يعج بأمواج متلاطمة من الأصوات .

لا ضرورة ثمة إلى أن يكون الشعب منقفاً لكي يفقه الأدب الفني ويستسيغه ويتأثر به ، فحسب الشعب أن يكون سوية العاطفة ، قوى البصيرة ، ذكي القلب نقي الذوق . وإذا نفعه أن يتقبل الأدب الفني بقبول حسن ، ويحل منه المحل الكريم .

وب فلاح أمي في بطن الريف يعقب على الأحداث بجملة فإذا هي مثل سائر ، ويخوض

الشعب كله ، ويملكون ما يمتلج في قلبه ، في أداء صادق واستلهم أمين ، فهم فنانون عظماء بأنهم استطاعوا أن يملكوا ناحية الجمهور الزاخر ، وأن يتدسسوا إلى أعماق نفسه ، ليكون بينهم وبينه تجاوب عميق .

واليك "القرآن" العظيم مثلاً رفيعاً للعمل الفني ، ففيه تصوير رائع لهذه البشرية في مبادئ عواطفها ومختلف نماذجها ، فيه تمجد كل نفس منها ، وقد هبطت آياته على الشعب بلغة الشعب ، وعمت رسالته الناس كافة ، فكان له وقع السحر ، وظل على الدهر رمزاً خالداً للأدب الحى ، لا يفتأثير في نفوس الناس — على تباين مراتبهم — ألوان المشاعر والأحاسيس .

(٢)

ما تعريف الأدب ؟

إن هو إلا تعبير فني بالكلمة والقول ، مثله كمثل التصوير والغناء والموسيقى والرقص ، فالتصوير تعبير فني بالرسم والتلوين ، والغناء تعبير فني بالنغم والخطيب ، والموسيقى تعبير فني بالجرس والوزن ، والرقص تعبير فني بالحركة والإيقاع .

تلك هي الفنون التي يعد في جملتها الأدب ، فالأدب فن والأديب فنان ، والفن للروح لا للعقل ، وللنفس لا للذهن ، ومن ثم كان الأدب لوناً من الألوان التي تخاطب العاطفة والشعور والوجدان ، والناس أجمعون قادرون على أن يفهموا هذا الخطاب ، فهم سواء فيما انطوت عليه جنوبهم من وجدان وشعور

بين الكاتب والقارئ شرط التواصل بينهما، ولن يستجيب القارئ لمكاتب إذا فقد عنده ما يستعده ويمتعه ويؤنسه، والمقصود بالإيمان والإمتاع أن يبعث الكاتب عند القارئ نشطة الفكر، وأن يلمس مشاعره، وأن يثير فيه الإعجاب بالجمال.

وانك لا تبلغ مبلغ الاستجابة من نفس القارئ إذا جلوت له الواقع الذي يحيط به أحدنا كما هي في مجتمع الداس، فالواقعية البحت لا تخرج بالقارئ عن مشهوده المبدول ومسموعه المملول؛ وكذلك لا تبلغ من نفسه ذلك المبلغ المنشود إذا نأيت به عن مألوفه في دنياه، وباعدت بينه وبين آفاق أفكاره وأخيلته، وإنما أنت مصيب غرضك متى بعثت في الواقع الميت حياة، وصبغت الأحداث الجامدة صبغة الخيال. فبذلك يسمو العمل الأدبي إلى المستوى الفني، فإذا هوفتة تثير، وجمال يروع.

(٣)

وربما عن لسائل أن يقول :

أنتى للجواهر أن تستجيب للأدب الفني الرفيع وهي محدودة الوعي والإدراك، متخالفة الأذواق، والجواب غير بعيد، فالصورة الأدبية الفنية يأنس فيها كل ذوق ما يلائمه، ويجد فيها كل امرئ ناحية يتأثر بها ويستجيب لها، حسبما تعينه ملكاته ومداركه.

الفنان العبقري يرفع مصباحه الدري مرسلا منه نورا أبيض وهاجا صافي الإشراف. وإن هذا النور الأبيض لينطوى على مختلف الألوان حينما يتحلل بالمنشور، والنفس البشرية منشور بلورى يتحلل به ذلك النور الوهاج، فكل

في الحديث بكلمة فإذا هي من جوامع الكلم، ويهزه الطرب أو يروعه الفزع فيرسل الأنشودة فإذا هي فن، ويغنيها فإذا هي لحن. ولا شئ من ذلك يبعث على عجب. فلتا الأغنية أو الأنشودة أو الحكمة أو المثل إلا تثير عن الحياة من فيض العاطفة ووهج الروح. وهذه الروح والعاطفة كلثما هما هبة الله للبشر، لا تفتقران إلى معاناة العلم، ومكابدة الدرس، ولا تتوقفان على اكتساب الأقيسة المنطقية التي تتحقق بها ظواهر العيش وطبائع الأشياء، وتتألف منها صنوف المعارف والعلوم.

الأدب لا يقول لك : اعلم هذا واعرفه، ولكن يقول لك : تأثر بهذا واستشعره. وعشا تطلب من الأديب إن ابتغيت عنده أن يزيدك علما ومعرفة، وإنما أنت راغب إليه في أن يشيع في أقطار نفسك الروعة والاهتياج، ويملك عليك عاطفتك بالاستهواء، فيهرب بك من حاضرك وينسبك ما أنت فيه، ويمضى بك محلقا في آفاق من الأخيلة والتصورات؛ فأنت عنده طالب سلوة وتعزية، أو مقتبس فرحة وابتهاج، أو ملتمس شجو وبكاء، وساعة أنت تطلب منه أن تفكر أو أن تحلم..... وفي ألوان الأدب ما يليك هذه المطالب جميعا.

غاية الأدب إذن أن يروع، ونعني بالروعة إثارة المشاعر ونفض الإحساسات. ولا يكون هذا إلا إن كان العمل الأدبي فنيا، أى جميلا، أى رائعا..... والأدب الفني إنما يجمل وتكتمل فيه الروعة حين يتوافر له عنصر اللذة والإمتاع أو التسلية والترفيه، فبهذا العنصر تحمل القارئ على أن يقرأ، وتحبب إليه أن يتابع. فلا استجابة

(٤)

حين يصدق الأديب الفنان في استلهامه يخرج عملا فنيا ، وهو في هذا العمل الفني يحلو صورة الشعب ، ولا غرو أن الشعب يستهويه أن يرى نفسه في المرأة ، كما يلذ لكل امرئ أن يشهد شخصه في رسم أو صورة . وأنت إذا صنعت تمثالا فنيا جيلا لفلاح في حقل ، أو عمدة في قرية ، وجدت من يروقه التمثال ومن يعجب به بين الفلاحين والعمدة ، وفي المتحف الزراعي المصري قاعة ملئت بالتماثيل الملونة التي تصف مشاهد الفلاحة ومجالس الريف ، وإن الزوار والمتفرجين من المصريين ليقفون عندها طويلا معجبين بما يرون من أبطالها ، ولعلمهم هم أنفسهم أولئك الأبطال المثلون .

فالأديب الفني في مستطاعه أن يقدم عملا فنيا معبرا عن روح الشعب مستجيبا لما يجري في وليجة نفسه . ولزام على الأديب إذا هدف إلى شيء من ذلك أن يكون من الشعب على مقربة بل لابد أن يحيا بين جوانحه ، ويتدسس في صميمه ويستجيب لذلك كله في صدق وإخلاص وإيمان فهو من الشعب يأخذ ، وإياه يناجي ، وما الشعب إلا نموذج من النفس البشرية بما حوت من نوازع وخصائص وأطوار .

حقا إن العمل الأدبي الفني لابد أن تتجلى فيه فكرة أو رأى أو هدف ، ولكن هذه الفكرة في العمل الفني يجب أن تكون وثيقة الصلة بالنفس الإنسانية على وجه عام ، فهي تفهم بالبصيرة لا بالعقل ، وما دامت الفكرة نابعة من قرارة النفس منتزعة من صميم الحياة ، ملتقطة

امرئ يشهد ما يرتاح إليه ، أو ما تستطيع عينه أن تراه . وفي أدب الفنان العظيم نور كامل تكن فيه الأطياف جماء .

ولما يتفاوت الفنانون درجات بما يعرفون أدهم من ألوان هذه الأطياف فمتم من يعوزه الكثير ، ومنهم من يعوزه القليل ، ولذلك نرى تأثير الفنان مقصورا على طائفة مخصوصة من الناس إذا كان أدبه مقصورا على بعض الأطياف التي تلائم تلك الطائفة وحدها ، فاما الفنان الذي نفحته "عبقرة" فإن أدبه تتكامل فيه أطياف النور على اختلاف الألوان ، فيه لكل طائفة أرب ، وعنده لكل ذوق متاع .

وليس بكاف أن تبعث النور وهاجا متكاملا لكي تطمئن إلى إمكان الاستنارة به ، فلا بد من رعاية الطريقة التي يتجلى بها النور للعيون ، لابد من رعاية الزجاجة التي تنظم انبعاث الشعاع أعني بها اللغة والأسلوب ، وهنا تتجلى عندنا مشكلة العامية والفصحى ، فالعامية لغة التخاطب في الجمهور ، والفصحى لغة التدوين للأدب الفني ، ولا تتحقق الاستجابة بين كاتب وقارئ إلا إن فهم القارئ ما دوّن الكاتب ، والواسطة بينهما لغة وأسلوب ، وذلك هو الجواب بين الأدب الفني والجمهور العام ، وعلاج هذه المشكلة في ناحيتين : الأولى تطويع اللغة حتى تكون صالحة لمخاطبة الشعب كله ، والأخرى تعميم التعليم حتى تلتقي الأداتان : أداة الإسماع وأداة الاستماع ، أو كما يقول المهندسون : أداة الإرسال وأداة الالتقاط .

حتى مل المطالبة ، وإنه لواجد في هذا البيت الشوق الحكيم مناجاة له في محنته ، وتأييده له في عزمته ، وحضاه له على أن يبلغ ما يريد بقوة المصاولة والنلاب ، لا بمنطق المناقشة والحجاج .

(٥)

لا يقولن الكاتب إن الجمهور لا يفهم عني ، وإنه أدنى مدارك مني ، فالكاتب إن استوعب في أدبه إحساس جمهوره ، وعبر عما يتمثل في بيئاته ، فالجمهور فاهم عنه ، مدرك منه ، وعللة الجفوة بين الكاتب والجمهور أن يكون الكاتب قد اقتصر شعورا ليس بالشعور القوي في طوايا النفوس ، أو ليس بالشعور العام الذي ينتظم جماعات الناس ، وإذن لا يحس الجمهور ما أحس الكاتب ، ومن ثم لا تكون بينهما استجابة ، فلا تنبت بينهما ألفة .

ما أكثر ألوان الموضوعات التي تعرض للكاتب الأديب ، يجري بها قلمه ، ويبحث إليها أضواء فنه ، وإن من هذه الموضوعات ما هو خاص أو أخص ، تتمثل فيه نزعات كثرة من الناس أو قلة ، فهو عند هؤلاء الكثيرين أو القليلين أثير ، وهم إليه في الاختيار ينجحون ، ولكن ثمة موضوعات شاملة ، فيها تلتقي أشتات المطامع والميول ، ولها من مختلف مشكلات الحياة وطرائق العيش نصيب ، فهي متصلة أو ثقی الانصال بتلك التيارات العميقة العامة التي تجري في أوصال البشرية كلها ، لا تقتصر على جيل من الناس ، ولا تقتصر بعصر من عصور التاريخ . فهذه الموضوعات الشاملة إذا زاوينا الأديب الفنان امتد أثرها في كل جانب وانبسط ظلها على كل ناحية واستوى في استشعارها بدوى وحضري ،

من جو البيئة . فهي فكرة قديمة قدم الفرائز والعواطف والتزعات ، وليس للأديب الفنان فيها إلا نغرا لثارتها ، وفضل بعثها في ثوب جديد والتذكير بها على نحو طريف ، ونحن حين نعجب بفكرة أدبية جميلة فإننا لا نعجب بها إلا لأن الكاتب يرفها إلينا في إطار قبي ، ويصورها لنا في معرض جذاب ، وقديما اتنبه الشاعر العربي لذلك في قوله :

إنما تتج المقاتلة في المرء

إذا صادفت هوى في الفؤاد

إذا لمس الأديب من النفوس وترا أرتت النفوس له واستجابات ، وإذا أصابت المعاني شغاف القلوب خفقت القلوب لها واهترت . وهذا " الرديو " ينقل لنا صورة صوتية لمحاسن غنائى أنشدت فيه " أم كلثوم " قصيدة " لشوق " وأهل المجلس من شتى الطبقات ، فهم نموذج شعبي صادق التمثيل للشعب ، وإنهم ليستمعون إلى الغناء فيبدون إعجابهم بقدر ، وما تكاد الشادية تبلغ في إنشادها قول الشاعر :

وما نيل المطالب بالتمنى

ولكن تؤخذ الدنيا غلابا

حتى تسمع " الرديو " قد أرمد بتصفيق هذا الحشد الزائر إرمادا يصبم الآذان ويشق العنان . وما كان ذلك إلا لأن هذا المعنى بخصوصه قد أصاب من الشعب شغاف قلبه ، ومس وترا حساسا في نفسه . فهذا الشعب قد عانى في دهره الأطول استلاب حريته ، واغتصاب حقوقه ، فهو مظلوم مهضوم ، تمنى العدل والإنصاف حتى سئم التمنى ، وطالب به

البشرى ، ومن تصوير التزمات النفسية الباقية من موارد إنسانية أصيلة ، فإن هذا العمل الفني صالح لأن يكون شعبيا يستمره الزمن على اختلاف مراتبهم من المعارف والمدارك وإنهم ليستجيبون له ، ويتأثرون به ، ويحدون له في أنفسهم بلاغا ليس وراءه بلاغ .

أعرف فيمن أعرف مسيدة تقرأ العربية ، ولكنها غير متضلعة منها ، فأما الشعر العربي فإنها لا عهد لها به ، ولعلها تتجنبه ، ثقة منها بأنها لا تملك له فهما ، وأظهر ما تتميز به هذه السيدة أن عاطفة الأمومة تنوِّج بين جنبها أيما تنوِّج ، فهي بهذه العاطفة تحيا ولها تعمل . ويوما عرضت على إحدى المحلات مشعرة فيها إلى أبيات من الشعر يناجى بها الشاعر طفله ، وما عثمت أن أخذت تقرأ على هذه الأبيات ، جياشة الحواس ، مستعذبة ما تقرأ ، مسهبة في شرح ما تجد من جميل المعاني ، تداني بذلك على أنها فهمت مرامي الشاعر وأغراضه ، وإن غمت عليها مدلولات الألفاظ على الوجه الدقيق . فهذه السيدة قد تأثرت عاطفتها بتلك الأبيات ، طوعا لما تضم بين جوانحها من مشاعر الأمومة المتوقدة . فالشاعر قد عاجل لها موضوعا يتزل من نفسها في المكان الأول ، وعبر لها عما تشعر به الأم نحو طفلها تعبيرا فنيا جميلا ، فيه النعمة الموسيقية التي هي أقرب إلى هدهدة الطفل في مهده الحبيب ، ومن ثم استجابت الأم لهذا اللون من الشعر ، لا بما تفهمه وتقله في هذا الفن من الأدب ، ولكن بما استشعرته لذلك الموضوع الذي عاجله الشاعر الفنان . وكان حسبا في هذه الاستجابة جملة ألفاظ فهمتها

وربما استجابت لها السويدي قريبا من القطب حين يستجيب لها الزنجي في خط الاستواء ، فهي إلى العالمية أقرب ، وإلى الخلود أدنى .

كلما عاجل الأديب ناحية ينفسح نطاقها في مجتمع الناس ، كان صوته أئدى ، وأثره أشمل وأعمق . وذلك هو أدب الحب يستأثر بالحظوة العزيرة في القصة وفي الشعر وفي غير ذلك من ألوان الأدب . وهل كانت للحب تلك الحظوة إلا بأنه عاطفة إنسانية تلامس كل نفس ، وتطاول كل هوى ، وأنه بضعة أصيلة في الطبع البشري ينجم عنه كثير من المواقف والتأثرات ، فهو دعوة مستجابة ، ونداء مسموع ، وهو عند الجمهور العام مكفول له القبول .

والتعويل كل التعويل على منهج المعالجة لأ، نال هذا الموضوع الإنساني العام ، فقد يتناول موضوع الحب أديبان ، أحدهما غير فنان والآخر فنان أصيل . فأما غير الفنان فإنه يطرق الموضوع في تصنع ، فيقلب الحقائق ويزور الوقائع ، ويحتلب زائف المؤثرات ، ويفوته التهدي إلى بطائن القلب البشري حين تعمل فيه عاطفة الحب ، فإذا هو يخرج لنا صورة شوهاء لأنها صورة مكنوب بها على الحياة وعلى الأحياء ، بأما الأديب الفنان فإنه يطرق الموضوع عينه ، ولكن على بصيرة وهدى ، وفي أمانة وإخلاص ، فيخرج عمله صادق الوحي خالد الأثر .

(٦)

وإني لعل يقين بأن العمل الفني إذا توافر له جوهر الأدب : من إثارة العاطفة ، ومنادمة الوجدان ، ومن تناول العناصر الحية في المجتمع

من أبياته ، فكانت هذه الألفاظ جسرا يصل بين شعورها وشعوره .

وأذكر أنى كنت في عهد الصبا أحرس على جهود المحافل التي يلقى فيها شاعر النيل "حافظ إبراهيم" قصائده الشعبية في الشئون الاجتماعية والسياسية العامة ، وكان الشاعر كمهده يؤثر أناقة اللفظ وجزالة العبارة حتى ليفتقر الشعر المتأدب في فهم كلماته إلى معجم ، وأنا يومئذ قليل الزاد من الفصحى ؛ ولكننى على الرغم من ذلك ما أكاد أستمع إلى "حافظ" ينشد حتى أحس معانيه تنساب إلى نفسى انسيابا ، وإذا أنا أداجمه وأسايره بإطقتى وشعورى ؛ ذلك لأن الموضوعات التي يعالجها الشاعر كانت ملء أسماعنا ، والأحداث التي يستوحىها كانت تشغل بالنا ، ولم يكن جمهور "حافظ" من المثقفين خاصة ، وإنما كان خليطا من طبقات الشعب ، يفهمون عنه ، ويتأثرون به ، وبصفة قون له في صدق وإيمان . ولست أنسى حفلا شعبيا شهدته في "حديقة الأزبكية" لذلك العهد ، فأنشد فيه "حافظ" إحدى روائعه ، وكان بين جمهور السامعين كثير من ذوى الجلايب ، وهم يطربون الشعر ، ويحتاجون بالإشاد ويتصايحون في تهلل وإعجاب .

واليك ما عرفت من شأن "طاغور" وجمهوره ، فقد كانت حلقاته التي ينشد فيها أشعاره تحفل بالحشد الوافر من جمهور الشعب غير المثقف ، وبينهم الحفاة العراة المهازيل ، وكان أولئك يصغون إلى "طاغور" صرلا شعره ، وكأنهم في معبد يشتركون في صلاة ، وأعينهم تفيض من الدمع تأثرا واستجابة ،

وكذلك استطاع هذا الجمهور الساذج أن يستشعر الجمال والروعة في قصائد بالغة من السمو الفنى والفلسفى أرفع الدرجات . وإنما تسمى للجمهور أن يساير أدب "طاغور" بثلاث : الأولى أن الشاعر يتناول من الموضوعات ما يشغل بال الناس ، وما يحسونه في صميم قلوبهم أو فراسخهم . فهم حين يصغون إلى الشاعر وإنما يصغون إلى زفرات نفوسهم وأصداء عواطفهم صادقة الوحي والإلهام . والثانية أن قصائد "طاغور" أقرب في أسلوبها وجرمها إلى النغمة الموسيقية منها إلى ألفاظ تتألف من حروف . والثالثة أن "طاغور" كان يلقى شعره فيحسبه السامع مغنيا يترنم . وثمة ناحية رابعة ليس من الخير إغفالها . تلك هي أن فلسفة "طاغور" التي ينطوى عليها شعره أدنى إلى التصوف والتعبد منها إلى فلسفة المذاهب والآراء . والإنسان صوفي بالفطرة ، متعبد بالطبع . ولم يكن هذه المعانى التي يحملوها "طاغور" في فلسفته الصوفية إلا معانى إنسانية كامنة في النفس البشرية ، فلا هي بجديدة على الإنسان ، ولا هي بمستغلة عليه . بل هي في سريره مستخفية تنمى من يثيرها من الأعماق .

لسائل أن يقول : أفى المستطاع أن يتذوق جمهورنا العربى من فن "طاغور" ما تذوقه جمهوره ؟

لاسداد في الإجابة عن هذا السؤال بنفى أو إيجاب . فإن كثيرا من الألوان الأدبية وبخاصة الشعر لا يكاد مذاقه يسوغ إذ نقل إلى لغة غير لغته . لأنه يفقد بالترجمة خصائص

الجواب عن هذا السؤال جانباً خطيراً من سر العلاقة بين الفنان الكاتب والجمهور القارئ . ليس بعازب عناقم الوسائل التي تتأدى بها الكتب الأدبية الى أيدى الشعب . فإن هذه الكتب لا تكاد تصل الى الناس إلا بجهد . فالكاتب والقارئ كلاهما يلقي من ذلك إعانة ورهقا . وفي مقدورك أن تعزو العزلة التي يعانيها الأدب الفني الى أن الجمهور يجهل وجوده ، وأنه لا يجد تذييها إليه . وربما وجد سبيله غير ميسور ، فالجمهور عذر مبسوط فيما نلاحظ من ضعف إقباله على الأعمال الفنية التي ينهض بها الأدباء .

وفي هذا المقام يطيب لى أن أشير الى أن إحدى الفرق التمثيلية ضاقت بما تجد من تراخي الجمهور عما تقدمه من مسرحيات فنية أصيلة . وكانت تعمل ذلك بادئا بأن الجمهور لا يسمو الى هذا المستوى الرفيع . وأخيرا خطر للقاتمين على تلك الفرقة أن يلتمسوا بعض السبل الى اجتذاب الناس . فخفضوا أسعار الدخول حتى قاربوا بها أسعار الدخول في الدور السينمائية . وبسطوا لطلاب المعاهد وأساتذتها شيئا من الامتياز في الخفض ، فازدحم المسرح برواده ، واحتفظت الفرقة بمستواها ، وأقيمت من الإقبال والاستحسان ما لم يكن يدور في الحسابان .

ومما لاحظناه منذ عهد قريب أن بعض دور النشر أخذت تقدم طبعات جديدة من المؤلفات الأدبية الرفيعة ميسورة الأثمان تعرض مع باعة الصحف على أنظار الناس ، فراجحت هذه الكتب ويبيع منها الألوف . . . جمهور هو الجمهور لم يزدد علما ولا ثقافة بين عشية وضجوة . وإنما

وقعه الموسيقى وكيانه الفني ، ولا يتبقى منه إلا ظلال وأشباح ، أو هياكل معروقة من عظام . . . ولو كان في المقدور أن يترجم أدب " طلفور " ونظائره بموسيقية الفنية ، وانكسار بصوفيته الإنسانية . لكان جريا أن يتأثر به الجمهور الكبير حيث يكون .

وهذا " شكسبير " الشاعر العبقري الذي نقرأ له اليوم في إمعان وروية ، محاولين استشفاف الغامض من معانيه ، والدقيق من تأملاته الفكرية وتحليلاته النفسية . لقد كانت مسرحياته تمثل على أعين النظارة من عامة الشعب . وكانوا أمشاجا من الناس يتباينون في مراتب الثقافة والذوق . ولكنهم استساغوا من فن " شكسبير " ما يسير عواطفهم ، وما يلائم مزاجهم . واستمروا ما كان يمازحهم به من مفارقات الحياة وأضاحك المجتمع في بخزية لاذعة ، ونقد طريف ، وما كان يهزهم به من صور المآسى والفواجع في لوحة صريحة وتحسر أليم . فالشعب في ذلك كله مستجيب له أعمق استجابة ، فتارة هو واجد حزين ، وطورا هو مستمتع طروب .

(٧)

على الأديب الفنان الذي يرى أدبه محجوبا عن الجمهور ، فيسئ الظن بهم ، ويسرع الى وهمه أن الناس لا يستطيعون التلقى عنه . عليه أن يسأل نفسه : أوصول هو حقا بالشعب يعبر عن خواجه ويصور منازعه ؟ فإن كان كذلك حقا فليسأل نفسه ثانية : هل ابتغى الوسيلة التي يتسنى بها للجمهور الإقبال على أدبه ؟ وإن في

بأنه قرأه في ليلة واحدة ، وأنه أعجب به ، ولم يكن الكتاب مغامرة من مغامرات "أرسين لوين" وإنما كان كتاب "أنا كارنن" لتواستوى . ومنذ ذلك اليوم أخذت المكتبة القصصية الرفيعة التي يقتنيها الأستاذ الفرنسي تستعار كتابا كتابا لهذا الباب ، فيعجب ما شاء أن يعجب . وكذلك أثمرت التجربة ، وأصبح الباب القارئ من عشاق الأدب الرفيع .

(٨)

هذه خواطر في معنى الأدب الشعبي، أردت بها توجيه الأنظار إلى تصحيح مدلوله ، والكشف عن حقيقته . فلقد طالما أسىء فهمه ، وشدد ما عدل به عن وجهه . ولقد آن لنا أن نرد إليه اعتباره ، ونوفيه حقه . فإننا نظلم الأدب إذا باعدنا بين الشعب وبينه ، كما نظلم الشعب إذا نقصنا من متعة الأدب حظه . وهل للأدب موضوع إلا الشعب ؟ وهل للشعب مرآة إلا الأدب ؟

الفضل كل الفضل لهذه الوسيلة الجديدة في نشر الكتب وعرضها على جمهور القارئ . وليس أدل على نضوج هذه الحقيقة من أن بعض تلك الكتب كان مطبوعا على الطريقة القديمة من قبل . ولم يكن المطبوع منه يزيد على ألفين أو ثلاثة ، وما تزال منه بقية في المكتبات لم تباع بعد . فإما هو في طبعته المحدثة بهذه الطريقة الميسورة فإن المطبوع منه يربى على عشرين ألفا . ولا يكاد يظهر حتى تتفقد نسخته في أيام معدودات .

ومن طريف ما حدثني به أستاذ فرنسي صديق ، أنه يسكن شقة في مبنى كبير في باريس . وعلى باب المبنى يقوم بواب مشغوف بالقراءة ، فيبين يديه دائماً كتاب يطالع فيه . وقد عني الصديق بأن يتعرف ما يقرؤه ذلك الباب المتأدب ، فإذا هو من الأدب المسف الرخيص ، فخطره أن يزاول معه تجربة لا يدري أتخفق أم تفلح ، فدفع إليه كتابا من الكتب ، وترك له أن يقرأه إذا رآه أن يفعل ، فأخبره الباب

ديوان "من وحى المرأة"

للاستاذ عبد الرحمن صدق^(١)

نقد - للأستاذ عباس محمود العقاد

مثل هذا الشعر لا يعيبه أنه من بقايا الماضي ، ولا يطلب منه أن يكون وليد زمنه دون غيره ، وأن يوافق عصرا ولا يوافق جميع العصور . فإنه يعيش مع الإنسان ، وليس الإنسان وقفا على زمان أو مكان ، فمن محاسن الشعر الذي توحىه الطبيعة الإنسانية أنه كتلك الطبيعة : واحد حيث كان .

إلا أن الشعر قد يرتبط بحالة من حالات المجتمع الإنساني . وقد يتغير المجتمع الإنساني من عصر إلى عصر ، ومن بيئة إلى بيئة ، فما يحصل في عصر لا يحصل في عصر آخر ، أو يحصل على مثال واحد ، وما يوحى به النفس قد يقصر عليه ولا يسبقه . فإذا قيل فيه شعر ، أو نسا فيه فن ، كان من محاسنه أنه وليد زمنه . وإننا نكاد أن نعرف منه تاريخه ولا نتقدم به حنبة واحدة وراءه . ويصح في هذه الحالة أن يقال إنه شعر مطبوع ، لأنه وليد الزمن الذي نظم فيه .

ومن هذا القبيل ديوان "من وحى المرأة" لصاحبه الأستاذ عبد الرحمن صدق الذي تحتفل بإجازته اليوم . وديوان "من وحى المرأة" أو "من وحى المرأة" هو ديوان نظم كله في رثاء زوجة .

ويكفي هذا من البيان عنه ليوصف بأنه وليد زمنه ، وأنه نظم في القرن العشرين ، ولم ينظم قبل ذلك بجيل واحد .

قبل بحق ، وسار مسير الأمثال : إن طبيعة الإنسان واحدة حيث كان ، أو قيل في هذا المعنى : إن الإنسان إنسان في كل زمان ومكان .

ويريدون بذلك أن الطبيعة الإنسانية قبلات تتغير في جوهرها من عصر إلى عصر ، وأن ما عهد في الإنسان قبل ألف سنة قد يعهد فيه اليوم ، وربما عهد بعد ألف سنة ، قياسا على ما غير .

وما يقال عن الإنسان يقال عن الشعر الذي توحىه الطبيعة الإنسانية . فنحن اليوم نتمثل شعرا نظم قبل خمسة عشر قرنا كأنه نظم اليوم . ولو أنه نظم قبل ذلك بخمسة عشر قرنا لبق فيه ما نتمله . وتركناه من بعدنا للتمثلين والمستشعدين مئات السنين ، إن لم نقل آلاف السنين . لا يختلف منه إلا القليل ، مما عساه أن يختلف بين أبناء العصر الواحد والأمة الواحدة . وكأنه اختلاف في الصورة الواحدة حين ترى من جانبين أو من جوانب متعددة .

(١) فاز هذا الديوان بالجائزة الأولى للشعر في مسابقة

المجمع الأدبية لعام ١٩٥٢/١٩٥٣ وتقدرها ١٢٥ جنيا وألقى هذا النقد في حفل على أقيم بدار المجمع في ٧ من مايو سنة ١٩٥٣

وكذلك نظم في رثاء الأم شاعر كالشريف
الرضى ، ليس له نظير بين شعراء العرب في نحوه
العرض والإباء .

فليس السكوت عن رثاء الزوجة لهوان شأن
المرأة . أولأن الناس لم يحزنوا على الزوجة فيما
مضى . ولكنه كان لاختلاف في أحوال المجتمع
ولم يكن لاختلاف في طباع الأزواج .

كانت الزوجة شريكة الحياة ودعامة البيت
وركن المجتمع لم توجد بدد في العصور القابرة .
وما لم تكن الزوجة كذلك فلا موضع لذكرها
في نناء أو رثاء ، يناط به الأقربون والغرباء .

وكان السكوت عنها ضرباً من الصيانة على
ذلك العرف . بل هذا الضرب في الصيانة ملحوظ
فيما أشرنا إليه آنفاً في رثاء الأمهات والأخوات .
فالمتنبى يقول في رثاء أم سيف الدولة :

صلاة الله خالقنا حنوط
على الوجه المكفن بالجمال
على المدفون قبل التراب صونا
وقبل المهد في كرم الخلال
ويقول في رثاء أخت سيف الدولة :
أجل قدرك أن تسمى مؤبنة
ومن يصفك فقد سماك للعرب

فن صيانة الحرم ألا تذكر ، على ما جرى
به العرف في زمانه . فإذا اختلف شأن المرأة
أما وأختنا وشأن المرأة زوجة فريث الأمهات
والأخوات ولم ترث الزوجات ، فذلك لأن

فلم يسبق قط فيما تعلم من آداب الأمم القديمة
أن ديواناً نظم في رثاء زوجة ، بل ندر في الشعر
كله نظم القصيدة الواحدة في هذا الموضوع .

نظم جرير ثلاث قصيدته الراحية في رثاء زوجته ،
ولكنه بدأها كالمعتذر فقال :

لولا الحياء لعادنى استعمار
ولزرت قبرك والحبيب يزار

ولم بقصرها على الرثاء . بل تحول منه إلى هجاء
الفرزدق والبعيث فقال فيها بيته المشهور :

إن الفرزدق والبعيث وأمه
وأبا الفرزدق قبح الإستار

أى الأربعة .

ونظم غير جرير في رثاء الزوجة . ولكنه كان
في الغالب تفجع الأب لرؤية بابه الصغار محرومين
من رعاية الأمهات .

وكان الشعراء يعزون الأمراء فيمن فقدوه ،
ولكن العزاء في الزوجات جد نادر فيما علمناه .

ولم يكن هذا لهوان شأن المرأة كما يسبق إلى
الخطاير . فإن أشد الشعراء أنفة في كلامه قد
رثى الأخت والأم والجددة . ونعنى به أبا الطيب .
وقال في ذلك أياتاً من أبلغ ما قال . وحسبك
منه قوله في سيورة النعمي :

طوى الجزيرة حتى جاءنى نبأ
فزعت فيه بآمالى إلى الكذب

وقوله في المفاضلة بين الرجال والنساء :

وما التأنيث لاسم الشمس عيب
ولا التذكير نحر للهلل

خيل إلى الشاعر أنه يسمع صوتا يهتف به
كصوت زوجته . فبات ليلته ينوى أن يزور
قبرها . وقال في هذا المعنى :

هتاف بقلبي مثل صوتك فاجاني
وحرك شوقي للزار وأشجاني
فأجعت أمري أن أزورك في غد
فيوم غد كالعيد : عيد لأحزاني

وهذه هي طبيعة الإنسان : يعرف بعد
المسافة ما بين الحى والميت ، فيخلق لنفسه
بعدا أقرب من بعد ، ويوهم نفسه لقاء مع
الفراق الذى لا لقاء فيه . فليس أصدق في التعبير
عن هذا المعنى من الأحران تتخذ لها عيدا
يميزا بين سائر الأيام .

ومن هذه التعبيرات " مزايا الموت "
في قول الشاعر :

أحدث نفسى إن خلوت مسائلا
— وقد خاب من كان السؤال قصاراه —
أحى ؟ فإلى لا أحرك ساكنا
إلى مطلب لا حى إلا تمناه
أميت ؟ فما للحن ملء جوانحي ؟
لى الويل من موت خلا من مزاياه

وقد ترددت خواطر هذه العاطفة كما ترددت
تعبيراتها في أبيات الديوان كله . ومنها فزع
الشاعر من خلع رباط الرقبة الأسود بعد عام
أو أكثر من عام . وقد أشفق أصدقائه من
طول لبسها . فهو يقول :

نضو أمى في عنق ربطة
سوداء كاب لونها أكمد

قراءة اللحم والدم معروفة . أما قرابة المشاركة
في الحياة والمشاركة في بناء المجتمع فلم تكن من
مألوف تلك العصور .

إن الزوجة الشريكة في الحياة من مألوفات
عصرنا الحاضر . ولهذا وجد فيه الديوان الذى
ترثى به زوجة . وكانت القصيدة الواحدة نادرة
غير مألوفة قبل ذلك .

لقد وجدت البواعث الاجتماعية التى تفسر
الديوان ، فوجد الديوان .

أما البواعث الفنية فلا حاجة بها إلى تفسير غير
الشعر نفسه . فإذا كان الشعر تعبيرا جميلا عن
شعور صادق . فذلك وحده كفيل بحقه في الوجود .

والحق الفني في هذا الديوان موفور . لأنه
أحسن التعبير عن عاطفته ، واستقصاها في جميع
ظلالها وشيئاتها . وكانت له تعبيرات ملهمة
في كثير من المعانى .

من هذه التعبيرات الملهمة تعبيره عن الرثاء
بالنسب في موقف من المواقف يستدعيه .

كانت الزوجة الفقيدة تسأل الشاعر كأنها
عاتبة : أو شاعر ولا أسمع منك نسيبا ؟
ويذكر الشاعر ذلك بعد وفاتها فيقول :

تقولين في عتب المحب " أشاعر

وما جاءنى منك النسب المحبب ؟ "

لقد كنت في شغل بشخصك شاغل

فهاأنذا من بعد موتك أنسب

أهدد . أو صافا وأطرى محاسنا

وما أنت في قيد الحياة فأكذب

ومن هذه التعبيرات (عيد الأحران) .

على أن الرثاء لم يستغرق ديوان "وحي المرأة"
كله . فقد اشتمل الديوان على قصائد وصف
تجلت فيها قريحة الناقد الفنان ، وسليقة الشاعر
الذواق . ومنها أوصاف المناظر المشهودة
والآيات الفنية التي أعجب بها الشاعر في زيارته
لمدن الفنون بأوربة . وقد أصاب إذ سماها
طوافا في الزمان ، كما قال في آثار رومة :

طوافي هنا لا في المكان وإنما
يحوف زمان ذاهب الغور داهر

وتلازمه هنا تعبيراته الموفقة كما تلازمه
في كل غرض من أغراض شعره . فليس أوفق
في الوصف الشعري من قوله في مدينة البندقية :

هذه أنت تسكريني فما أعرف
أرضي وماءها من سمائي
أسكرتني منك القصور على الشـ
طين بيضا كالشمعة البيضاء
راسيات لافوق حزن وسهل
شارحات إلى شوارع ماء
أسكرتني منك الكائنات في الماء
كميسي يمشي على الدأماء

أو قوله في صور الآثار التي تجمع بين المجد
والبلى ، أو تجمع بين الزهو والفناء . فهي :

خرائب تستعدى الجلال على البلى
وترهى بمطموس من الفن دائر
جواثم إلا أنها في جنومها
تنص جبيننا مشخنا غير صاغر

يرنو إليها صاحبي منكرا
وقد تولى العام أو أزيد
يسألني من رحمة لحظه
أما أني نخلعها الموهود
يا لوعتنا من خاطر مزيج
يهتاج أشجاني ويستوقد
يروع نفسي وكأني به
يروع من تحت الثرى ترقد

ومن تلك الخواطر حساب النفس على التقصير
الموهوم ، كأنها تستصغر كل ما صنعتته دفعا
للقضاء المحتوم :

يعاودني الوسواس يا طول وسواسي
إذا جد ذكر للدواء وللآسي
يساورني الوسواس أني مقصر
ولولاه لم تسمى رهينة أرماس
مذابى نطس في الأساة جهلته
كأن الألى آسوك ليسوا بأنطاس
وتم دواء محدث كنت أرتجي
عجائبه لو أمهل الزمن القاسي

ولا عجب تشعب تلك الخواطر غايتها من
التشعب في رثاء زوجة لم تكن شريكة ديش
وحسب ، بل كانت شريكة درس وتفكير :

شريكة درسي تلك أسفار مكنتي
نرسن وكانت في جوارك تنطق
فألى إلى الأسفار بعدك نهضة
ولا متعة فيما يشوق ويونق

وهذه الالتفاتة الى المواقف المتناقضة ،
والصور المتقابلة ، هي إحدى الخصائص التي
لا يخلو منها شعر الديوان في وصف الحس أو
وصف العاطفة أو وصف المعاني الذهنية . فهو
يحتاج من القارئ إلى متابعة العبارة لاستيفائها ،
ولا يرسل الخيال طلقاً بغير نهج مرسوم يسير عليه .

نعم ففي شعر الديوان خيال لاخفاء به على
من يرقب الخيال في أساليبه المتعددة ، وفيه نقعة
الشعر من فطنة وذوق ، ولا شعر بغير ذوق
وفطنة وخيال . فهي مقومات الشعر الجيد ،
ما عن واحد منها معدى للشاعر المجيد .

لكنها لا تترج على نحو واحد في قصائد
الشعراء . فمن هذه القصائد ما يبده ويروع لأن
الخيال طامغ عليه بارز فيه . ومنها ما يروق
ويونق لأنه يشغل الذوق بالانتقاء والتمييز . ومنها
ما ينبه القريحة ويفتح لها المنادح والأبواب
لأنه يخاطبها من جانب الفطنة والفراسة .

وقد يكون الخطأ من قارئ الشعر — لا من
الشعر نفسه — إذا كان يطلبه مزاجاً واحداً
تساوى فيه المقاصد والأساليب .

أما أسلوب هذا الديوان فقد غلبت عليه
الفطنة والذوق . وجاء الخيال مساعداً لها ،
يمشى وراءها أو يمشى معها ، ولا يسبقهما
وثباً بعيداً كما يتفق في كثير من ضروب الخيال .
ولا سيما الخيال الذي لا تقيده عاطفة منتظمة
كما طرفة الزوجية ، أو صور متناسقة كصور
الفنون والآثار .

وقد توافرت لديوان "من وحى المرأة" مزايا
من الشعر يقدرها المجمع ، فاستحق جائزته للشعر
في هذا العام .

إلا أن صبغة في نفس الشاعر تصبغ تلك
المناظر جميعاً بنفاسة من حزنها . ومنها ما يذكرنا
بسخرية أبي الملاء حيث يقول عن المحدث الضاحك :

رب لحد قد صار لحداً مراراً
ضاحك من تراحم الأضداد

فمثل هذه السخرية اللاعبة سخرية الشاعر ،
وقد تتابعته عليه الظلمات بين الماء والسماء :

وحيد على ظهر السفينة ساهر
وقد بلغت في الغمر والليل غامر

على ومن حولي ليل نعيم
وتحتي من الأمواج ليل مسامر

وفي النفس ليل ليس يلفي نظيره
.. ألا شد ما انتالت على الدياجر

ومثل هذه السخرية اللاعبة قوله في خطاب
البندقية :

يا جلاء العيون بالنور شعشا
ما على الماء والصفى والهواء

يا جلاء النفوس بالحسن في البيعا
ت والدور والدمى والنساء

ما لعيني من دون نورك قد ظا
م طير كغيب الظلماء

ما لنفسي حيال حسنك قد عا
دت جماداً كالصخرة الصماء

قد ركبت الجندول فيك وحيداً
هزأة بين سائر الأحياء

قصة "أعاصير" (١)

للاستاذ عبد الستار أحمد فراج

نقد - للأستاذ محمود تيمور

أن يحتجب ، ولنخلص لذلك البطل الذي كشف لنا في تلك القصة عن اسمه ورسمه ، في صراحة وجلالة .

لندع الآن : ع . م . فراج : أو ، عم فراج . ولنتحدث الى بطل القصة " الشيخ حمدان " نبادله خطاباً بخطاب ، ونناقشه الحساب .

أحسن الله إليك أيها الشيخ الطيب بقدر ما أمتعتنا به من حديث طيب ... فأشهد أنك محدث بارع ، قصصت علينا قصة حياتك ، وجلوت لنا ما كتب لك من أقدار خير وشر . وعلى الرغم من أن حياتك هذه حياة مألوفة في مجتمع البشر ، وأقدارك تلك أقدار هينة في تصارييف القدر . فقد استطعت أن تشغلنا بك فنهفو بأفئدتنا إليك ، نحمل من همك ماحلات ، ونطمئن بما انتهى إليه أمرك من سكينه وقرار .

لم تكن حياتك مشكلة من تلك المشكلات النفسية المعقدة التي تعياها كواهل الأبطال . ولم تكن أقدارك من تلك الأقدار التي تستبطن صميم المجتمع الإنساني ، وتستظهر خصائصه الرائعة . ولكنك على أية حال لم تتكلف نفسك ما ليس في وسعها ، ولم تستعرض شخصيتك إهاباً غير إهابك ، تزين به وتتمسك . فأمنت ما لا يأمن

تلقت " لجنة الأدب " في " المجمع " طائفة من القصص قدمها أصحابها للاشتراك بها في حلبة القصة هذا العام . وكان من بينها قصة كتب على صفحتها الأولى : " أعاصير - تأليف : ع . م . فراج " فمن يكون ذلك الفارس المثلث ؟ ولم اختار أن يرمز لاسمه ، دون المجاهرة به ؟ وما هذه العين والميم اللتان تشيران إلى معنى الحيرة في قول الله : " عم يتساءلون " ؟

لقد أبقى الكاتب إلا أن يتوارى بالحجاب ، حتى لا يثير في طريق الحكم على قصته غباراً من التأثير الظاهر أو الخفي ، الواعي أو غير الواعي . له أو عليه . . . ولعله كان من أمره في شك ، فآثر الخفي خشية ألا تقع القصة موقع القبول ، فينكره من يعرفه . أو لعله كان على ثقة بأن القصة مكفول لها القبول الحسن . فأراد أن يعرف له هذا الإحسان من لم يكن يعرفه له من قبل .

عل أن القصة يحكيها بطلها من نفسه ، ويترجم بها لشخصه . وقد صرح باسمه في مطاوي الفصول ، فالتزم ذلك الراوي الذي اختار

(١) نازت هذه القصة بالجائزة الثانية للقصة الطويلة ، وقدرها خمسة وسبعون جنيهاً في مسابقة المجمع للقصة الطويلة عام ١٩٥٢/١٩٥٣ . وألقى هذا النقد في حفل دلتا أقيم بدار المجمع في ٧ من مايو سنة ١٩٥٣

المتكفب من زلل وعثار، وحمدنا لك ما لا نحمد
للمستعير، من تظاهر سنج ورياء مفضوح .

وحنا لك حين استقبلتك الحياة أول ما استقبلتك
وقد أغمض الموت عيني أمك . وهى تزو إليك
فى أسى وإشفاق ، فضاعت صرختك ، مستهلا
بها حياتك ، بين الصرخات الواهية التى شيعت
روحها ، وهى تنطلق لتسبح فى ملكوت الله .

لقد كتب لك أن تعيش . فكفلك أهلوك
فى "الصعيد الأعلى" . حتى حفظت كتاب
الله . فبعثوا بك إلى "الأزهر" لتفقه فى دينك
فبقيت به بعض أعوام فى "رواق الصميدة"
لا تعرف إلا الدرس والمذاكرة .
حتى نلت الشهادة الأولى . واختلفت
فى هذه الحقبة إلى "دار الكتب" منكبا على
قراءة كثير من كتب العلم والأدب . ثم عدت
بك عن متابعة التعلم عوادي الحاجة فانكفأت
إلى بلدك . وبينما أنت به ترتصد لفرصة تراجع
بها حياتك التعليمية . إذ بأخيك تقتله عشيرة
العمدة . وإذ بأخ آخر لك يقتل ابن العمدة
أخذاً بالنار . فيزج به فى غيابة السجن . فلا
تملك أنت إلا أن تهرب من بلدك ، خوفاً من
أن يطلب دمك . وظللت حيناً هائماً على وجهك
حتى تاح لك يوماً أن تعرج على إحدى القرى
فاستقر بك المقام . تزوجت فى هذه القرية
وأنجبت . والتمام لك فى ظلها شمل ، وطاب لك
فيها عيش كريم .

لكأنى بك تحسب أنك تعالج فى قصيتك هذه
مشكلة النار فى الريف . ولكنك فى الحق لم
تعالج منها شيئاً . وإنما اتخذت النار مدراً

لقصبتك ، ومنازا لمربك . فأنت لا تزيد على أن
تصف لنا أثراً من آثار هذه العادة القاسية
العنيفة فى إراقة الدماء ، وتثريد الأبرياء . وأما
نفسية النائر فى معترك الحياة ، وما يجتمع عليها
من ملابسات البيئة . وما يعمل فيها من حوافز
الطبع ، فلم تكن لك على بال .

مالك أنت والنار تكتنه بواعثه فى نفسية
المجتمع ، وتتقصى مراجعه من فطرة الإنسان ؟
وإنك لمارب من النار ، تأبى أن تطلبه . وتخشى
أن تطلب به ؟

أنت رجل خاشع الطبع ، ساكن الطائر ،
تحب السباحة ، وتجنح إلى السلم ، وتؤثر العافية .
وإنك فى هذا لتلائم نسايتك ، وتدايح خاصيتك .
كان مطامعك إلى الحياة مقترنا بالفاجعة التى
جعلت القوم يتشاءمون بك ، ويتمنون موتك ،
كما صارحتنا بذلك فى قصيتك . فلا غرو أن يذبه
هذا فى نفسك غريزة المحافظة على نفسك ، كما
يكون شأن المريض إذا كوشف بأنه على شفا
خطر ، يتخذ من وسائل الحيلة والمحادرة فوق
ما يتخذ الصحيح المعافى . ويظل حياته مستوفزا
يتهب ويترقب ... ومن ثم أصبحت أنت حريصاً
غاية الحرص على حياتك ، أميل ما تكون إلى
الأثرة ، أحب ما تكون للسلامة . فلم تبال
أهلك ولا عشيرتك ، بل إنك لم تبال من بينهم
أختك ، فأنحدرت من البلد الذى يتنفس أنفاس
الفدر والانتقام ، ونجوت ببذنتك ، عازفاً عن
بطولة النار ، لتسلم لك بطولة الحياة .

موافك التى قصصتها علينا عامداً أو غير
عامد ، تكشف عن نفسك التى تتحرر من

ما فيها من مواقف—هو موقف البطولة الذي لا ينازعه سواه . . . شئت أن تتحدث إلينا عن أسرة "الشيخ سلام" . وأن تقص علينا نبأ "الأسطى حنفي" و"جابر القوال" . وأن تشرح لنا ما كان من أمر "محمود" خاطب "صباح" . وما تناثر من أقاويل الجيرة في انفساخ الخطبة . وبسطت القول فيما حدث بين بعض أهل القرية من مشاجرات ومهازرات . . . ولو ساغ لمعقب عليك أن ينفر هؤلاء الفضوليين عنك ، وأن يخليك لهم أمرك ، لأفقدنا هذا المعقب نصف حديثك أو يزيد . . . وفي نفسي أن أسر إليك أني أحصيت هذه الصفحات الطوال التي استأثر بها أولئك الذين لا تتصل مواقفهم بجوهر قصتك . فهالني العدد . . . ولست أنكر عليك ما أحسنت من رسم هؤلاء الأبطال ، وتصوير تلك المواقف . ولكنك يا صاحبي لم تتحدثنا خدمة القاص المتمهر ، يتحيل لعقد الصلات بين الأحداث ، ويتلطف لتوثيق الأوصاف بين الأشخاص ، حتى تبدو متلاحمة الأوصال ، متعاشقة الأطراف : ليس بينها من تفاوت .

وما كان لك أيها الشيخ المتورع أن تكون صاحب خدعة . فقد أردت بهذا المسلك القصصي الذي سلكته ألا تتحدثنا عن نفسك ، فأنت كما حدثتنا حديثك ، أقبلت في سن اليقظة على قراءة كتب الأدب في «دار الكتب» إبان دراستك في «الأزهر» . . . وبقيني أنك يومئذ قرأت أكثر ما قرأت ذلك القصص الشرقي الأنيس الذي يمثله كتاب «ألف ليلة» وقصة

الشؤم ، وتنكب عن الشر. فهي نفسية هيابة حذرة ، لا يهزها الطماح ، ولا صبر لها على الكفاح . . . أنت لا تلقى بنفسك في مصطخب الحياة ، ضارباً بذراعيك . وإنما تقف مكانك لعل السيل بالغك . فإن اقترب الماء منك بسطت إليه كفيك ، لاتزاحم ولا تخاصم . وقد أدركت بهذه الخطبة الميسورة الوداعة ما أملت من خفض العيش ، في غير جلبية ولا صحب .

رايناك بادئ بدم تكره الأخذ بثار أخيك ثم سمعناك تمخذي أخاك الآخر المطالب بالثار ، وإن لم يستمع لك . ثم قرأنا لك اعترافك بأن المدن قد لفظتك ، لأنك لم تحتمل ما بها من مشاق العمل . وألفيناك تتحسر على أنك لم تنظر بوظيفة في الحكومة ترتب بها حياتك في غير عناء . وها أنت ذا من بعد تصانع الشاب المسمى «حامدا» مسوقاً بعامل الحذر منه ، لأنه يحمل سكيناً ويحتفظ بفأس . ثم تخشى مغبة مشاحنة نشبت بين عشرائك في موطنك الجديد ، وكانت امرأتك في هذا الموقف أشجع منك نفساً ، وأشد بأساً . ولم تكن في حاجة بعد ذلك كله إلى أن تجاهرنا بأنك كنت — وقد صرت ذا مال وبنين — أشد تشبهاً بالحياة . فلا عجب إذن أن تمخرنا في مقطع حديثك بأنك نهيت أخاك عن أن يأخذ لك بثار ولدك ، فلذة كبذك . . . فأنت متماسك الشخصية في تضاعيف قصتك ، لا تكاد تأخذ عليك انحرافاً عن شيمتك ، أو زهادة في طمأنينتك ، مهما يكن من أمرك .

أنت — على كثرة ما في قصتك من أبطال — بطلها الأول والأخير . وموقفك — على وفرة

وأنت يا "حمدان" بعد ذلك مزهوا بما
امتزت به من مسكة العلم ، وفضلة الأدب ،
وذلاقة المنطق ، نفور بما آتاك التعليم الأزهرى
من ملكة النقد والتأويل والتعليل . ما إنك
تعرض لك شبهة المنطوية في مواقفك وأحداثك
حتى تصول وتجول ، وتستفيض وتستطيل ...
تندد بالاستهانة بالأرواح فى القرى ، وتنهى
على الناس أن يتطهروا بالغربان ، وتفند
بالدليل المنطوق موضوع الأخذ بالنار ، وتشرح
حق الحكومة فى إقرار الأمن ، وتحدث عن
الجهل الفاشى والفقير المستحکم . وتتكلم على
الزار وأثر الجحش ... وما إن تنهم بالزواج حتى
توقفنا معك صفحة كاملة من قصتك لشعروا
بسماعتك .

لا تخلو استفاضاتك من طرافة تدل على خفة
روحك ، ولطف ظلك ، فقد تحدثت إلينا أن
شقيق زوجتك عزم على الزواج ، فلم تجد انت
محيصا عن الجلاء عن بيت أبيه ، لتخليه له ،
وتعقب على ذلك بقولك :

"وهكذا مصير كل احتلال . لا بد أن ينتهى
يوما إلى الجلاء التام ، إن طوعا مع الاحتفاظ
بالكرامة ، وإن كرها مع المهانة والبهضاء .
ورب الدار فى كل شريعة وقانون أولى بها من
الدخيل "

فهمنا ما ترى إليه يا "حمدان" وسمع الله
منك أيها الشيخ الصالح من أجل "مصر" !

ولا شك أنك — يا صاحبي — ذكى ، فقد
أيت أن تذكر لمن أضافوك يوم قدمت عليهم

"خبرة" و "ذات الهمة" وما إليها من
الحكايات المطولة ، وأنت شغفت بتلك المحاضرات
والمسامرات والنوادر التى أثرت عن الندماء
فى مجالس الخلفاء والأمراء . مما تزخر به كتب
الأدب العربى ولا سيما فى المصون الوسطى .
فطابت نفسك منها بالاستطراد من حديث إلى
حديث . وآمنت بفضل الكلمة المشهورة : الشئ
بالشئ يذكر . . . وربما هفا فؤادك يا شيخ
"حمدان" أن تكون على نحو الرحالة "ابن
بطوطة" يسبح فى الأرض ، ويطوف فى
الآفاق ، ليصف ما رأى ، ويروى ما سمع .
ولا أجد ما عسى أن تكون قرأته من أدب
القصة الحديثة ، مما تناوله يدك ، وافترق وصوله
إليك . فإن فى قصتك لمحات من عمولة التصوير ،
وشذرات من معالجة التحليل . وفيك موهبة
القاص لا نزاع ، ولكن سلطان القصة الشرقية
العربية ظاهرا عليك غلاب .

لقد أثر فى خاطرى — بصنيعك هذا —
فكرة يرمى إليك فضلها إن كان لها أن تنضج ،
تلك هى أنا قد استمددنا مجرى القصة العربية
الحديثة من منهل الغرب ، خلال هذا القرن الحاضر
وإن كان بإمكاننا ألا نفعل . فهل يعمد بعض
مننا اليوم — وقد انشق ذلك المجرى وطاب
مورده — إلى أن يستمدوا مجرى آخر جديدا
للقصة العربية من منهل الشرق ، ومن أدبه
القصصى ؟ لا كاد ألمح فى "أعاصيرك" هذه
يا شيخ "حمدان" إيحاء بتلك الفكرة . وإذن
يتجدد بها ذلك الطابع الشرقى العربى الذى
أنسنا به فيما أبقت الأيام من تراث الأدب
العربى فى القصص والنوادر والأسمار .

وأردت يا "حدان" أن تتفنن شيئاً في قصتك ، أثناء حديثك إلى من أضافوك ، فجعلت تقطع الحديث ببعض الحوار بينهم وبينك فكنت في هذا الحوار أقرب إلى الصنعة والاجتلاب . وكل غرضك المكشوف ألا ينسجم حديثك متوصلاً مطوداً ، وهم سكوت .

ولك أن تفانح حقاً بأسلوبك الكتابي ، فهو على نعومة ملمسه متين النسيج ، نازع إلى أعراق العربية الأصيلة ، وفيه لوازم ، أشير منها إلى قولك : "لأن الطبيعة منحت الهواء عطفة في هذا اليوم . فتدلّت فروع الأشجار ، وسدّفت النخيل ، كأنها أذرع الموتى لا تبصر فيها اختلاجا . . ."

إنك أيها الشيخ الأديب لشاعر . . . أليس من الشعر قولك : "كان الغبار المتصاعد من تحت أرجل الماشية ، وهي راجعة إلى القرية أشبه بدخان ينبعث من احتراق حشائش ، بالة ، يعشى الأبصار ، ويكتم أنفاس النهار المحتضر . وعلى أشجار الجميز المتهللة ورعوس النخيل المشجعة تتقطع بقايا خيوط الشمس الواهية ، تاركّة الطيور تجثم على الأغصان في انتظار صبح جديد واختلطت أنغام الناي الحزينة ، وأهازيج الرعاة المرحّة ، بخوار البقر ، وثغاء الغنم ، كادتها في توديع النهار . . . وعلى مرمى الطرف . تهمس أمواج النيل المتكسرة ، وهي تقبل أقدام القرية المتهالكة على شاطئه ، في غير تضام ولا انسجام . . . ورجعت بصرى كرتين لأجتلي ما حولى قبل أن أبهم في وادي الذكريات ."

أنك فقدت أمك ساعة وضعتك ، حتى لا يتشاءموا بك ، وكنت أوثر أن تتركنا نفهم ذكاءك بما لنا من ذكاء ، دون أن تدلنا على ذلك في شرح وإيضاح .

ولا أدل على أنك ظريف غليظة الظرف ، وأنك مؤمن حق الإيناس ، من فطنتك حين قلت وأنت تختصر عشرة أعوام أو أكثر من حياتك في القرية : "وأما ما حدث مما يتصل بي ، فإني أذكره لك في إيجاز من غير تنسيق ولا تزويق . . .". أجل يا صديقي . ما أئين عذرك . . . إنك مضطر أن توجز ما حدث لك ، فقد استنفدت من نطاق القصة تسعة أعشاره ، فبلغت هذا المدى ، فاضب القوى ، جَهَدَكَ . أبسطت من تنسيق وتزويق في الحواشي والتعليقات ، فليس بد من أن تجعل في عشر القصة الأخير ما يتصل بك أنت نفسك غير منمق ولا مزوق . ومن أفرط فيما لا يعنيه ، فرط فيما يعنيه .

أيت استفاضاتك كلها كانت على هذا الفرار المذموم رأيتك منك في وصف أخلاق الرعاة ، وما لهم من طرائق عيش . فعلى الرغم من أنك استهلكنا نحواً من عشر صفحات في هذا الوصف فإنك أوفيت به على ذروة البراعة في التصوير . ولك في هذا المجال عيون . . . أحسنت وصف الطبيعة ، وجلوت كثيراً من مشاهد القرية ، وأبرزت ما يتسم به أهلها من عادات وتقاليد . وكنت في التعبير عما ترى دقيق النظرة ، لا يكاد يعزب عنك شيء .

أو "عم فراج". فإذا هو الأستاذ "عبدالستار
عبد فراج" ذلك الأديب المتمكن الذى قدم لنا
من آثار قلبه طلائع "دل على قوة البيان وسعة
الاطلاع".

إنه إذن راوية "الشيخ حمدان". نقل إلينا
اعترافاته وتصريحاته، كما أملاها عليه. لم يزور
عليه مسلكا من مسالك حياته، ولم يستبطن
خفية من خفايا عقله الباطن فى قصته، وإنما
مد له صنان القول، وتركه على بصيخته فى التصوير
والتعبير، يكشف بحكايته عن شخصيته. ويبين
بأسلوبه عن نفسه. فكان فى روايته منه الصادق
الأمين.

وإذا كانت الأمانة والصدق على رأس
الأخلاق الفاضلة فى دنيا الناس، فهما كذلك
دعامتان من دعائم القصص الفنى الرفيع.

ويبدولى أنك أعجبت عن مراجعة قصتك
لتنقاد ألفاظها، فأنت قادر على مناقدة نفسك
لأريب... وعملك هذا لون من نقص القادرين
على التمام، فأنت تقول: "رابعة النهار" تريد
"رابعة النهار" وتقول "النوايا" بمعنى النبات.
وتقول "أرفق به" فى معنى وضع معه. وتقول
"التأرجح" بدل الترحح. وتستعمل "الأواس"
والموسى يجمع على مواس وموسيات، إلى غير
ذلك من هنات تتناثر فى صفحات قصتك الناصعة
فتتراءى عليها واضحة.

* *

إلى هنا نفصنا أيدينا من حساب صديقتنا
"الشيخ حمدان". فأقرونا فى "بائنة الأدب"
قبول "أعاصيره" وأظفرناه بالجائزة.

على أننا ما كدنا نفعل، حتى اشقت الحجب
القرية منا، عن صاحب الرمز: "ع.م. فراج".

(د) في المصطلحات

المصطلحات العلمية^(١)

وكتاب "جامع أشتات النبات" للإدريسي
للاستاذ السيد محمد رضا الشيبلي

الجلسة المذكورة اليوم السابع والعشرين من شهر يناير الماضي، وياله من يوم عصيب .
فبينما كنت معنيا بإملاء بعض أقسام البحث على شاب من أبناء بلدي ، يساعدني أحيانا في الكتابة حين أكون في القاهرة ، إذ بنا نسمع جلية وضوضاء عالية . وكان الوقت ظهرا أو بعد ذلك بقليل .

ومن شرفة التزل رأينا جماعات من الناس يهرعون إلى الساحة الواقعة أمام دار القضاء العالي ، وهم يتصايحون بشكل بعيد عن النظام، إلى أن اكتظت بهم الساحة . فمراعنا إلا الهجوم على بعض دور السينما القريبة وإضرار النار فيها وفي غيرها من المخازن . ثم أضربت النار في شوارع أخرى . فقلت أعود إلى العمل ومواصلة البحث لعل فرق الإطفاء تغلب على النيران . بيد أن الخطب كان أجل من ذلك . وتواترت الروايات بأن الأمر جد وأن المدينة تحترق . ومرج الأمر ، ولم يمض المساء حتى صرنا وسط الحرائق . ولا أدري لماذا لم تضرم النار في التزل الذي أقيم فيه !

كانت مناظر الكارثة والناس الهائمين على وجوههم وعلى غير هدى منهم تفتت الأكباد ، وأقبل الليل علينا بوحشته وسما ديره وأشباهه ، فأشاروا على بالانتقال من هذا المكان .

عنى المؤتمر في دوراته الثلاث الأخيرة بمناقشة مصطلحات علم الأحياء والزراعة والنبات . ولا أنسى أنني رفعت إلى اللجان المعنية بهذه الشؤون أن تستأنس بما ورد في معجمات النبات التي وضعها أئمة اللغة ، وعلماء النبات من العرب . لنستغنى بها عن المصطلحات الأعجمية . ولهذا الغرض عيّنت بتعريف كتاب الدينوري في النبات في جلسة من جلسات المؤتمر في دورته السابعة عشرة .

وفي الدورة الماضية — أى الدورة الثامنة عشرة — كنت وأنا في القاهرة معنيا بإعداد بحث عن معجم نباتي آخر نادر الوجود . فمن تأليف الشريف الإدريسي الصقلي صاحب "نزهة المشتاق في اختراق الآفاق" ولكن حوادث القاهرة في الدورة الماضية عدتني عن إنجاز هذا البحث . فأرجأته إلى دورتنا الحاضرة . واكتفيت بإلقاء كلمة موجزة عنه في بعض تلك الجلسات . ولا يخلو الإلمام ببعض العوائق التي عاقت عن إنجاز هذا البحث في الدورة الماضية وإرجائه إلى هذه الدورة من فائدة .

كنت أعني بإعداد هذا البحث في نزل أقيم فيه هنا ليلتي في الجلسة التاسعة من جلسات دورة المؤتمر الثامنة عشرة . وكان ميعاد انعقاد

(١) ألقى هذا البحث في الجلسة الثالثة للمؤتمر المجمع في الدورة التاسعة عشرة .

وفيا أنا أنظر في ذلك إذ بسيارة السفارة العراقية وقائل يقول: إلى دار السفارة. فأخذت مكاني فيها ومعى ماخف من أمتعة .

كانت ليلى في دار السفارة العراقية ليلة نافية لم تغمض لنا فيها عين ، وكيف تغمض لنا عيون ونحن نطل من تلك الضيحية على القاهرة عروس الشرق تلتهمها النيران الحمراء ، وتعمد عليها سحب كثيفة من الدخان .

أصبح الصباح فرحت أغنى بإصلاح شأني وإزاحة بعض العلل ، لأتمكن من شهود جلسة المؤتمر في ذلك اليوم السابع والعشرين من شهر يناير سنة ١٩٥٢ . فقال لي قائل : ألا تتندر وعذرك معك ؟ فقلت : لا بد من شهود هذه الجلسة أليس فينا من يقول :

ولو سرنا إليه في طريق

من النيران لم نخف احتراقا

قال صاحبي : شأنك .

والواقع أننا سلكنا إلى المؤتمر طريقا من النيران ومن الحرائق المدمرة. وسرنا بين أكوام من أمتعة وإثاث وبضائع ثمينة استحالت رمادا حتى وصلنا إلى هذه الدار بشق النفس ، وكان أثر الكارثة ماثلا في كل مكان ، ولكن القاهرة مدينة جبارة تغالب الأحداث .

لما آذونا بالاجتماع في هذه القاعة كانت النصاب مختلا ، والوضع معتلا .. ورأيت بعض الزملاء هنا هائجا يزعم قائلا : " أمر دبريليل " و " خطة مرسومة " وكيف يقع حريق في مصر الجديدة وآخر في الجزيرة في وقت

واحد . ومع ذلك التأم المؤتمر بصفة لجنة ، ولم يكن معى من البحث إلا كلمات طقت بالذهن فالقيتها في الجلسة المذكورة والأذهان شاردة والقلوب واجفة . ومن بواعث غبطني أن يتسنى لي المشاركة في دورة المؤتمر الحالية ، وموافاتكم بالبحث المشار إليه .

معجم النبات للإدرسي

عنى العرب كثيرا بعلم النبات والبحث فيه واشتهر منهم في الشرق : الرازي وابن سينا والدينوري وابن جزلة وغيرهم . وعرف في الغرب ابن جلدل وابن وافد وابن سميون والشريف الإدريسي والغافقي وأبو العباس النباتي وابن البيطار صاحب المفردات . إلا أن أكثر مؤلفاتهم ضاعت . فلا يوجد لدينا من كتاب الغافقي إلا تلخيص ابن العبري له ، وقد طبع في ثلاثة أجزاء صغيرة ببولاق وكتاب الحشائش لدياسقوريدس نقله الحسين بن إبراهيم بن الحسن الطبري الناطلي منه نسخ في بعض دور التحف الأوروبية والهندية . ومن ترجم الكتاب دياسقوريدس في النبات من النقلة في صدر الدولة العباسية حنين وأصطفان ومن ترجمتها نسخة في نانكيور بالهند . وكان " ديز " قد نشر نبذة منه في مجموعته الطيبة " طبع لايبسك " سنة ١٨٣٣

وكانت من ترجمته كتاب دياسقوريدس نسخة مصورة من مخطوطات المدرسة المحمدية في الموصل ولكنها فقدت من المكتبة المذكورة . والمرجح ، أنها نقلت إلى بعض المتاحف الإفريقية

وأخبرني صديق مصري عالم ، أقام مدة غير قليلة في إسبانيا معنيا بالتنقيب عن

من مفردات الأدوية والأغذية. ومن مصادره: كتاب دياسقوريدس في النبات وبعض كتب الرازي. خصوصا كتابه المعروف بالحاوي وكتاب القانون لابن سينا. وبعض كتب أبي بكر ابن وحشية في الفلاحة. وقد ينقل عن ابن جزلة وابن التليذ وإسحاق بن عمران.

كتاب الإدريسي في الواقع هو كتاب دياسقوريدس في النبات مشروحا ومضافا إليه ما فاته واستدركه عليه، ولا أغلى إذا قلت إنه أوسع كتاب وصل إلينا في موضوعه. وإذا غلبت على كتاب أبي حنيفة الدينوري صبغته اللغوية فإن الصبغة العلمية أو الفنية هي الغالبة على كتاب الإدريسي. هذا إلى أنه كتاب لا نظيره من ناحية العناية بالمقارنات اللغوية. فهو يسمى النبات والأغذية والحيوان والأحجار والمعادن بشتى الأسماء من شتى اللغات شرقية وغربية ويفسر معجم أسماؤها بالعبيرية والهندية والرومية والإفرنجية والإغريقية والسريانية والفارسية واللاتينية والبربرية وغير ذلك. وقد تزيد هذه اللغات على عشر. وهذا من النوادر والأعاجيب إن كان الإدريسي دارفا بهذه اللغات كلها. وإن كان يفسرها بعد البحث والتنقيب في المعجمات المختلفة فإنه المبقرى في الاستقصاء والإحاطة. هذا إلى أن كتابه يشبه المعاجم الطبية من بعض الجهات، فهو يذكر البول والبصاق ويعرفهما طبيا إلى غير ذلك.

يعرف أسلوب الإدريسي في تأليف هذا الكتاب من مقدمته. فقد جاء فيها أن "أناسا من أهل زمانه يدعون مالا علم لهم به، وينتسبون إلى معرفة الحشائش والأثمار والمعادن

المخطوطات العربية النادرة في مكتبة الإسكوريال وغيرها أنه عثر على كتاب عربي نادر في النبات من مخطوطات المجمع التاريخي في "مدريد" لا يزال مؤلفه مجهولا. ويعنى مؤلف هذا الكتاب بالبحث عن اللهجات الإسبانية في عصره وعن أسماء النبات ومصطلحاته في مختلف اللهجات المذكورة. فيقول مثلا: إن عجم الإقليم الفلاني يسمونه كذا وعجم الإقليم الفلاني يسمونه كذلك: وهم جرا..... كما عني بدراسة هذا الكتاب راهب إسباني وضع عنه رسالة. لهذا لو عني بجمعنا اللغوي بالحصول على صورة من هذا الكتاب الأندلسي للاستئناس بها عند البحث في مصطلحات علم الزراعة وألفاظ النبات.

ومن أشهر المعنيين بالتأليف في علم النبات: محمد بن محمد بن عبد الله المعروف بالشريف الإدريسي الأندلسي الصقلي صاحب الملك "رجار". كان مولده في سبتة. وقضى شطرا من صباه في قرطبة للتحصيل. ثم ساه في الأندلس وفي إفريقية وآسيا الصغرى. وله مؤلفات نفيسة من أشهرها: كتابه في البلدان. ألفه في مدينة "بالرم" من أعمال صقلية. وكتاب الذي سماه: جامع أشتات النبات لا يقل نفاسة عن بقية مؤلفاته. وتوجد نسخة الأصل، ولا ثاني لها في العالم على الأغلب. في دار الكتب. وقد أخذت عليها صورة شمسية على رق بمكتبة الإدارة الثقافية. والموجود من هذا الكتاب جزءان. وقد يكون موضوع كتاب الإدريسي أعم من موضوع الكتب النباتية. فإنه يعرض للبحث في المواليد الثلاثة. وفي أنواع

آخر ما قال . ومن نباتات صقلية على ما جاء في الكتاب "اليزرقطوني" و"الباذورج" إلى نباتات أخرى كثيرة والإدريسي راعى في التاريخ أسماء الأشهر الإفرنجية ولا يعنى بأسمائها السريانية فيقول "مايه" و"يوليه" على حد، وذلك لصلة الوثيقة بالبيئة والمكان. وهذا نادر جدا في كتب المؤلفين بالعربية ، وقد يورد للنبات أسماء عدة في لغة واحدة .

لا يجرى الإدريسي في دقته وخبرته باللغات، ولا نراه يخطئ في تفسير الأسماء بشتى اللغات. وهاك بعض الفاذج من مواد المعجم المذكور :

بنفسج — هو بالفارسية "بنفشه" وهذا صحيح جدا . فإنه يسمى بنفشه بالفارسية إلى هذا اليوم. قال وبالتركية "نكتاس" وبالإفرنجي "فيوله" وبالإغريق "فيولس" وبالكردية "بنفش" ثم انتقل إلى الصفات والخواص .

بغل — من مستدر كاته على دياسقوريدس : حيوان معروف من ذوات الأربع يسمى بالفارسية "استر" . وهذا هو الواقع .

ويقولون الآن "استرسوار" . يعنون البغالة بالتركية والفارسية ، وبالعبانية "يرد" وبالإفرنجية "مول" للذكر و"مولا" للأنثى .

ويظهر أن بعض هذه الأسماء كانت شائعة في عريسة الأندلسيين والصقليين المسلمين وفي لمجات المغرب الأقصى وما إلى ذلك .

جوز أرقم — أغفله دياسقوريدس ولم يذكره : ذكره الرازي في تفسير الأدوية المجهولة من كتاب الحاوي ويسمى بالفارسية "حاه" إذا طبخ .

والحيوانات التي هي هيولى الطب وعمدته . ويرحمون معرفة ما ترجمه الفاضل دياسقوريدس في كتابه إلى مادونه من الكتب المؤلفة في هذا الفن. ثم ذكر عددا من المؤلفين في النبات والأدوية والأغذية . وقال إن معاصريه لم يفهموها ولا زاحموا المدائن ولا ظعنوا لمن فوقهم من أهل المعرفة. ولذلك أوقف همته وأخلص نظره في تحقيق ما أمكن من ذلك. ولما كان كتاب دياسقوريدس اليوناني هو المثابة التي يرجع إليها القوم على بدرس وحفظه ، وزاد عليه ما أغفل ذكره من نبات ودواء ، وهو كثير .

هذا ما قاله الإدريسي في مقدمة كتابه . ومن ذلك يعلم أنه هو كتاب دياسقوريدس مع ذكر الزيادات والمستدركات التي أغفلها . لما أنه لم يبلغه علمها . أو كان أكثر هذه الأدوية ليس منها شيء في بلاده . وقد ختم هذه المقدمة بقوله : "سميته بالجامع لصفات أشات النبات. وضروب أنواع المفردات من الأشجار والثمار والحشائش والأزهار والحيوانات والمعادن وتفسير معجم أسمائها" .

يتخلل أبحاث الإدريسي في كتاب النبات شذرات وفوائد متنوعة بين تاريخية واجتماعية إلى بلدانية ، وما يعنى به وصف نبات "صقلية" لأنها بلده . فقد قال في مادة "برعه" هو النبات ينبت بصقلية في البساتين بين الكروم ويجمع في أيام الحصاد .

وقال في مادة "بقشرم" بعد تفسير اسمه بالبربرية واللاتينية والإفرنجية والإغريقية : ينبت بصقلية في شهر "مايه" يقوم بالحريف إلى

لمن يعنى بعلم اللغات المقارن ، والمجامع اللغوية
معنية بذلك .

جنطانيا — يبدو لك الإدريسي في كتابه
أحيانا أنه من المولعين بالبحث عن علل الاشتقاق
وأسرار التسميات ، فهو يقول في مادة جنطانيا
وإنما اشتق له هذا الاسم من اسم الملك
جنطانس لأنه مغرى به وبالتعالج به ، وليس
يوجد في بلاد الأندلس إلا في أما كن معروفة .

جوز جندم — يعنى المؤلف بذكر مختلف
المصطلحات المستعملة في مختلف اللغات والبلدان
فيقول في تعريف هذه المادة جوز جندم
بالفارسية أغفله دياسقوريدس ، وهو شئ يثبت
في الصخر المصدوع في قن الجبل الصلدة
فيخرج بين الأحجار لا ورق ولا ساق . وإذا
جف كانت في لونه بعض الحجرة ، والرأزي
والبصرى وإسحق بن عمران يسمونه "بهق الحجر"
وأفضله ما جلب من بلاد خراسان . وقد يوجد
عددا بشرق الأندلس في جبال سرقسطة
وأقطارها ما لا يبلغ ما يجاب من بلاد خراسان .
وأهل بلادنا يجمعونها عند جفونها فتكون حبة
كالخص ضاربة إلى القبرة .

جبن — ذكر أسماء الجبن بعشر لغات شرقية
وغربية منها البربرية "أكبر" وبعض هذه
الأسماء معروف الآن فهو ثقة في هذا النوع
من الأبحاث .

جري — يسمى بالأندلس سلباخ وبالمغرب
"نون" وهو حوت أملس ليس له فصوص .
والأصح فلوس لا فصوص .

وبالبربرية "أمير" أو مثل هذه الكلمة ، ينته
في الإقليم الرابع من أرض المغرب الأوسط كثيرا
والبربر يجمعونه هناك في سنى المجاعة ويعملون
منه رغيفا يؤكل حارا .

بقم — أغفل ذكره دياسقوريدس . وهو
بالهندية "كهروا" وبالفارسية "دل برنيه"
وبالبربرية "بنجازن" ثم قال في وصفه : شجر هندي
له ثمر أحمر كبدى تصبغ به الثياب وتلون به السفن
فتعود حمراء ، إذا طبخ بقليل نظرون واعتصر
وطليت به الجلود الناعمة حمرا وحسن حفاتها
وقد يخلط بالإسفيداج ودهن الخلل فيكون أبلغ
في تجميل الوجوه .
وأهل الأندلس يسمونه "حسن يوم" .

بيض — باليونانية "أوبو" وبالإغريقية
"أوبقوا" وبالهندية "واومانى" وبالسريانية
"ماعين" وباللاتينية "أابوا" وبالفارسية
"خابه" — وهذا صحيح جدا . فهو اسم البيض
بالفارسية إلى اليوم — وبالكردية "ماه"
وبالتركية "نمرو" وبالعبرانية "ميهيم" أو شبيه
بهذه الكلمة ، وبالبربرية "بملاهن" أى الذى قد
ألفناه .

الجل — لم يذكره دياسقوريدس ، حيوان
معروف من ذوات الأربع ، وهو من مراكب
العرب يسمى بالهندية "أنك" وبالفارسية
"مشر" وهو كذلك في لغة فارس إلى اليوم .
ثم ذكر أسماء الجل بالسريانية والبربرية واللاتينية
فلذا الأصل فيها اللفظة العزبية . فقال اسم
الجل بالسريانية "كلا" وبالبربرية "الغمة"
واللاتينية "كلمة" فلا تنكر فائدة هذا الكتاب

يشبه المفص . وأهل المغرب الأقصى يدبغون به الجلود الحر ، ولهذا الشجر شمع أبيض . وهو المسمى على الحقيقة " تاكوت " بالبربرية واسم المفص الموجود فيه بالفارسية : مازوك .

لحم - بالعربية لحم ، وبالهندية " ماص " وبالتركية " آت " وبالكردية " كشت " وبالعبرانية - وهو قول العبرانية مع أن العبرية فيما يقول بعضهم أصح - " باحبار " وبالفارسية " كشت " وبالسريانية " بروا " ، بالبربرية " يننى واقسوم " وباللاتينية " جمعة " وبالرومية " فرين " والإغريقية - ومكان الاسم هنا بيض - ثم ينتقل الإدريسي بعد هذه التسميات إلى البحث في أنواع اللحوم وذكر خواصها وطبائعها إلى غير ذلك .

بهذا النموذج نكتفى من تعريف معجم الإدريسي في النبات ، وخلق مجمعا أن يقتنى نسخة منه ، وأن يعهد بها إلى لجنة الأحياء وعلم الزراعة والنبات لدرس ما فيها من المصطلحات والاستثناس بها كلما دعت الحاجة إلى ذلك .

دردار - قال بعد تسميته بلغات عدة شرقية وغربية منها الإغريقية والبربرية والإفريقية ما نصه :

" ويسمى بالعراق " شجرة البقي " والعراقيون يسمون شجر الغرب " شجر البقي " يقوون إن البقي يتولد فيه ، وهو ينمو في الجزر وعلى شاطئ الأنهار " .

هذا ما قاله في هذه المادة . وهو دقيق صحيح . فشجرة الغرب في العراق تنمو في الجزر النهرية . على ضفاف الأنهار - ويمتد العراقيون أن البقي يتولد في هذه الشجرة . والصحيح أن البقي يفتح بيضه على الشجرة ومنها تناسل هذه الحشرة .

الأثل - بالعربية هو نوع من الطرفاء ذكره ديسقوريدس وسماه اليونانية " لاروطس " وباللونية " أفافيلس " وبالبربرية " تاكوت " . وهذا النبات لاحق بالشجر الكبير له عنق وأغصان وأوراق شبيهة بالطرفاء . وثمره صغير

المصطلحات العربية

في القرى وإكرام الضيف

للاستاذ . ماسينيون^(١)

في الزمن الحاضر نسيت الإنسانية الحرام والتحريم ، ولكن من الممكن إزالة شبهة التحريم بطريقة الإحرام ، حين يشيع الإيمان .

في سنة ١٩٢٩ اجتمعت الأمم في عهد كالجوج KELLOGG لتحريم الحروب على الإطلاق ، وكان هذا يمينا وقسمًا لنوع من الشعور الدولي مبتدع ، لكن دون تحقيق ولا تنفيذ ، كما شهدنا من بعد ، حينما دخلت المشكلات في دور التجربة العملية .

لذلك يستحيل على المتكلم أن يأخذ دور "معمل" إلا بعد التأمل ، ولا شهادة فعلية للكلام إلا بعد نوع من المشاهدة ، فهذا معنى التضمين ، أى تبطن النية بين الممنى والقصد . بعد التأمل يجوز أن ينطق ، لأن الناطق أفضل من الصامت .

لا يكفي لتنفيذ عهد مثل عهد كالجوج استعمال اليمين العلامى ، يجب أن يكون اتفاق النيات بالنذر ، على جهة النافلة (التقرب بالنوافل) لا الإلزام .

النذر لا يستعمل مع مولى القبيلة ، بل مع الجار الذى يصير صديقًا تبقى له حقوق مستقلة .

لا شك أن حل مشكلة الضيافة حل شخصى لا عمومى ، فالمسألة باقية للجميع دائمة .

من قديم الزمان استغربت من قوة جاذبية خاصة فوق قوة البلاغة ، محسوسة في بعض الاصطلاحات العربية المدالة إلى حق الضيافة تجذب السامعين ، لها فضل اجتماعى خاص إلى الآن ، ولنا أن نراقب ما في أصولها ومقاصدها .

ليست وظيفة المجمع مقصورة على أن تكون نظرية ، وإنما هي ذات انعكاس على اجتماعى ، وهى تنتهى بأعمالها إلى نهايات ثقافية تطبيقية .

إكرام الضيف بالتكلم ، وغاية التكلم حسن التفاهم بين اثنين ، وخاصة مع الغريب المعجمى الذى يجوز أن يكون عدواً وأن يكون صديقاً ، وتكلمنا معه ، مصطلح إذن من باب الشذوذ لا من باب القياس .

ونخرج من بين أهلنا للصالحمة :

عند أكثر الناس أصل التكلم توقيفى سماعى شرعى فرضى ، ثم إذا اتفق اختيار القلب مع اضطراب اللسان صار التكلم بإخلاص ، فصار التحقيق الشخصى لإزالة إبهام التحريم الشرعى على الغريب المجهول الأعجمى .

(١) ألقى هذا البحث في الجلسة الثامنة لمنتدى المجمع في دورته التاسعة عشرة .

هذه مسألة إنجاز الأدعية ، أدعوك بل أنت تدعوني ، لا تحل المسألة إلا باعتراف شخصي يتحدى كلام الآخر وإعجازه . ونذكر الآن بعض المصطلحات :

— اصطلاح الضيف : هو في القرآن ، لإبراهيم ولوط .

لا شك أن الضيف للإضافة لا للولاء . فالإضافة إبقاء التميز في الإيناس والإيلاف . هذا ما نسميه تقليداً من أهل التصوف وحدة الشهود لا وحدة الوجود ، وهو نوع من التعادل لا من التغلب .

وقد كتب إبراهيم الحربي — وهو من قدماء الحنابلة — رسالة مفيدة في إكرام الضيف .

— اصطلاح الجوار — الإجارة فوق الحرب ، وهذا مشهور من عادات الأشهر الحرم الأربعة عند العرب ، والاستجارة موجودة في سورة التوبة ، ولا ننسى الآية المشهورة : "إن ينجيني من الله أحد" .

— اصطلاح الدخالة : وهي مستعملة ، حتى الآن عند المتفق في العراق ، وغيرها من العشائر البدوية . ومن أصل دخل : الدخلال والدخول وهو الصديق الحميم .

— اصطلاح حق الإجارة : (١) الكرم على الإطلاق بخلع أموالنا وبذل المعروف ، وهذا من مكارم الأخلاق (٢) انتصاراً للحق ، شوقاً للعدل ، وهذا الكرم جواب شخصي للصيحة بالحق ، مثل : يا لثارات فلان ، أو ليك .

رجعت الآن من مؤتمر الغاندهيين ، "بدهلي" وحققت في الموضوع أن "غاندي" قبل وفاته

سمع هذه الصيحة من المسلمات المظلومات ، وصار هذا نوعاً من التحدى بالنسبة له ، يغلب على الشعبية الهندية ، فبذل غاندهي حياته .

وأصل هذا الجواب الشريف عند "غاندي" تسليم حياته ، وجدان ضميره للحق ، لأن مذهبه كان "طلب الحق" ، وفي الهند من تأثير استعمال كلمة "الحق" من أسماء الله تعالى هذا التأثير على الضمائر المخلصة .

منذ زمن انتشار الإسلام في الهند كان استعمال اسم الحق ، ولو بالترجمة السنسكريتية "ساتيا" حاكماً جاذباً لكرام الأخلاق وخاصة في الضيافة .

وكما أشار إلى ذلك الأستاذ محيي الدين من جامعة "دكا" في البنغال ، لولا انتشار ذكر الحق عند المستضعفين من بنغال بواسطة دغرة صوفية منصورية حلاجية كانت الكفار تغلب بطقوس وعادات تخلب القلوب على إخلاص المؤمنين بالله إبراهيم .

أيمكن أن نحبي قوة كلمات الضيافة وحق الإجارة بين الأمم ؟

أيمكن أن نفترض بتخصيص مناطق محرمة عند وقت خطر الحرب للبحري واللاجئين والأماكن المقدسة ؟

هذا من سر المستقبل .

ولكن أشهد أنه لا يبقى الآن في الدنيا لغة غير العربية فيها اعتراف فعلي للقرى والكرم وحق الضيف ، كما لا يوجد تمسك بأخلاق ضيف الله سيدنا "إبراهيم الخليل" ، أكثر مما هو في البلاد الإسلامية .

حول المصطلحات العسكرية

للأرحوم الأستاذ عبد القادر المغربي^(١)

عليه بالسيرة في البت في أمر المصطلحات العسكرية قبل حدوث شيء آخر . ولم يقف الأمر عند هذا الحد بل وصل صداه إلى البرنس (عمر طوسون) فقام يؤيد محمد علي ويشد عضد الوزارة . ومما قاله أو كتبه في هذا الصدد : إن المصطلحات العسكرية المختلفة رمز إلى الأدوار التاريخية التي مر فيها الجيش المصري وأن كلمات : صاغ . صول . بكباشي . يوزباشي تدل على الزمن أو الدور الذي تقلب فيه الجيش المصري وهو أمر له قيمته . عندها عقد الجمع جلسة خاصة شهدها الضابط الموكول إليه النظر في المصطلحات مع الجمع وطال الجدل في الموضوع وبقي الجمع متمسكا برأيه في أن له وحده حق وضع المصطلحات ، وأنه لا يقر الألفاظ التركية بحال : فإن إقرارها ينافي فرضه في سلامة اللغة العربية ، بل هو رجوع على موضوعه بالنقض .

وقد خطر لي ساعتئذ رأى أعجب الإخوان والضابط المندوب وهو أن تحتفظ الوزارة بمصطلحاتها المألوفة ، وإذا شاءت أرسلت للجمع جريدة بالألفاظ والمصطلحات التي تفضل تعريبها . والجمع إذ ذاك ينظر ما في هذه الجريدة من الألفاظ التركية ويضع المصطلحات اللازمة مكانها . وقد كتب قرار الجمع - على هذا الأساس ، وأرسلت نسخة منه إلى الوزارة بواسطة مندوبها .

كانت هذه المصطلحات من جملة ما غني به جمع اللغة . ولا أذكر القرارات ولا النتائج التي وصل إليها وأقرها في شأنها . وإنما أنا ذاكر ما أعلمه في هذا الصدد منذ أول نشأة الجمع أو منذ كانت داره قصر ورثه رياض باشا في الجزيرة .

ابتدأ الجمع النظر في المصطلحات ، وأن وزارة الدفاع كلفته ذلك ، وأرسلت الوزارة مندوبا - أمد ضابطها التجباء - بصفته خبيراً فنياً . فوضع الجمع بعض الألفاظ وترجم بعض المصطلحات التركية إلى العربية فلم يرق ذلك للوزارة وجازته الرأي بعنف واقتلعت فاضية حائقة . وخاضت الصحف المحلية في هذا الموضوع ، وأشارت إلى أن وزارة الدفاع غير راضية عن الأوضاع التي اختارها الجمع وأنها تريد إبقاء ما كان على ما كان . واتفق أن يحضر أحد أعضاء الجمع وهو الدكتور فارس نمر مجلساً للبرنس محمد علي) بقرى فيه ذكر الخلاف بين الجمع والوزارة وأخذ (البرنس) يشدد التأكيد على الجمع بما كان منه . فدافع الدكتور لكن دفاعه ، كما قال - كان ضعيفاً . وحمل الدكتور إلى الجمع خبر ما جرى في مجلس (البرنس) وأذكر أن فارس نمر حذر الجمع العاقبة : أشار

(١) أقيمت هذه الكلمة في الجلسة التاسعة لجمعية في الدورة التاسعة عشرة .

وزار مجمع دمشق في (فبراير سنة ١٩٤٣) أحد فضلاء العراق . وكان له اتصال بوزارة الدفاع العراقية واسمه (عبد الستار فوزي) فتذاكرنا في أمر الأوضاع العسكرية العراقية ، فقال : إن أمرها انتهى وتقرر ، ووعدني بإرسال ما نشرته الوزارة بهذا الشأن . وبالفعل أرسل إلى هذه المجموعة اللطيفة التي تحتوى على عشرين كراسة نشرتها وزارة الدفاع العراقية بالإنجليزية والعربية ، وهي تتضمن كل ما يتعلق بموضوع الاصطلاحات العسكرية وتعريبها مبتدأة بالمصطلحات التي أولها (A) ومختتمة بالاصطلاحات التي أولها (Z) وقد سموا المجموعة (المعجم العسكري) .

وأنا أقدم هذه المجموعة هدية إلى لجنة المصطلحات العسكرية .

ثم تقلبت الأمور إلى أن حدثت الثورة الأخيرة في مصر وأرسلت حكومة الثورة سفيرا لها في جمهوريتنا السورية . فزرتة مهنتا ومستأذنا بالسفر إلى القاهرة لشهود هذا المؤتمر . وجرى بيننا حديث عن المصطلحات العسكرية سواء أكان ذلك في العراق ، أو سوريا أو مصر . وقال السفير إن أمرها انتهى في مصر على نمط ما كان تم وجرى في العراق ، وإن الأمر أو الإيعازات أصبحت كلها باللغة العربية حسبما قرره مجمعكم (مجمع اللغة) ولم يبق لنا حاجة إلا إلى شيء واحد وهو تعريب بعض مصطلحات تركية ما زالت مستعملة في (الرتب العسكرية) مثل بكباشي ويوزباشي وصاغ وصول . وإنما ننظر من مجمع اللغة الاستعاضة عنها بغيرها من الألفاظ العربية . فقلت له : سأبلغ المجمع اقتراحكم هذا . وكنت قبل

ومن يومئذ لم أعد أسمع ماذا كان من الأمر وما هي المصطلحات العسكرية التي أقرها المجمع ؟ حتى كتبت جريدة المقطم (فبراير سنة ١٩٣٩) بعنوان (أسماء جديدة للرتب العسكرية البحرية) ما نصه : (تلقت مصلحة خفر السواحل من وزارة الدفاع خطابا بتنفيذ القرار الوزاري الآتي : تقرر أسماء الرتب البحرية على هذه الصورة :

الصول : مباشر

الملازم الثاني : ملازم ثان

الملازم الأول : ملازم

اليوزباشي : نقيب

الصاغ : عميد ثان

البكباشي : عميد

القائمقام : ربان ثان

الأميرالاي : ربان

اللواء : أمير البحر

الفريق : أمير البحار

هذا ما نشر في المقطم وقرأته يومئذ بدمشق . ولم أعلم ما إذا كان للمجمع رأى في هذه الأوضاع أولا ؟

في العراق وسورية : أميرلوا — فريق —
عميد .

هذا ولي في هذا المقام ملاحظتان أحب أن
أعرضهما على الإخوان (الأولى) رأيت من بعضهم
أمر هذه الاصطلاحات يستنكرون وضع كلمة
(رئيس) مكان (يوزباشى) أى رئيس فئة .

وقد شاركتهم في هذا الاستنكار إذ كم
يكون بشعا أن تقول الرئيس فلان قال كذا
أو فعل كذا . ويكون هذا الرئيس برتبة
يوزباشى . ثم من جهة ثانية تقول الرئيس ،
أى رئيس الجمهورية يقول كذا وكذا . فالرأى
العام يلفت نظر المجمع إلى وضع لقب آخر
لليوزباشى غير الرئيس .

(الملاحظة الثانية) اصطلحت الحكومتان
العراقية والسورية على تسمية البكباشى بالمقدم
وفي سورية والعراق يلفظون (المقدم) بفتح الدال
على صيغة اسم المفعول . وقد شددت النكير
في سورية على فتح الدال وإن كان صحيحا بمعنى
ولغة ، غير أنى أرجح الكسر (مقدم) بصيغة
اسم الفاعل بمعنى (متقدم) لما أن فعل (قدم)
جاء لازما ومتعديا ومنه (المقدمة) للكتب
قالوا : يجوز فيها كسر الدال وفتحها ولكن رتبة
(المقدم) موروثه عن الدول الأيوبية وخلفائها
في القرون الوسطى الإسلامية ، يقولون مثلا
(المقدم شمس الدين) كما يظهر ذلك من ترجمة
من لقب بهذا اللقب من رجال تلك القرون .
وفي طرابلس الشام أسرة (المقدم) المشهورة
بلقب أحد أجدادها ، فالمقدم بالفتح هو الذى
قدمه غيره . أما المقدم بالكسر بمعنى المتقدم

سفرى من دمشق احتطت للأمر وكلفت صديق
أحمد بك اللغام ، أحد كبار الأركان ووكيل
وزارة الدفاع في عهد حكومة (شكري بك القوتلى)
كلفته أن ينظم قائمة بأسماء الرتب العسكرية في
العهد التركي وما يقابلها من المصطلحات التى
تستعملها الجمهورية السورية اليوم . ففعل ،
ونظم هذه الجريدة ، وهى :

(أسماء الرتب العسكرية في الجمهورية السورية
والهلالكة العراقية) :

للضباط ثلاث مراتب :

(المرتبة الأولى) : (الضباط الأعوان وهم
ثلاثة) .

في الدولة العثمانية : ملازم ثان — ملازم
أول — يوزباشى .

في العراق وسورية : ملازم — ملازم أول —
رئيس .

(المرتبة الثانية) : (الضباط القادة وهم
ثلاثة أيضا) :

في الدولة العثمانية : بكباشى — قائمقام —
أميرالاي .

في العراق وسورية : مقدم — عقيد — زعيم

(المرتبة الثالثة) : (الضباط الأمراء وهم
ثلاثة أيضا) :

في الدولة العثمانية : ميرلوا — فريق — مشير

إن هذه الألقاب العسكرية المعبرية التي لا يزال صدها يرن في آذان العرب لاستنق والمهد الحديد المبارك في وادي النيل.

صاغ، صول، بكاشي، أونباشي، شاووش، يوزباشي: هي الألقاب رتب عسكرية تركية.

وعلى الرئيس وزملائه قادة التحرير إلغاء هذه الألقاب الأعجمية وتعريبها أسوة بالألقاب الرتب العسكرية العربية في سوريا والأردن والعراق.

فهو الذي يتقدم القوم باستحقاقه التقدم ، ولا ينتظر أن يقدمه غيره ، وهذا المعنى أليق وأمدح كما لا يخفى .

ولم اكده أنهي من كتابة هذه الكلمة وأنا في مصر حتى جاءنا البريد بجريدة (العرب) التي تصدر في باريس وإذ فيها جملة تتعلق بموضوعنا هذا موضوع الاصطلاحات العسكرية ، وهذه هي الجملة :

(متى تلى الألقاب الرتب العسكرية في مصر؟)

مُصْطَلَحَاتُ عَلِيَّةٍ مَعْرِفَةٍ
وَأَفْوَاقُهَا تُؤْتِي الْمَجْمُوعَ

مصطلحات

قانون المرافعات المدنية والتجارية^(١)

- Intérêt (١) مصلحة
 "هي الفائدة التي يسعى الإنسان للحصول عليها من وراء اتخاذ إجراء قضائي".
- Intérêt juridique (٢) مصلحة قانونية
 "هي المصلحة التي يحميها القانون وهي مرادفة للمحق".
- Intérêt légitime (٣) مصلحة مشروعة
 "هي المصلحة التي لا تتعارض مع النظام العام أو الآداب".
- Intérêt direct et personnel (٤) مصلحة مباشرة شخصية
 "تكون المصلحة مباشرة وشخصية إذا كان متخذ الإجراء هو دون غيره صاحب الحق فيه".
- Intérêt né et actuel (٥) مصلحة قائمة حاضرة
 "هي المصلحة الموجودة في الحال دون المستقبلية أو المحتملة".
- Intérêt éventuel (٦) مصلحة محتملة
 "هي مصلحة قد تتحقق أو لا تتحقق".
- Intérêt patrimonial (٧) مصلحة مالية
 "هي مصلحة قابلة للتقويم ماديا".
- Intérêt moral (٨) مصلحة معنوية
 "هي مصلحة لا تقوم ماديا بل قيمتها معنوية فقط".

(١) هذه المصطلحات أقرها المجلس في الدورة الثامنة عشرة والمؤتمر في الدورة التاسعة عشرة؛ وتوالت لجنة الاقتصاد والقانون النظر فيها بقر من مصطلحات قانون المرافعات المدنية والتجارية .

(١٢)

Action provocatoire

(٩) دعوى قطع النزاع

”هى الدعوى التى يكلف فيها المدعى المدعى عليه بإثبات زعم ينسبه الأول الى الثانى ويجعله عبء الإثبات خلافا للقواعد العامة ويستتبق فى الوقت ذاته إثارة النزاع قبل أوانه ومن أجل ذلك كله تكون غير جائزة فى القانون مثل ذلك أن يرفع واضع اليد على الخارج دعوى ينسب اليه فيها أنه يدعى ملكية الشئ ويطالبه بإثبات هذه الملكية وإلا قضى عليه برفض زعمه“ .

Action interrogatoire

(١٠) دعوى استعمال الخيار - دعوى تحديد الموقف

”هى الدعوى التى يرفعها ذو شأن على شخص له حق الخيار بين أمرين فأكثر مطالبا بإياه فيها استعمال حقه والتصريح بما يختاره وذلك قطعا لحالة الشك بالتعلق المعلقة للطالب مثل ذلك أن يطلب أحد المتعاقدين فى عقد قابل للإبطال من جانب المتعاقد الآخر أن يختار إبطال العقد أو إجازته“ .

Capacité d'ester en justice

(١١) أهلية التقاضى

”هى الأهلية الواجب تحققها فى من يباشر الدعوى مدهيا أو مدعى عليه“ .

Qualité

(١٢) صفة

”هى كون رافع الدعوى هو نفسه صاحب الحق المدعى به أو نائبا عن صاحب هذا الحق وكون المرفوعة عليه الدعوى هو نفسه المطلوب منه الحق أو نائبا عنه فمثلا اذا تقاضت شركة النور أجورا أكثر من الأجور المقررة فلكل مستهلك صفة فى رفع الدعوى على الشركة يوجب عليها أن تلتزم الأجور المقررة بالنسبة إلى نفسه أما بالنسبة إلى غيره من ساكنين الحى فلا صفة له فى رفع الدعوى“ .

Action personnelle

(١٣) دعوى شخصية

”هى الدعوى التى يطالب فيها المدعى بحق شخصى“ .

Action réelle

(١٤) دعوى عينية

”هى الدعوى التى يطالب فيها المدعى بحق عينى“ .

Action immobilière

(١٥) دعوى العقار

”هى الدعوى التى يطالب فيها المدعى بعقار“ .

Action mobilière

(١٦) دعوى المنقول

”هى الدعوى التى يطالب فيها المدعى بمنقول“ .

Action en revendication

(١٧) دعوى الاستحقاق — دعوى الملكية

”هى الدعوى التى يرفعها مدعى الملكية يطالب فيها بتقرير حق ملكيته“ .

Action confessoire de servitude

(١٨) دعوى الارتفاق

”هى الدعوى التى يرفعها مدعى حق الارتفاق يطالب فيها بتقرير حق ارتفاقه“ .

Action négatoire de servitude

(١٩) دعوى نفي حق الارتفاق

”هى الدعوى التى يرفعها المالك على مدعى حق ارتفاق فى ملكه يطالب فيها بتقرير عدم قيام هذا الحق المدعى به“ .

Action hypothécaire

(٢٠) دعوى الرهن الرسمى

”هى إجراءات التنفيذ التى يباشرها المرتهن على العقار فى مواجهة حائزه“ .

Action possessoire

(٢١) دعوى الحيازة (المعروفة بدعوى وضع اليد)

”هى الدعوى التى يطلب بها حائز العقار تقرير حقه فى حيازته وتمكينه من الانتفاع به“ .

Action pétitoire

(٢٢) دعوى ملكية الحق

”هى الدعوى التى يطلب بها صاحب الحق تقرير حقه وتمكينه من الانتفاع وهى لحماية الحق نفسه بخلاف دعوى الحيازة فهى لحماية مجرد الحيازة“ .

Action en complainte

(٢٣) دعوى منع التعرض

”هى من دعاوى الحيازة يرفعها حائز الحق العينى العقارى الذى لم تنزع حيازته قانونا مطالباً بدفع الاعتداء الواقع على ما تحت يده“ .

Action en réintégrande

(٢٤) دعوى استرداد الحيازة

”هى من دعاوى الحيازة يرفعها الحائز الذى نزع حيازته طالباً بإعادة تلك الحيازة إليه“ .

Action en dénonciation de nouvelle

(٢٥) دعوى وقف الأعمال المستحدثة

œuvre

”هى من دعاوى الحيازة يطلب بها الحائز وقف أعمال طارئة لو تمت أثرت فى حيازته وكانت تعرضاً لها“ .

- Possession précaire (٢٦) الحيازة العارضة — الحيازة العابرة
 "هي الحيازة العادية الخالية من نية التملك".
- Trouble à la possession (٢٧) التعرض للحيازة
 "هو الفعل المادى أو الإجراء القانونى الذى يصدر من الغير متضمنا منازعة الحائز فى حيازته".
- Dépossession (٢٨) نزع الحيازة
 "هى رفع يد الحائز عن العين المحوزة".
- Demande (٢٩) مطالبة — دعوى .
 "هى الالتجاء إلى القضاء بطرق مخصوصة بقصد الفصل فى نزاع معين".
- Défense (٣٠) دفع
 "هو اداء المدعى عليه أمرا لا يريد به إلا ذره الحكم عليه فى الدعوى".
- Demande introductive d'instance (٣١) مطالبة فاتحة للمحكمة
 "هى أول طلب للمدعى يتبدئ به الدعوى".
- Demande principale (٣٢) طلب أصلى
 "هو الطلب الذى يتبدئ به المدعى. وما عداه من الطلبات الأخرى — سواء توجهت من المدعى أو من المدعى عليه أو من خصم ثالث — تعتبر طلبات عارضة".
- Demande incidente (٣٣) طلب عارض
 "هو ما عدا الطلب الأصلى من الدعاوى التى يبدئها الخصوم فى أثناء سير الدعوى".
- Demande additionnelle (٣٤) طلب لاحق
 "هو الطلب العارض الذى يلحقه المدعى بطلبه الأصلى".
- Demande reconventionnelle (٣٥) دعوى المدعى عليه
 "هو الطلب العارض الذى يرد به المدعى عليه على دعوى المدعى".
- Intervention (٣٦) تدخل فى المحكومة
 "هو دخول شخص من غير أطراف المحكومة الأصليين فى الدعوى من تلقاء نفسه للدفاع عن مصلحة له فيها".

- (٣٧) إدخال الغير في الخصومة
Mise en cause
 "هو إدخال غير أطراف الخصومة الأصليين في الدعوى جبرا لتوجيه طلب إليه أو بقصد جعل الحكم الذي يصدر فيها حجة عليه".
- (٣٨) إدخال الضامن في الخصومة
Mise en cause du garant
 "هو إدخال الغير في الدعوى بتوجيه طلب ضمان إليه".
- (٣٩) دعوى الضمان التبعية
Demande incidente en garantie
 "هي دعوى الضمان التي ترفع متصلة بدعوى أصلية اقتضى رفعها الرجوع على الضامن".
- (٤٠) دفع موضوعي
Défense au fonds
 "هو دفع المدعى عليه في موضوع النزاع كالدفْع ببطلان السند".
- (٤١) أوجه الدفاع
Moyens de défense
 "هي الأوجه التي يستند إليها أي خصم في تأييد ما يدعيه".
- (٤٢) دفع شكلي
Exception
 "هو دفع المدعى عليه المتعلق بإجراءات الخصومة دون موضوعها كالدفْع ببطلان صحيفة الدعوى".
- (٤٣) طلبات
Conclusions
 "هي حاصل ما يتقدم به الخصم إلى المحكمة ويلتمس الحكم به في الدعوى".
- (٤٤) أوراق المرافعات
Actes de procédure
 إجراءات المرافعات
 "إجراءات المرافعات هي الإجراءات التي يقوم بها القضاة ومعاونوهم والخصوم في سبيل وصول الحقوق وهي تثبت مادة في أوراق تسمى بأوراق المرافعات وكل ورقة منها تسمى باسم الإجراء الذي تتضمنه".
- (٤٥) أوراق المحضرين
Actes d'huissiers
Exploits d'huissiers
 "هي الأوراق التي يحررها ويعلنها المحضرون طبقا لأوضاع معينة قانونا".
- (٤٦) إعلان
Signification
 "هو إبلاغ أوراق المحضرين إلى من يجب إبلاغهم إياها طبقا لأوضاع معينة قانونا".

Notification (٤٧) إخبار

”هو إبلاغ بواقعة طبقاً لأوضاع معينة“ .

Sommaton (٤٨) إنذار

”هو إبلاغ يصدره صاحب الحق طبقاً لأوضاع مقررة إلى من عليه الحق ، طالباً منه أن يفي بما عليه“ .

Commandemen (٤٩) تنبيه

”هو تكليف يصدره صاحب الحق الذي بيده سند تنفيذ إلى من عليه الحق ، طالباً منه إيفاء ما عليه“ .

Dénonciation (٥٠) إبلاغ

”هو إخطار بمضمون ورقة من أوراق المرافعات“ .

Juge de service (٥١) قاضى الأمور الوقتية

”هو القاضى الذى يتولى أمر المسائل الولاية“ .

Délais de procédure (٥٢) مواعيد المرافعات

”هى المواعيد المحددة فى القانون لإجراءات المرافعات“ .

Délai de distance (٥٣) ميعاد المسافة

”هو الزمن الذى يضاف إلى أصل الميعاد المقرر فى القانون حين يقتضى الإجراء انتقال الخصم نفسه أو وكيله من مقره إلى مكان آخر“ .

Assignation (٥٤) التكليف بالحضور

Citation

”هى ورقة المرافعات التى يكلف بها الخصم خصمه الحضور أمام المحكمة فى ميعاد معين لسماع الحكم بطلباته وبهذه الورقة ترفع الدعوى“ .

Délai de l'assignation (٥٥) ميعاد الحضور

”هو أقل مدة عينها القانون وأوجب أن تنقضى ما بين إعلان الخصم وبين اليوم المحدد لنظر الدعوى“ .

(٥٦) قيد الدعوى (بالجدول) Inscription de l'affaire (sur le rôle)

”هو إثبات الكاتب المختص لمضمون الدعوى في سجل خاص قبل نظر الدعوى بوقت معين“

(٥٧) اعتبار الدعوى كأن لم تكن Déclarer l'affaire comme non avenue

”هو بطلان الخصومة أو إبطالها في أحوال معينة نص عليها القانون“ .

(٥٨) ولاية الجهة القضائية Juridiction

”هي اختصاص جهة قضائية بسلطة القضاء في أمور معينة دون جهات القضاء الأخرى“ .

(٥٩) اختصاص Compétence

”هو مال كل محكمة من المحاكم من سلطة القضاء تبعاً لمقرها أو لنوع القضية“ .

(٦٠) اختصاص نوعي Compétence à raison de la matière

”هو اختصاص محكمة تبعاً لموضوع الدعوى أو قيمتها“ .

(٦١) اختصاص محلي Compétence locale

”هو اختصاص محكمة تبعاً لمكانها“ .

(٦٢) قاضي الأمور المستعجلة Juge des référés

”هو قاض اختصاصه القضاء في المسائل المستعجلة التي يخشى عليها من فوات الوقت والتي لا تؤثر في موضوع الحق ولا تتأثر به ويدخل في ذلك إشكالات التنفيذ“ .

(٦٣) طلبات وقفية Demandes provisoires

”هي الطلبات التي تقدم في المسائل المستعجلة أمام محكمة الموضوع لا أمام قاضي الأمور المستعجلة“ .

(٦٤) شطب الدعوى Radiation de l'affaire

”هو حذفها من جدول القضايا إذا غاب جميع الخصوم أو حضر المدعى عليه وحده ولم يبد طلباً“ .

- (٦٥) قاضى التحضير Juge de préparatoire
 "هو رئيس الدائرة أو من يندبه من أعضائها فى المحكمة الابتدائية أو فى محكمة الاستئناف لإعداد القضية للمرافعة وذلك بتكليف الخصوم تقديم مستنداتهم وإبداء دفوعهم لتصفية هذه الدفوع".
- (٦٦) الفصل على وجه السرعة Statuer d'urgence
 "هو إجراء يوجهه القانون فى قضايا معينة تقتضى تعيين جلسة للقضية قريبة بقدر الإمكان ولا تمر بدور تحضير ولا تقبل المعارضة فى الأحكام التى تصدر فيها ويقصر ميعاد استئنافها".
- (٦٧) واقعة جائزة القبول Fait admissible
 "هى واقعة يميز القانون إثباتها خلافا لما لا يميز القانون إثباته كالوقائع التى تعارض كالفرائض الفاطمة".
- (٦٨) واقعة متعلقة بالدعوى Fait pertinent
 "هى واقعة ذات صلة بموضوع الدعوى".
- (٦٩) واقعة متبعة Fait concluant
 "هى الواقعة التى إذا ثبتت كان لها تأثير فى ثبوت الدعوى أو نفيها".
- (٧٠) استجواب الخصوم Interrogatoire des parties
 "هو توجيه أحد الخصمين إلى الخصم الآخر بإذن من المحكمة أسئلة ليجيب عنها وذلك بقصد الحصول على إقرار منه".
- (٧١) حضور الخصم بنفسه Comparution personnelle
 "هو مثول الخصم بشخصه أمام القضاء بأمر منه لتوجيه أسئلة إليه أو لمناقشته أو لأى سبب آخر يقتضى حضور الخصم بشخصه".
- (٧٢) الشهادة - البينة Témoignage
 "هى أقوال الشهود أمام جهة قضائية".
- (٧٣) حضور الخصم Comparution de la partie
 "هو أن يحضر الخصم أمام المحكمة بنفسه أو من ينوب عنه".

- (٧٤) درجة التقاضى Degré de juridiction
 "هى مرتبة المحكمة التى رفعت أمامها الدعوى بالنسبة إلى المحاكم الأخرى الداخلة فى نوعها كالمحكمة الابتدائية الوطنية بالنسبة إلى المحاكم الوطنية وكمحكمة الاستئناف العليا الشرعية بالنسبة للمحاكم الشرعية".
- (٧٥) حكم غيابى Jugement par défaut
 "هو حكم يصدر فى قضية غاب الخصم فى جميع مراحلها".
- (٧٦) حكم حضورى Jugement contradictoire
 "هو حكم يصدر فى قضية يحضر فيها الخصوم فى أية مرحلة من مراحلها".
- (٧٧) وقف الخصومة Suspension de l'instance
 "هو تعطيل السير فى إجراءات الدعوى بقرار من المحكمة إما بناء على اتفاق الخصوم أو انتظارا للفصل فى مسألة أخرى يتوقف عليها الحكم فى الخصومة".
- (٧٨) انقطاع الخصومة Interruption de l'instance
 "هو توقف السير فى إجراءات الدعوى بقوة القانون بسبب وفاة أحد الخصوم أو فقد أهلية الخصومة أو زوال صفة من كان مباشر الخصومة عنه من النائبين".
- (٧٩) سقوط الخصومة Péréemption de l'instance
 "هو انتهاء الخصومة دون الفصل فيها بعد انقضاء سنة على الأقل من عدم السير فيها".
- (٨٠) تقادم الخصومة Prescription de l'instance
 "هو انقضاء الخصومة بحكم القانون بمضى خمس سنوات منذ آخر إجراء صحيح فيها".
- (٨١) ترك الخصومة Renonciation à l'instance ; désistement
 "هو أن يتزل المدعى عن الدعوى — دون الحق — بموجب إجراءات وبشروط نص عليها القانون".
- (٨٢) مداولة Délibération
 "هى تبادل رأى بين أعضاء دائرة المحكمة فى اجتماع سرى للوصول إلى منطوق الحكم فى القضية التى يتداولون فيها".

- (٨٣) منطوق الحكم Dispositif du jugement
”هو نص ما قضت به المحكمة في قضية معينة“ .
- (٨٤) أسباب الحكم Motifs du jugement
”هي ما تسوقه المحكمة من أدلة واقعية ومجيب قانونية لحكمها“ .
- (٨٥) وقائع الدعوى Qualités
”هي الجزء من الحكم الذي يشتمل على تعيين الخصوم وما قدموه من طلبات أو دفاع أو دفع وخلاصة ما استندوا إليه من الأدلة الواقعية والمجيب القانونية ومراحل الدعوى“ .
- (٨٦) ديباجة الحكم Intitulé du jugement
”هي ما يصدر به الحكم من ذكر المحكمة التي أصدرته وتاريخ إصداره ومكانه وأسماء القضاة الذين اشتركوا في الحكم“ .
- (٨٧) نسخة الحكم الأصلية Minute
”هي الورقة الأصلية للحكم التي يوقعها رئيس الجلسة وكاتبها وتشتمل على وقائع الدعوى والأسباب والمنطوق“ .
- (٨٨) صورة الحكم التنفيذية Grosse
”هي صورة رسمية من النسخة الأصلية للحكم يكون التنفيذ بموجبها وهي تختم بخاتم المحكمة ويوقعها الكاتب بعد أن يذيلها بالصيغة التنفيذية“ .
- (٨٩) صورة الحكم البسيطة Simple copie ; expédition
”هي كل صورة رسمية من نسخة الحكم الأصلية غير صورته التنفيذية“ .
- (٩٠) طرق الطعن Voies de recours
”هي الوسائل القضائية التي يلجأ إليها المحكوم عليه بقصد إلغاء الحكم أو تعديله“ .
- (٩١) معارضة Opposition
”هي طريق الطعن الذي به يرفع المحكوم عليه غايبا الحكم إلى المحكمة التي أصدرته طالبا إلغاؤه أو تعديله“ .
- (٩٢) استئناف Appel
”هو طريق الطعن الذي به يرفع المحكوم عليه الحكم إلى المحكمة الأعلى من المحكمة التي أصدرته طالبا إلغاؤه أو تعديله“ .

- Pourvoi en cassation (٩٣) الطعن بطريق النقض
 "هو طريق الطعن الذي به يرفع المحكوم عليه الحكم النهائي أمام محكمة النقض طالباً نقضه لأسباب ترجع إلى القانون لا إلى الوقائع"
- Requête civile (٩٤) التماس إعادة النظر
 "هو طريق الطعن الذي به يرفع المحكوم عليه الحكم النهائي أمام المحكمة التي أصدرته ذاتها طالباً - لأسباب معينة عددها القانون - إعادة النظر في هذا الحكم"
- Tierce opposition (٩٥) اعتراض الخارج عن الخصومة
 "هو طريق الطعن من غير الخصوم في حكم معتبر حجة على الطاعن به يعترض على هذا الحكم إذا أثبت غش الخصم أو تواطؤه أو إهماله الجسيم"
- Opposant (٩٦) معارض
 "هو المدعى في المعارضة"
- Opposé (٩٧) معارض عليه
 "هو المدعى عليه في المعارضة"
- Appelant ; intimant (٩٨) المستأنف
 "هو المدعى في الاستئناف"
- Appelé ; intimé (٩٩) المستأنف عليه
 "هو المدعى عليه في الاستئناف"
- Demandeur en cassation (١٠٠) الطاعن بالنقض
 "هو المدعى في الطعن بالنقض"
- Défendeur (١٠١) المطعون عليه بالنقض
 "هو المدعى عليه في الطعن بالنقض"
- Requérant (١٠٢) الملتبس
 "هو المدعى في التماس"
- Requis (١٠٣) الملتبس ضده
 "هو المدعى عليه في التماس"

Appel reconventionnel (١٠٤) استئناف مقابل

”هو استئناف يرفعه المستأنف عليه مقابلا للاستئناف المرفوع عليه ويكتفى في رفعه بإجراءات مبسطة“.

Appel incident (١٠٥) استئناف فرعى

”هو استئناف مقابل رفع بعد مضي ميعاد الاستئناف أو بعد قبول الحكم من المستأنف ويتبع الاستئناف الأصلي ويزول بزواله“.

Titre exécutoire (١٠٦) سند تنفيذي

”هو الحكم أو الأمر أو العقد الرسمي أو أية وثيقة أخرى يجوز بمقتضاها التنفيذ الجبري“.

Formule exécutoire (١٠٧) صيغة التنفيذ

”هي عبارة معينة يضعها الموظف المختص على صورة السند التنفيذي ليتمكن التنفيذ جبرا بمقتضى السند“.

Exécution provisoire (١٠٨) ففاد معجل

”هو قابلية الحكم لأن ينفذ تنفيذا مؤقتا قبل استنفاد طرق الطعن فيه“.

Ordonnance sur requête (١٠٩) أمر على عريضة

”هو أمر يصدره القاضي في غير الإجراءات المرسومة للدعوى بناء على عريضة تقدم إليه كأمر بحجز تحفظي أو بترتيب حق اختصاص“.

Caution (١١٠) الكفالة

”هي تقديم الدائن الذي حصل على الحكم النافذ معجلا كفيلا مقتدرا أو مالا كي يتمكن من إجراء التنفيذ المعجل ولكي يمكن الرجوع على الكفيل أو المالك إذا ألغى الحكم ولم يرد الدائن الحالة إلى ما كانت عليه“.

Difficulté d'exécution (١١١) إشكال التنفيذ

”منازعة تتعلق بإجراءات التنفيذ. مثل ذلك أن يستشكل المدين في تنفيذ حكم على ماله بدعوى أن الحكم غير قابل للتنفيذ“.

- (١١٢) الأمر بالتنفيذ
L'exequatur
”هو أمر تصدره المحكمة أو قاضى الأمور الوقفية بتنفيذ حكم أجنبي أو حكم لمحكين وبه يصبح الحكم قابلاً للتنفيذ جبراً“ .
- (١١٣) المحجز
Saisie
”هو إجراءات رسمها القانون، بها يوضع مال للدين تحت يد القضاء فيمتنع عليه اختلاسه أو التصرف فيه“ .
- (١١٤) محجز تنفيذى
Saisie exécutoire
”هو المحجز الذى يكون إجراءاته بسند تنفيذى“ .
- (١١٥) المحجز على المنقول
Saisie exécution
”هو محجز أعيان منقولة مملوكة للدين وتحت يده“ .
- (١١٦) التنفيذ على العقار — المحجز العقارى
Saisie immobilière
”هو محجز الدائن على عقار يدخل فى ضمانه“ .
- (١١٧) محجز ما للدين لدى الغير
Saisie arrêt
”هو المحجز على ما يكون للدين لدى الغير من ديون أو أعيان منقولة“ .
- (١١٨) المحجز التحفظى
Saisie conservatoire
”هو محجز يوقعه الدائن على منقولات مدينه بغير سند تنفيذى فى أحوال ينهها القانون“ .
- (١١٩) الحاجز
Saisissant
”هو من يوقع المحجز“ .
- (١٢٠) المحجوز عليه
Le saisi
”هو المدين الذى يوقع المحجز على ماله“ .
- (١٢١) المحجوز لديه
Tiers saisi
”هو مدين المدين فى محجز ما للدين لدى الغير“ .
- (١٢٢) محجز المؤجر
Saisie gagerie
”هو محجز تحفظى يوقعه مؤجر العقار على المنقولات الموجودة فى العين المؤجرة“ .

Saisie revendication (١٢٣) الججز الاستحقاقى

”هو ججز تحفظى يوقعه مالك المنقول على المنقول الذى يملكه وهو فى يد الغير“ .

Saisie commerciale (١٢٤) الججز التجارى

”هو ججز تحفظى يوقعه حامل الكبيالة أو السند الإذنى تحت يد التاجر المدين بهما“ .

Saisie foraine (١٢٥) الججز على المدين المتنقل

”هو ججز تحفظى يوقعه الدائن على مال مدينه فى حالة ما إذا لم يكن لهذا المدين موطن مستقر فى مصر“ .

Procès - verbal de saisie (١٢٦) تحضر الججز

”هو المحضر الذى يقوم بكتابته المحضر المكلف بتوقيع الججز ليقرر فيه ما قام به من إجراءات لإنجاز مهمته ويشتمل على بيانات معينة حددها القانون“ .

Gardien de la saisie (١٢٧) حارس الججز

”هو شخص يعينه المحضر عند توقيع الججز لحفظ الأشياء المحجوزة وتقديمها للحضر لبيعها فى اليوم المعين للبيع“ .

Adjudication (١٢٨) إرساء المزا - مرسى المزا

”هو إيقاع بيع المزايدة على من عرض أعلى ثمن“ .

Prix d'adjudication (١٢٩) ثمن المزا

”هو الثمن الذى رسا به المزا“ .

Vente aux enchères (١٣٠) بيع المزا

”هو البيع الذى يتم بطريق الدعوة إلى شراء الشيء المعروض للبيع ليرسو على من يعرض منهم أعلى ثمن فيه“ .

Vente sur folle enchère (١٣١) البيع على المشتري المتخلف

”هو بيع مزايدة يتم إذا تخلف من رسا عليه المزا عن الوفاء بالثمن“ .

Publicité (١٣٢) الإعلان

”هو إجراءات معينة قررها القانون حتى يصل إلى علم الناس أن حيا تباع بالمزا“ .

Insertion (des annonces) (١٣٣) النشر

”هو إعلان البيع فى الصحف وفقا لأحكام القانون“ .

(١٣٤) تنبيه تزع الملكية أو تنبيه بتزع الملكية
Commandement immobilier
” هو إعلان رسمي من الدائن إلى مدينه بموجب سند تنفيذى ينذر الدائن فيه المدين بالتنفيذ على عقاره إن لم يف بالدين “ .

(١٣٥) إندار حائز العقار
Sommation au tiers détenteur
” هو إعلان رسمي يرسله الدائن لحائز العقار المرهون ويخيره فيه أن يدفع الدين المضمون بالرهن أو أن يخل العقار ليجرى التنفيذ عليه “ .

(١٣٦) قائمة شروط البيع
Cahier des charges
” هي ورقة يودعها الدائن الحائز قلم كتاب المحكمة ويبين فيها المقارات التي يراى بيعها قضائيا وشروط البيع والتمن الأساسى وغير ذلك مما نص عليه القانون “ .

(١٣٧) الاعتراض على قائمة شروط البيع
Dire au cahier des charges
” هو الطريق الذى يبدى به المدين والحائز والدائنون وكل ذى شأن أوجه البطلان فى إجراءات التنفيذ وكذلك الملاحظات على شروط البيع “ .

(١٣٨) قسمة الغرماء أو تقسيم المحاصة
Distribution par contribution
” هي توزيع مال المدين بين دائنيه كل بنسبة حقه “ .

(١٣٩) التوزيع بحسب درجات الدائنين
Distribution par ordre
” هو تقسيم مال المدين بين دائنيه مرتين بحسب مراتبهم أو درجاتهم المقررة فى القانون “ .

(١٤٠) قائمة التوزيع المؤقتة
Règlement provisoire
” هي قائمة يصدرها القاضى ويبين فيها لكل دائن ما خصه من مال المدين ثم يخطر بها الدائنون والمدين ليقدم من شاء منهم مناقضته لهذه القائمة “ .

(١٤١) المناقضة فى قائمة التوزيع
Contredit
” هي الاعتراض الذى يتقدم به الدائنون أو المدين على قائمة التوزيع المؤقتة “ .

(١٤٢) قائمة التوزيع النهائية
Règlement définitif
” هي قائمة يبين فيها بصفة نهائية لكل دائن ما خصه من مال المدين بعد الانتهاء من نظر المناقصات التى قدمت فى قائمة التوزيع المؤقتة “ .

مصطلحات

في العلوم الفلسفية والاجتماعية (*)

١ - نظرية المعرفة

المعرفة Knowledge (E.) Connaissance (F.) Congnitio (L.) Gnosis (G.)

”تصور الأشياء وإدراكها“

Theory of knowledge, or, Epistemology (E.)

نظرية المعرفة

Théorie de la connaissance (F.)

”البحث في المشكلات القائمة على العلاقة بين الشخص والموضوع ، أو بين العارف

والمعروف ، وفي وسائل المعرفة فطرية أو مكتسبة“

Science

العلم

”يطلق على ما يقابل الأدب والفلسفة وعلى مجرد إدراك الحقائق ، ولكن يراد به الآن

خاصة معرفة منظمة تدور حول موضوع معين وتقوم على منهج مقدر وتؤدي إلى نتائج

وقوانين متطابقة“

Mind (E.), Esprit (F.)

الذهن

”ما به الشعور بالظواهر النفسية المختلفة ، ويطلق أيضا على التفكير وقوانينه أو مجرد

الاستعداد للإدراك“

Spirit (E.) Esprit (F.)

الروح

”ما يقابل المادة“

Reason (intellect) (E.) Raison (intellect) (F.)

العقل

يطلق على :

(أ) ما يقابل الغريزة التي لا اختيار لها ، ومنه الإنسان حيوان عاقل .

(ب) ما يكون به التفكير والاستدلال وتركيب التصورات والتصديقات .

(ج) ما به يتميز الحسن من القبيح والخير من الشر والحق من الباطل .

(*) أقر مؤتمر الجمع هذه المصطلحات في الدورة التاسعة عشرة (١٩٥٢ / ١٩٥٣) .

التفكير Understanding (Thinking) (E.), Entendement- (Penser) (F.)
 "يطلق بمعناه العام على ما يقابل الوجدان والتزوع، وبمعناه الخاص على العقل من حيث يدرك موضوعه إدراكاً أعلى من الإدراك الحسي والتخيل والتذكر".

الفكر Thought (E.) Pensée (F.)
 "ما به التفكير".

فكرة Thought (E.) Pensée (F.)
 "هي موضوع التفكير".

تأمل Méditation
 "هو إتمام النظر (تفكير في روية)".

صواب Vrai
 خطأ Faux (F.)
 كذب

حق Right
 باطل Wrong (E.)
 (١) تستعمل هذه المتقابلات استعمالاً مشتركاً فتطابق على ما يطابق اندهن أو الواقع أو ما خالفهما.

(ب) يفرق بينهما فيقصر الصدق والكذب على الأخبار والأقوال. والحق والباطل على المعتقدات واليقينيات والصواب والخطأ على الآراء والمجتهدات.

اللاأدرية Agnosticisme
 "إنكار قيمة العقل وقدرته على المعرفة، ويقصرها "هكسلي" على إنكار معرفة المطلق".

الشك Doute
 "حال نفسية يتردد معها العقل بين الإثبات والنفي ويتوقف عن الحكم".

مذهب الشك (الارتبابية) Scepticisme
 "قول من التزموا الشك منهجاً مضطرباً وحالاً مستقرة. فيترددون دائماً بين الإثبات والنفي. ويتوقفون عن الحكم".

المذهب النقدي Criticisme
 "نظرية تذهب إلى ضرورة مناقشة المعلومات كلها، وترى أنه ليس ثمة معرفة مقبولة إلا بعد بحث وتمحيص، ومن أوضح صورته الفلسفية مذهب (كانت)".

- Cetitude يقين
"اطمئنان النفس إلى حكم مع الاعتقاد بصحته".
- Opinion الظن - الرأي
"ويراد بالظن اعتقاد الطرف الراجح مع احتمال النقيض".
- Dogme عقيدة
"الحكم الذي لا يقبل الشك فيه لدى معتقديه".
- Transcenenet متعال
"ما سما على الواقع فلا يستمد من تجربة ولا يختلط بالعالم، فيقال فكرة متعالية والله هو الكبير المتعال. ويستعمل "كانت": Transcendental ويريد به كل ما كان أوليا وشرطا للتجربة".
- Immanent باطن
"ما يكون جزءا من الشيء أو داخلا فيه على جهة الدوام، فيقال مثلا قوة باطنة.
وفي مذهب وحدة الوجود ماهية الله باطنة في العالم أي أن الله والعالم واحد".
- Quiddité ماهية
"مقومات الشيء أو مجموع صفاته التي لا يمكن بدونها تصوره".
- Identité هوية
"حقيقة الشيء من حيث تميزه عن غيره".
- Apriori أولى (قبلي)
"المتقدم على التجربة"
- Aposteriori مكتسب (بعدي)
"المتأخر عن التجربة"
- Sens commun الحس المشترك
"يطلق لدى أرسطو والإسلاميين على تلك القوة التي تلتقي فيها صور الجزئيات".
ويطلق Sens commun الآن على ما يرادف الرأي الشائع وهو مجموع الميادئ المشتركة في الأذهان جميعا".
- Bon sens الفطرة السليمة
"استعداد لإصابة الحكم والتمييز بين الحق والباطل وهي مرادفة للعقل عند (ديكارث)".

٢ - في الفلسفة الإلهية

Athéisme

مذهب الإلحاد

”قول من ينكرون وجود الله“ .

Polythéisme

تعدد الآلهة (الشرك)

”القول بتعدد الآلهة كالمجوسية والوثنية والصابئة“ .

Panthéisme

مذهب وحدة الوجود

”مذهب من يجعلون الله والعالم شيئاً واحداً ، وله صور مختلفة باختلاف الفلاسفة ، فمنهم من يرى أن الطبيعة هي الله كالرواقيين ، ومنهم من يرى أن الموجودات ليست إلا تجليات لله كابن عربي ، أو أعراساً للجوهر الواحد والوجود وحده كاسينوزا“ .

Providence

العناية الإلهية

”هي تدبير الله للأشياء“ .

Théodicée

العدالة الإلهية (نظرية)

”هي القول بأن فضل الله لا يتناق مع وجود الشر في العالم“ .

(كلمة وضعها ”ليبنتر“ اسماً لرسالة في إثبات العدل الإلهي ، وقصص الاعتراض الذي

يستند على وجود الشر) .

Optimisme

مذهب التفاؤل

”القول بأن العالم في مجموعه خير . ويقابله التشاؤم“ .

Création

خلق - إبداع

”الخلق إيجاد الشيء بعد عدم أو مادة موجودة من قبل ، وقد يقصرون الإبداع على الإيجاد من عدم“ .

Generation

الكون

”وجود الشيء ويقابله الفساد Corruption ويطلق عليه في علم الأحياء“ .

Possible

ممكّن

”ما جاز وجوده وعدمه“ .

Impossible

ممتنع

”هو ما لا يجوز وجوده“

Nécessaire	ضروري — واجب "ما امتنع عدمه"
Eternel	أزلي ، أبدى ، قديم "أزلي ما لا أول له . أبدى ما لا آخر له (تعريفات الجرجاني) . القديم ما سبق غيره في الوجود ، وإذا أضيف الى الله أريد به ما لا أول له ولا آخر ."
Substance	الجوهر "ما قام بنفسه" والجوهرى Substantiel نسبة اليه .
Accident	العرض "ما قام بغيره" والعرضي Accidentiel نسبة إليه .
Essence	ذات (١) حقيقة الشيء وتساوى الجوهر . (ب) مجموعة الخصائص التي تميز الشيء عما عداه وتساوى الماهية .
Sujet	ذات "الجانب المدرك في الإنسان في مقابل الموضوع"
Existence	وجود "الوجود ضد عدم وهو ذهني وخارجي" .
Etre	موجود "الثابت في الذهن وفي الخارج"
L'Un	الواحد "لواحد ضد المتكثر ويراد به المبدأ الأول ، ويطلق على الله"
Le Bien	الخير "الحسن لذاته أو لما يحققه من لذة أو نفع أو سعادة ، والخير المطلق Le Bien ويراد به الله ، والخير الأسى Le Souverain Bien قمة الخيرات وغايتها جميعا" .

٣ - في مناهج البحث

(١) علم نفس وتربية

The method

المنهج

”خطوات منظمة يتخذها الباحث لمعالجة مسألة أو أكثر ويتبعها للوصول الى نتيجة“.

Methodology

مناهج البحث (تنظيم)

” كلمة Methodology مركبة من Method أى منهج، ومن Logy وهى مأخوذة من الكلمة الإغريقية Logos علم ، ويراد بها الدراسة التى تعدد المناهج العامة والخاصة المختلفة للعلوم . وإذن فتعريف الكلمة يؤخذ من تركيبها وهو علم مناهج البحث “ .

Technique

صنعة

”فى الأصل حرفة من الحرف اليدوية . ويراد بها الطريقة المنظمة الخاصة التى تستخدم فى عمل يدوى أو ذهنى ومنها Technology وهى دراسة هذه الطرائق الخاصة للأعمال اليدوية أو الذهنية“.

Quantitative method

المنهج الكمي

”الطريقة التى يستخدم معها الباحث بيانات كمية (كالعدد أو الحجم أو القياس أو الوزن) للوصول الى نتيجة“ .

Exprimental method

المنهج التجريبي

”الطريقة التى تستخدم فيها التجربة للوصول إلى نتيجة“ .

Analysis

التحليل

”رد الشيء إلى عناصره المكونة له مادية كانت أو معنوية، ويستعمل أصلا فى الكيمياء والعلوم الطبيعية كما يستعمل فى الذكاء وغيره من الظواهر النفسية“ .

Measurement

قياس

”تقدير الشيء المادى أو المعنوى بواسطة وحدة معينة لمعرفة عدد ما يحتويه من هذه الوحدة . ويستعمل أصلا فى العلوم الرياضية والطبيعية كما يستخدم فى علم النفس“.

Observation	الملاحظة
"مراقبة شئ أو حال طبيعية أو غير طبيعية كما تحدث وتسجيل ما يراقب لغرض علمي كمرابعة نمو النباتات أو نورة مكان أو سير كوكب من الكواكب أو حال مرضية أو علاجية".	
Experiment	التجربة
"اختبار منظم لظاهرة أو لظواهر يراد ملاحظتها ملاحظة دقيقة ومنهجية للكشف عن نتيجة ما أو تحقيق غرض معين".	
Synthesis	التركيب
"تأليف الشئ من مكوناته البسيطة ويقابله التحليل".	
ب — ما بعد الطبيعة	
Théorie	نظرية
"طائفة من الآراء تفسرها بعض الوقائع العلمية أو الفنية".	
Système (Doctrine)	مذهب
"مجموعة من الآراء والنظريات العلمية والفلسفية ارتبط بعضها ببعض ارتباطا يجعلها وحدة منسقة".	
Loi	قانون
"العلاقة المقررة بين بعض الظواهر".	
Fait	واقعة
"ما حدث فعلا"	
Phénomène	ظاهرة
"واقعة يمكن ملاحظتها".	
Apparence	ظاهر
"ما يبدو من الشئ في مقابل ما هو عليه في ذاته".	
Realité	حقيقة
"ما تكون وراء ظواهر الأشياء"	

Caractère — Caractéristique	الخصيصة — المخصص — الشخص "الصفة التي تميز الشيء وتحدده".
Caractère	خلقية "ما عليه المرء من استعداد عقلي أو وجداني".
Intuitif	حدسي "ما يدرك إدراكا سريعا".
Disursif	استدلالي "ما ينتقل فيه الذهن من المقدمات إلى النتائج".
Probable	راجح "ما ترجح وجوده على عدمه".
Assertorique	إخبارية — إخباري "قضية (أو حكم) تعبر عن مجرد إثبات أو نفى دون نظر إلى ضرورة أو إمكان".
Idées Adventices	أفكار عارضة "يريد بها ديكارت تلك الأفكار المستمدة من الخارج كفكرة اللون والصوت... الخ وتقابل الأفكار المصنوعة Factices والفطرية Innées".
Analytique	تحليل أو تحليلي يطلق على: (أ) اسم كتاب من كتب أرسطو المنطقية. (ب) يريد به "كانت" دراسة الصور الأولية للإدراك الذهني ومنه
Analytique Transcendentale	
Aporie	إشكال "اصطلاح أرسطي في أساسه، ويراد به وضع رأيين متعارضين لكل منهما حجته في الجواب عن مسألة بعينها".

- Adéquat مطابق
يقال على فكرة أو معرفة تستوعب موضوعها استيعابا تاما ومنه المطابقة Adéquation
ويقابله غير المطابق Indéquat وهو الفكرة أو المعرفة المشوبة بالجهل كفكرة المصادفة
أو خزية الإرادة .
- Data (E) Données (F.) معطيات
"مجموعة القضايا المسألة في علم من العلوم" .
- Antinomie نقيضة
"تناقض القوانين والمبادئ عند تطبيقها ويريد بها كانت Kant تنازع قوانين العقل
الحالص وتناقضها" .

٤ - فلسفة عامة

- Idéalisme المثالية
المذهب الذي يجعل للثال أو الفكرة أو الصورة الاعتبار الأول سواء في الوجود أو
المعرفة أو القيم ويقابل الواقعية بوجه عام .
- Réalisme الواقعية
المذهب الذي يجعل للواقع أو المادى أو المحسوس الاعتبار الأول ، ويطلق خاصة
في القرون الوسطى على ذلك المذهب الذي يرى أن الكليات لها وجود حقيقى .
- Innéisme الفطرية
مذهب من يقولون إن الأفكار والمبادئ جبيلة وموجودة في النفس وجودا حقيقيا ،
أو كمجرد قوى واستعدادات سابقة على التجربة .
- Empirisme المذهب التجريبي (الاكتسابية)
مذهب من ينكر وجود مبادئ نظرية في النفس وقوانين خاصة بالعقل و يقيم المعرفة
على التجربة وحدها .
- Monisme الواحدية
مذهب يرد الكون كله إلى مبدأ واحد كالروح المحض أو كالطبيعة المحضة .

Dualisme	التنائية
تقابل الواحدة وتذهب في تفسير العالم إلى القول بمبدأين متقابلين كالخير والشر عند الثنوية. والنفس والجسم عند ديكارت .	
Pluralisme	مذهب الكثرة
يقابل الواحدة أيضا ويعتمد في تفسير الكون على مبادئ متعددة كعناصر (أنبأ دقليس) ومناد " لينتر " .	
Cosmologie	علم الكونيات (قسمولوجيا)
العلم الذي يبحث في القوانين العامة للعالم من حيث أصله وتكوينه .	
Cosmologique (preuve)	الدليل الكوني (قسمولوجي)
برهنة ترمي إلى إثبات وجود الله عن طريق وجود العالم ويسمى أيضا الدليل الطبيعي .	
Preuve physique (Ontologie)	علم الوجود (انطولوجيا)
البحث في الوجود من حيث هو موجود .	
Epistémologie	إيستمولوجيا
الدراسة التي تبحث في العلوم من حيث موضوعاتها ومبادئها وقوانينها وعلاقات بعضها ببعض وتكشف عن أصلها ومداهما بقيمتها . وتطلق أيضا على نظرية المعرفة .	
Croyance	اعتقاد
الميل إلى التصديق والأخذ برأى من الآراء .	
Théisme	التأليه أو مذهب التأليه
القول بوجود إله مدبر للعالم .	
Monothéisme	التوحيد أو مذهب التوحيد .
القول بإله واحد .	
ويقابل مذهب الثنوية والتعدد . ومن أوضح أمثله الإسلام .	
Fatalisme	الجهرية
مذهب من يرى أن كل ما يحدث للإنسان قد قدر عليه ألا فهو مسير لا محير .	

Déterminisme	الحتمية
مذهب يرى أن بين الظواهر الطبيعية صلات ضرورية أو قوانين .	
Dynamisme	الديناميكية
مذهب يقابل الميكانيكية ويفسر جميع الظواهر بردها الى قوى ويرى أن الموجود متحرك بذاته كديناميكية "لينتز" .	
Spiritualisme	الروحية
تقابل المادية ، وتقوم على إثبات الروح وسموها على المادة ، وتفسر في ضوء ذلك الكون والمعرفة والسلوك .	
Libre arbitre	القدرية
يقابل الجبرية ، وهو مذهب من يرى أن لارء حرية فيما يريد أو يفعل وقدرة واستطاعة عليه .	
Matérialisme	المادية
مذهب يسلم بوجود المادة وحدها ، وبها يفسر الكون والمعرفة والسلوك . والمادية التاريخية مذهب "كارل ماركس" الذي يرى الى تفسير للنظم الاجتماعية والأحداث التاريخية بالظواهر الاقتصادية .	
Unknowable (E.) Inconnaissable (F.)	المالاً بعرف
ما عز بطبيعته عن الإدراك العقل بأية وسيلة من وسائله كالشيء ذاته عند "كانت" والمطلق عند "سبنسر" .	
Rationalisme	المذهب العقلي
يقابل المذهب التجريبي ، ويقول بمبادئ فطرية في النفس وقوانين خاصة بالعقل وقيم المعرفة هل العقل وحده (مذهب ديكارت) .	
Mécanisme	الميكانيكية
مذهب يفسر جميع الظواهر بردها إلى حركات ويرى أن الموجود غير متحرك بذاته وإنما تحركه قوة لا تؤثر فيه من الخارج (كميكانيكية ديكارت) .	
Positivisme	الوضعية
مذهب "أوجست كونت" الذي ينكر الميتافيزيقا وقيم المعرفة على الوقائع والتجربة .	

Anthropomorphisme

تشبيه

تصوير الله في ذاته أو في صفاته على غرار إنسان .

Dogmatisme

جزمية (دوجماتيكية)

إثبات قيمة العقل وقدرته على المعرفة ، وتبعا إمكان الوصول الى اليقين ، وقد يطلق على أنصار هذا المذهب أو تهكما على آراء الخصوم ، ويستعمل تهكما أيضا للدلالة على من يسلمون دون تمحيص .

Sublime

رائع ، جليل

ما جاوز الحد في نواحي الفن والأخلاق والفكر ، ويقال منظر جليل ورائع وسلوك رائع وفكرة رائعة .

من ألقاظ علم الحيوان

في المعجم اللغوي الوسيط^(١)

الإيران :

المعجم : الثور الوحشى .

اللجنة : الإيران هو الثور أو الثور الوحشى اسم يطلق على الذكر من أجناس Bos, Bibus و Bison وهى من الفصيلة البقرية Bovidae من رتبة الحافريات Ungulata من الثدييات Mammalia وهو حيوان ضخم اللجنة له أربع قوائم قوية ينتهى كل منها بحافر مشقوق، وذيله طويل ينتهى بنخلة من الشعر، وهو من العواشب (أكلات العشب) المحتر، ومنه المستأنس والوحشى، ويوجد الوحشى فى آسيا وأمريكا وأفريقيا، ويمتاز بأن مقدمة جسمه أعلى من مؤخره، وشعر الكتف كثيف جدا.

المراجع: الديرى - القزوينى - اللسان - التاج - المخصص - شرف - المعلوم .

الأسد

المعجم : من السباع معروف .

اللجنة : الأسد اسم نوع يشمل الذكر والأنثى ويطلق على الأنثى أسدة أو لبؤة. وله فى العربية أسماء كثيرة أشهرها أسامة . حيدرة . الرئبال . والضُرغام . والضَّيغم . والضَّغفر والقَسورة . والليث . والحرماس . والطَّحطاح وهو : Felis leo نوع من جنس Felis من الفصيلة السنورية : Felidae رتبة اللواحم (أكلات اللحوم) Carnivora من الثدييات Mammalia وهو من الوحوش الضارية يعيش فى أفريقيا وجنوب آسيا وخاصة الهند ويختلف لونه بين السمرة والصفرة . وللدكر البالغ لبدة كثيفة الشعر ، وذيله ينتهى بنخلة من الشعر . وتباين الأسود كثيرا

(١) قدمت هذه المصطلحات من لجنة المعجم إلى لجنة علوم الأحياء والزراعة فشرحتها ثم عرضت على مجلس المعجم فى الدورة الثامنة عشرة ثم على المؤتمر فى الدورة التاسعة عشرة فأقرها لإدخالها فى المعجم اللغوي الوسيط .

وخاصة في اللون وحجم التبدية . ويختلف الأسد عن غيره من فصيلة السنابير في أنه لا يتسلق الأشجار ولا يخرج عادة في النهار للبحث عن الفريسة بل يكن لها ليلا وينقص عليها . وهو يفترس العواشب كالحاموس والغزال والزراف والحمر الوحشية التي يستسيغ لحومها .

وسمى من القديم ملك الوحوش لكبر رأسه ونظرة الثاقب ومظهره المهيبة وهو لا يهاجم الإنسان إلا إذا كبرت سنه وفقد قوته . ومتى تفوق لحم الإنسان استمرأه ولا يرضى به بديلا . ويعمر الأسد ثلاثين أو أربعين عاما .

المراجع: الدميري — المملوك .

الأطوم :

المعجم : السلحفاة البحرية — البقرة — الصدف — الزرافة .

اللجنة : الأطوم والطوم واللاطوم والحنفاء والمليصة والزائخة ويقر البحر يعرف عند العامة بعروس البحر يطلق على أنواع من جنس Dugong (Halicore) من الفصيلة لأطومية Halicoridae رتبة الحيتان أى بنات الماء Sirenia من الثدييات Mammalia هي حيوانات بحرية تشبه السمك في شكلها الظاهر وتتغذى من الأعشاب البحرية، لأنها فاتم ولها جلد أملس غليظ تحته طبقة غليظة من الشحم لحفظ حرارة الجسم وهي قليلة الشعر بخلاف الثدييات الأخرى . ولها يدا في شكل زعانف الأسماك . وأيس لها رجلان . وذيلها مشقوق شطرين أفقيين . ولاتنى ثديان في صدرها . وخصيتا الذكر مستترتان في تجويف البطن . ويبلغ طولها مترين ونصف متر تقريبا وهي حيوانات شديدة الخوف والحذر . ويندر رؤيتها نهارا وهي لاتنفس في الماء ولهذا تصعد الى سطح الماء من آن لآخر لتنفس . وتحمل الأنثى وتلد بعد حول وتحتضن وضعها الى صدرها باحدى زعنفتيها لترضعه من ثديها .

ومنها ثلاثة أنواع : الأطوم الهندي Dugong dugong

أطوم البحر الأحمر D. tabernaouli

الأطوم الأسترالي D. australis

المراجع: الدميرى - اللسان - التاج - القزوينى - المعلوف - شرف .

اليأمور :

المعجم : دابة لها قرن واحد متشعب فى وسط رأسها وقيل من دواب الحمل أو من الأوعال وهو قول الجاحظ .

اللجنة : اليأمور ويقال اليحمور يطلق على أنواع من الأيائل الصغيرة من جنس *Capreolus* من الفصيلة الأيالية *Cervidae* من رتبة الحافريات *Ungulata* من الثدييات *Mammalia* وهو ثدي صغير لا يزيد ارتفاعه عن سبعين سنتيمترا تقريبا ، منه ما هو أغبر اللون ومنه ما هو خليط بين الأغبر والأحمر والرمادى . وحول قاعدة الذيل بقعة بيضاء . والبطن أبيض رمادى والذقن أبيض وللذكور دون الاناث قرنان مستقيمان مصمتان . لكل منهما شعبة أمامية أو شعبتان خلفيتان وهو نشيط وسريع الحركة . ويفشى المناطق المرتفعة ولا يعيش فى قطمان كبيرة كغيره من الأيائل ومن أنواعه :

اليأمور الأوروبى *Capreolus capreolus* يوجد فى أوروبا .

ويأمور بدفورد *C. bedfordi* يوجد فى شمال شرق آسيا .

ويأمور أبيض العجز *C. pygurus* فى شمال آسيا .

المراجع: الدميرى - المعلوف - شرف .

ابن آوى .

المعجم : حيوان وحشى .

اللجنة : ابن آوى والجمع بنات آوى ويقال له لعوض وعلّوض وشعب وهو حيوان من جنس *Canis* من الفصيلة الكلبية *Canidae* من رتبة اللواحم (آكلات اللحوم) *Carnivora* من الثدييات *Mammalia* وابن آوى أصغر حجما من الذئب وذيله طويل غزير الشعر طوله نحو ثلث جسمه ، ولونه رمادى الى الصفرة داكن من ظهره

وباغت من بطنه . ويصيد ايلاً في قطان : ويتغذى من الثدييات الصغيرة كالغيم والغزلان وكذلك من الدواجن كما يتغذى من الجيف ومنه نوهان :

(١) ابن آوى الشائع ويمر في العراق وفي الشام باسم "واوى" *Canis aureus*

ويوجد في الجنوب الشرقى من أوروبا وشمال أفريقيا وآسيا وغيرها .

(٢) ابن آوى الإفريقى ويسمى الوعّوع *Canis anthus* ويقطن الجحائر

وتونس والسودان والصومال وغيرها .

المراجع : الديميرى - ابن سيده - المعلوف - شرف .

البير :

المعجم : ضرب من السباع وهو الفرائق الذى يمدى الأسد ولا يقدر أحد على صيده وهو شبيه بابن آوى ويقال إنه متولد من الزبرقان واللبؤة وهو هندي معرب .

الجنة : البهر هو *Felis tigris* من جنس *Felis* من الفصيلة السنورية *Felidae* من رتبة

الواحم *Carnivora* من الثدييات *Mammalia* وهو حيوان مفترس كبير الحجم يصل

طول البالغ منه من طرف أنفه الى نهاية ذيله نحو ثلاثة أمتار، لونه أصفر داكن مخطط

بخطوط سود مرضية ، وبطنه أبيض ، ويساعده هذا التخطيط على التخفى

في الأدغال . وهو أشد قوة وبطشا من الأسد وله القدرة على تسلق الأشجار

كما يستطيع السباحة ، وهو من الحيوانات التى تسعى وراء فريستها ليلا ، وقد يدفعه

الجوع الى الاصطياد نهارا ، ولا يوجد الا في أدغال آسيا الاستوائية .

المراجع : الديميرى - المعلوف - شرف .

البيغاء :

المعجم : طائر يطلق على الذكر والأنثى من أشهر أوصافه أنه يسمع كلام الناس فيعيده .

الجنة : الببغاء وببغاء وببغاء (هندية) أو الطوطى (فارسية) أو الدوة تطلق على عدة

أنواع من أجناس مختلفة من الفصيلة الببغائية *Psittacidae* من رتبة الببغاوات

Psittaciformes من الطيور *Aves* وتتميز بمنقار معقوص وأربع أصابع في كل

رجل : اثنتين أماميتين واثنتين خلفيتين تقبض بها على غصون الأشجار كما تتناول

بها الطعام، ولها لسان لحمي غليظ وريشها ذر ألوان مختلفة زاهية وهى تعيش في مختلف

المناطق الحارة الاستوائية وتتغذى مادة بالثمار ، ومنها ما يعمر طويلا . ولبعض أنواعها قدرة عجيبة على محاكاة الأصوات وكلام الآدميين كالبيغاء الأفريقي .
Psittacus erythacus .

المراجع: الديمري - المعلوف - شرف .

البُجَع :

المعجم : طائر والمصريون ينطقونه بفتح الحين واحدة (ة)
اللجنة : البُجَع أو البَجَع (مصر) وحَوْصَل وكَيّ وأبو جراب وقوق وسقاء تطلق على الأنواع المختلفة بلخس . Pelecanus من الفصيلة البجمية Pelecanidae من رتبة البجديات Pelecaniformes من الطيور Aves وهي طيور مائية كبيرة تمتاز بمنقار طويل ضخم في أسفله كيس جلدي كالجراب ، وأعناقها طويلة نحيلة نسبيا ورؤوسها صغيرة وأصابعها طويلة يتصل بعضها ببعض بفشاء كامل ، وتستوطن المناطق الحارة والمعتدلة وتتغذى بالأسماك ، ومن أنواعه : البُجَع الأبيض Pelecanus onocrotalus ويشاهد في مصر بكثرة في فصل الربيع والخريف وريشه أبيض عليه أحيانا مسحة وردية .

المراجع: الديمري - القاموس المحيط - المعلوف - شرف .

البُخْت :

المعجم : الإبل الحراسانية وهي طوال الأعناق تنتج من ناقة عربية وجل ذي سنمين .
اللجنة : البُخْت والجمع بُخْت وبَخَات وبَخَاتِي هي الإبل الحراسانية وهي طوال الأعناق . وتنتج من ناقة عربية ذات سنام واحد Camelus dromedarius وجل ذي سنمين . C. bacterianus وكلا النوعين من جنس الإبل Camelus من الفصيلة الإبلية Camelidae من رتبة الحافريات Ungulata من الثدييات Mammalia ويتميز بأن أصابع القدم متصلة بوسادة لحمية غليظة تلتهمي بظلفين صغيرين - ويتركب سنامه من كحل شحمية ويوجد في كرشه أكياس لاختزان الماء .

المراجع: (اللسان - ابن سيده - المصباح - الديمري - القزويني - شرف - المعلوف) .

البُخاق :

المعجم : ذكر الذئب .

اللمحة : البخاق اسم لذكر الذئب (انظر مادة الذئب) .

البرذون :

المعجم : من الخيل جاف الخلفة غير عربي .

اللمحة : البرذون والأنثى برذونة والجمع برذين . يطلق على غير العربي من الخيل والبغال

وتتنحى الخيول على اختلاف أصنافها إلى نوع *Equus Caballus* من جنس

Equus من الفصيلة الخيلية *Equidae* رتبة الحافريات *Ungulata* من

الثدييات *Mammalia* والبراذين حيوانات عظيمة الخلفة جافيتها غليظة الأعضاء

قوية الأرجل كبيرة الخوافروهي جلدة على السيفى الشعاب والوعر .

المراجع : (اللسان - الجوهرى - التاج - الدميرى - المعلوف - لاروس) .

البرقش - أبو براقش :

المعجم : طائر صغير كالصقور من الحمر .

اللمحة : البرقش أو أبو براقش أو الشرشور هو *Pyromelana franciscana* من

جنس *Pyromelana* من فصيلة الطيور النساجة *Ploceidae* من رتبة المصغوريات

Passeriformes من الطيور . *Aves* وهو طائر صغير مثل المصفور لعل ريشه

أخضر وأوسطه أحمر واسفله أسود . فإذا انتفض أخذ ألوانا شتى وهو يعيش

فى الجبهات الحارة من آسيا وأفريقيا وأستراليا .

المراجع : (اللسان - الدميرى - القزوينى - المعلوف - شرف - ابن سيده) .

الباشق :

المعجم : نوع من الصقور يصاد به .

اللمحة : الباشق هو *Accipiter nisus* من جنس البازى *Accipiter* من فصيلة

العقاب النسرية *Pandionidae* من رتبة الصقريات *Falconiformes*

وهو طائر من الجوارح يشبه الصقر . يصيد العصافير والطيور الصغيرة وهو يتميز

يجسم طويل ومنقار قصير بادي التقوس وجناحه قصير وذيله طويل مستقيم الطرف وساقه طويلة تنتهي بقدم بها أصابع طويلة مزودة بمخالب حادة والجزء العلوي من الجسم ذوا لون أزرق اردوازي حالك في الذكر ويغلب عليه اللون البني في الأنثى وأصول ريشه يضاء اللون والجزء السفلي أبيض وعليه خطوط عرضية صدفية اللون. ويستوطن هذا الطائر أوروبا وينشر شرقا حتى آسيا وآسيا الصغرى وسوريا وفلسطين وهو يزور مصر شتاء ، ويذهب جنوبا حتى عدن والحبشة والسودان .

(ابن سيده - الديرى - القزوينى - المعلوف - الحسينى - النجومى)

الأبث :

المعجم : طائر لونه كلون الرماد طويل العنق .

الجنة : الأبث والأنثى البقش هو المرزء Circus macrourus من جنس المريمة Circus من الفصيلة الصقرية Falconidae من رتبة الصقريات Falconiformes من قسم الطيور Aves وهو طائر متوسط الحجم له منقار ضعيف مدبب شديد التقوس . لون الأجزاء العليا للذكر رمادية والعجز أبيض وعلى أعطية الذنب من أعلى خطوط رمادية ويض ، أما الأنثى فلون الأجزاء العليا بني والفتة إلى الصفرة ، وريشات الكتف صفراء وريشات الذنب بها خطوط بنية وأخرى رمادية بنية ويتغذى هذا الطائر بالفيضان والحشرات وخصوصا الجراد وكذلك بالصفادع والسحالي . ويستوطن شرق أوروبا إلى أواسط آسيا ويهاجر شتاء إلى أفريقية حتى أقصى الجنوب . ويوجد في مصر غابرا . وامل هذا الطائر هو البغاث الوارد في المثل العربى " ان البغاث بأرضنا يستنسر " (اللسان . التهذيب . أبو منصور . ابن سيده . التاج . القزوينى . الديرى . الحسينى . المعلوف . النجومى) .

البقر الوحشى :

الجنة : البقر الوحشى كلمة عامة تطلق على حيوانات وحشية كبيرة الحجم من الفصيلة البقرية Bovidae من الحافريات Ungulata من الثدييات Mammalia لوهى من العواشب

لها قرون مجوفة قرنية ترتكز على محور عظمي . وحوافرها مشقوقة وحيونها كبيرة
ومن أنواعها :

(١) المها : وتعرف في السودان بأبي عدس *Addax nasomaculatus* وهي
إلى البياض وعلى وجهها بقعة بيضاء ولها شعركث خشن على الجبهة والرقبة
وقرناها طويلان لولبيان وتعيش في شمال أفريقيا .

(٢) الوضيحي أو أبو حراب عربي *Oryx beatrix* وهو إلى البياض وله
قرنان طويلان جدا ومقومان قليلا إلى الخلف ويعيش في شبه جزيرة العرب .

(٣) الثيتل *Bubalis buselaphus* وهو أشقر اللون طويل الوجه مرتفع
الحارك منحدر الكفل له قرنان قصيران ينمطغان فوق رأسه . ويعيش
في أفريقية .

(اللسان . المخصص . الميرى . المفلوف) .

البقرة :

المعجم : حيوان من ذوات الأظلاف مستأنس يتخذ اللبن والحارث ونحوهما .

الجنسة : البقرة واحدة البقر تطلق على كل من الذكور والأنثى لنوع *Bos taurus* من جنس *Bos*
من الفصيلة البقرية *Bovidae* من رتبة الحافريات *Ungulata* من الثدييات
Mammalia وهو حيوان مستأنس ضخم الجنة له أربع أرجل قوية تنتهي كل منها
بحافر مشقوق وله قرنان قصيران مجوفان ولونه إلى الصفرة طادة ويستخدم في الحارث
ويتخذ اللبن واللحم .

(المعجم . الميرى)

الببيل :

المعجم : سمك قدر الكف - العنديل .

الجنسة : الببيل أو العنديل أو النفر اسم يطلق على عدة أنواع من الطيور الصغيرة الحجم
الحسنة الصوت الجنة النشاط وهي تتبع ثلاثة أجناس مختلفة من جنس الببيل
Pycnonotus من الفصيلة الببيلية *Pycnonotidae* وجنس الدرسة *Emberiza*

من الفصيلة المصفورية Fringillidae وجنس البلب الزيتوني Coccothraustes من الفصيلة المصفورية أيضا . وتبع هاتان الفصيلتان : البابلية والمصفورية - رتبة المصفوريات Passeriformes من الطيور Aves وأشهر البلب هي :

(١) البلب المصرى Pycnonotus barbatus arsinoe وهو طائر صغير الحجم جم النشاط لا يكف عن الحركة طول اليوم ومن أحسن طيور العالم تفريدا رأسه ورقبته وأعلى صدره سود وهو يوجد في مصر والسودان حيث يكثر بالمناطق التي توجد بها الحدائق والبساتين .

(٢) البلب الفلسطيني Pycnonotus capensis vambrosae . ويشبه البلب المصرى ولكنه يتميز عنه بوجود ريش رفيع أبيض اللون على الجفن يشبه الأهداب وريش بطنه أصفر . ويقطن فلسطين وشمال غرب بلاد العرب وجنوب سيناء .

(اللسان - الميرى - الحسينى - النجومى - المعلوف)

البَلَح :

المعجم : طائر أعظم من النسر أبث اللون محرق الريش أو هو النسر الهرم أو هو طائر أكبر من المحرم وهو أقدر اللواحم على كسر العظام وأتلاعها .

الجنس : البَلَح أو السَّتَل أو النسر أبو ذقن أو كاسر العظام Gypaetus barbatus من جنس Gypaetus من الفصيلة النسرية Vulturidae من رتبة الصقريات Falconiformes من قسم الطيور Aves وهو من أعظم الطيور الجوارح حجما إذ يبلغ طول امتداد جناحيه لما يقرب من ثلاثة أمتار ، ومنقاره ضخم طويل قرني اللون ذو طرف أسود مقوس وله بضع ريشات قصيرة تحت فكه الأسفل تشبه اللحية ولذلك سمي (النسر أبو ذقن) ورأسه كبير مغطى بزغب أبيض تتخلله ريشات رفيعة سوداء . ورقبته قصيرة ظاهرها أبيض وباطنها جدى اللون وبقية الأجزاء العلوية سوداء وعلى ريشها خطوط رفيعة بيضاء . والصدر والبطن أبيض اللون وبالذنب اثنا عشرة ريشة بادية الطول . وهو يستوطن المناطق الجبلية من جنوب أوروبا وجزر البحر المتوسط وينتشر إلى أفريقيا الشمالية الغربية وآسيا الصغرى وفلسطين وإيران والهند إلى حد ما حتى

غرب الصين كما يستوطن الحبشة وجنوب أفريقيا ، مصر وسينا حيث هو في الأخيرة أكثر انتشارا ويمشش هذا الطائر في أماكن حريزة بين الصخور ويهاجم قطعان الغنم ويحمل للعظام ويلقيها على الصخور حتى تنكسر ليأكل ما بها من نخاع ، وتضع الأنثى بيضة واحدة أو بيضتين لونهما أبيض أو موشى بالحمرة .

(التاج - ابن سيده - الدميري - القزويني - المعرف - النجوى)

البُلطى

المعجم : سمك يوجد في النيل .

الجنس : البُلطى أو المشط اسم الجنس Tilapia من الفصيلة البلطية Cichlidae من رتبة التيلوستيات Teleostei من قسم الأسماك Pisces وهو سمك يوجد بالنيل وبعض البحيرات المصرية وفي المياه العذبة بالشام ، لها أجسام مفلطحة الجانبين ومغطاة بقشور هديبه أو مشطية ولها فم متوسط للسمة تحيط به شفتان غليظتان وبه ثلاث صفوف من الأسنان أو أكثر ولها خيطان جانبيان . والزعنفة الظهرية طويلة وبها من ١٣ إلى ١٩ شوكة ومن ١٠ إلى ١٣ من الأشعة الزعنفية اللينة . ويختف طولها تبعا لسنها وقد تبلغ ٥٣ سنتيمترا في بعض الأنواع . وهذه الأسماك تحمل البيض بعد التلقيح في فمها حتى يفقس ، ومن أنواعها في مصر :

(١) سمك بلطى أخضر *Tilapia zillii* ولونه زيتوني أو أضر أو فضي إلى الخضرة وعلى الجانبين خطوط عرضية داكنة . وتمتاز بأن الأهداب الخيشومية عددها ٨ إلى ١٠ على الجزء الأسفل من القوس الخيشومي الأمامي .

(٢) سمك بلطى أبيض *T. nilotica* ولونه أضر أو أضر فضي وعلى الجانبين خطوط عرضية داكنة وقد تكون معدومة . وتمتاز بأن الأهداب الخيشومية عددها ١٧ إلى ٢٥ على الجزء الأسفل من القوس الخيشومي الأمامي .
(المعرف - بولنجيه)

البَلَم

المعجم : صفار السمك

الجنس : البَلَم ويسمى الصير في سواحل البحر الأحمر وهو : *Engraulis boeema* من جنس *Engraulis* من الفصيلة البَلَمِيَّة Ciupeidae من رتبة التيلوستيات

Teleostei من قسم الأسماك : Pisces وهو سمك صغير يبلغ طوله عشرة ستمترات ولون ظهره الى الزرقة وجانباه وبطنه فضية اللون وفي رأسه بزق ذهبي ومقدمه مدبب يطول الى ما يجاوز الفكين . له زعنفة ظهرية واحدة توجد عند منتصف الجسم تقريبا ، وهي صغيرة الحجم بها من أربع عشرة الى ست عشرة من الأشعة الزعنفية اللينة . وتبدأ الزعنفة الشرجية على السطح السفلي للجسم بعد نهاية الزعنفة الظهرية بمسافة قصيرة ، وبها من تسع وعشرين الى اثنين وثلاثين من الأشعة الزعنفية اللينة ، وزعنفتها الذيلية مشقوقة . ويعيش البلم في البحر الأحمر والمحيط الهندي .

(الدميري — شرف — المعلوف — داي) .

البنى :

المعجم : ضرب من السمك أبيض يكون كثيرا في النيل .
الجنة : البنى هو Barbus bynni من جنس Barbus من فصيلة الشبابت : Cyprinidae من رتبة التلوستيات : Teleostei من الأسماك : Pisces وهو سمك يوجد في النيل يكبر الى ما يقرب من نصف متر ، ويزن الكبير منه اثني عشر رطلا . ظهره أصفر قاتم الى زيتوني وبطنه فضي اللون ، وزعانفه برتقالية الى حمراء ومقدمه مستدير وفه صغير ، على كل جانب منه زائدتان لتحسس (حساستان : Barbels)^(١) الخلفية منهما أطول من الأمامية . وله زعنفة ظهرية واحدة بها أربعة أشعة زعنفية بسيطة (الأخيرة منها متحولة الى شوكة) وتسعة متفرعة . وبالزعنفة الشرجية ثلاثة أشعة بسيطة وخمسة متفرعة والزعنفة الذيلية مشقوقة شقا عميقا .
(الدميري . شرف . المعلوف . بولنجيه) .

الأبهر :

المعجم : من ريش الطير : ما يل الخواقي .

الجنة : توافق المعجم .

(اللسان)

(١) المراد بالحسنتين ما يحيط بفمه من زوائد لحمية يحس بها الأشياء .

البُهار :

المعجم : الخطاف الذى يطير وتدعوه العامة عصفور الجنة .
الجنة : البُهار أو الخُطاف هو المعروف عند العامة بعصفور الجنة وهو أنواع متعددة من جنس *Hirundo* من الفصيلة الخطافية *Hirundinidae* من رتبة العصفوريات *Passeriformes* قسم الطيور *Aves* وهى طيور صغيرة لها منقار قصير مثلث الشكل وجناحها طويل ومذنب يصل حتى نهاية الذنب. والذنب طويل ذو شعبتين والرسغ والقدم عاريتان لا يغطيهما الريش ويستوطن معظم بلاد العالم ويتغذى بالحشرات كالناموس وغيرها ومن أنواعه :

الخطاف المصرى *Hirundo rustica savignii*

والخطاف الفلسطينى *H. r. transitivia*

(التاج . الدميرى . القزوينى . النجومى) .

البُهار :

المعجم : حوت أبيض .
الجنة : البُهار هو *Lutjanus bohar* من جنس *Lutjanus* من الفصيلة الفرخية *Percidae* من رتبة التليوستيات *Teleostei* من الأسماك *Pisces* وهو سمك له جسم مستطيل مفلطح من الجانبين ومغطى بقشور مشطية صغيرة ، وعلى مؤخر الرأس صفان أو ثلاثة صفوف من القشور الكبيرة ، مقدمه ممدود ، وعلى الفكين أنياب حادة وأسنان مخفية ، لون الظهر أغبر والجانبان والبطن بيض ، وله زعنفة ظهرية واحدة بجزئها الأمامى عشر شوكلات تقريباً وجزؤها الخلفى مستدير وبه أشعة زعنفية لينة . وبالزعنفة الشرجية ثلاث شوكلات ، الوسطى منها طويلة ، والزعنفة الذيلية مشقوقة ، وهو يستوطن البحر الأحمر وبحار الهند والملايو .
(التاج . الدميرى . القزوينى . المعلوف . داي)

البورى :

المعجم : نوع من السمك المصرى .
الجنة : البورى نوع من السمك معروف فى مصر وهو *Mugil cephalus* من جنس *Mugil* من الفصيلة البورية *Mugilidae* من رتبة التليوستيات *Teleostei* قسم الأسماك

Pisces ، وهو سمك يعيش في البحر المتوسط والبحيرات المصرية ، وقد يصعد في النيل أحيانا ويصل طوله إلى ٣٥ سم أو أكثر لون ظهره رمادي إلى الزرقة أو رمادي زيتوني ، لون البطن أبيض فضي ، وزعانفه رمادية له فم نصف دائري ، ويحتفي فكة الأسفل عند انطباع الفم وله زعنفتان ظهريتان صغيرتان . ويوجد في الأمامية منها أربع أشواك وأما الخلفية فلا شوك فيها ولكن بها تسعة أشعة زعنفية لينة ، والزعنفية الشرجية تقابل الزعنفة الظهرية الخلفية وبها ثلاث أشواك وثمان من الأشعة الزعنفية للينة ، والزعنفة الذيلية مشقوقة شقا غير عميق .

(المراجع : شرف ، المعلوف ، بولنجيه)

البومة

المعجم : طائر يشبه البومة إلا أنه أصغر منه حجما - أو الصقر إذا سقط ريشه .
 الهجنة : البومة أو الشج طائر يشبه البوم إلا أنه أصغر منه حجما والأثنى بومة وهو Otus
 scops scops من جنس Otus من الفصيلة البومية Strigidae من رتبة البوميات
 Strigiformes من الطيور Aves وهو طائر صغير الحجم له ريش على الرأس على هيئة قرنين قصيرين والمنقار قرني داكن ولون الظهر بني رمادي باهت إلى الحمرة ، والبطن أنبل لونا من الظهر ، والرسغ مكسو بالريش حتى قاعدة الأصابع ، ولونه القدم زيتوني رمادي ، والقزحية صفراء لامعة وطول الجناح نحو ١٥ سنتيمترا ، ويستوطن مصر وفلسطين وآسيا الصغرى وجنوب أوربا وشمال إفريقيا .
 (الدميري . القزويني . المعلوف . النجومي . المخصص)

البَيْدَق :

المعجم : أصغر أصناف البازي وهو لا يصيد غير العصافير .
 الهجنة : البَيْدَق هو Accipiter badius brevipes من جنس Accipiter من فصيلة العقاب اللسرية Pandionidae من رتبة الصقريات Falconiformes من الطيور Aves وهو من الطيور الجوارح . لون الظهر رمادي في الذكر وبني في الأثنى والبطن أبيض في كليهما وله منقار أسود قرني قصير بادي التقوس . والقدم صفراء اللون ويبلغ طول الجناح نحو ٢٢ سنتيمترا تقريبا ويستوطن شبه جزيرة

البلقان وجنوب روسيا والقوقاز وأرمينيا وآسيا الصغرى وشمال غربي إيران ويتغذى بما يصيده من العصافير ويزور مصر شتاء .

(الدميري - الفزويني - المعلوف - الحسيني - التجوي)

البياض :

المعجم : نوع من السمك في مصر .

الجنة : البياض والواحدة البياضة هو *Bagrus bayad* من جنس *Bagrus* من الفصيلة السلورية *Siluridae* من رتبة التلوسنات *Teleostei* من الأسماك *Pisces* وهو سمك يعيش في النيل كما يوجد في بحيرة المنزلة وقت الفيضان وجسمه عار من القشور ولون الظهر رمادي فضي والبطن أبيض وله زعنفتان ظهريتان يوجد في الأمامية منها شوكة واحدة وعشرة من الأشعة الزعنفية اللينة المتفرعة، والخلفية لحماية خالية من الأشواك ومن الأشعة الزعنفية ، وطولها ضعف طول الأمامية . وبالزعنفة الشرجية أربعة أو خمسة من الأشعة الزعنفية البسيطة وتسعة أو عشرة أشعة زعنفية متفرعة . وبالزعنفة الصدرية شوكة قوية حاقها الأمامية لمشارية والزعنفة الذيلية مشقوقة شقا عميقا . وينتهي كل فص من فصيها بخيط طويل . وقد يصل البياض إلى خمسة وستين سنتيمترا أو أكثر في الطول .

(المعجم . المعلوف . بولنجيه)

التخس :

المعجم : الدلفين .

الجنة : التخس أو الدخس هو الدلفين (وينطقه العامة بدمرفيل) *Delphinus delphis* من جنس *Delphinus* من الفصيلة الدلفينية *Delphinidae* من رتبة الحيتان ذوات الأسنان *Odontoceti* من رتبة الحوتيات *Cetacea* من قسم الثدييات *Mammalia* وهو حيوان بحري من الثدييات يصل طوله إلى مترين أو أكثر وهو شبيه بالسمك في شكله العام وله رأس صغير ذو مقدم طويل وجسمه أملس لا يغطيه الشعر بخلاف الثدييات الأرضية وجلده غليظ تحته طبقة شمعية غليظة تحفظ حرارة الجسم وله يذان في شكل زعانف الأسماك وليس له رجلان وله زعنفة ظهرية شمعية

بالقرب من منتصف الظهر . وذيله مشقوق ذو فصين أفقيين . وتوجد فتحتا الأنف .
في أعلى رأسه . وله أسنان صغيرة متعددة في كل من فكيه . ويظهر على سطح الماء .
من آن لآخر للتنفس . ويسبح في البحر في جماعات . وتلد الأنثى وترضع صغيرها
كالثدييات الأخرى ، وأولادها تتبعها حيث ذهبت . ويعيش الدلفين في البحار
المعتدلة وخاصة في البحر الأبيض المتوسط .

(التاج . الديميرى . المعلوف) .

الثَّغَى :

المعجم : دابة نحو الكلب وتسمى عناق الأرض تصيد كل شئ حتى الطير . وهى خبيثة
ولا تأكل إلا اللحم .

الجنة : الثَّغَى أو الثَّغَى أو الثَّغَى هو *Felis chaus* من جنس السنور *Felis* . من الفصيلة
السنورية *Felidae* من رتبة اللواحم *Carnivora* من قسم الثدييات *Mammalia*
وهو قط برى يقطن مصر وشمال إفريقيا وإيران والهند . وهو أكبر قليلا من القط
المستأنس .

وله ذيل قصير لا يتجاوز طوله $\frac{1}{3}$ طول جسمه . ويفطيه فراء غليظ . وهو رملي
اللون أو رمادي إلى السمرة وعليه خطوط داكنة . وعلى الذيل حلقات داكنة .
ولون البطن أبيض وهو حيوان ليلي يختفى بالنهار في جحره ويسعى للحصول على غذائه
ليلا ، فيغشى مزارع القصب وينقض على الطيور والأرانب .

(اللسان . التاج . الديميرى . القزوينى . المعلوف . شرف)

الثَّغَى :

المعجم : فرخ العقاب .

الجنة : توافق المعجم . (انظر المادة)

(اللسان . المعلوف)

التمر :

المعجم : طائر أصغر من المصفور مواع بأكل التمر .
 اللجنة : التمر أو التمر أو التمر أو أبو تمر أو ابن تمر أو أبو الزهور أو (مصاص العسل)
 تطلق على أنواع مختلفة من جنس Nectarinia و جنس Cinnyris وهما من الفصيلة
 التمرية Nectariniidae من رتبة المصفوريات Passeriformes من قسم
 الطيور Aves ومن أشهرها :

(١) تمر وادي النيل Nectarinia metallica

وهو من طيور مصر الأوابد ومنقاره قصير ذلون بني داكن والذكر منها جميل
 المنظر زاهي اللون ، لون الرأس والرقبة أخضر والجناح بني داكن والعجز وأسفل
 الظهر أزرق والذيل أسود إلى الزرق ، وبه ريشتان أطول كثيرا من باقي الريش
 وعلى الصدر شريط أرجواني أزرق ولون البطن أصفر برتقالي ، أما الأنثى فلونها
 بني رمادي والذيل إلى السواد ، والبطن أصفر . ويبلغ طول الجناح نحو خمسة
 سنتيمترات ونصف . ويعيش على الحشرات ورحيق الأزهار وموطنه وادي النيل
 والحيشة وإريتريا والصومال .

(٢) التمر العربي Cinnyris habessinicus hellmayri

وهو طائر أصغر من المصفور ويختلف عن تمر وادي النيل أن جناحه أطول
 إذ يبلغ طوله نحو ٧ سم ومنقاره طويل مقوس قرني اللون وذنبه قصير .
 ويعرس التمر والزهر .

وموطنه جنوب بلاد العرب وشواطئ البحر الأحمر .

(اللسان . التاج . الديمري . الفوزيني . المخصص . المعلق . الحسيني . النجومي .)

التمر :

المعجم : التمر ويقال له ابن تمر .
 اللجنة : التمر هو التمر (انظر المادة) .

التمساح :

المعجم : حيوان في شكل للضب كبير الجسم طويل الذنب قصير الأرجل على ظهره ورأسه وذنبه ترس متين كترس السلاحف مؤلف من فلوس قرنية متصل بعضها ببعض .
 اللجنة : التمساح أنواع مختلفة من جنس *Crocodilus* من الفصيلة التمساحية *Crocodylidae* من رتبة التمساحيات *Crocodylia* من الزواحف *Reptilia* وهو أكبر الزواحف حجما يصل طوله إلى ١٠ أمتار وهو في شكل الضب له ذنب طويل وأربع أرجل قصيرة يوجد بالأماميتين منها خمس أصابع وبالخلفية أربع ، وجسمه مغطى بفلوس قرنية قوية متصل بعضها ببعض لتكون ترمقا قويا كترس الزواحف ولونه أخضر برزى به بقع أو شرائط سود وبطنه أخضر إلى الصفرة وفه واسع مزود بأسنان حادة في كل من فكيه ، ومقدمه طويل . ويأكل الأسماك وهي غذاؤه الرئيسي ، وقد يأكل أيضا الطيور والحيوانات المستأنسة كما أنه يفترس القردة والإنسان إذا صادفها . وهو يقبض على فريسته بأسنانه الحادة ثم يغوص بها تحت سطح الماء . ويعيش في الأنهار الإفريقية .
 (الدميري — المعلوف)

التميلة :

المعجم : دابة على قدر الهرة أو عناق الأرض ويغال لذكرها الفئجل .
 اللجنة : التمييلة والجمع تملان أو تمييلات هو الفقه *Felis chaus* (أنظر المادة)

الشبح :

المعجم : طائر يصبح الليل أجمع كأنه يش .
 اللجنة : شبح والجمع شبحان . طائر يصبح الليل أجمع كأنه يش وهو البومة *Otus scops scops* وهو يشبه البوم (أنظر المادة)

الزواحف :

المعجم : الحية الضخية العاوية أو الذكر خاصة وقيل كل حية زواحف .
 اللجنة : الزواحف اسم عام لكل حيوان من مرتبة الثعابين *Ophidia* رتبة الحرشفات *Squamata* من الزواحف *Reptilia* ويتميز بجسمه الطويل ، غير ذي

الأجل المنطى بفلورم قرنية . وهو يغير جرابه عدة مرات في السنة وليس له جفون .
وفي العالم ما يقرب من ألف وثمانمائة نوع تقريبا منها السام القاتل ومنها غير السام
كما أن منها ما يسم الحيوانات الصغيرة ولا يسم الإنسان وهي تختلف كثيرا في حجمها
فمنها ما لا يزيد طوله عن نصف متر . ومنها ما يشارك الإنسان في مسكنه فيعيش
داخل الشقوق ، ويعيش بعضها فوق الأراضي الرملية كما تقضى الأنواع الأخرى
معظم وقتها فوق الأشجار في الغابات . ويعيش بعضها في مجرى مجرىها لنفسه في باطن
الأرض كما أن منها ما يعيش في بحار الهند ، وهو خطر على المستحمين وأظلم
الناعين تعاف الميتة فلا تقربها ولكنها تسمى للصيد ، فمنها ما يقتل الحيوانات
الصغيرة كالجرذان وصغار الطير ، ومنها ما يقتل الحيوانات الكبيرة كالماعز وغيرها
ويشتم أعضائها بالضغط ثم يتلغها . ومنها ما يتلغ البيض .
(الدميرى - المخصص - التاج) .

الثعلب :

المعجم : حيوان من (آكلة اللحوم) ذو خطم مستطيل وقد يستعمل في الصيد ويضرب به
المثل في المكر والدهاء .

الجنة : الثعلب : والد كرتل و ثعلبان والأنتى ثعلبة والجمع ثعالب و ثعلال ويكنى أبا الحصن
وأبا الحصين وأبا النجم وأبا نوفل وأبا الوثلب وأبا الحنيس وهو عدة أنواع تتبع
أجناسا مختلفة أهمها جنس (Vulpes) من الفصيلة الكليسية (Canidae) من
(اللواحم) (Carnivora) من الثدييات (Mammalia) وهو أصغر حجما من الذئب ؛
ذو خطم مستطيل مستدق وقوائمه قصيرة نسبيا وذنبه طويل غزير الشعر ومنها الثعلب
المصرى (Vulpes vulpes aegyptiacus) وهو يعيش على الدجاج والأرانب
وغير ذلك من الطيور الصغيرة .

(التاج - اللسان - المخصص - الدميرى - المعلوف) .

الثَّلَج :

المعجم : فرخ العقاب .

الجنة : الثَّلَج أو الثَّلَد أو الثَّلَدَة أو الهَيْم هو فرخ العقاب . (أنظر مادة العقاب) .

التَّمَم :

المعجم : الكلب وقيل كلب الصيد .

الجنسة : التَّمَم هو الكلب أو كلب الصيد وهما صنفان من نوع واحد هو (Canis familiaris) من جنس (Canis) من الفصيلة الكلبيّة (Canidae) من اللواحم (Carnivora) من الثدييات Mammalia وهو حيوان أليف مشهور بالذكاء وتعلقه بصاحبه وهو بطبيعته من آكلات اللحوم ولكنه يستطيع أيضا أن يستبدلها بالأغذية النباتية وهو لا يجمع أظافره في أقدام كما يفعل السنور وتوجد منه عدة أصناف يختلف بعضها عن بعض في الشكل والحجم واللون .

(الدميرى - القزوينى - التاج) .

الحَذَف :

المعجم : ضأن صغار سود جرد تكون بالين (ل) - وضرب من البط الصغار (ل) (الزاغ الصغير الذى يؤكل (قل) .

الجنسة : الحَذَف وواحدته حَذَفَةٌ تطلق على :

(١) ضأن سود جرد صغار تكون ببلاد العرب. وهى إحدى سلالات الضأن (Ovis aries) من جنس (Ovis) من الفصيلة البقرية (Bovidae) من الحافريات (Ungulata) من الثدييات (Mammalia) وهى حيوانات اليفة تربي للحومها وأصوافها ولها أظلاف وقرون مجوفة .

(٢) أنواع مختلفة من البط البرى تعرف أيضا بالشرشيرة وهى من جنس (Anas) من الفصيلة الوزية (Anatidae) من رتبة الوزيات (Anseriformes) من الطيور (Aves) وتتميز بمنقار عريض مستقيم يوجد بالقرب من قاعدته فتحتان بيضيتان للأنف وعلى الرصع حراشيف أمامية وجناحها طويل مدبب وهى تستطيع المشى والسباحة وال طيران وتتغذى من الأسماك والأجزاء اللينة من النباتات والحشائش وكذلك الحبوب وتستوطن أوروبا وآسيا وشمال أفريقيا، ومن أنواعها :

الحذف الشتوى (Anas c. crecca) والحذف الصيفى (A. querquedula) .
والحذف المخطط (A. angustirostris) .

المراجع : (اللسان - المخصص - التاج - الدميرى - المعلوف) .

الحرباء :

المعجم : دويبة على شكل سام أبرص ذات قوائم أربع دقيقة الرأس مخططة الظهر تستقبل الشمس نهارها وتدور معها كيف دارت تتلون ألوانا يحمر الشمس .

الجنس : الحرباء والأفعى حرباء ، (أم حُيْن) والجمع الحرباء تطلق على أنواع مختلفة من جنس (Chamaeleon) من الفصيلة الحربائية (Chamaeleontidae) من مرتبة المظايا (Lacertilia) من رتبة الحرشفيات (Squamata) من الزواحف (Reptilia) والحرباء دويبة بطيئة الحركة جسمها منضغط من الجانبين لها رأس مثلث الشكل وظهر محدب وذنب بطول الجسم تقريبا تقبض به على فصوص الأشجار ولها عينان كبيرتان تستطيع أن تحرك كلا منهما في اتجاه يختلف عن اتجاه الأخرى ويوجد في كل من أرجلها خمس أصابع ، اثنتان في ناحية وثلاث في الناحية الأخرى تقبض بها على هيئة الكلابية . ولها لسان بطول جسمها تقريبا يندفع من فمها بسرعة كبيرة نحر الفريسة فيلتصق بها ، وهي تتغذى بالذباب والحشرات الصغيرة الأخرى ولها قدرة عظيمة على تغيير لونها فيما بين الأخضر والرمادي والأصفر الداكن ، لتشابه ما يحيط بها من الألوان .

وأشهر أنواعها الحرباء الشائع (Chamaeleon chamaeleon) وتوجد في مصر وشمال أفريقيا وشبه جزيرة سيناء وفلسطين وسوريا وآسيا الصغرى .

المراجع : (التاج - الديميرى - المعلوف - أندرسون) .

الحربش :

المعجم : نوع من الحيات أرقط .

الجنس : الحربش أو الحربش أو الحربش تطلق على حيات من جنس Cerastes من فصيلة الأفاعى Viperidae من مرتبة الثعابين Ophidia من رتبة الحرشفيات Squamata من الزواحف Reptilia وهي حيات رقطاء كثيرة السم لونها أصفر كلون الرمال وبها بقع داكنة وجلدها خشن الملمس وهي قصيرة بالنسبة إلى غيرها إذ يبلغ طولها نحو ثلث متر ، كما أنها غليظة الجسم ورأسها منتفخ من الجانبين

لوجود الغدد السامة بها . وتوجد في بلاد العرب وسيناء والصحارى المصرية ، وهي شديدة الخطر لاختفائها في الرمال . ومنها نومان :
الحريش القراء (*Cerastes cerastes* (cornutus) ولها قرنان قصيران واحد فوق كل عين والحريش القراء *Cerastes vipera* وليس لها قرون كالنوع السابق .

المراجع : (اللسان - التاج - الدميري - المخصص - أندرسون)

الحريش :

المعجم : دابة لها مخالب كمنخال الأسد ولها قرن واحد في وسط هامتها تسميها العامة الكركدن (ل) .

الجنة : الحريش أو الكركدن أو الخريت أو وحيد القرن أو الهريش أو المريس هو *Rhinoceros unicornis* من جنس *Rhinoceros* من الفصيلة الكركدنية *Rhinocerotidae* من الحافريات *Ungulata* من الثدييات *Mammalia* وهو حيوان من (العواشب) ضخمة الجثة قصير الأرجل وتنتهي الرجل بأربع أصابع لكل منها حافز مشقوق . وجلده غليظ توجد به ثنايا كأنها الدروع ، وهو قصير الرقبة وله قرن واحد في وسط رأسه فوق الأنف ، وعينه صغيرتان وهو سريع العدو جدا ويوجد في بلاد الهند .

وهناك نوع آخر هو الحريش الإفريقي *Rhinoceros bicornis* وهو يشبه النوع الهندي إلا أنه يختلف عنه في وجود قرن قصير في وسط رأسه خلف القرن الأول .

المراجع : (اللسان - الدميري - القزويني - المعلوف) .

الحريش :

المعجم : دويبة أكبر من الدود على قدر الإصبع لها أرجل كثيرة وتسمى (دخاله الأذن) (ل) .

اللجنة : الحريش أو دخال الأذن ودخالة الأذن وعقربان وأم أربعة وأربعين (عند العامة)
تطلق على عدة أنواع من جنس Scolopendra من الفصيلة العقربانية
Scolopendridae من رتبة خيلوبودا Chilopoda من المفصليات
Arthropoda وهي على هيئة الدودة لها رأس صغير وعدد كبير من الحلقات المسطحة
وجميعها متشابهة عدا الأخيرتين ، وتحمل كل حلقة زوجين من الأرجل ، وعلى
رأسها زائدتان كالقرون ولها كلابات سامة منقوبة من نهايتها لخروج السم .

المراجع : (اللسان - الدميري - المخصص - المعلوف) .

ألفاظ نباتية

في المعجم اللغوي الوسيط^(١)

الحدق :

المعجم : الباذنجان .

الجنة : الحدق وأبو صُغير (لبنان) وبُقاع (اليمن) نوع من الباذنجان البرى هو :
Solanum sanctum L. من الفصيلة الباذنجانية : Solanaceae وهو اسم
عربي لنبات معروف بالقدس وما والاها . بعظم نباته حتى يكون أطول من
الباذنجان ، وفيه شوك مجن وثمره يكون أخضر ثم يصفر . وشكله شكل الباذنجان
سواء وورقه وثمره وأغصانه . وتفصل به العامة الثياب .
(ابن البيطار — بديفيان — داود — عيسى) .

الحُدُل :

المعجم : الحُضُض وهو صمغ من نحو الصنوبر والمزوما أشبهما له ثمرة كالفلفل وتسمى
شجرته الحُضُض (ل . ت) .
الجنة : الحُدُل هو الحُضُض Lycium afrum L. من الفصيلة الباذنجانية Solanaceae
شجيرة تنبت في المناطق المعتدلة كثيرة الفروع شائكة . أوراقها بسيطة صغيرة
مستطيلة . والأزهار مفردة قرفيرية اللون تثمر ثمرة لينة كالفلفل ، وعصير هذا
النبات يسمى فيلزهر — وكل خولان أو جولان .

المَحْرُوث :

المعجم : شجرة بيضاء تنبت في البادية تجعل في الملح لا تتخالط شيئا إلا غلب ريحها عليه
ذكية الريح (ل) .

(١) قدمت لجنة المعجم الوسيط هذه المصطلحات إلى لجنة علوم الأحياء والزراعة لتتولى شرحها فشرحتها وعرضتها على
مجلس المجمع في الدورة السادسة عشرة فأقرها ثم عرضت على المؤتمر فوافق عليها كما هي منشورة هنا .

الجنة : المحروث هو جذور نبات الحلتيت أو الأثمدان وقد يطلق على النبات كله :

الفصيلة *Ferula assa — foetida L. = (F. foetida Rdgl.)* من الخيمية *Umbelliferae* وهو نبات معمري ينبت في الصحاري وخاصة في بلاد التركستان وإيران والأفغان . ساقه قائمة عصيرية تسمى من ٢ إلى ٣ أمتار وأزهاره صفراء متجمعة في خيمة مركبة والثمرة جافة منشقة (كروي وكارب) . وجذوره غليظة يستخرج منها مادة صمغية راتنجية تسمى الحلتيت أو أبو كبير ، لها رائحة ثقيلة غير مقبولة تشبه الثوم وتستخدم في الطب في حالات المستيريا ومسكنا ومنفتا .
(ابن البيطار — القرطبي — بديقيان — عيسى — لوكير) .

الحَرْشَاء :

المعجم : نبات سهل كالصفراء والغباء، وهي أعشاب تستطيبها الراحية و— خردل البر (ل)ت
الجنة : هو الحَرْش ، والخردل البري ، واللبنان ، والكولة ، والقرلة هو : *Sinapis arvensis L.* من الفصيلة الصليبية : *Cruciferae* وهو عشب حولي ، ينبت في أوروبا وآسيا وشمال إفريقيا ، وكثيرا ما يكون في حقول البرسيم والقمع وغيرها من المحاصيل الشتوية ، يسمو إلى نحو متر ، وساقه وأوراقه خشنة ولها أوراق جذرية مفصصة ، أما أوراقه الساقية فجالسة مستنة تسنينا غير منتظم والثمرة خردلة قائمة تقريبا ، تنتهي بمقار بطولها . وجزورها كروية صغيرة قائمة إلى السواد حريفة (داود — القرطبي — بديقيان) .

الحَرْف :

المعجم : حب الرشاد ، و — : حب الخردل (ل) .

الجنة : الحَرْف هو حب الرشاد (أنظر المادة) .

الحَرْأ :

المعجم : نبت يشبه الكرفس وهو من أحرار البقول ، ولريحه نحلة (ل) .
الجنة : الحَرْأ ، والحَرْأ ، والحَرْأ ، وهو الشيث — وسذاب البر هو : *Anethum graveolens L.* من الفصيلة الخيمية : *Umbelliferae* عشب حولي ينبت في شمال إفريقيا وجنوب أوروبا وبلاد القوقاز وإيران ، يسمو إلى ٥٠ سم أملس ، أوراقه

كثيرة التفصص ، نורת خيمة كثيرة التشعب لا قنابة لها ، وأزهاره صفراء وثمرته جافة منشقة إلى ثمرتين مفطحتين رقيقتين لا طنتين ، والنبات بجميع أجزائه عطري الرائحة ، وتستهمل الثمار والنبات وخاصة ثماره من الأفاويه .
(ابن البيطار - القرطبي - العافقي - الرازي - بديقيان - عيسى) .

الحَسَار :

المعجم : عشبة خضراء ، تسطح على الأرض ، تأكلها الماشية أكلا شديدا (ل) .
و - ضرب من النبات يسلمح الابل (ل) .
الجنة : الحَسَار الواحدة حَسَارَة وهو : (Cardamine amara L.) من الفصيلة الصليبية : (Cruciferae) عشب معمر ينبت في المناطق الرملية من بلاد شرق البحر الأبيض المتوسط . أوراقه مفصصة تفصيفا ريشيا كاملا تقريبا وأزهاره بيضاء ، وثمرتها بنفسجية ، وثمرتها ثردلة قائمة مدببة لها بزور بيضية .
(الأزهرى - بديقيان - عيسى) .

الحَسَك :

المعجم : نبات شائك (ل) .
الجنة : الحَسَك ، هو حمص الأمير ، وضرس العجوز ، والقُطْب ، وحمّاض الأسد ، وشكّوَج وخَلال ، وحرْمَط . هو : (Tribulus terrestris L.) من الفصيلة الرطريبية : (Zygophyllaceae) عشب حولي ، منبسط ، ينبت في حوض البحر الأبيض ، وأوروبا الشرقية وأوراقه مركبة متبادلة ريشية ، ذات رائحة زكية خفيفة ، ثمرته جافة منشقة شائكة ، وهي قابضة ومدرّة للبول .
(ابن البيطار - داود - لوكلير - بديقيان - عيسى) .

الحَسَل :

المعجم : النبق الأخضر .
الجنة : الحَسَل والحَسَل والحَسَل ، هو الحسنى والزوفا اليابس ، وأشنان داود هو : (Hyssopus officinalis L.) من الفصيلة الشفوية : (Labiatae) وهو عشب

شجيرة دثم الخضرة، ينبت في جنوب أوربا، يسمو إلى نحو ٦٠ سم، أوراقه جالسة رحيمة مستطيلة متقابلة، وأزهاره زرقاء متجمعة في نورات صغيرة، وتستعمل أطرافه الغضة كخابل، ويستخرج منه زيت طيار يستعمل في تطهير بعض المشروبات الروحية.

(ابن البيطار — الفلاح — لوكير — بدفيان — عيسى — دواجندورف).

الحُسن :

المعجم : وست الحسن نبات يلتوى على الشجر، وله زهر حسن، وهي عامية (ت) .
 اللجنة : الحسن هو ست الحسن وبنت الباشا، وشرق فلّك، وشرك فلّك هو :
 (*Ipomoea palmata* Forsk.) من الفصيلة الملية: (Convolvulaceae) نبات معمر مداد إلى ارتفاع كبير على الأشجار والحدردان . ينبت في المناطق المعتدلة والاستوائية في نصف الكرة الأرضية، أملس أو به يسير خشونة، أوراقه رقيقة لمساء مفصصة راحية، ولها عنق رفيع وأذينات عند قائدها، والنورة عمودة مكونة من أزهار حسنة ذات لون أرجواني (أحمر زاه) أو فرفري أو أحمر ضايل، والثمرة علبة مدرة لمساء بداخلها بذور داكنة عليها شعر طويل إلى البياض .
 (اللسان — عيسى — شوينفرت — شرف) .

الحسيناء :

المعجم : شجر ذو ورق صغار (ق) .
 اللجنة : الحسينا (نبطية) هو الليمون البلدي أو الليمون للساح : (*Citrus medica* Risso)
 (var. *Limonum* من الفصيلة السديية : (Rutaceae) .
 (وقد ورد في عيسى فقط دون غيره من المراجع) .

الحاذة :

المعجم : شجيرة يالقه معز الوحش .
 اللجنة : هو الشويكة وماقول الغزال ومرعى الجمال .

هو : (Fagonia arabica L.) من الفصيلة الرطريطية : (Zygophyllaceae) سوقه قائمة وله أشواك أطول من أوراقه (وهي أذينات متحولة) ، وكثيرا ما تكون بطول السلمي أو أطول . والأوراق مركبة متقابلة ولها عنق بطولها أو أطول . ولون الزهر وردي ناصع .
(الاسان - موشر - شفيتفورت - عيسى - بديفيان) .

الحوذان :

المعجم : ثبت يرتفع قدر ذراع له زهرة حمراء في أصلها صفرة وورقة مدورة. وذو الحافر يسمن عليه ، وهو نبات السهل حلو طيب الطعم (ل) . ونبات مثل الهندبا ينبت مسطحا في الأرض وله زهرة صفراء (ل) .

الجنة : يطلق حوذان على أنواع من جنس (Launea) من الفصيلة المركبة (Compositae) : وهي أعشاب معمرة ، منبسطة تنبت في صحارى وبلاد البحر الأبيض المتوسط. وساقها ملساء تتفرع من أسفلها والأوراق مفصصة والنورة هامة صفراء لها زغب والثمرة فقيرة . والنباتات غنية بمادة لينة . ومن أشهر هذه الأنواع :
Launea nudicaulis, L. glomerata, L. micronata, L. arabica,
L. angustifolia.

وقد وردت في أغلب المراجع باسم مرادف هو : (Zollikofer) ومن أسمائها مَرِير، ومَرِير أَيْثِي، وحويت الكلاب (العرب) وهُفَيْفَة (العبادة) . وعزید، ولصلص وحديدة وسليح، ويمروز، ووديد (سوريا) . لَصِيْق . وهَوِيَّة الكلاب .
(شرف - عيسى - موشر - بديفيان - بوست) .

الحور :

المعجم : ضرب من النبات (ل . ت) .
الجنة : تطلق على كافة أنواع جنس : (Populus) أشجار متساقطة الأوراق (سلب) من الفصيلة الصفصافية : (Salicaceae) . وتميز باسم وصفى آخر يدل على النوع كالحور الأبيض ، والحور الأسود) . ويضم جنس الحور ثلاثين نوعا ، متابها المناطق الشمالية المعتدلة من الدنيا القديمة والحديثة . وهي أشجار سبب تسمو إلى ارتفاع كبير، وأوراقها بيضبة ، أبيضية مستطيلة ، وتحمل نوربات هزية

تظهر قبل الاوراق . وهي ثورات ابطية مدلاة . وأزهارها جالسة أو شبه جالسة ،
والثمرة علبة بيضية مستطيلة إلى مدورة . ويحده الأشجار براعم شتوية مرغبة مغطاة
بطبقة راتنجية تجمع وتستعمل طبيا . وفروع الشجرة مرغبة كذلك . وخشب
الشجر فاتح اللون ضعيف الصلابة خفيف ، يعيش سنين طويلة اذا حفظ
في مكان جاف .

— ومن أنواعه الحور الأبيض : (P. alba L.) وأوراقه خضراء في السطح
العلوى بيضاء في السطح السفلى ، وينمو في المناطق الرطبة .
— والحور الأسود (P. nigra L.) وفروعه منتشرة وأوراقه لمساء لامعة
خضراء من سطحها .

— والقرب أو حو الفرات : (P. euphratica Oliv.) وفروعه منتشرة
والأوراق لمساء وينمو على شواطئ الأنهار والجداول في وادي الأردن وغيره . كما ينمو
في غرود الرمل في جهة خميسة بواحة سيوه .

— وحور لومبارديا : (P. pyramidalis Rosier) وفروعه قائمة مكونة شكل
مخروط . والأوراق لامعة خضراء من سطحها العلوى والسفلى .

الحوكة :

المعجم : بقلة الباذروج (ل) .

الجنة : الحوكة هو الباذروج (أنظر المادة) .

العدس :

المعجم : حب يطبخ (ل . ع) .

الجنة : العدس والبلسن هو : (Lens esculenta Moench) من الفصيلة القرنية

(Leguminosae)

وهو عشب حولي يزرع كثيرا ، يسمو إلى ٥٠ سم ، رفيع الساق ، كثير التفرع
أوراقه مركبة ريشية ذات أذينات رفيعة ، والورقات الطرفية متحولة إلى معلاق
صغير ، أزهاره بيضاء ، عليها خطوط بنفسجية ، والثمرة قرن مفطح صغير يحتوي
على بذرة أو بذرتين ، داكنة اللون ، تنقشر عن فلتين برتقالي اللون ، وتعرف
البزور بالعدس الأحمر اذا كانت مقشورة ، وبالعدس (أبو جة) اذا لم تنقشر .

العرار :

- المعجم : بهار طيب الرائحة .
الجنة : العرار هو البهار : (*Anthemis arvensis* L.) من الفصيلة المركبة (*Compositae*)
(أنظر مادة بهار) .

العضبة :

- المعجم : ضرب من النبات (ع) .
الجنة : هو حمض وحمض وحمض حلو : (*Oxalis corniculata* L.) من الفصيلة الحمضية : (*Oxalidaceae*)

عشب منتشر قائم مشعر، له جذور ليفية وأوراقه كثيرة التباين من حيث الحجم مركبة ذات ثلاث وريقات على عتق لمحبل طويل يصل إلى ٦ سم، وأكثر الوريقات قلبية مقلوبة، والأذينات صغيرة. والأزهار صفراء والثمرة علبة شبه أسطوانية مشعرة .
(موشلر - شيفنهورث) .

العفريس :

- المعجم : عشب أشهب إلى الخضرة ، يحتمل الندى احتمالاً شديداً .
الجنة : العفريس، هو الخطمى البرى، وخبازى برى ويطلق على النباتين (*Althaea rosea* Cavan و (*A. officinalis* L.) من الفصيلة الخبازية : (*Malvaceae*) .
وهى أعشاب معمرة تنبت فى الأراضي الرطبة من أوروبا والمناطق المعتدلة والساق قائمة غير متفرعة تسمى من ٦٠ سم إلى متر أو مترين . والأوراق متبادلة شبيهة إلى الخضرة كثيرة الزغب مفصصة راحية والزهرة وردية فى الأولى بخلفة اللون فى الثانية بين حمراء أو صفراء أو بيضاء . والثمرة ملشقة ، وجميع أجزاء النبات غنية فى المواد المخاطية ، وتشتمل فى الطب مرطبا .

العطر :

- المعجم : ضرب من النبات .
الجنة : العطر . وبرة الراعى ، وبرة الراهب أنواع من جنس : (*Pelargonium*) من الفصيلة الجارونية : (*Geraniaceae*) وهى نباتات شجيرية تزهر خصيصاً لرائحتها وهى ذات أوراق مفصصة يحضر منها زيت العطر ، ومن أنواعها :
P. odoratissimum Ait. و *P. capitatum* و *P. radula* L'Herit

تزرع في جنوب أفريقيا وحوض البحر الأبيض واستراليا ، وتستنت منها سلالات وهجن .

(شفيتقورت — دراجندورف — شرف — عيسى — بديفيان) .

العطف :

المعجم : نبت يتلوى على الشجر ، لا ورق له ولا أفنان ، ترعاه البقر وهو مضر بها .
 اللجئة : لم ترد هذه الكلمة في (بوست ولا موشلر ولا شفيتقورت ولا ابن البيطار) وإنما وردت عن ابن برى أن العطفة يراد بها اللبلاب وهذا له ورق كبير . وقد ذكر عيسى وشرف أن العطفة هي سوار الهند : (*Helicteris isora* L.) من الفصيلة الاستركوبية (*Sterculaceae*) وهذا لا يتفق مع ما ورد في المعجم .
 ” وترى اللجئة “ : أن الوصف الوارد في المعجم ينطبق على نبات الكشوت : (*Casuta* sp.) لأنه نبت لا ورق له ولا أفنان ، ويتلوى على غيره من النباتات تطفلا عليها كالبرسيم والكان ، وإذا أكلته الماشية فإنه يضر بها ، وهو من الفصيلة العليقية (*Convolvulaceae*) (انظر مادة الكشوت) .

العفار :

المعجم : شجرة يتخذ منه الزناد .
 اللجئة : العفار . والقُطْلُب (الشام) ومشمش برى ، وقاتل أبيه ، وجنى ، وجنأ . أحمر وقيقان ، وشجر الدب وعصير الدب هو : (*Arbutus Unedo* L.) من الفصيلة الأريكية : (*Ericaceae*) .
 شجرة صغيرة أو شجيرة تنمو في حوض البحر الأبيض المتوسط ، وغرب أوروبا واستراليا وشمال ووسط أمريكا . وله ثمر أخضر ، وأشد حمرة من العناب وتستعمل قشوره وأوراقه كقابض أما الأزهار فمعرقة وتؤكل الثمار (انظر مادة القيقان) .
 (ابن البيطار — النافق — الفرطى — بوست — موشلر — عيسى) .

مصطلحات طبية^(١)

Abscess

خراج

تجمع صديدي محدود .

Basilar vertebra

الفقارة القاعدية

وهي الفقارة القطنية السفلى .

Beriberi

البري — (البري بري)

مرض ينشأ من نقص الفيتامين ب ويميز بالتهاب الأعصاب وضعف القلب .

Biologic test, Wasserman

الاختبار الأحيائي الميسرمان

اختبار يعمل لتشخيص الزهري مبني على نظرية تثبيت المثمم .

Birth injuries

أذى الولادة

ما يحدث بسبب الولادة للانصبجة من الضرر للوالدة أو الوليد .

Blackwater fever

حمى البول الأسود

هي الحمى المصحوبة بالبول الهيموجلوبيني الملاريا .

Calcaneus

العقب

عظم مؤخر القدم وهو أكبر عظامها .

Caloric requirements

الحاجة السعيرية

ما يحتاجه الجسم من الوحدات السعيرية (الحرارية) ليقوم بوظائفه ، يحصل عليها

من الغذاء .

Canthus

موق — ماق (ج . ماق)

زاوية ملتقى الجفنين .

Carbuncle

جمرة

التهاب فاحه وئى في الجلد وما تحته من الأنسجة ، ويختلف عن الخراج .

(١) هذه المصطلحات وضعتها وعرفتها لجنة المصطلحات الطبية في المجمع ؛ وعرضت على المجلس في الدورة الثامنة

عشرة ؛ ثم على المؤتمر في الدورة التاسعة عشرة فأقرها كما هو منشور هنا .

- Carotid sinus syncope غشيان الجيب السباتي
نوع من الإغماء ينتج عن زيادة نشاط الجيب السباتي وتأثيره على العصب اللساني
البلعوى . يصحبه أحيانا سَدَر وتشنجات .
- Caseation التجبن
تحول الأنسجة (النخرة) إلى كتلة محببة متعجنة لونها أبيض أو أصفر فاتح
تشبه الجبن .
- Causative agents العوامل المسببة
ما يعزى إليها المرض أو الإصابة أو الحالة .
- Cellulitis التهاب هَلَلِي
التهاب يصيب الأنسجة الهلالية أو الليفية .
- Centrumovale المركز البيضي
هو المادة البيضية البيضاء في نصف المخ .
- Cerebellum المخيخ أو الرنخ
هو جزء من الدماغ تحت مؤخر المخ .
- Cerebrospinal fever الحمى المخية الشوكية
مرض معد حاد يسببه الكزبر السحائي (المنجوكوك) ويتميز بحمى والتهاب في سحايا
المخ والنخاع الشوكي يسبب صداعا ألما وقيئا مستمرا .
- Cestode or tapeworm infection عدوى الديدان الشريطية
تحدث بدخول بويضاتها مع الأطعمة الملوثة ببراز المصابين بها وخاصة الخضر .
- Chagas disease مرض "شاجاز"
مرض تسببه "تريپانوسوما كروزي" في أمريكا الجنوبية وحدها وينقله نوع من البق
المجنج ، ويعيش التريپانوسوما في الدم ويصيب القلب والغدد الليفية .
- Charcot's Marie-Tooth type of muscular atrophy الضمور العضلي - صنف "شاركو ماري توث"
ضمور وراثي في العضلات يبدأ في الحلقة الرابعة ويصيب الذكور والإناث ويكون
الضمور في أطراف عضلات الأقدام أما عضلات الوجه والجذع فلا تصاب مطلقا .

- **Circumvallate papillae** الحلمات المتراصية
ثمانية بروزات على ظاهر اللسان في صف مواز الأخدود النهائي ويحيط به أخدود جداره الخارجى مرتفع قليلا ، وعلى جوانب الحلمات وحافة الأخدود براعم الذوق .
- Claudication, intermittent** المعص المتقطع
مخرج متقطع يميزه حدوث آلام اعتيالية في عضلات الحماة أثناء المشي تذهب بالراحة.
- Claustrophobia** رهاب الاحتجاز
خوف مرضي من الوجود في منزل أو أى مكان منغل (بين أربعة جدران)
- Claviceps purpurea** الفطر المحجنى الفيرفيرى
وهو فطر الجوددار الذى يستخرج منه الإرجوتين .
- Clavus** المسمار
غلظ مخروطى صغير يحدث بالضغط على بروز عظمى عادة على إصبع القدم .
- Claw hand in leprosy** الكنّع - الكنّع
تقبض عضلات اليد مع ثنى الأصابع على صورة الخلب .
- Climacteric** الإياس
الإياس فترة حرجة في حياة الإنسان تقع عند النساء في العقد الخامس وعند الرجال بعد ذلك . سببها نقص إفراز المبيضين أو الخصيتين .
- Menopause** القعود - الإياس
القاعد هي المرأة التي قعدت عن الحيض والوليد ، والجمع قواعد . والقعود خاص بالنساء دون الرجال .
- Coccidia** الكوكسيديا
أولى من رتبة السبوروزوا (البوغيات) تصيب الكبد والأمعاء في الحيوانات وقد تصيب الإنسان .
- Coccidiosis** الكوكسيديا
مرض ينشأ عن وجود الأولي الطفيلية المسماة بالكوكسيديا ويصيب الكبد وأمعاء الحيوانات كالأرانب والماعز والدواجن وهو نادر في الإنسان .

Coccygeal plexus	الضفيرة العَصَصِيَّة
ضفيرة صغيرة تتكون من العصبين العجزي الخامس والعصبي وتعتبر عادة مكونة لجزء من الضفيرة القَبَلِيَّة وتنشأ منها الأعصاب الشرجية .	
Coccygodynia	عَصَصَة
ألم عصبي أو روماتيزمي في الرَّجَا العَصَصِي .	
Coeliac disease	الجُوف
مرض إنسالي مجهول السبب يتميز براز كبير الكيات يصيب الشيوخ عادة في المناطق الشمالية .	
Coenurosis	السينيورية
مرض ينشأ عن يرقة "الملتييسبس" وهي دودة شريطية - فإذا أصاب دماغ الغنم أحدث ترنحاً أو الحبل الشوكي أحدث مرض القفز وقد تصيب الإنسان .	
Colchicine	الكششين - القلاحين
أحد قلويدات القلاح ، ويوجد بشكل مسحوق أو حراشف بلورية صفراء حائلة يعالج به التقرس .	
Cold	البرد
نزلة تصيب أغشية الجهاز التنفسي المخاطية .	
Colic, biliary	مغص صفراوي
ألم شديد ينشأ عن مرور حصاة صفراوية محشورة في قناة المرارة أو الكبد . ويسمى المغص الكبدي أيضا .	
Colic, intestinal	المغص المعوي
ألم تقلصي في الأمعاء .	
Colic, lead	المغص الرصاصي
ألم بطني شديد مصحوب بإمساك سببه التسمم الرصاصي .	
Colitis, amebic	التهاب قولوني أميبي
التهاب الغشاء المخاطي للقولون ناشئ عن الأميبة .	

Collapse, massive pulmonary هبوط رئوى جسيم
هبوط مفاجئ كامل يمتري فصا أو أكثر من إحدى الرئتين أو كليهما .

Collapse therapy in tuberculosis (التدرن الرئوى) العلاج بالإهباط فى السل
pulmonary علاج التدرن الرئوى بإدخال الهواء أو الزيت فى البلورا فى جانب واحد من الصدر أو تنف العصب المجامى أو قطع الأضلاع فهبط الرئة ويتمطل حركتها .

Collapse, vasomotor, in diphtheria هبوط المحرك الوعائى فى الدفتريا
تعتل أعصاب الشرايين بسبب تكسين الدفتريا

Colloidal tests الاختبارات الغروانية
هى اختبارات جاوية فيها يضاف سائل الراتينج الجاوى إلى السائل المخى الشوكى فتحدث تندفا .

Hydrocephaly استسقاء دماغى
مرض خلقى عادة وفيه يزداد السائل المخى الشوكى فى بطون الدماغ فيمددها ويرققه

Hydrophobia (= Rabies الكلب) رهبة الماء
مرض معد ينتقل فيروسه فى اللعاب بالمض من الفصيلة الكلبية وغيرها إلى الإنسان وغيره ، ومن ظواهره تقلصات فى عضلات التنفس والباع وخيفة الماء وجنون واضطرابات أخرى شديدة فى الجهاز العصبي .

Hydrotherapy التطبيب بالماء
وفيه يستعمل الماء لمعالجة الأمراض شربا واستحاما ونطولا وحقنا باردا وساخنا أو ذا إشعاع فاعل — وأصلا فى علاج الحمى لخفض درجة الحرارة — وفى الرثية الروماتزمية بالحمامات الباردة والدافئة بالتناوب .

Hymenolepis diminuta "هيمينوليبس ديمنيوتا"
دودة شريطية صغيرة تصيب الفيران ونادرا ما تصيب الإنسان

Hymenolepis nana "هيمينوليبس نانّا"
دودة شريطية صغيرة تصيب الإنسان

Hyperbilirubinemia, physiologic	فرط البيلروبين الفسيولوجى فى الدم والبيلروبين أحد أخضاب الصفراء ومعناه حُمْرة الصفراء
Hyperglobulinemia, amyloidosis	فرط الجلوبولين فى الدم فى مرض النشوانية "والجلوبولين بروتين فى الدم"
Hyperinsulinism	فرط الإنسولينية ويحدث إما من وفرة إفراز الإنسولين أو من نقص الجلوكون فى الدم
Hyperkeratosis	فرط الثفن غلظ الطبقة القرنية فى الجلد
Hyperosmia	فرط الشَّام فرط حاسة الشم
Hypervitaminosis	فرط الفيتامينات وجود مقدار منها فى الجسم أكبر من السَّوى
Hypochlorhydria	هبط الكلوريدية وهى نقص إفراز حامض الإيدروكلوريك فى المعدة
Hypochondria	هَيَوْكَندِرِيَا توهم وجود مرض غير موجود
Hysterie simulation	شبه الهستيريا الهستيريا اضطراب عصبي يصيب النساء فى الأغلب سماه أطباء العرب اختناق الرِّحم
Immersion foot "Trench foot"	غُمار القَدَم مرض سببه غمر القدم مدة طويلة فى ماء حرارته منخفضة لكنها فوق الصفر ومثله قَدَم الخندق .
Indicanuria	البول الإنديكاني وهو زيادة الإنديكاني فى البول
Isospora hominis	اَيَسُوسُپُورا آدمية طفيلي يوجد كثيرا فى أمعاء الإنسان لكنه غير مُمرض

- Keratoderma blenorrhagicum ثَفَنِيَّةٌ سِيلَانِيَّةٌ
وهو مرض جلدى سيلانى نادر
- Kernig's sign, in intervertebral disk, protruded علامة "كِرْنِيْج" فى بروز الطَّبَق
وتوجد فى الالتهاب السحائى وغيره ، وهى صعوبة بسط الساق على الفخذ وهى مثنية على البطن .
- Kondoleon operation in (داء الفيل) عملية "كُونْدُولِيُون" فى فِلَارِيَّة "بَنْكروفتى"
Bancroft's filariasis
وهى قطع شرائح من الأنسجة تحت الجلدية
- Koplik's spots بُقَع "كُوكَلِك"
وتظهر فى الحصبة على الغشاء المخاطى للشَّدَق
- Kummel's disease مرض "كُومَل"
وفيه يصاب العمود الفقارى فيضغط على النخاع الشوكى فيضطرب سيراً يُحدث ما يشبه الالتهاب
- Kyphosis الجَلْدَب
تقوس العمود الفقارى إلى الخلف
- Landauzy-Dejerine dystrophy سَقَل "لَانْدَوْزى ديجرين"
ضرب من السَقَل العضلى المتزايد يصيب الوجه وحزام الكتفين والذراعين أولاً
- Landry's paralysis شلل لَانْدْرِى
شلل حاد صاعد فى النخاع الشوكى وهو عادة سريع قَتَال
- Lange's colloidal gold test اختبار الذهب الغروانى "لِلَانْج"
ويستخدم مع السائل النخاعى الشوكى لاكتشاف الزهري
- Lagophthalmos شَلَح العين
عدم قدرة الجفنين على الإغماض التام
- Lead line الخط الرصاصى
ويحدث فى التسمم بالرصاص فى موضع اتصال الأسنان باللثة
- Leede Rfumpel phenomenon ظاهرة لِيْنْدَرْمِيل
وفىها تقل مقاومة الشعريات الجلدية فتميل للترف

Leptomeninges	السحايا الرقيقة وتشمل الحنون والشعيرة
Leptospirosis, icterohaemorrhagica	الليبتوسبيتريّة اليرقانِيّة النزفية مرض معدٍ حُمى سببه لَوَاقِيّة تعيش أولا في الفيران التي يلوث برازها الماء ويأخذ الإنسان منه العدوى .
Leukoplakia buccalis	الصداف الشّدق بقع بيضاء غير منتظمة فيها تغلظ الظّهارة وتضخم الحليّات
Libman-Sacks disease	مرض "ليبمان سناكس" وهو ضرب من التهاب الشّغاف الحاد وايس بروماتزى ولا بيكيريّ
Lice, Carrion's disease vectors	القمل ناقل مرض "كاريون" مرض كاريون هو عدوى نوعية تحملها مفصليّة ويسببها ميكروب شبيه بالريكتسيا
Lichen, planus	الحزاز المسطح وهو مرض جلدى فطريّ
Lipodystrophia	سغل الشحم وهو اختلال في ميتابوليسم الشحم
Lipoidosis	الشحام وهو اختلاف توزيع الشحانيات في الخلايا
Liponyssus bacoti	"ليپونيسس باكوتى" وهو حشرة تعدى الجحرذان في البلاد الاستوائية ويقال إنه ناقل التيفوس للمتوطن
Lipophilia	الاستشحامية وهو القدرة على حلّ او امتصاص الشحم
Lithuria	البول الحصوى وفيه تنزل حصيّات
Little 's disease	مرض "ليتلى" وهو تصلب النخاع الشوكى الوحشى

Loiasis	اللَّوِيَّة
	وهو عدوى بفلاريا اللّوا فتسبب ما يسمى بتورمات كلابار
Lobstein's disease	مرض "لوبستين"
	فشاشة العظام خائقة
Lock jaw	التكزز
	وهو انطباق الفكين في مرض الكزاز أو التسمم بالإستريكين
Ludwig's angina	ذباح "لدفيج"
	التهاب في الحلق مصحوب بأوديميا من العدوى بالمكورات السبحية
Lupus vulgaris	داء الذئب الشائع
	وهو عدوى في الجلد ببasilil السل ، مصحوب بتقرحات
Lymphadenosis	الغُداد اللمفية
	لوكيميا لمفية وفيها تزداد الخلايا اللمفية في الدم زيادة مفرطة وتتضخم الغدد اللمفية والطحال
Lymphedema	أوديميا لمفية
	أوديميا ناتجة عن انسداد الشعيرات اللمفية كما في داء الفيل
Lymphocytosis	تكثر اللمفيات
	وفيه تزيد نسبة الخلايا اللمفية في الدم
Lymphopathia venerea = Lymphogranuloma venereum	الآف الزهرى
	وهو تورم لمفي حبيبي يحدث في الأربية
Lymphosarcoma	سرطنة لمفية
	وهي ورم لمفي لمفي خبيث
Lysocythin	ليسوسيتين
	مادة سامة تتكون في الأنسجة في موضع لدغة الحية من الدم المتزوف
Macrogenitosomia praecox	عرجلية تناسلية مبكرة
	نضج جسماني تناسلي مبكر

Maduromycosis	فُطْرِيَّة "مادورة" — قدم "مادورة"
	وهو تورم مزمن يصيب القدم عادة سببه فطر شعاعى
Malaria falciparum	الملاريا الخبيثة
	حمى يومية سببها "البلازموديم فليسيرم" (برُكوكس)
M. Quartan	ملاريا الربع
	حمى تحدث يوما وتغيب يومين وسببها البلازموديم المارياي
M. Tertian	ملاريا الغيب
	حمى تحدث يوما وتغيب يوما وسببها "البلازموديم فيفاكس"
Malleomyces mallei	"ماليو ميسس مالى"
	وهو باسيل السَّقاوة
Mandelic acid	حامض المَنَدِيك
	وهو مطهر للبول يستخرج من زيت اللوز المر
Mange, sarcoptic	جَرَب الحيوان
	سببه حمكة تنقب مسارب تحت الجلد
Manic-depressive insanity	الجنون الهوسى الاكتئابى
Mansonella ozzardi	"مانسونيلا أوزاردى"
	طفيلي فلاريى
Mapharsen (in aortitis syphilitic)	مَفْوسِن فى التهاب الوتين الزهرى
Marchiafava-Micheli (disease)	مرض "مارشيافا-ميلي"
	وهو البول الهيموجلوبينى التَّوْنِي الليلي
Marihuana	القَنْب
	نبات الحشيش المخدر
Mumps	النُّكاف
	مرض نوعى معدٍ فيروسى فيه تَلَهَب وتضخم الغدة النكفية وفى بعض الحالات يصيب
	الخصية والمبيض ويسبب العُقم .

Myoglobinurias	بول الجلوبولين العضلي ويحدث في حالات متلازمة الحرس
Nervus intermedius	العصب المتوسط فرع من العصب السابع الدماغي
Orbit	الجباج تجويف في الجمجمة حيث توجد المقلة وتوابعها
Panniculus carnosus	النسيجة اللحمية طبقة رقيقة من النسيج العضلي تحت اللقافة السطحية أو بجانبها كالمسطوحة العنقية
Porphyrin	الفيرين خضاب ينتج عن تحلل الهيموجلوبين المَرَضِيّ
Predisposing factors	العوامل المهيئة أى شئ يؤثر في الجسم بطريقة تجعله قابلاً لتأثير السبب المهيِّج
Psittacosis	البيغائية مرض نوعى معدٍ فيروسي ينقله البيغاء ويصيب الدماغ
Sarcoidosis	اللمائية - السركويدية مرض مزمن بطيء حميد مجهول السبب يصيب الجلد والغدد اللمفية والعابية والعينين والرئتين وعظام اليدين والرجلين .
Serum sickness	مرض المصل وهو صدمة تحسسية تحدث من إعادة حقن المصل
Spasmophilia	المزاج التقلصى وفيه يحدث نزوع للنوبات التشنجية كأنطباق الفكين وتقلص الحنجرة
Vas-aberrans, superior	الوعاء الزائغ الأعلى ردب من الرأس الأكبر للبرزخ
Virus	فيروس جرثيم رشيح (ينفذ من الرواشح البكتيرية) ولا يرى بالمجهر العادى .

مصطلحات في الطبيعة^(١)

١ - مصطلحات في الكهرباء (الكهرية) :

الكهرباء (الكهرية) الساكنة (الاستاتيكية) Static Electricity

يطلق اللفظ على الكهرباء (الكهرية) حالة سكونها على سطوح الموصلات .

الكهرباء (الكهرية) الاحتكاكية Frictional Electricity

يطلق اللفظ على الكهرباء (الكهرية) التي تظهر على سطوح الأجسام نتيجة ذلك بعضها بالآخر .

الكهرباء (الكهرية) الجلفانية Galvanic Electricity

كان يطلق أول الأمر على ظواهر التكهرب التي تنشأ عن التفاعلات الكيماوية — والنسبة إلى (لويجي جلفاني) (١٧٣٧ — ١٧٩٨) العالم الإيطالي الذي سبق إلى الكشف عن هذه الظاهرة .

الكهرباء (الكهرية) الفلظية Voltaic Electricity

يطلق اللفظ أحيانا على الكهرباء (الكهرية) التيارية والنسبة إلى (السندرو فولتا) (١٧٤٥ — ١٧٢٧) العالم الإيطالي الذي سبق إلى اختراع العمود الكهربائي .

كهربة Electrification

إحداث الكهرباء (الكهرية) في الأجسام . والفعل كهرب ويقال تكهرب الجسم .

الكهربا — الكهربان Amber

مادة راتنجية صفراء اللون شبه شفافة قوية العزل للكهرية وهي أولى المواد التي عرف تكهربها بالذلك ومنها اشتقت كلمة الكهرية .

وقد ذكر البيروني في كتابه "الجماهير" الكهربا ومن أقواله فيه (واسمه ينشأ عن فعله لأنه

يسلب التبن يجذبه إلى نفسه والريشة وربما رفع التراب معها بالمجاورة وذلك بعد أحلك على

شعر الرأس) وقال (واسمه بالرومية القطرون Electron) .

(١) هذه المصطلحات أقرت في الدورات الست الأولى للجمع ثم عرقتها لجنة الكيمياء والطبيعة بعد تعديل بعضها ، ثم

أقرها المجلس والمؤتمر في الدورة التاسعة عشرة .

Pith ball	كرة البلسان
كرة صغيرة تتخذ من نخاع نبات البلسان <i>Sombucus nigra</i> وتستعمل في بعض تجارب الكهرباء (الكهرية) الساكنة (الاستاتيكية) .	
Resin	راتنج
مادة تخرج من لحاء أكثر الأشجار عند شقها وتكون مختلطة بالصمغ والزيوت وهي عازلة للكهرية وتنكهرب عند دلكها بالصوف بالكهرية السالبة ولذلك سميت الكهرية السالبة بادئ الأمر "الكهرية الراتنجية" نسبة إليها .	
Conductors	الموصلات
الأجسام التي تنتقل خلالها الكهرية .	
Insulators	العازلات
الأجسام التي لا تنتقل خلالها الكهرية .	
Electric Pendulum	البندول الكهربى
هو اسم أطلق على جهاز يتكون من كرة من البلسان معلقة بخيط من الحرير تتذبذب ذهابا وإيابا بين جسمين أحدهما مشحون بالكهرية والآخر متصل بالأرض .	
Magnetic electricity—Magnetoelectricity	الكهرباء (الكهرية) المغنطيسية
هى الكهرباء (الكهرية) الحادثة عن المغنطيسية .	
Ellectromagnetism	المغنطيسية الكهربائية (الكهرية) .
هو العلم الذى يبحث فيه عن العلاقة بين المغنطيسية والكهرية بوجه عام وعن حدوث المغنطيسية بفعل التيارات الكهرية على الوجه الخاص .	
Electroscope	مكشاف كهربى
هو جهاز يستخدم للاستدلال على وجود شحنة كهرية على موصل أو لبيان نوعها ويسمى أيضا "الكتروسكوب" .	
Inducing charge	شحنة مؤثرة
Induced charge	شحنة بالتأثير
إذا قربت شحنة كهرية من موصل معزول تولدت فيه شحنتان كهربيتان تسمى كل منهما شحنة بالتأثير وتسمى الشحنة الأصلية شحنة مؤثرة .	

- Electrometre** مقياس كهربى
جهاز لقياس الجهود الكهربائية (الكهربية) ويسمى أيضا "الكترومتر".
- Electrolysis** التحليل بالكهرباء (التحليل بالكهرثية)
هو تحليل المركب الكيماوى بواسطة التيار الكهربى .
- Electrolytes** الماء ينحل بالكهرباء (الماء ينحل بالكهربية)
هو ما يتحلل بواسطة التيار الكهربى .
- Primary current** تيار أولى
هو التيار الكهربى الذى إذا أمّر في دائرة أو قطع عنها تغيرت بوجه عام شدته فيها حدث من جراء ذلك في دائرة مجاورة لدائرته تيار بالتأثير وتسمى دائرته دائرة أولية Primary circuit
- Secondary current** تيار ثانوى
هو التيار الكهربى الذى يحدث بالتأثير في دائرة مغلقة إذا ما تغيرت شدة التيار في دائرة كهربية مجاورة وتسمى دائرته دائرة ثانوية .
- Induced current** تيار بالتأثير
يقال على التيارات الثانوية وعلى جميع التيارات التى تحدث بوجه كلى نتيجة لتغير المجالات المغنطيسية إنها تيارات بالتأثير .
- Direct current** تيار طردى
هو التيار الذى يحدث بالتأثير في الدائرة الثانوية إذا ما انقطع مرور التيار في الدائرة الأولية أو ضعفت شدته بفاة ويكون اتجاهه هو من اتجاه التيار الأولى ولذلك سمي طرديا .
- Inverse current** تيار عكسى
هو التيار الذى يحدث بالتأثير في الدائرة الثانوية إذا ما مر التيار في الدائرة الأولية أو زيدت شدته بفاة ويكون اتجاهه عكس اتجاه التيار الأولى ولذلك سمي عكسيا .
- Direct current (D. C.)** تيار مطرد
يقال على كل تيار كهربى متصل ذى اتجاه واحد لا يتغير .
- Alternating current (A.C.)** تيار متردد
هو التيار الكهربى الذى يتغير اتجاهه طردا وعكسا على التوالى .

Intermittent current

تيار متقطع

يقال على كل تيار كهربى يلبث برهة قصيرة وينقطع أخرى .

Reversing-key

مفتاح عاكس

هو جهاز يتسنى به عكس اتجاه مرور التيار الكهربائى فى الدائرة الكهربائية .

Commutator

عاكس التيار

جهاز يغير فى التيار المتردد رجعته إلى استقامة ويطلق أحيانا على المفتاح العاكس .

Current intermeter, Current interrupter

مقطع التيار

جهاز يعمل على قطع التيار ووصله على التوالي .

Rheostat

مقاومة متغيرة

جهاز قوامه مقاومة قابلة للتغير بالتدريج يوصل بالدائرة الكهربائية لكي يتسنى بواسطته تغيير المقاومة الكلية للدائرة وتعديل شدة التيار المار فيها حسبما يراد ويسمى أيضا "ريوستات" .

Variable resistance

مقاومة متغيرة

يقال على كل مقاومة حال تغيرها أو من شأنها أن تتغير .

Dynamo

المولد الكهربائى (الكهربى) - ديمو

هو مكنة لتحويل الطاقة الميكانيكية إلى طاقة كهربائية (كهربية) .

Electric motor

المحرك الكهربائى (الكهربى) - موتور

هو مكنة لتحويل الطاقة الكهربائية (الكهربية) إلى طاقة ميكانيكية وعمله عكس عمل الدينامو .

Microphone

مكرفون

جهاز يحدث بوقوع الصوت عليه ذبذبات كهربية تناظر ذبذبات الصوت ويستعمل سرسلا فى التليفون وفى إجهار الأصوات وتسجيلها .

Loudspeaker

إجهار

جهاز تصدر عنه ذبذبات صوتية جهيرة بفعل الذبذبات الكهربائية فيه .

Electric arc القوس الكهربائي (الكهربائي)

هو ما يحدث من ضوء ساطع وحرارة شديدة عند مرور التيار الكهربائي (الكهربائي) في فجوة بين موصلين .

Electric furnace الفرن الكهربائي (الكهربائي)
هو فرن يحمى بالكهرباء .

Electrophorus الكترولفور
آلة تستمد منها تكرارا شحنات كهربائية ويتوقف عملها على التكهرب بالتأثير .

Retort Carbon الفحم الموجات
يقال للفحم الذي يرسب على جدران المعوجة عند تقطير الفحم المجري .

Polarisation الاستقطاب (في الكهربائية)
ظاهرة تشاهد في الأعمدة الكهربائية (الكهربائية) الأولية من جرائها تنخفض القوة الدافعة الكهربائية للعمود إذا استمر مرور التيار المستمد منها .

Morse sounder دفاق "مورس"
مستقبل للإشارات التلغرافية تسمع له دقات ترمز إلى مداولات متعارف عليها .

Rolay المرحلة
جهاز يستخدم في دائرة كهربائية يمر بها تيار ضعيف يقسنى به مرور تيار قوى في دائرة أخرى أو قطعه .

Cable الكبل
يطلق على الحبل المعدني تحيط به مادة عازلة لها غلاف واق ويطلق أيضا على مجموعة من الأسلاك معزول بعضها عن الآخر ووضعها في غلاف واق ويستعمل الكبل في توصيل التيارات الكهربائية .

Shunt. المنزوع
هو في الاصطلاح الكهربائي موصل يوصل على التوازي مع جزء من دائرة كهربائية لتحويل جزء من التيار عن طريقه .

Intensity of current شدة التيار

مقدار الكهربية التي تمر عند أية نقطة في دائرة كهربية في وحدة الزمن .

Push button زر كهربائي (كهربي)

أداة لوصل التيار الكهربي في دائرة أو قطعه منها ويعمل بضغط الإصبع عليه .

Telegram البرقية

رسالة ترسل من مكان إلى آخر بواسطة جهاز التلغراف .

Transmitter المرسل

يطلق على كل جهاز يستخدم في الإرسال كما في التلغراف والتليفون .

Receiver المستقبلة

يطلق على كل جهاز يستخدم في الاستقبال كما في التلغراف والتليفون .

Electro-plating التصفيح بالكهربية

هو تغطية سطح الفلز أو غيره بطبقة رقيقة من فلز آخر وذلك بطريقة التحليل الكهربي

Gas الغاز

اسم يطلق على المادة عندما يكاد التماسك ينعدم بين جزيئاتها لبعدها المسافة بينما تنتشر في كل مكان ولا يكون للمادة حجم ثابت أو شكل ثابت .

٢ - مصطلحات في الحرارة

Hydrodynamics الديناميكا المائية

هو علم يبحث فيه عن القوى المؤثرة في المياد وغيرها من السوائل من حيث إنها تؤدي بها إلى الحركة .

Hydrostatics الاستاتيكا المائية

هو علم يبحث فيه عن القوى المؤثرة في السوائل حالة سكونها .

Electrodynamics

الديناميكا الكهربية

هو علم يبحث فيه عن القوى الكهربية من حيث تؤدي بالكهربية إلى الحركة .

Thermodynamics

الديناميكا الحرارية

هو علم يبحث فيه عن العلاقة بين الحرارة والحركة .

Isotope

متماكن (ج. متماكنات)

يطلق على العناصر إذا كانت نوى ذراتها متساوية الشحنة مختلفة الكتلة فتكون خواصها الكيميائية واحدة وموضعها في جدول "مندليف" في مكان واحد . ولذلك سميت متماكنات أى ذات المكان الواحد .

Isobare

متكاثل (ج. متكاثلات)

يطلق اللفظ على العناصر التي تكون نوى ذراتها متساوية الكتلة ولكنها مختلفة الشحنة .

مصطلحات في الكيمياء^(*)

Absolute	مطلق - صرف
Absolute alcohol	الكحول الصرف
	هو السائل الذي يحتوى على مائة في المائة من الكحول .
Absolute zero	الصفر المطلق
	هي الدرجة التي تسكن عندها كل الحركات الحرارية لجزيئات المادة وهي تعادل (- ٢٧٣,١) درجة مئوية .
Absorb	يمص - يمتص
	هو أن يتشرب جسم جسمًا آخر .
Absorbing	ماص
Apsorptive, Absorbent, Absorber	مصاص
Accelerate a reaction	يسهل التفاعل
	أى يسرعه
Accuracy	ضبط
	الحالة المحككة التي يمتنع فيها الخطأ .
Accurate balance	ميزان مضبوط
	هو الميزان التي تصح عليه الأوزان .
Sensitive balance	ميزان حساس
	هو الميزان الذي يتأثر بالأوزان الدقيقة .
Acetaldehyde = Acetic Aldehyde	أسيت ألدهيد - الألدهيد الأسيتي - الألدهيد الخلي
	هو سائل طيار عديم اللون ينتج من أكسدة الكحول الأثيري بتفاعل ذرة واحدة من الأكسجين مع جزيئه .

(*) خذ المصطلحات أقرت في الدورة الثانية عشرة ، ثم عرفت بلجنة الكيمياء وأقرها المجلس والمؤتمر في الدورة التاسعة عشرة .

Acetamide	أسيت أميد — الأמיד الأسيتي — الأמיד الخل هو أميد حمض الخل .
Acetic acid	الحمض الأسيتي — الحمض الخل — حمض الخل هو الحمض السائل الذي ينتج من أكسدة الكحول الأيثيل الذي هو روح الخمر ويوجد في الخل .
Aceto acetic acid	حمض الأسيتو أسيتي هو الحمض الذي يشتق من جزيئين من حمض الخل باستخراج جزيء ماء منهما وصيغته الكيميائية هي $\text{CH}_3\text{COCH}_2\text{COOH}$. ويوجد في بول بعض المرضى بالبول السكري .
Acetyl	أستيل مجموعة حمض الخل ورمزها CH_3CO .
Symbol	رمز هو مختصر اسم العنصر معبرا عنه بحرف أو أكثر مثل ك — للكربون — كل — للكلورين
Formula	صيغة هي عبارة رمزية لما يتألف منه المركب الكيماوي من عناصر .
Hydration	الجلابة التحليل بالماء
Molecular formula	الصيغة الجزيئية هي الصيغة التي تدل على عدد ذرات كل عنصر من العناصر الموجودة في جزيء مادة ما
Structural formula	الصيغة البنائية هي الصيغة التخطيطية التي توضح بإيراد رمز كل عنصر على حدته وما يبنه وبين سائر ذرات المركب من روابط وأوضاع .
Acetyl value	القيمة الاستيلية هو مقدار ما في المركب من مجموعة أو أكثر من المجموعات الأستيلية مقدرة بالوزن منسوبة إلى وزن المادة الأصل .

Acetylate	أستل - يؤستل
	هو أن تحمل المجموعة الأستيلية في مركب ما محل ذرة أيدروجين به .
Acetylation	أستلة
	مصدر أستل يؤستل
Acid	حمض (ج. أحماض) - حامض (ج. حوامض)
	هي المادة التي يذوق في المذاق وسبب هذه الخاصة وجود أيونات أيدورجينية أثرها واضح في المحلول .
Acid number	العدد الحمضي
	هو عدد اصطلاح عليه ليدل على نسبة ما في دهن ما من حموضة
Acid value	القيمة الحمضية
	(انظر العدد الحمضي) .
Acidification	تحميض
	هو جعل الشيء حامضاً .
Acidify	يحمض
Acidity	حموضة
	الحالة التي يكون عليها الشيء حامضاً .
To act on	يفعل في
	هو أن يؤثر الشيء في الشيء تأثيراً كيميائياً .
Action	الفعل
To react with	يتفاعل هو و ...
	هو أن يؤثر الشيء في الشيء ويتأثر به تأثيراً كيميائياً .
Reaction	التفاعل
	(مصدر يتفاعل)

Active	ناشط
Activate	ينشط
Active charcoal	فحم نشيط أو ناشط
Activated-charcoal	فحم نباتي منشط
	هو فحم نباتي زيد نشاطه بمعالجة سطوحه ما ظهر منها وما خفى بحيث تصبح لها القدرة على امتزاز المواد .
Activity	نشاط
Acyclic compounds	المركبات اللاحلقية
	هي المركبات التي تكون صيغتها البنائية متسلسلة وليس بها حلقات .
Acyl group	مجموعة أسيلية — حمضية
	هي المجموعة الأحادية التكافؤ الناتجة من إزالة مجموعة الأيدروكسيد من جزيء حمض عضوي .
Acylate	أسل — يؤسل — حمض — يحمض
	هو أن تحمل مجموعة أسيلية محل ذرة إيدروجين في مجموعة إيدروكسيدية أو أمينية .
Acylation	تأسيل — حمضية
	مصدر الفعل أسل — يؤسل — حمض — يحمض
Additive Property	خاصة جمعية
	هي خاصية في المركب لو قدرت لكائت مساوية لمجموع الخواص الناشئة عن ذرات المركب .
Adhesive-an	لصاق
	مادة كالصمغ والغراء تستخدم في لصق سطحي جسمين .
Admix, to	شاب يشوب
	هو أن تضاف مادة ثانوية إلى مادة أصلية وكثيرا ما تكون غير مرغوب فيها .
Admixture	نشائية
	اسم فاعل من شاب وهي واحدة الشوائب .

Adsorb من — امتز

هو أن يستلصق جسم صلب جزيئات غاز أو سائل على سطوحه ما ظهر منها وما بطن .

Adsorbent ممتز

هو ما امتز من الأجسام .

Adsorption امتزاز

مصدر امتز .

Adulterate, to ملق

هو أن يذهب بنقاوة مادة ما بأن يضاف إليها مادة أو مواد أخس منها بقصد الغش غالباً .

Adulterant مذاق

Adulterated مذيق

Adulteration مذاق

Agent حامل

هو كل مادة تفعل فعلاً كيمياً .

Catalytic agent, catalyst حامل حفاز

هو العامل الذي يعمل على تسريع سير التفاعل .

Oxidising agent حامل مؤكسد — مؤكسد

هو العامل الذي يضيف من عنده أكسجيناً إلى مركب أو يطرح منه إلكترونات أو يصنع به ما يعادل ذلك .

Air هواء

هو غاز ينفذ الكرة الأرضية ويتكون من الأزوت والأكسجين وغازات قليلة أخرى .

Air oven فرن هوائي

هو فرن يصنع عادة من فلز من الفلزات كالتحاس يسخن ما بداخله من هواء من نار في خارجه وتوضع في جوفه الأشياء لتسخن وتجف ويخرج بخارها من منفذ في سطحه .

Alabaster

مرمر

هو حجر رخامى المظهر يتكون من كبريتات الكالسيوم المتبلرة . ومنه ما يتكون من كربونات الكالسيوم ويسمى عندئذ بالمرمر المصرى .

Albumin

زلال

نوع من البروتينات تذوب عادة في الماء وتحتوى على نسبة مئوية كبيرة من الكبريت ولا تعطى جليسينا عند حلماتها .

Albuminoid

شبزال

نوع من مواد تشبه الزلالات وهى فى العادة عديمة الذوبان وكبيرة المقاومة للفاعلات الكيميائية .

Chemical reagents

المفاعلات الكيميائية

هى مواد كيميائية شائعة الاستخدام يستعملها الكيماوى عادة فى التحليل والكشف .

Alcohol

الكحول

سائل عديم اللون له رائحة خاصة ينتج من تخمر السكر والنشا . وهو روح الخمر . وقد يطلق على الفصيلة الكيميائية التى تتمثل خواصها فى هذا الكحول بالذات والجمع كحولات .

Alcoholic

كحولى

كل ما يحتوى على الكحول .

Alcoholimeter

مقياس الكحول

جهاز كأجهزة الكثافة يستخدم فى تقدير كمية الكحول فى الماء .

Alcoholise-to

تخلل

هو أن يحال المرء مرجا بإدخال الكحول مكان الماء .

Alcoholysis

الكمالة

مصدر تكلل .

Alicyclic

مركبات حلقة دهنية

مركبات صيغتها البنائية ذات حلقات وتشبه فى خواصها المركبات اللاحلقية الدهنية لا العطرية البنزينية لما بها من إشباع .

Aliphatic compounds

مركبات دهنية

مركبات عضوية بناؤها ذر سلاسل أى لا تحتوى على حلقات . وسميت بذلك لأن بناءها هو بناء الدهون .

Alkali-s

قلّى - قلّى (ج . أقلاء)

هى مواد كاولية تذوب فى الماء فترفع نسبة أيونات الأيدروكسيد فيه فوق أيونات الأيدروجين كالصودا الكاولية

Alkaline

قلوى

صفة لكل مادة لها خواص القلّى

Alkalinity

قلّوية

هى اسم للحالة التى تنشأ من وجود قلّى .

Alkalinisation

التقلية

هى أن يحمل المرء شيئا قلويا .

Alkalinis-to

قلّى

Alkaloid

شبقلى

مجموعة من المواد العضوية من أصل نباتى لها خواص قاعدية لما تحتويه من أزوت قاعدى وترتكب عادة من الكربون والأكسجين والأيدروجين والأزوت وكثيرا ما تستخدم فى الطب مثل الكوكايين والنيكين .

Alkyl

الكيل

مجموعة أحادية التكافؤ ترتكّب من الكربون والأيدروجين ومشتقة من الأيدروكربونات البارافينية وقانونها العام C_nH_{2n+1} مثل مجموعة الميثيل CH_3 ومجموعة الإثيل C_2H_5 .

Alloy, an

أشابة

جسم فلزى يتّبع من خلط فلزين أو أكثر وصرهما حتى يتّرجا .

Alloy, to

أشَبَّ - تَأَشَّبَ

هو أن يصنع المرء أشابة

Alloying

تأشيب

مصدر الفعل أشب وتأشب .

Alpha

ألف

أول حروف الهجاء من اللغة اليونانية .

Alpha-iron

الحديد الألفى

صورة من صور الحديد تكون في درجات الحرارة التي لا تزيد عن ٩١٢ درجة مئوية.

Alumn

الشب

ملح متبلور اسمه الكيميائي كبريتات الألمنيوم والبوتاسيوم وصيغته الكيميائية :
 ب_٢ ك_٢ إ - لو_٢ (ك_٢ إ) - ٢ - ٢٤ يد_٢ ١ . وهو يطلق على أشباه هذا الملح .

Aluminium

ألومنيوم - ألومنيا

عنصر فلزي وزنه الذري ٢٦,٩٧ وعدده الذري ١٣ وهو من المعادن الخفيفة .

Amide

أميد (ج . أميدات)

هو المركب الناتج من إحلال مجموعة حامض عضوي محل ذرة أيدروجين في جزيء النشادر
 مثل أميد حمض الخل ورمزه الكيميائي ك_٢ يد_٢ ك_٢ إ ن يد_٢

Amine

أمين (ج . أمينات)

مركب عضوي ينتج من إحلال مجموعة أو أكثر من مجموعات الكيل أو الأريل محل
 أيدروجين النشادر مثل الأمين المثيل .

Aminate-to

أمين

هو أن يحضر المرء أمينا .

Amorphous

غير متبلور - لا بلوري

صفة للسادة التي لا تكون جزيئاتها مرتبة في وضع خاص وهي تنصهر في درجة حرارة
 غير محددة .

Amygdaline

أوزين - أمجدلين

مادة بيضاء توجد في اللوز المر وأحيانا في نوى المشمش والخوخ . يمكن حلها في فينتج من
 ذلك بتراليد هيد وحمض الإيدروسيانيك والجلوكوز وصيغتها الكيميائية ك_٢ يد_٢ ز_{١١}

تحليل (to analyse) Analysis

هو أن يرد المرء الجسم إلى مكوناته أو عناصره. ولما كان هذا يعين على تحقيق هويته. فقد شاع استخدام هذا المصطلح على الطرق الكيماوية والطبيعية التي تؤدي إلى الكشف عن كنه هذا الجسم سواء انحلل إلى عناصره أو لم ينحل .

الفحم الحيواني Animal charcoal

مادة تحضر من تفحيم العظام بالحرارة بمعزل عن الهواء .

يفحم - يتفحم Char to

هو أن تجزأ أو تسخن مادة عضوية حتى تتحلل وتسود بظهور الكربون ويكون هذا مادة بتسخينه بمعزل عن الهواء كله أو بعضه .

الفحم - الفحم النباتي Charcoal

هو فحم مستحضر عادة من الخشب بتفجيمه بالنار .

الفحم الحجري Coal

هو ما يوجد من الفحم في باطن الأرض .

الكوك - الفحم الكوك Coke

هو نوع من الفحم ينتج من تفحيم الفحم الحجري بالنار بمعزل عن الهواء .

الأتيمون Antimony

عنصر فلزي فضي اللون بزرقة خفيفة. وزنه الذري ١٢١,٧٦ وعدده الذري ٥١ وكثافته ٦,٦ تقريباً ودرجة انصهاره ٦٣٠°م ويدخل في تركيب كثير من الأشابات الفلزية كالمستخدمة في أواني الطبخ وفي الطائرات .

حمض الأرشيد Arachic acid, arachidic acid

هو حمض دهني يوجد في زيت الفول السوداني على شكل استرو يمكن تحضيره منه .

أرشيدات الصديوم Arachidate, Sodium

هو الملع الصديومي لحمض الأرشيد .

- Arachyl group أرشيل — سودانيل
بجودة حمض الأرشيل .
- Argon أرجون .
هو عنصر عطل . . . (inactive) غازى عديم اللون والرائحة يوجد في الهواء بنسبة قليلة
(٨٪) وزنه الذرى ٣٩,٩٤٤ وعدده الذرى ١٨ ويستخدم عادة في ملء المصابيح
الكهربائية .
- Arsenic زرنيخ
هو عنصر شبيه بالفلزات له بريق الصلب ولونه . وزنه الذرى ٧٤,٩١ وعدده الذرى
٣٣ ومركباته سامة تستخدم في الطب وفي قتل الحشرات .
- Absorption band شريط الامتصاص
هو شريط أسود يظهر في طيف الضوء وسبب ظهور هذا الشريط أن الضوء امتص
في هذا الموضع من الطيف .
- Absorption Spectrum طيف الامتصاص
هو طيف الضوء أبيض مر خلال مادة فامتصت هذه المادة من الضوء بعض موجاته
فظهرت مكانها في الطيف خطوط أو شرائط امتصاص ويستدل من هذا الطيف
على ماهية المادة .
- Acid proof صامد للحمض (للحامض)
صفة للمادة التي لا تتأثر بالأحماض .
- Acid value القيمة الحمضية
عدد المليجرامات من البوتاسا الكاوية اللازمة لمعادلة الأحماض الدمنية الموجودة
في جرام واحد من زيت أو دهن نباتى أو حيوانى ويستخدم هذا المصطلح في تحليل
الدهن والزيوت .
- Acidimetry تقدير الأحماض
تعيين كمية الحامض الموجود في محلول بمعادلته بمحلول قلوئى معروف القوة .
- Adapter موجه تكثيف
هو أنبوبة ملتوية من الزجاج توصل بطرف المكشف لتوجيه القطارة .

- Additive Compound** مركب بالجمع
هو المركب الذي يتكون بإضافة عنصر أو أكثر إلى مركب آخر أو بالاتحاد المباشر بين الجزيئات - كاتحاد الكلور بأول أكسيد الكربون لتكوين القسجين .
- Additive reaction** تفاعل بالجمع
هو تفاعل بين جزيئين أو أكثر لتكوين مركب واحد كاتحاد ثاني أكسيد الكبريت بالأكسجين لتكوين ثالث أكسيد الكبريت .
- Aerate, to** هَوَّى
هو أن يذيب المرء أى غاز كالأكسجين أو ثانى أكسيد الكربون فى سائل كالماء .
- Air-tight** سدود للهواء
صفة للجهاز أو الإناء المسدود بحيث لا يمكن للغازات كالهواء أو غيره أن تتسرب منه أو إليه .
- Water tight** سدود للماء
صفة للجهاز أو الإناء المسدود بحيث لا يمكن للماء أن يتسرب منه أو إليه .
- Alcoholimetry** تقدير الكحوليات
هى العملية التى تجرى لتقدير نسبة الكحول فى سائل .
- Alkalimetry** تقدير القلويات
هو تقدير كمية القلوى فى سائل بمعدله بمحلول حمض معروف القوة .
- Ammonia** نوشادر - أمونيا
هو غاز عديم اللون نفاذ الرائحة يذوب بشدة فى الماء مكونا محلولاً قلويًا . ويتكون من الأزوت والهيدروجين . صيغته الكيميائية NH_3 .
- Amphoteric** حَقْلَى
صفة للأداة التى تعمل كحمض ضئيف أو قلوى ضئيف حسب الظروف .
- Amyl** أميل
هى مجموعة الكيل صيغتها الكيميائية C_5H_{11} .

Analyser	محلل
هو الشخص المختص بتحليل المواد كيميائياً بقصد معرفة تركيبها أو خواصها أو تحقيق ذاتيتها .	
Analyser	محللة
هو المنشور الذي يتلقى الضوء المستقطب بعد مروره في محلول ما لتعيين الوضع الذي يختفى فيه الضوء .	
Anhydride	أمريد
هي المادة التي تختلف عن فصل عناصر الماء من مادة ما .	
Anhydrous	لامائي
صفة للمادة الخالية عن الماء في تركيبها .	
Alternating current	تيار متردد
هو التيار الكهربائي الذي يسير في اتجاه ثم ينعكس سيره في الاتجاه المضاد ثم يعود إلى اتجاهه الأول . ولم جرا في تدبذب متظم .	
Hydrate	هيدرات
هو المركب الذي يحتوي على جزيئات ماء هي جزء من بانيه .	
Hydrous	هيدري . مائي
ما يحتوي على الماء سواء مزيجا أو اتحادا .	
Operator	مدير الآلة — الآلي
هو الشخص الذي يشرف على آلة أو نحوها .	
Pipe	البية — فليون (للطباق)
أنبوبة تشبه أنبوبة الطباق وتصنع من الفخار لإجراء بعض التجارب .	
Pipe	أنبوبة أو قصبة
جسم اسطوانى الشكل مجوف .	
Pure alcohol	الكحول النقي
هو الكحول الخالى من الشوائب .	

Chemical reaction تفاعل كيميائي
الأصل في معنى هذه الكلمة أن تفاعل مادة في مادة فيتغير تركيبها الكيميائي . وقد يطلق على أى تغير كيميائي يحدث في مادة ومواد بالحرارة أو بالكهرباء أو ماشابههما .

Technique الضمنعة
هى أسلوب محدد مفصل لإجراء عملية ما .

Suffix (١) اللواحق الآتية :
—ate — آت (مثال . كبريتات)

هذه اللاحقة تلحق في العادة باسم الملح ليبدل على أنه ملح لحمض به أ كسجين مثال ذلك كبريتات نيترات وغيرهما . وقد تشذ فتلحق بمركبات أخرى مثل ايدرات .

—ide — يد

هذه اللاحقة تلحق في العادة باسم الملح للدلالة على أنه ملح لحمض لا يحتوى أكسجيناً مثل كلوريد الصوديوم وكبريتيد الصديوم وقد تشذ فتلحق بمركبات أخرى مثل أكسيد وهيدريد وغيرهما .

—ous — وز (مثال . حديدوز) .

—ic — يك (مثال . حمض الكبريتيك)

تستخدم اللاحقة الأولى للدلالة على أن تكافؤ الفلز المكون للشق القاعدي في ملح ما أقل منه بالنسبة للملح الذى ينتهى باللاحقة الثانية . مثل حديدوز Ferrous حديدك Ferric وقد تستعمل اللاحقة الأولى للدلالة على حمض يحتوى أكسجيناً أقل من الحمض المستعمل في اللاحقة الثانية مثل حامض الكبريتوز Sulphurous-acid وحامض الكبريتيك Sulphuric acid

Prefix (ب) السوابق الآتية :

Hypo— تحت —

توضع هذه السابقة في أول اسم الملح للدلالة على أنه يحتوى أكسجيناً أقل من ملح آخر يشترك معه في التسمية . وقد يستعمل في أول اسم الحامض للدلالة على نفس الشئ أيضاً . مثال ذلك : تحت كلوريت الصوديوم ص كل ١ وكلوريت الصديوم ص كل ١ .

— فوق

Per-hyper

سابقة توضع قبل اسم بعض المركبات مثل الأكاسيد والأحماض والأملاح لتدل على أنها تحتوي أكسجيناً أكثر من مركبات أخرى تشترك معها في التسمية مثال ذلك أكسيد البريوم Barium-oxide وفوق أكسيد البريوم Barium peroxide

— أول

Proto

أصل يوناني معناها الأول

تأكسد ذاتي

Auto-oxidation

هو تأكسد مادة يحدث مصاحباً لتأكسد مادة أخرى مثال ذلك تأكسد فلز الزنك بواسطة الماء . والأكسجين إلى أيروكسيد الزنك وفوق أكسيد الأيدروجين .

بريوم

Barium

هو أحد العناصر القلوية وزنه الذري ١٣٧,٣٦ وعدده الذري ٥٦

جفنة

Basin

وعاء يصنع عادة من الخزف الصيني ويستعمل للتبخير أو لتسخين المواد .

مقياس بوميه

Baumé

مقياس مدرج بطريقة خاصة ابتكرها "انطوان بوميه" للدلالة على كثافة سائل يستخدم لذلك مقياسان أحدهما للسوائل التي تزيد كثافتها عن الماء والآخر للسوائل التي تقل كثافتها عن كثافة الماء . وتحول درجات بوميه إلى درجات الكثافة العادية باستخدام المعادلتين الآتيتين :

١ — في حالة السوائل التي تزيد كثافتها عن الماء .

الكثافة = ١٤٤ + (١٤٤٠ - درجات مقياس بوميه) .

٢ — في حالة السوائل التي تقل كثافتها عن الماء .

الكثافة = ١٤٤ + (١٣٤ - درجات مقياس بوميه) .

عائق الميزان

Beam pf balance

ساق معدني يعلق في طرفيه كفتا ميزان ويكون محور ارتكازه منتصف المسافة بينهما .

حمض البان (البهنيك)

Behenic acid

حامض عضوي رمزه الكيميائي $C_{22}H_{44}O_2$ لا أيد يمكن استخلاصه من زيت البان .

Behenyl

بانيل

مجموع من الكيل لحمض البان .

Benzine

بنزين

هو سائل شديد القابلية للاشتعال ينتج من تقطير البترول الخام بين درجتي ٤٠°م و ١٥٠°م تقريباً وهو مزيج من عدة هيدروكربونات . ويستخدم مذيباً للواد الدهنية .

Benzene — Benzel

بنزول

هو سائل قابل للاشتعال يتركب من الكربون والهيدروجين ورمزه الكيميائي C_6H_6 ويمكن الحصول عليه من تقطير قطران الفحم الحجري . وقد يحضر بطرق أخرى مختلفة ويغلي في درجة ٨٠,٤°م وهو أبسط المركبات العضوية العطرية وإليه تنسب هذه المواد .

Benzoic acid

حمض الصمغ الجاوي — حمض البنزويك

حامض عضوي رمزه الكيميائي C_6H_5COOH أيد وهو مادة صلبة متبلورة ذات رائحة عطرية خفيفة ينصهر في درجة ١٢١°م ويمكن استخلاصه من الصمغ الجاوي .

Beryllium

برليوم

عنصر فلزي وزنه الذري ٩,٠٢ وعدده الذري ٤

Beta

باء

الحرف الثاني من حروف الهجاء من اللغة اليونانية

Beta-iron

الحديد الباي

صورة من صور الحديد تكون ثابتة بين درجتي ٧٦٩ و ٩٠٦°م تقريباً .

Bioxide-Dioxide

ثاني أكسيد

هو الأكسيد الذي يحتوي على ذرتين من الأوكسجين بشرط ألا يعطى فوق أكسيد الأيدروجين إذا صوبل بالأحماض المخففة .

Bismuth

بزموت

عنصر شبه فلزي وزنه الذري ٢٠٩ وعدده الذري ٨٣

Bleaching قصر — تبيض

هو إزالة اللون الطبيعي من الياف النسيج سواء أ كانت من أصل نباتي أو حيواني أو صناعي ويطلق هذا المصطلح على إزالة اللون أو تخفيفه من مواد طبيعية أخرى كالزيوت أو العاج . الخ .

Bleaching-powder مسحوق القصر

مسحوق أبيض اللون يحضر من تأثير الكلور على أيدروكسيد الكالسيوم (الجير المطفا) ويستخدم في قصر أو تبيض الألوان نتيجة وجود الكلور الفعال به .

Bluevitreol زاج أزرق

هو التسمية القديمة لكبريتات النحاس الزرقاء كـ ب إ نـ ح — • (يـ د أ)

Bond وصلة

هو رمز للقوة التي تربط بين ذرتين في جزيء ويمثل بحسب النظرية الألكترونية للتكافؤ وكل وصلة حسب النظرية الألكترونية تمثل الكترونين .

Borax بورق

هو ملح رمزه الكيماوي $B_2O_3 \cdot 10H_2O$ (يـ د أ) يذوب بسهولة في الماء الدافئ وبصعوبة في الماء البارد .

Boron بورون

عنصر لافلزى وزنه الذرى ١٠.٨١١ وعدده الذرى ٥

Bromide-Bromure (FR) بروميد — برومور

هو ملح حمض الهيدروبروميك .

Bromine برومين — بروم

عنصر لافلزى وزنه الذرى ٧٩,٩١٦ وعدده الذرى ٣٥ وهو سائل أحمر ذو أبخرة كثيفة يغلي عند درجة (٥٨,٨٠) .

Brominate, to بروم

العملية الكيميائية التي يدخل فيها عنصر البروم في تركيب مركب ما سواء كان ذلك بالإضافة أو الإحلال .

Burette

منقاعة

أنبوبة زجاجية مدرجة تنتهي من أسفل بصنبور تحصل بواسطتها على حجم معلومة من السوائل . وتستخدم في التحليل الكيميائي الكمي .

Burning

احتراق — إحراق

هو اتحاد مادة بالأكسجين مع تولد حرارة وضوء أو أحدهما .

Biterpenes

التربينات الثنائية

مركبات عضوية تدخل في تركيب الزيوت العطرية وتستخرج من أصول نباتية .
والصيغة الكيميائية لأصولها الهيدروكربونية كـ $C_{20}H_{32}$ يد $C_{20}H_{32}$

Burner

المصباح

كل ما يستضاء به .

Bunzen-burner

مصباح بنزن

هو مصباح من نوع خاص يتكون من أنبوبة يدخل إليها غاز الاستصباح مخلوطا بالهواء فيحدثان شعلة زرقاء مع كثرة الهواء يضاء مع قلته .

Butyl

بوتيل

مجموعة عضوية من مجموعات الكيل صيغتها الكيميائية كـ C_4H_9 يد C_4H_9

Butyryl

بوتويل — زبديل

مجموعة أحادية التكافؤ الناتجة من إزالة مجموعة الأيدروكسيد من حمض البوتريك أو الزبديك وصيغتها الكيميائية كـ $C_4H_7O_2$ يد $C_4H_7O_2$ أ .

Cadmium

كاديوم

عنصر فلزي كثافته 8.64 درجة انصهاره $(321.07^\circ C)$ وزنه الذري 112.41 عدده الذري (48)

Cerium

سيريوم

عنصر فلزي من العناصر النادرة كثافته 6.7 ينصهر في درجة 640 م وزنه الذري 140.12 عدده الذري 58

Caesium

سزيوم

عنصر فلزي يشبه الصديوم في خواصه ولكنه أنشط منه . كثافته ١,٩ درجة انصهاره ٢٨,٥°م وزنه الذري ١٣٢,٩١ وعدده الذري ٥٥

Calcine-to

كلس

هو أن تسخن مادة تسخيناً شديداً ليخرج منها بعض مكوناتها . والذي يتبقى منها يسمى كلساً كتسخين الحجر الجيري ليتخلف منه الجير . وهذا أصل المعنى ثم توسع فيه ليشمل تسخين العناصر الفلزية في الهواء ليتكون منها الأكاسيد وتسخين الأملاح الأخرى لتتحلل فيتخلف منها أكسيد غير طيار أو نحو ذلك .

Calcium

كلسيوم

عنصر فلزي كثافته ١,٥٥ درجة انصهاره (٨٥١°م) وزنه الذري ٤٠,٨ وعدده الذري ٢٠ . أكسيده هو الجير المعروف .

Calx

كلس

هو ما تخلف من التكليس

Capric-acid

حمض الكبريك

حمض عضوي من الأحماض الدهنية يستخرج من زيت جوز الهند صيغته الكيميائية : $C_{18}H_{36}O_2$.

Caproic

حمض الكبرويك

حمض عضوي من الأحماض الدهنية رمزه الكيميائي $C_6H_{12}O_2$.

Caprylic acid

حمض الكبريليك

حمض عضوي من الأحماض الدهنية رمزه الكيميائي $C_8H_{16}O_2$.

Carbon

كربون

عنصر لا فلزي يوجد على صور مختلفة بعضها غير متبلر كالسناج والفحم وهما صورتان ثقيتان وبعضها متبلر كالاس والجرافيت .

Catalyst

حفاز

كل مادة تزيد عادة في سرعة التفاعل دون أن تتأثر هي بهذا التفاعل عند نهايته .

Catalytic agent	عامل حفاز
	هو الحفاز (انظر تعريفه) .
Cerotic acid	حمض السيروتيك
	حمض عضوى دهنى صيغته الكيميائية $C_{27}H_{54}O_2$.
Chain compound	مركبات سلسلية
	يستخدم هذا المصطلح في الكيمياء للدلالة على مركبات تتألف من عدد من الذرات كالكربون يتصل بعضها ببعض على هيئة سلسلة . وقد تكون السلسلة مفتوحة .
Cyclic compound	مركبات حلقية
	هى المركبات التى تتألف من ذرات عنصر أو عناصر يرتبط بعضها ببعض على صورة سلسلة يرتبط طرفاها ليكونا من الذرات جميعا حلقة .
Branched chain compound	مركبات سلسلية متفرعة
	هى مركبات سلسلية تفرعت سلسلتها إلى شعبتين أو أكثر .
Chalk	طباقير
	هو حجر الجير الذى يبنى به وهو قد تكون في قاع البحار من أصداف الكائنات البحرية . وهو عبارة عن كربونات الكالسيوم غير كاملة النقاء .
Chlorination	كلورة
	هو تحويل مادة إلى أخرى تختلف عنها من حيث دخول عنصر الكلور في تركيبها ويكون هذا إما بالإحلال مكان عنصر أو عناصر فيها أو بالإضافة إليها .
Chlorine	كلور
	عنصر لا فلزى وهو غاز أخضر مصفر سام له رائحة خانقة . ويوجد متحدا مع الصوديوم في ملح الطعام . وزنه الذرى ٣٥,٤٢٧ وعدده الذرى ١٧
Chromium	كروم
	عنصر فلزى كثافته ٦,٩٢ ينصهر عنده ١٦١٥ م وزنه الذرى ٥٢,٠١ وعدده الذرى ٢٤

Clarifier

مروق

هي المادة التي تستخدم في ترتيب الشوائب المعلقة الموجودة في الماء أو غيره من السوائل بوسائل طبيعية أو كيميائية .

Clay

طقل

هي مادة إذا أضيف إليها الماء تكونت منها طينة تقبل الشكل ومن ثملها تجعل الأواني الفخارية وأساس تركيب الطقل هو سيليكات الألمنيوم المائي مختلط بها بعض الشوائب كالحديد وغيرها والأنواع النقية الحالية من الحديد تسمى كاولين أو الطقل الصيني .

Cobalt

كوبلت

عنصر فلزي وهو يشبه الحديد وله خواص مغناطيسية . وزنه الذري ٥٨,٩٤ عدده الذري ٢٧ كثافته ٨,٩ درجة انصهاره ١٤٣٠ م .

Colloid

شيفراء .

هي حالة تكون المادة فيها بين الإذابة الحقيقية والتعليق كحلول الغراء والصمغ . وغالبا تكون من جزيئات مجمعة على شكل جسيمات صغيرة مشحونة بشحن كهربائية سالبة أو موجبة وتراوح أقطار الجسيمات ١٠^٥ إلى ١٠^٧ سم .

Colostrum

اللباء

هو أول ما يفرز من ثدي الأنثى بعد الولادة ويستمر عادة بضعة أيام ثم يتغير الإفراز إلى اللبن العادي .

Colouring-matter

مادة ملونة (ج ملونات)

هي مادة تستخدم عادة في تلوين مواد أخرى وهي إما عضوية من أصل نباتي كالنبلة أو حيواني كالقرمز أو غير عضوية كالأزرق البروسي .

Compound

مركب

هو الجسم المتأثر ذر التركيب الثابت الخواص الناتج من عنصريين أو أكثر اتحادا كيميائيا .

Concentrate, to

ركز

هو أن يزيد المرء نسبة وجود مادة في مذيب بتبخير المذيب أو بإضافة المذاب أو بغير ذلك .

Concentration

تركيز

هى العلاقة الكمية التى تبين نسبة وجود المذاب فى المذيب وهى تقدر بطرق مختلفة .

Condenser

ميكثف

هو جهاز يتركب عادة من أنبوبة يمر بداخلها بخار سائل ويبرد السطح الخارجى لهذه الأنبوبة بوسائل متعددة . وبذلك يتكثف البخار الخارج بها ويتحول من الحالة الغازية إلى السائلة .

Congealing-point

نقطة الانعقاد

هى درجة الحرارة التى تتحول المادة فيها من الحالة السائلة إلى الحالة الصلبة . .

مصطلحات في الهندسة الميكانيكية

I—Generation of steam	توليد بخار الماء
Absolute pressure	الضغط المطلق هو الضغط الحقيقي الواقع على السطح
Boilers	المراجل المفرد (مرجل) الجهاز الذي تتم بواسطته عملية توليد البخار من الماء أو من غيره
Boiling point	نقطة الغليان درجة الحرارة التي عندها يغلي السائل . أو درجة الحرارة التي يكون عندها ضغط بخاره المشبع مساويا للضغط الواقع عليه .
Degree of superheat	درجة التخمية هي زيادة درجة حرارة البخار المحمى عما كان عليه قبل التخمية .
Dry saturated steam	بخار الماء الجاف هو بخار الماء المشبع المجرد من رذاذ الماء .
Dryness fraction	نسبة الجفاف هي نسبة وزن البخار الجاف إلى الوزن الكلي لكمية من البخار .
Entropy	الأنتربيا . كمية رياضية متداولة في علم الديناميكا الحرارية ويساوى $\frac{Q}{T}$ حيث Q كمية الحرارة التي تكتسب أو تفقد ، T (°) درجة الحرارة المطلقة التي يحدث عندها ذلك .
Gauge pressure	مداول مقياس الضغط هو مايلد عليه مقياس الضغط وهو عبارة عن فرق الضغط الحقيقي عن الضغط الجوي

Latent heat

الحرارة الكامنة

هي كمية الحرارة اللازمة لتحويل وحدة الكتلة من المادة من حالة الصلابة إلى حالة السيولة أو من حالة السيولة إلى حالة الغازية دون أن تتغير درجة حرارتها .

Pressure

الضغط

هو القوة الواقعة على وحدة المساحات في الاتجاه العمودي عليها .

Saturated steam

بخار الماء المشبع

هو بخار الماء المتصاعد من الماء الغالي وهو في درجة حرارته تميزا له عن المحمي .

Sensible heat

الحرارة المحسوسة

هي كمية الحرارة التي إذا أضيفت إلى المادة ارتفعت درجة حرارتها وإذا سلبت منها انخفضت درجة الحرارة “ .

Specific heat

الحرارة النوعية

كمية الحرارة اللازمة لرفع درجة حرارة وحدة الكتلة من المادة درجة واحدة .

Specific volume

الحجم النوعي

حجم وحدة الكتلة .

Specific weight

الوزن النوعي

نسبة وزن الجسم إلى وزن حجم مساو لحجمه من الماء .

Steam

بخار الماء

الحالة الغازية التي يصير إليها الماء عند رفع درجة حرارته إلى درجة الغليان .

Superheated steam

بخار الماء المحمي

هو بخار الماء الجاف بعد تسخينه إلى درجة حرارة أعلى .

Vapour

بخار

الحالة الغازية التي يصير إليها أى سائل في أية درجة من الحرارة أو الغاز إذا أمكن إسائه بمجرد ضغطه .

Wet saturated steam

بخار الماء الرطب

هو بخار الماء المشبع الذي يحتوى على رذاذ الماء .

المراجل Boilers — 2

Ash pit, Ash-pan	مجمع الرماد
المكان الذي يتساقط فيه الرماد المتخلف من إحراق الوقود الصلب .	
Baffle plates, Baffles	عوارض (م . عارضة)
سطوح من مادة لا تتأثر بالحرارة تعترض سير غازات الاحتراق .	
Burner (example : Buzan burner)	موقد (أمثال : موقد بزن) مصباح — مشعل
الجهاز الذي يتم بواسطته إحراق الوقود .	
Chimney, Stack, Funnel	المدخنة
أنبوبة رأسية تستعمل لتصريف غازات الاحتراق .	
Coal dust	رجيع الفحم
تراب الفحم المتخلف .	
Combustion chamber, fire box	مزانة الاحتراق
الفراغ الداخل الذي يحدث فيه الاحتراق .	
Fire bars	مصبغات النار
قضبان من الحديد متجاورة على شكل أصابع اليد تكون في مجموعها ما يسمى	
حاملة الوقود .	
Fire bricks	الطوب النار
نوع من الطوب (الآجر) تحمل الحرارة الشديدة .	
Fire door	باب النار
الفتحة الموصلة للوقود .	
Fire-tubular boilers	مراجل الأنابيب اللهبية
طراز من المراجل تسير فيه الغازات الملتببة داخل أنابيب محاطة بالماء .	
Flue gases	غازات الاحتراق
هي الغازات الناتجة من حريق الوقود مع الهواء .	

Flue tube	أنبوبة غازات الاحتراق
	هي الأنبوبة التي تمر بداخلها غازات الاحتراق .
Furnace	الفرن
	الفراغ الذي يحدث فيه حرق الوقود .
Hand - hole	مدخل اليد
	فتحة تنفذ منها اليد إلى داخل المرجل .
Headers	ممرات رأسية للياه
	أنبوبة أساسية رأسية تتفرع منها عدة أنابيب .
Inspection door, Manhole	باب التفتيش
	فتحة يستطيع المدخول منها للتفتيش
Safety valve	صمام أمن
	صمام يفتح من تلقاء نفسه عندما يزيد الضغط على الحد المرسوم .
Serpentine	مشعب (أنبوبة ملتوية)
Smoke box	علبة الدخان
	مكان معلق تنفذ إليه غازات الاحتراق قبل انصرافها من المدخنة .
Soot	سناج
	دقائق من الكربون تتخلف من عدم اكتمال حريق الوقود .
Steam collector	تجمع البخار
	الفراغ الذي يجمع فيه بخار الماء .
Volatile matters	مواد طيارة
	المواد سريعة التبخر .
Water-tube boilers	مراجل الأنابيب المائية
	الطراز الذي يسير فيه الماء داخل الأنابيب بينما تكون الغازات الملتصبة من خارجها .

3 — Boilers Fittings, Mountings تركيبات المرجل

Boiler Fittings, Mountings	تركيبات المرجل
	أجهزة متممة للمرجل ومثبتة فيه .
Dead weight Safety Valve	صمام أمن فو حمل مباشر
	صمام يقفل بواسطة الضغط الناتج من ثقل مباشر
Feed Valve	صمام التغذية
	الصمام الذي ينفذ منه الماء لتغذية المرجل .
Float	عوامة
	جسم معدني أجوف يطفو على سطح الماء .
Gauge Glass	أنبوبة البيان
	أنبوبة من الزجاج متصلة بالإناء لبيان مستوى السائل داخله .
Helical spring	زنبلك لولبي - (ج . زبالك أولية)
	زنبلك مكون من سلك ملفوف على سطح اسطوانى أو مخروطى .
Leaf-spring	زنبلك ورق
	زنبلك مكون من رقائق مستطيلة مختلفة الأطوال .
Lever Safety Valve	صمام أمن ذو رافعة
	صمام يقفل بضغط يأتى من ثقل مفلق في نهاية ذراع .
Spiral spring	زنبلك حلزونى
	زنبلك مكون من سلك ملتو حول نفسه في مستوى واحد .
Spring Safety Valve	صمام أمن ذو زنبلك
	صمام يقفل بضغط ناشئ من زنبلك .

4 — Boiler Auxiliaries — Accessories لواحق المراجل

Boiler Auxiliaries — Accessories	لواحق المراجل
	أجهزة وآلات لازمة لتشغيل المرجل ولكنها منفصلة عنه .

Economiser

موفر

(لشيوع استعمالها في الأوساط الصناعية)

جهاز ملحق بالمرجل يستخدم ما بقي من حرارة في غازات الاحتراق قبل تصريفها من المدخنة في تسخين مياه التغذية .

Feed Pump

مضخة مغذية

آلة تدفع الماء الى داخل المرجل أثناء تشغيله

Filter

مُرَشِّح

جهاز لمجز المواد الصلبة التي في السائل المراد ترشيحه .

Injector

محقن

جهاز يدفع به الماء داخل المرجل بواسطة البخار .

Mechanical Stoker

وقاد آلى

موقد يغذى بالوقود الصلب بطريقة آلية .

Sprayer

نضاجة

جهاز لرش السائل بقوة .

Steam Separator

فاصل بخار الماء

جهاز يستعمل في فصل رذاذ الماء العالق بالبخار

Steam Trap

مصيدة رطوبة بخار الماء

جهاز لتصريف الماء المجموع بعد فصله عن البخار .

Stoker

الوقاد

العامل المنوط به تغذية المرجل بالوقود .

Superheater

حمّاية

الجهاز الذي يحمي فيه البخار .

کلمات .. فی التابیر

(المرحوم) فارس نمر عضو المجمع

(للمرحوم) الدكتور أحمد أمين

وبعد ، فإن هناك خطأتين يقع فيهما كثير من الناس :

الأولى اعتقادهم أن الإنسان إما أن يكون ملكا كريما ، وإما أن يكون شيطانا رجيا .

ولو أراد الله ذلك ، ما كان هناك حاجة إلى خلق الإنسان ، لأن عنده الملائكة والشياطين . وإنما أراد نوعا ثالثا فيه شبه من هؤلاء ، وشبه من هؤلاء .

والناس يخافون بكثرة عنصرهم الملائكي ، أو الشيطاني .

والخطأة الثانية قياسهم أعمال الناس بحسب زمانهم هم لا بحسب زمن ما يكون عليه ، فيقيسون مثلا نكبة الرشيد للبرامكة بزمنهم لا بزمن الرشيد وهكذا . .

أسوق هذا لأن المرحوم فارس (باشا) نمر كان له جانبان ، جانب سياسي ، وجانب علمي . فأما الجانب السياسي ، فكان موضوعا شائكا لأنه رحمه الله كان يسير في تلك إنجلترا ، يستحسن ما يستحسنون ، ويسقبح ما يستقبحون ، ولكن عذره في ذلك أنه لم تكن بملائة الإنجليز في زمنه عيبا كبيرا كالذي نراه اليوم ، بل كان كثير من المصريين يرى مسألتهم والأخذ منهم بقدر ما يستطيع لمصلحة الأمة فضيلة من الفضائل كما كان مذهب المرحوم الشيخ محمد عبده ، وكما كان مذهب بعض رجالات مصر من حزب الأمة ، خصوصا أنه تعلم أكثر تعلمه أيضا في

كان منتصف الساعة الخامسة بعد ظهر يوم السبت ٢٦ من يناير سنة ١٩٥٢ موعدا لإقامة حفلة تأبين المرحوم الدكتور فارس نمر عضو المجمع بمناسبة مرور أربعين يوما على وفاته . وقبيل الموعد أم دار الجمعية الجغرافية لقيت من أعضاء المجمع ومن العلماء والأدباء والصحفيين وبعض السيدات ، ولما حان الموعد قدم الدكتور منصور فهمي كاتب سر المجمع حضرة الدكتور أحمد أمين (رحمه الله) خطيب الحفلة فألقى كلمة التأبين الآتية باسم المجمع .

* *

يحكى أن عالما من علماء الأنساب دخل على نابليون وقال له : إني عزت على شجرة نسب تدل على أن نابليون العظيم من نسل قيصر العظيم وكان نابليون يأكل ، فتوقف عن الأكل وقال لهذا العالم « إن نابليون لا ينتسب إلى أحد ، ولكن النابليين ينتسبون إليه » .

وكذلك حدث لباري بالدي في إيطاليا : فقد قال : « إني أصل شجرة النسب ، لا فرع من فروعه » والشاعر العربي يقول :

أبي الله أن أسمو بأم ولا أب .

ويقول أبو الطيب :

ما بقوى شرفت بل شرفوا بي .

كذلك كان فارس نمر ، عالما بنفسه ، ومكونا لنفسه ، لم يرث المجد عن أم ولا أب ،

لنية الإنجليز قبل أن تمنع المحكة لإصدار حكمها .
هذا جانبه الشائك السياسي .

أما جانبه العلمي فتحدث عنه ولا حرج ،
فقد نشأ فارس نمر والحالة العامة في الأقطار
الشرقية ضعيفة كل الضعف حتى قال ساح
أفريقي " إن الشعوب العربية في منتهى الضعف
سواء من ناحية العلم ، أو من ناحية الصناعة ،
فإذا رأوا طبيباً أفرنجياً ، اعتقدوا فيه ، وتلقوا به " .

"وليس لديهم صناعة إلا صناعات بدائية
وإذا خربت ساحتك فلا تجد من أهل البلاد من
يصلحها لك ، إلا أن تجد رجلاً أجنبياً
يصلحها " .

وعجب قبل ذلك وال تركى حضر إلى مصر ،
فاستخبر عن يعرف من علماء الأزهر الفلك
والحساب والخبر ، فلم يجد إلا شيئاً ضعيفاً ،
وكانت قبل فارس نمر بقليل قد جاءت جمعيات
التبشير ونشرت مدارسها في لبنان ، وأخذت
تلم اللغات الأجنبية من فرنسية وإنجليزية ،
فكان من ذلك إنشاء الجامعة الأمريكية في
بيروت ، وغيرها .

وقد انتشر في لبنان أكثر من ثلاثين مدرسة
تبشيرية ، وكان المعتاد أن تبني الجمعية التبشيرية
ديراً وبجانبه مدرسة كما يفعل المسلمون من بناء
مسجد وبجانبه كتاب . وقد نبغ عدد كبير
من هؤلاء المعلمين الدينيين مثل المطران جرماتوس
فرحات ، هؤلاء رفقوا اللغة العربية . ومن أظهر
هؤلاء نقولا الزك الذي غدى الأمير بشيرا
الشمهاني . وقد وقف على هذه المدارس بعض
الأغنياء . فكانت هذه المدارس التبشيرية

مدارس إنجليزية وألجأه إلى ذلك ما كان يرى
من أن السلطات ثلاث : سلطة الخديوي عباس
باشا حلمي رحمه الله ، ولم تكن تعجبه لأنها
مبنية على الطمع ، واستغلال الأمة لشخصه .
وسلطة الشعب ، وكان رحمه الله لبنانياً لم يحس
بالطبع إحساس المصريين ، ولا يتألم ألمهم ،
ولم يبق إلا السلطة الإنجليزية يلجئ إليها
ويجدها ، وكانت أقوى السلطات الثلاث
وأوسعها نفوذاً ، والحق يقال إن السلطة الإنجليزية
كانت تقبه أحياناً اتجاهاً صالحاً فكان فارس (باشا)
نمر يسير سيرتهم ، من ذلك أنه كان من مبادئ
الإنجاز تأييد استقلال العرب عن الدولة
عثمانية ومحاربة استبداد السلطان عبد الحميد ،
وتشجيع الخارجين عليه من الأحرار كولي الدين
يكن ، والسيد محمد رشيد ورفيق بك العظم
وغيرهم ، ففتح المقطم صدره لهؤلاء يعبرون عن
آرائهم في صراحة ، وكان فارس نمر يخرج من
مدرسته ليوزع النداءات على العرب ليطالبوا
باستقلالهم . وفي ذلك الحين أنشأ إبراهيم اليازجي
قصيدتين في دعوة العرب إلى العمل على الاستقلال
أثارتا حماسة فارس نمر ، فكان فارس نمر يخرج
إلى الشوارع ليصقها في الأماكن البارزة ، وكما
قلنا لا يصح أن نؤاخذ البعيد بما نؤاخذ به
القريب ، ولا ما كان في الزمن الماضي بما كان
في الزمن الحاضر ، يضاف إلى ذلك أنه كثيراً
ما أثار بكلامه عواطف مصطفى باشا كامل
وأمثاله . فكان لنا من ذلك ثروة وطنية كبيرة كما
كان أحياناً يفضح خطط الإنجليز ، فيضطرننا ذلك
إلى الاحتراز أو تسجيل سوء النية . وأذكر من
ذلك أنه كتب في حادثة دنشواي بأنه تقرر
ال المشائق إلى دنشواي فكان هذا تسجيلاً

ويؤخذ من مطالعتها ويرحب بمقدمها". والواقع أن المطلع على هذه المجلة في سنيها الأولى يرى عجباً ، إذ تنقل عن الغرب أهم الأبحاث العلمية والصناعية من طب وفسيولوجيا ونبات وحيوان وغير ذلك . كما تنقل تراجم أشهر العلماء الغربيين وبحوثهم وتصنف تأليفهم ، وترد على أسئلة المطالعين وتشجعهم ، فكانت بذلك منارة داليا في الشرق . وقد اتقبت من أجل هذا عضواً في مجمع بريطانيا الفلسفي ، وفي سنة ١٨٨٩ أنشأ المقطم مع زميله الدكتور يعقوب صروف ، وشاهين مكيروس .

وقد وقع أكبر عبء للمقتطف على الدكتور يعقوب صروف ، وأكبر عبء للمقطم على فارس نمر تبعاً لميل كل واحد منهما . إذ كان ميل يعقوب صروف إلى العلم أكثر ، وميل فارس نمر إلى السياسة أكثر . ولم يشأ أن يجعل المقطم يسير حسب الظروف ، بل وضعها له منهجاً سيجاله في أول عدد للمقطم وقالاً لهما يريدان فيه اطلاع الحاكم على أمانى المحكوم ، واطلاع المحكوم على نيات الحكومة . ولأنهما سنبهجان منهج الاعتدال ، فإراعيان قوانين الآداب ، ولا يعمنان في السباب ، وسيمتدلان في المدح ، وسيجتهدان في أن تكون لفته سهلة لاتصال الحرية بالجمهور ، وأن ينيا فيه مثل المقطف بالعلم والصناعة والزراعة ، وأن يتقلا إليه خلاصة ما يحدث في الشرق والغرب من أمور علمية وسياسية ، وما يحدث في الإسكندرية من شؤون تجارية وما يحدث في كل الأقاليم المصرية من أحداث ، وجعل بجانب المقطم اليومي مقطاً أسبوعياً تلخص فيه أهم مقالات المقطم اليومي ، وغيره من الجرائد.

باكورة النهضة في لبنان كما كان جمال الدين الأفغاني والبارودي والمويدي باكورة النهضة في مصر .

على كل حال كان من آثار هذه النهضة خروج أمثال فارس نمر . ولد رحمه الله في بلدة حصيبة سنة ١٨٥٦ وقاتل والده بعد أربع سنين من مولده ، فخماه والدته إلى بيروت ، وأدخلته مدرسة إنجليزية في السادسة من عمره ، ثم انتقلت به سنة ١٨٦٣ إلى القدس ، وألحقته كذلك بمدرسة إنجليزية هناك ، ف قضى فيها خمس سنوات .

ثم استقر في بيروت ، ونال شهادة البكالوريا سنة ١٨٧٤ فاشتغل موظفاً في المرسد هناك .

وأنشأ سنة ١٨٧٦ مجلة المقطف مع زميله الدكتور يعقوب صروف ، وأنشأ مع الدكتور فاندليك والدكتور يعقوب صروف وجورجي بك زيدان المجمع العلمي في بيروت ، يقصد إلى تعريب المصطلحات الأجنبية كقصدها هنا . وافتتح فارس نمر هذا المجمع بمحاضرة في المصطلحات الفلكية . ولم يخل حول حتى عين مديراً للمرصد .

على كل حال كانت مجلة المقطف صوتاً عالياً لنشر العلم والصناعة ، في وقت كانت البلاد أحوج ما تكون إليه ، إذ غابت عليها الجهالة وسمنت بالخرافات . وقد أحس أن مصر أرحب صدرها لعلمه فنقل إليها المقطف سنة ١٨٨٥ وقد رحب بها كثير من الزعماء أمثال شريف باشا ورياض باشا وسعد باشا زغلول . وقال فيها رياض باشا : إنه "يجبها ويلتزم قراءتها

والتزما هذه الطريقة إلى آخر العهد . وقد حرصا على ألا يذيعا إعلانات عن الخجور أو أنواعها ، مهما كان الربح من الإعلان عنها كبيرا . ومن حين لآخر كانا ينشران بعض الكتب في موضوعات المقتطف كسر النجاح ورواية الكوخ الهندي ونحو ذلك .

ولم يغلبا المقطم من رواية أفريقية مشهورة تنشر تباعا لتحبيب القراء في القراءة .

وكان هذا من غير شك يتطلب مجهودا ضخما لم يضئنا به على المجلة والحريدة .

وقد تزوج الفقيه سنة ١٨٨٨ ورزق بأبناء وبنات ، ثم أنشأ في الخرطوم سنة ١٩٠٣ صحيفة أسماها السودان . فحياته العلمية من غير شك حياة مملوءة بالجد والصدق والإخلاص للبدأ وقد اختير عضوا بالمجمع اللغوي في مصر منذ أول إنشائه . وحياته فيه تستدعي الإعجاب ، محافظة على الحضور في الموعد ، واشتراك في الأعمال . وما أعجبه إذ كنت تراه في المجمع وعد

بلغ نحو المائة يدخل فيجلس مكانه المعتاد ، ويضع النغير على أذنه لسمع ويطلب من المحاضر أن يقف بجانبه حتى لا يفوته منه كلمة ، ويضع المنظار المكبر على عينه ، والأنبوبة في بطنه لأنه كان قد أصيب بالبروستاتا ثم هو يدقق في كل كلمة يقرأها أو يسمعه ، ويشارك في وضع المصطلحات خصوصا العلمية منها .

وكثيرا ما كان يفوته المجمع بمراحل ، فيطلب العودة إلى حيث يقف ليعرف ما استقرت عليه كلمة المجمع . ويناقشها ويعترض عليها إن كان له اعتراض . ولم ينقطع عن المجمع طول حياته إلا في الأشهر الأخيرة التي أعجزه فيها المرض .

ونموذج آخر وهو أنه مع زملائه في المقتطف والمقطم لم يسمع عنهم أنهم اختلفوا أو انفضوا من الشركة كما حدث لكثير من الجمعيات ومن الشركاء . فما يختلفون في شيء حتى يتفقوا ، على حين أن غيرهم ما يتفقون حتى يختلفوا .
فالله يرحمه

فنشر في الأعداد التالية الكلمات التي ألقيت في تأبين المغفور لهم :

الأستاذ خليل السكاكيني ، الأستاذ محمد كرد علي ، الدكتور أحمد أمين ،
الأستاذ أحمد العوامري ، الأستاذ عبد الوهاب خلاف ، الأستاذ عبد القادر
المغربي ، الأستاذ عيسى اسكندر المعلوف ، الأستاذ عبد الحميد العبادي
والدكتور محمد حسين هيكل : أعضاء المجمع السابقين .

تقريرات وأخبار

(ما ينشر فى هذا الباب غير خاضع للترتيب
الزمنى الذى روعى فى نشر الأبواب السابقة)

تيسير الكتابة العربية

مراحل دراسة الموضوع في مؤتمر الجمع ومجلسه ولجانه

وفي يوم ٣ من مايو سنة ١٩٤٣ اقترح
المرحوم عبد العزيز فهمي على مجلس الجمع إبدال
الحروف اللاتينية بالحروف العربية ، لتمكين
من الكتابة ومن النطق الصحيحين ، فأحيل
الاقتراح إلى لجنة الأصول .

وفي جلسة ١٧ يناير سنة ١٩٤٤ طلب المرحوم
عبد العزيز فهمي مناقشة اقتراحه باتخاذ الحروف
اللاتينية لرسم الكتابة العربية فتقرر بحثه في ١٩
و ٢١ فبراير سنة ١٩٤٤ كما بحث مشروع
الأستاذ علي الجارم في ١٧ و ١٩ فبراير سنة ١٩٤٤
وقرر الجمع طبع كلا الاقتراحين وعرضهما على
الرأي العام العربي .

وقرر المؤتمر كذلك وضع جائزة قدرها ألف
جنيه لأحسن اقتراح في تيسير الكتابة العربية
على ألا يكون لأعضاء مؤتمر الجمع الحق في دخولها
وحدد آخر موعد لها ٣١ مارس ١٩٤٧ .

وتلقى الجمع أكثر من مائتي اقتراح في هذه
المسابقة .

وفي ١٠ مايو سنة ١٩٤٧ ألفت الجمع لجنة
من المختصين في الخط والطباعة من غير أعضاء
الجمع لتدرس هذه المقترحات فدرستها وأحالها
المجلس إلى لجنة الأصول فدرسها أعضاؤها
وقدموا تقريراتهم فيها إلى المجلس .

وفي جلسة ٢٤ يناير سنة ١٩٥١ قرر مؤتمر
الجمع تأليف لجنة لبحث مقترحات تيسير

عنى الجمع ، مسألة تيسير الكتابة العربية
وجعلها صالحة لضبط النطق بالفاظ اللغة ، فقرر
في ٢٣ من يناير سنة ١٩٣٨ تأليف لجنة تعمل
بجميع الوسائل المقبولة لتسهيل كتابة الحروف
العربية ، والابتكار في ذلك ، لتيسير القراءة
العربية الصحيحة ، على ألا يخرج هذا التحسين
والابتكار الكتابة عن أصول أوضاعها العامة .

ولما عقد المؤتمر سنة ١٩٤١ اقترح المرحوم
عبد العزيز فهمي عضو الجمع ، وضع طريقة
لرسم الكتابة العربية ، تقي القارئ الجن والخطأ
فتقرر درس الاقتراح في يوم ٨ من فبراير سنة ١٩٤١
وفي غضون ذلك أصدر وزير المعارف قراراً
بتاريخ ٦ من فبراير سنة ١٩٤١ يكلف فيه الجمع
درس ما من شأنه تيسير الكتابة العربية ،
فعرض هذا القرار على المؤتمر ، فأتى إلى قرار
بإحالة دراسة تيسير الكتابة إلى لجنة الأصول
التي ألفتها في تلك الجلسة .

ثم أخذ المرحوم علي الجارم عضو الجمع
في بحث الوسيلة التي بها تجعل أشكال الحروف
الدالة على الحركات متصلة بالحروف ذاتها ،
مستفيداً ببعض الخطاطين العارفين بأصول الطباعة .

وفي أبريل سنة ١٩٤١ عرض المرحوم علي
الجارم على لجنة الأصول مشروعا قدم له بتقرير
ينبئ فيه على طريقة الشكل المعروفة ، ويقترح
وضع زوائد وعلامات مخصصة لشكل
الحروف على اختلافها .

واستغنوا عن وضع حركة من حركات التشكيل فالزموا بذلك الكاتب وضع باقي الشكل كاملاً. وفي هذا بالطبع — علاوة على ما فيه من فرض رأى الكاتب على القارئ — ومن حيث الخطأ والصواب — تطويل في كتابة الكلمة طباعة وكتابة إذ أنه قد يستغنى عن حركات من التشكيل — إذا أريد ذلك — فيما إذا كان التشكيل مستقلاً. ومن العيوب الظاهرة في هذا الرأى أنه لا يمكن عند السرعة في الكتابة وضع التشكيل بصوره المقترحة دون ما ليس بين حركات التشكيل والحروف الأصلية. من أجل ذلك فليس تيسيراً الاخذ بهذا الاتجاه.

وأما الذين رأوا أن تكتب الحروف مفرقة بصورها الحالية وتعدل فيها ويدخل عليها التشكيل مستقلاً بينها بصورة خاصة أو باستعمال حروف العلة بدلاً من الفتححة والضمة والكسرة، فهؤلاء قد أطالوا في كتابة الكلمة يدويًا وطباعيًا وإن قللوا في عدد حروف الطباعة باستعمال صورة واحدة للحرف وهذه الإطالة وما تكون عليه الكتابة بهذه الطريقة من منظر غير جميل لا يعوضهما التقليل في حروف الطباعة، وليس تيسيراً أيضاً رأى من اقترح أن تكتب الحروف بصورة خاصة غير الحالية، وأن يوضع التشكيل فوقها وتحتها منفصلاً كما هو المألوف الآن أو متصلاً بها بطريقة خاصة. وكذلك القول فيمن رأى أن يختار الحروف الأولى أو الوسطى دون المستقلة والأخذ من الحروف المستعملة الآن مع استعمال التشكيل الحالي فإن الطباعة قد تستفيد من ذلك بتقليل عدد الصور للحروف، ولكن الكاتب يده لا يتيسر له أن يفرق بين بعض الكلمات وبعضها كما يمكن ذلك في العمل الآتي وحينئذ لا تحدد نهاية

الكتابة بعد أن استمع إلى اقتراح جديد قدمه الأستاذ محمود تيمور عضو المجمع.

وفي ٢٧/١٠/١٩٥١ اجتمعت اللجنة وأخذت في النظر في مقترحات تيسير الكتابة وواللت اجتماعها تسع جلسات، وإحقاقاً للمناسبة التاسعة بين ٢٧/١٠/١٩٥١ و ١٧ مارس سنة ١٩٥٢ درست فيها المقترحات التي درست من قبل، ثم وافات دراستها لسائر المقترحات حتى ما كان منها خارج نطاق المسابقة، وقد صفيت المقترحات التي استبقيت لإعادة النظر، فمنها ما يقوم على أساس الحروف العربية دون تنكير حروفها وشكلها المألوف، ومنها ما يقوم على أساس الحروف العربية مع إضافات وزوائد للضبط نيابة عن الحركات، ومنها ما يقوم على أساس الحروف اللاتينية، ومنها ما يتخذ حروفاً جديدة ورقوماً مبتكرة. وقد رأت اللجنة في نهاية دراستها استبقاء طائفة من هذه المقترحات إلى جانب ثلاثة مقترحات لبعض أعضاء المجمع، وقررت أن تحال هذه المقترحات إلى لجنة فنية من خبراء الكتابة والخط والطباعة.

وقد عقدت اللجنة الفنية إحدى عشرة جلسة بين ٨ أبريل سنة ١٩٥٢ و ٢١ مايو سنة ١٩٥٢. درست فيها المقترحات المستبقة للمسابقين وغير المتسابقين من أعضاء المجمع وغيرهم. وهذا تقريرها :

« خلصت اللجنة من بحثها هذه المقترحات التي بحثتها في جلساتها إلى أن بوبتها أبواباً عشرة، وانتهت إلى أن كل هذه المقترحات لم تحقق التيسير المنشود وأما أصحاب المقترحات الذين رأوا إدماج التشكيل مع الحروف في جسم الكلمة

واتفقت لجنة بحث المقترحات على ما يأتي :
 أولا - الفصل في شأن المسابقة ذات
 الجائزة على أساس أنه لم تر اللجنة فيما قدم من
 المقترحات - قديمها وجديدها - اقتراحا
 تطمئن إلى اعتباره " أحسن اقتراح في تيسير
 الكتابة العربية " وفقا لما نص عليه في قرار
 إنشاء الجائزة وإعلان المسابقة .

ثانيا - استمرار اللجنة في دراسة موضوع
 تيسير الكتابة والبحث عن أهدي الطرق
 لتحقيق الغرض المنشود .

ثالثا - شكر المتسابقين وغيرهم ممن قدموا
 اقتراحات على مابذلوا من جهود يهدفون بها
 إلى علاج مشكلة الكتابة العربية .

وبعد أن فرغت لجنة التيسير من
 دراسة المقترحات التي تقدم بها المتسابقون
 في جائزة المجمع لأحسن اقتراح في تيسير الكتابة
 مستعينة بخبرة من رأت الاستعانة بهم من الفنيين
 في الخط والطباعة ، قدمت تقريرها إلى
 المؤتمر . فتقرر إلغاء الجائزة . كما تقرر أن
 تواصل لجنة التيسير عملها للبحث عن أهدي
 الطرق إلى تحقيق الغرض المنشود .

وقد تلقت اللجنة طائفة من المقترحات جديدة .
 فاجتمعت في سنة ١٩٥٥ لدراستها ، ودعت
 الفنيين في الخط والطباعة للاشاوركة في هذه
 الدراسة . وقد لاحظت أن كثيرا من
 المقترحات قديمها وجديدها يلتقي حول فكرة
 الاكتفاء بصورة واحدة من صور الحرف على
 نحو طريقة الأستاذ محمود تيمور . ولذلك رأت

الكلمة واستقلالها عن غيرها ، وهو أمر يخاف
 اللبس ، وفيه بتر لا يحسن السكوت عليه .

بقى عندنا الرأي القائل أن تبقى الكتابة على
 وضعها الحالي مع الاختصار في صور الحروف
 بالاستغناء عن المتداخلة والمركبة منها ، وأن
 يبقى التشكيل بصوره الحالية مع الاقتصاد في
 استعماله . هذا الرأي في نظرنا قد أبقي على
 ما ألفناه وما تعودناه شكلا وتعلما ، وأقص
 - بالاستغناء عن بعض صور للحروف - عددها
 في صندوق الطباعة إلى ما يقرب من نصفها
 تقريبا ، وقد أجرت اللجنة تجارب على هذا
 الرأي فكانت مقبولة لديها شكلا وموضوعا ،
 ولم تجد ما نعتز عليه من حيث فن الطباعة
 أو الكتابة باليد . ولا يفوتنا أن نقول إن بعض
 المطابع قد سلكت هذا السبيل في آلات الصف
 الميكانيكية منها . ويمكن إدخال بعض التحسين
 على هذه الطريقة فتكون أوفى غرضا وأكثر دقة
 وأبعد من أي لبس في تشكيلها .

وإنا إذ نرفع هذا التقرير لتقدير جهد
 حضرات المقترحين فيما اقترحوا ، وإن اقتضى
 تكليفنا ألا نتكلم عما حوته هذه المقترحات من
 نواح لغوية صرفية أو نحوية أو غير ذلك ، فهذا
 خارج عن نطاق بحثنا كإجتهاد فنية بحتة .

وقد وزع هذا التقرير على أعضاء لجنة بحث
 المقترحات تمهيدا لعرض الموضوع على اللجنة
 في الجلسة العاشرة بتاريخ ٢٧/١٠/١٩٥٢ .

في هذا الموعد اجتمعت لجنة بحث المقترحات
 ونظرت في تقرير اللجنة الفنية التي انتهت من
 بحثها إلى أن كل هذه المقترحات لم تحقق التيسير
 المنشود .

أن تنظر في إمكان تطبيق الاقتراحات التي تدور حول هذه الطريقة .

وقد عقدت عدة اجتماعات درست فيها المقترحات الجديدة الواردة . ورئي أنها في مجملها تكرر لما سبق تقديمه . ثم شرع في دراسة الطريقة التي تقول بالاكتفاء بصورة واحدة للحرف ، مع تطبيقها بإدخال تحسينات على أشكالها، ووصل إلى الأستاذين شفيق مري ومجد على المكاوي تجربة هذه الطريقة وتهيئتها للعمل .

فقدم الأستاذ شفيق مري نموذجا من الكتابة العربية على آلة الصنف الميكانيكي اختصرت فيه صور الحروف إلى ١٩٣ بالشكل التام بعد أن كانت تربي على أربعائة .

وقدم الأستاذ مجد على المكاوي نموذجا لطريقة الاكتفاء بصورة واحدة للحرف مع وضع مدات صغيرة لوصل الحروف وعلامة صغيرة تدل على انتهاء الكلمة .

وفي أثناء ذلك تلقى المجمع من الإدارة الثقافية بجامعة الدول العربية أنه قد تألفت فيها لجنة لتيسير الكتابة ، وإن اللجنة ستعقد في أواخر شهر مارس سنة ١٩٥٦ وفيها ممثلون للبلاد العربية، وطلبت الإدارة إيفاد من يمثلون المجمع في اجتماع اللجنة . فقرر مجلس المجمع إيفاد الأستاذين إبراهيم مصطفى ومحمود تيمور . فلما اجتمعت اللجنة رأت أن تنضم إلى لجنة التيسير بالمجمع وأن توالى اجتماعها بدار المجمع للاطلاع على جهوده في موضوع التيسير، فعقدت جلستين في ٢/٤/١٩٥٦ و ٤/٤/١٩٥٦ اشترك فيهما خبراء الفن والطباعة .

وقد انتهت اللجنة المشتركة إلى ما يأتي :
أولاً - يترك الآن موضوع البحث في الكتابة اليدوية . فتبقى على ما هي عليه، فهي موجزة مختلة ويمكن تشكيلها عند الضرورة .

ثانياً - الاختصار الآن على تيسير حروف الطباعة والآلات الكاتبة باختصار صور الحروف والاستغناء عن المتداخل منها والمقنطر .

ثالثاً - يلتزم الشكل في الطباعة . وتيسير اللجنة بالبدء بالتزام ذلك في كتب التعليم في مراحل التعليم العام .

رابعا - يوضع النقط في موضع ثابت، نفيا للاشتباه .

خامسا - يوضع الشكل في موضع ثابت ، وأيضا يراعى فيه الفن الخطي ، بحيث لا يطول السطر أفقيا ولا بأس بأن يمتد في الطول قليلا .

سادسا - توضع علامات للدلالة على أصوات الحروف التي لا مقابل لها في العربية، ويطلب إلى لجنة اللهجات بالمجمع دراسة هذا الموضوع . وتقديم مقترحات فيه .

سابعا - اقترح أن يطلب إلى الإدارة الثقافية بجامعة الدول العربية أن تدبر ما يلزم من التكاليف لتطبيق الطريقة المقترحة لتيسير الكتابة وإجراء تجاربها الفنية لإدخال التعديلات عليها تهيئتها ووضعها في الصيغة المقبولة .

ثامنا - إبلاغ قرارات اللجنة إلى الإدارة الثقافية حتى تكون هذه القرارات موضع النظر في مؤتمر الجامع الذي انعقد في سورية في سبتمبر سنة ١٩٥٦

تيسير الإملاء

نُشرنا في الجزء الثامن من هذه المجلة فصلا عن مشروع تيسير الإملاء ، ضمناه مراحل بحث هذا الموضوع في مجلس المجمع ومؤتمره في الفترة من ٣ من نوفمبر سنة ١٩٤٧ إلى ٨ من مايو سنة ١٩٥٠ ، حيث قرر مجلس المجمع إعادة تقرير كتابة الحمزة إلى لجنة الأصول لتجمع الألفاظ المختلف فيها مع إبداء الرأي في طريقة رسمها .

وفيما يلي نبين الخطوات التي تلت ما نشرناه قبلا عن هذا الموضوع :

١ - تكون الألف منقلبة عن ياء. وثانيهما : أن تزيد الكلمة على ثلاثة أحرف اسما كانت أو فعلا . كل هذا ما لم يكن قبل الألف ياء وإلا كتبت ألفا مثل : دنيا - يحيا - أحيا - عليا - يحيا - استجيا ، إلا ما كان علما فيكتب بالياء خلفته نحو : يحيى ويرى . وترى اللجنة أن تكتب الألف اللينة في آخر الكلمة ألفا مطلقا ما عدا : إلى - على - إلى - حتى - متى - أتي .

وهي تسترشد في ذلك بما يأتي : (١) إذا الأصل في الكتابة أن تمثل النطق . وأن تكون تصويرا للفظ وإرشادا للقارئ . (٢) أن هذا الرأي قد أجمع علماء العربية على جواز الأخذ به .

(٣) أن كثيرا من الكتب المخطوطة القديمة قد اتبعت هذه القاعدة ولا زالت بين أيدينا ، ومنها ما هو مخطوط بأقلام بعض أئمة العربية .

(٤) وفي تقرير هذه القاعدة شيء من التيسير في الكتابة والقراءة . وهي لا تمس شيئا من

١ - في الجلسة الختامية لمؤتمر المجمع في دورته المتتمة للعشرين (١٠) من يناير سنة ١٩٥٤) تقدمت لجنة الأصول بتقرير عن كتابة الألف اللينة ألفا مطلقا ما عدا بضع كلمات هي : إلى - على - إلى - حتى - متى - أتي .

وقالت اللجنة في هذا التقرير :
” الألف اللينة في الآخر تكتب ألفا في موضعين :

أحدهما : حروف المعاني نحو : لولا - لوما - كلا - ما - هلا - إلا - وكلها تكتب بالألف ما عدا أربعة أحرف وهي : إلى - إلى - إلى - حتى - على .

وكذا الأسماء المبنية نحو : أنا - إذا - نأ - فتكتب بالألف سوى خمس : وهي : أتي - متى - لدى - أولى (اسم إشارة على لغة القصر) - الألى (اسم موصول) .

وثانيهما : أن تكون الألف منقلبة عن الواو في الاسم والفعل الثلاثين .

وتكتب ياء في موضعين : أحدهما : أن

وبعد مناقشة هذين المقترحين في ثلاث جلسات [١٥ و ٩ و ٥ من يناير ١٩٥٦] قرر مؤتمر المجمع إحالة الموضوع إلى مجلس المجمع^(١) ونشر هذين المقترحين فيما يلي :

رسم الهمزة والألف اللينة للأستاذ إبراهيم مصطفى

كل صوت من أصوات الهجاء العربي يثله في الكتابة حرف إلا الهمزة والألف اللينة فإنها يمثلان بحرفين أو بحروف متعددة، فالهمزة ترسم ألفا وياه وواوا، وترسم قطعة أيضا والألف ترسم في بعض المواضع ألفا وفي الأخرى ياء .

نعم إن الحرف الواحد ربما أخذ صورا مختلفة بحسب موقعه من الكلمة . ولكن هذه الصور ترجع إلى حرف واحد بخلاف الهمزة على أن هذا الاختلاف الجزئي قد أحدث في الكتابة مشقة يعانيها المتعلم والمعلم والطابع . فكيف بالهمزة التي ترسم بحروف متعددة . وقد يختلف العلماء والكاتب فيما ينبغي أن ترسم به في كل موضع .

إنها لصعوبة مجاهدة وإن المجمع منذ إنشائه قدر هذه الصعوبة وتعددت منه المحاولات لتذليلها . ولعله مما يساعد على تذليلها أن نستعرض السبب الذي من أجله تميزت الهمزة بهذه التفرقة ورسمت بحروف متعددة .

(١) لم يته المجلس إلى قرار في هذا الموضوع بعد .

أصول اللغة . ولا تعارض رأيا من آراء العلماء المتقدمين .

(٥) على أن اللجنة قد رأت أن هناك كلمات جارية ومشهورة وأصبحت صورتها الكتابية مألوفة وليست مظنة الخطأ .

وقد حصرت اللجنة هذه الكلمات فيما يأتي :
إلى . إلى . على . حتى . متى . أتي .

وهي تشرف بعرض الموضوع على المؤتمر .

وقد قرر المؤتمر تأجيل النظر في هذا المقترح إلى الدورة التالية .

٢ - وفي الجلسة الرابعة من جلسات مؤتمر المجمع في دورته الحادية والعشرين (٣٠ من ديسمبر سنة ١٩٥٤) أعادت اللجنة عرض التقرير السابق ، فدرسها وقررت إعادته إلى اللجنة كي تقدمه في الدورة التالية مع اقتراحات أخرى في تيسير الإملاء .

٣ - وفي الجلسة السادسة من جلسات مؤتمر المجمع في دورته الثانية والعشرين (٥ من يناير سنة ١٩٥٦) تقدمت لجنة الأصول بمقترحين في رسم الهمزة والألف اللينة : أحدهما تقلم به الأستاذ إبراهيم مصطفى عضو المجمع ، والآخر تقدم به الأستاذ حامد عبد القادر عضو المجمع (وهذا المقترح الثاني خلاصة لآراء أسانذة اللغة العربية بوزارة التربية والتعليم حيث أرسل إليهم الأستاذ حامد عبد القادر - أثناء توليه إدارة اللغة العربية بالوزارة - يطلب آراءهم في هذا الشأن) .

أن تنظر في إمكان تطبيق الاقتراحات التي تدور حول هذه الطريقة .

وقد عقدت عدة اجتماعات درست فيها المقترحات الجديدة الواردة . ورئي أنها في مجملها تكرر لما سبق تقديمه . ثم شرع في دراسة الطريقة التي تقول بالاكتفاء بصورة واحدة للحرف ، مع تطبيقها بإدخال تحسينات على أشكالها، ووكّل إلى الأستاذين شفيق مري ومجد على المكاوي تجربة هذه الطريقة وتميئتها للعمل .

فقدم الأستاذ شفيق مري نموذجاً من الكتابة العربية على آلة الصف الميكانيكي اختصرت فيه صور الحروف إلى ١٩٣ بالشكل التام بعد أن كانت تربي على أربعائة .

وقدم الأستاذ مجد على المكاوي نموذجاً لطريقة الاكتفاء بصورة واحدة للحرف مع وضع مدّات صغيرة لوصول الحروف وعلامة صغيرة تدل على انتهاء الكلمة .

وفي أثناء ذلك تلقى المجمع من الإدارة الثقافية بجامعة الدول العربية أنه قد تألفت فيها لجنة لتيسير الكتابة ، وأن اللجنة ستعقد في أواخر شهر مارس سنة ١٩٥٦ وفيها ممثلون للبلاد العربية، وطلبت الإدارة إيفاد من يمثلون المجمع في اجتماع اللجنة . فقرر مجلس المجمع إيفاد الأستاذين إبراهيم مصطفى ومحمود تيمور . فلما اجتمعت اللجنة رأت أن تنضم إلى اللجنة التيسير بالمجمع وأن توالى اجتماعها بدار المجمع للاطلاع على جهوده في موضوع التيسير، فعقدت جلستين في ١٩٥٦/٤/٢ و ١٩٥٦/٤/٤ اشترك فيهما خبراء الفن والطباعة .

وقد انتهت اللجنة المشتركة إلى ما يأتي :

أولاً - يترك الآن موضوع البحث في الكتابة اليدوية . فتبقى على ما هي عليه، فهي موجزة مختصرة ويمكن تشكيلها عند الضرورة .

ثانياً - الاقتصاد الآن على تيسير حروف الطباعة والآلات الكاتبة باختصار صور الحروف والاستغناء عن المتداخل منها والمقنطر .

ثالثاً - يلتزم الشكل في الطباعة . وتشير اللجنة بالبدء بالتزام ذلك في كتب التعليم في مراحل التعليم العام .

رابعاً - يوضع النقط في موضع ثابت، نفيًا للاشتباه .

خامساً - يوضع الشكل في موضع ثابت ، وأيضاً يراعى فيه الفن الخطي ، بحيث لا يطول السطر أفقياً ولا بأس بأن يمتد في الطول قليلاً .

سادساً - توضع علامات للدلالة على أصوات الحروف التي لا مقابل لها في العربية ، ويطلب إلى لجنة اللهجات بالمجمع دراسة هذا الموضوع . وتقديم مقترحات فيه .

سابعاً - اقترح أن يطلب إلى الإدارة الثقافية بجامعة الدول العربية أن تدبر ما يلزم من التكاليف لتطبيق الطريقة المقترحة لتيسير الكتابة وإجراء تجاربها الفنية لإدخال التعديلات عليها تمهيداً لوضعها في الصيغة المقبولة .

ثامناً - إبلاغ قرارات اللجنة إلى الإدارة الثقافية حتى تكون هذه القرارات موضع النظر في مؤتمر المحامع الذي يعقد في سورية في سبتمبر سنة ١٩٥٦

« ظلمين » وهكذا وإنما أثبتت الألف المينة في الهجاء متأخرة وألحقت باللام في أواخر حروف الهجاء فقبل « لام الألف » .

ومن المعلوم أن اللغة العربية كانت لهجات مختلفة وأن لهجة قريش وأهل الحجاز قد غلبت وهزمت اللهجات المتعددة وأزالت خصائصها ولكن ذلك لم يكن شاملا بل كان غالبا والذخاة يذكرون « ما » الحجازية التي ينصب بعدها الخبر في مثل « ما هذا بشرا » وبها قرئ القرآن ويذكرون « ما » التميمية التي لا ينصب الخبر بعدها وقد غلبت « ما » التميمية على ألسن الكتاب والقراء ولا نكاد نرى من يستعملها استعمال أهل الحجاز .

وكذلك الهزمة هزمت فيها اللهجة الحجازية وشاعت التميمية وتحققت في وسط الكلمة وأخرها . وأراد القراء أن يقرءوا المصحف بلهجاتهم وأن يمثلوا الهزمة فاتخذ كتاب المصاحف في ذلك طرقا متعددة ورسموها نقطة ونقطتين إذا كانت منونة مثل « والسماء بنا : » ورسموها كالرقم ٧ (سبعة) مثل : « يستهزئون » ونجد ذلك مدونا مفصلا في كتب القراءات ككتاب « المصاحف » للسجستاني و « المقنع » في رسم المصاحف للداني ونجده مرسوما في بعض المصاحف القديمة الباقية .

واستمر هذا إلى أن جاء الخليل بن أحمد (١٧٠هـ) وهو رجل العرب والعربية فأصلح الخط وكان مما ابتدعه رسم الهزمة قطعة . وقد كان من أسلوبه في التفكير أن يرجع بالأشياء إلى طبائعها ويأبى اتباع المألوف والمضى فيه . فلما رتب

حروف الهجاء رتبها على مخارجها لا على ما ألف الناس من ترتيب لا يعرف أصله وعلى طبيعة تفكيره ذاق الهزمة فوجدها أقرب صوت إلى العين ووجد من الناس من يبالغ في تحقيقها فينطقها عينا فافنطع من العين رأسها وجعلها رسما للهزمة وكتبها قطعة — وشاع رسم الهزمة كما شاع اسمها أيضا . وكانت من قبل تسمى نبرة . وأبى الناس أن يدخلوا رسم الخليل على المصحف ورأوه بدعة ، على أنه لم يثبت أن شاع وكتبت به المصاحف ولكن الهزمة أثبتت مع بقاء الكتابة الأولى فكتبت « يستهزئون » بباء وهزمة معا و « يؤمنون » بواو وهزمة أيضا ليقرأ بالهزمة من حققها وبالياء أو الواو من سهلها — وكان هذا أصل الازدواج في كتابة الهزمة .

فلو أنها كتبت حرف لين لمن يسهلها كما ينطقها وهزمة لمن يحققها كما ينطقها أيضا لما كان اضطراب ولا كان في كتابة الهزمة صعوبة ولكن الأمر مضى على هذا الازدواج وتبعه اختلاف العلماء واضطرابهم فيما ترسم به الهزمة في بعض المواضع .

قال أبو العباس أحمد بن يحيى ثعلب إمام الكوفيين في عصره (٢٩٠هـ) : « واختلف العلماء بأى صورة تكتب الهزمة . فقالت طائفة تكتب بحركة ما قبلها وهم الجماعة (يعني جماعة أهل الكوفة) وقال أصحاب القياس (يعني أهل البصرة) تكتب بحركة نفسها واحتجت الجماعة بأن الخط ينوب عن اللسان وإنما يلزم أن ترجم بالخط ما نطق به اللسان » . قال أبو العباس : « وهذا هو الكلام » .

وقد قبل إن هذا يسهل كتابة الهمزة ويبسط قواعدها ولكن يقع في اللبس عند نطقها لأننا لانعرف سئل من سئل ، هذا اعتراض يرد على حروف الهجاء كلها وتلافيه المعروف هو بالشكل فما أشكل حسن ضبطه في الهمزة وفي غيرها من سائر الحروف - وعلة الضبط علة أخرى ينبغي أن ننظر في علاجها أيضا علاجا يشمل جميع حروف العربية .

أما الألف اللينة فارى أن تكتب ألفا مطلقا (١) ما عدا تلك الكلمات التي استثنيتا لجنة الأصول فلنحيا ترسم ياء (وهي : إلى - على - إلى - حتى - متى - أن) .

٢ - رسم الهمزة والألف اللينة

آراء مدرسي اللغة العربية

بمدارس وزارة التربية والتعليم

يعرضها : الأستاذ حامد عبد القادر ، عضو المجمع

أولا - الهمزة التي في أول الكلمة :

ترسم الهمزة في أول الكلمة ألفا توضع فوقها الهمزة إذا كانت مفتوحة أو مضمومة وتحتها إذا كانت مكسورة نحو : أكرم - وأكرم - وإكرام .

وتعتبر الهمزة في أول الكلمة إذا سبقها حرف كما في سأكرم . وأنت . وإذا . ولأنه . ولأن جاءني لأكرمه . ولثلا يعلم أني هنا .

وكذلك إذا سبقها حرفان كما في نحو : أفان مات . وها أتم ها ألاء .

(١) نشرنا نص اقتراح لجنة الأصول في شأن كتابة الألف اللينة ، في بداية هذا الموضوع .

ويبقى الاختلاف في رسم الهمزة في بعض مواضعها قائما بين العلماء إلى الآن .

ونخلص من ذلك كله إلى ما يأتي :

١ - إن الذين مارسوا الكتابة العربية أول أمرها لم يكونوا ينطقون الهمزة إلا في أول الكلمة وإنهم رسموها في هذا الموضوع ألفا لم يزيدوا عليها شيئا وإن كلمة (ألف) إنما وضعت حين وضعت للدلالة على الصوت الأول من هذه الكلمة .

٢ - وحينما أريد رسم الهمزة في أواسط الكلمة لمن يحققها يختلفوا في تصويرها نقطة أو نقطا أو غير ذلك إلى أن ابتدع الخطيل صورة الهمزة مقنطعة . من العين فشاعت وتغلبت على كل رسم حتى على الألف التي وضعت لهذا الصوت .

٣ - إن الهمزة قد استعملت مزدوجة لإمكان الدلالة على اللهجتين المحقة للهجرة والمبدلة لما حرقا آخر . وانهى هذا الازدواج ونسخ التسهيل ولم يبق من داع للنطق به ولا للإشارة إليه .

وعلى هذا أقترح :

١ - أن تكتب الهمزة في أول الكلمة ألفا ومعها همزة .

٢ - أن تكتب وسط الكلمة همزة فإذا كان الحرفان حولها مما يفصلان كتبت في فضاء الخط مفردة . مثل قراءة وقراءات وإذا كانا متصلين كتبت بينهما على نبرة تعتمد عليها سئل وسئل .

ثانياً - الهمزة المتوسطة وفيها رأيان :

الأول ينلخص فيما يأتي :

١ - تكتب الهمزة المتوسطة على نبرة (١) إذا كانت مكسورة أو (ب) مسبوقة بكسرة قصيرة أو طويلة . وذلك نحو يثس . وخاطئين . وخطئه . وزملائه . وفئة . ومئة . وخطيئة . وبئته . ومشيته .

٢ - تكتب الهمزة فيما عدا ما تقدم - على حرف مجانس لحركتها إذا كانت متحركة .

وعلى حرف مجانس لحركة ما قبلها إذا كانت ساكنة .

فتكتب المتحركة على ألف في نحو : تأدب . ويأس . وهياة . وتادة . ويأجل . وفاد . وتضاهل . وعلى واو في نحو : مؤونة . ويقروون . وشؤون . على نبرة وفي نحو قائل . وتكتب الساكنة على ألف في نحو : يأس . وقاس . وبأس . وعلى واو في نحو : سؤل . ويؤس . وعلى نبرة في نحو : بئر . ولم يخطئه . ولم يرثه . وبثس .

وتعتمد الهمزة متوسطة إذا أضيف إلى آخر الكلمة ضمير متصل أو غيره من اللواحق . كما في خطئه . وجزأاً . وجزأين . ويقروون .

ويتلخص الرأي الثاني في رسم الهمزة المتوسطة فيما يأتي :

١ - تكتب الهمزة المتوسطة على نبرة إذا كانت مكسورة أو مسبوقة بكسرة طويلة أو قصيرة كما في الرأي الأول .

٢ - فيما عدا ذلك تكتب على واو إذا كانت مضمومة كما في يقرؤون أو مسبوقة بضمة كما في تؤدة . وفؤاد . ويؤجل .

٣ - فيما عدا ما تقدم تكتب على ألف أي إذا لم تكن مكسورة ولا مسبوقة بكسرة ولا مضمومة ولا مسبوقة بضمة كما في نحو سأل . يسأل . تضال . سوى . هياة . شياه . جزأين .

ويظهر الفرق بين هذين الرأيين في حالة واحدة وهي حالة الهمزة المفتوحة التي قبلها ضمة ونمثل لذلك بما يأتي :

الرسم بحسب الرأي الأول	الرسم بحسب الرأي الثاني
تادة	ؤدة
فاد	فؤاد
يأجل	يؤجل

ويمتاز رأي الثاني بأنه يتشبه مع الرأي المتبع الآن . وبأنه ليس هناك تداخل في قواعده كما لا يخفى .

ثالثاً - الهمزة المتطرفة

أجمعت الآراء على اتباع الرأي المتبع الآن . ويتلخص فيما يأتي :

(١) إذا كانت الهمزة المتطرفة مسبوقة بحرف متحرك كتبت على حرف مجانس لحركة ما قبلها فتكتب على ألف في نحو بدأ يبدأ . وعلى واو في نحو بطؤ يبطأ . وعلى ياء في نحو يتدنى ومبتدئ .

مطلقاً في الأسماء والأفعال . ذلك لأن الأسماء والأفعال الثلاثية التي أصلها واوى نادرة . ولأن كثيراً مما أصله واوى يجوز فيه الوجه الآخر أى اعتباره ياىما .

وقد أجمعت هذه الآراء التفصيلية كلها على مبدأ واحد هو كما يبدو مراعاة تيسير الكتابة والقراءة معا . ذلك لأن صورة كتابة الهمزة تساعد على صحة النطق بالكلمة إلى أبعد حد ممكن . وتمتاز هذه الآراء بأنها ترمى إلى تنظيم رسم الهمزة والألف اللينة المتطرفة وذلك بوضع قواعد له مضبوطة يتفق على اتباعها في جميع الأقطار العربية .

كما تمتاز بأنها لا تخرج عن النظام المتبع الآن إلا في حالات نادرة كثير منها موضع خلاف بين من يتبعون النظام الحالي .

ونمثل لذلك بما يأتي :

الرسم على حسب النظام القائم الرسم على حسب النظام المقترح

شئون — شؤون شؤون

يقرون . يقرؤون . يقرأون يقررون

جزعين — جزأين جزأين

يأس — يئس يأس

هياة — هيئة هياة

سوى سوى

تضال تضائل

قراءة قراءة

هذه هي خلاصة آراء معظم المدرسين .

(٢) إذا كان ما قبلها ساكناً كتبت مفردة سواء أكان الساكن صحيحاً أم كان معطلاً وذلك نحو بطه وثىء وجزاء ورداء .

وتوصل ألف التنوين في حالة النصب بما قبلها — إذا كان من الحروف التي توصل بما بعدها وتوضع الهمزة على نبرة بينهما وذلك كما في : بطئا . وشيثا . ودثنا .

أما إذا كان ما قبلها من الحروف التي تفصل فتكتب الهمزة مفردة على حسب الأصل وتكتب بعدها ألف التنوين نحو : زءاء . وبلءاء . وبرءاء . وجزءاء . وهذوءاء . ولا مانع من كتابة نحو بناء وجزاء بألف بعد الهمزة .

أما الألف اللينة المتطرفة فقد وردت فيها ثلاثة آراء هي :

(١) الرأي القديم الذي يعتمد بالأصول الصرفية وهو أن ترسم الألف اللينة المتطرفة ياء إذا لم تكن ثالثة مبدلة من الواو . فإذا كانت كذلك رسمت ألفاً .

وذلك نحو : رأى — هدى — اهتدى — اصطفى — مصطفى — مستشفى .

ونحو دما . وحذا . وعصا . ورحا .

(٢) الرأي الذي يعتد بمطابقة الكتابة للنطق . وهو أن ترسم الألف اللينة ألفاً مطلقاً نحو هدا . ورضا . ومصطفا . ومستشفا . ومرتضا .

(٣) الرأي الذي يحمل القليل النادر على الكثير الشائع وهو أن ترسم الألف اللينة ياء

(١) أوافق على رأى المقترح فيما يخص
الهمزة التي في أول الكلمة والتي في آخرها .
وأقترح أن تثبت ألف التنوين في حالة النصب
في نحو جزاء .

(٢) أوافق على رأى الثانى الخاص بالهمزة
المتوسطة وأحسه فيما يلى :

الهمزة المتوسطة إذا كانت مكسورة
أو مسبوقة بكسرة قصيرة أو طويلة تكتب على
نبرة . وإلا فإذا كانت مضبوطة أو مسبوقة بضمة
كتبت على واو . وإلا كتبت على ألف .

(٣) الألف اللينة المتطرفة تكتب ياءا
مطلقا حملا للهيل على الكثير .

وقد وردت آراء فردية أخرى تتلخص
فيما يأتى :

(١) رأى يقول ببقاء القديم على قدمه
احتراما للتقاليد الموروثة ومحافظة على تراثنا
الفكرى القديم الذى كتب معظمه بالطريقة
المتبعة الآن .

(٢) رأى يشير بكتابة الهمزة المتوسطة
المتحركة على حرف مجانس لحركتها والساكنة
على حرف مجانس لحركة ما قبلها .

(٣) رأى يقترح أن تبسّر صورة جديدة
للهمزة يكون شأنها شأن الحروف التى توصل
بها بعدها . وإذا سمح لى بإبداء رأى
فى الموضوع فإنى ألخصه فيما يأتى :

من أخبار المجمع

صدر بتعيينهم قرار من السيد وزير التربية والتعليم
(رقم ٦٤٧ في ١٢/٦/١٩٥٦) .

وبهذا بلغ عدد الأعضاء المراسلين للمجمع اللغة
العربية اثنين وأربعين ، موزعين في الأقطار
المختلفة كما يلي :

في السودان — الشيخ محمد نور الحسن ،
الشيخ عبد الله عبد الرحمن الأمين .

في سوريا — الأستاذ خليل مردم ،
الأستاذ شفيق جبري ، الأستاذ فارس الخوري ،
الدكتور حسني سبع ، الدكتور صلاح المنجد ،
الدكتور مرشد خاطر .

في لبنان — الأستاذ ميخائيل زعيمه ، الأستاذ
إيليا أبو ماضي (في المهجر بأمريكا) .

في العراق — الدكتورة : داود الجلي ،
جواد علي ، حسن علي محفوظ ، بهجة الأثري .

في المملكة السورية — الأستاذان
خير الدين الزركلي ، محمد الجاسر .

في شرق الأردن وفلسطين — الأستاذة :
عزت دروزه ، قدرى حافظ طوقان ، الأب
مرمرجي الدوميليكي .

في تونس — الأستاذة : محمد الطاهر بن عاشور ،
محمد الفاضل بن عاشور ، محمد مختار بن محمود .

في الجزائر — الأستاذ محمد البشير الإبراهيمي .

في مراکش — الأستاذ غلال الفاسي .

* صدر في ١٠ من سبتمبر سنة ١٩٥٦ قرار من
السيد رئيس الجمهورية بتعيين ثلاثة أعضاء
عاملين بجمع اللغة العربية وهم :

الأستاذ أحمد حسن الباقوري ، في المكان
الذي خلا بوفاته المرحوم الأستاذ أحمد العوامري .

والدكتور رمسيس جرجس ، في المكان الذي
خلا بوفاته المرحوم الأستاذ أحمد أمين .

والأستاذ محمد علي التجار ، في المكان الذي
خلا بوفاته المرحوم الأستاذ خليل السكاكيني .

وقد احتفل باستقبال هؤلاء الأعضاء الثلاثة
الجلدد في يوم الاثنين ١٥ من أكتوبر سنة ١٩٥٦

حيث تولى الأستاذ الدكتور طه حسين استقبال
الأستاذ الشيخ أحمد حسن الباقوري ، وتولى
الأستاذ الدكتور أحمد عمار استقبال الأستاذ
الدكتور رمسيس جرجس ، وتولى الأستاذ
إبراهيم مصطفى استقبال الأستاذ الشيخ محمد علي
التجار .

* تنشر مجلة المجمع في أعدادها التالية المكلمات
التي ألفت في استقبال الأساتذة :

حامد عبد القادر — محمد توفيق دياب —
حسين توفيق الحكيم — الأمير مصطفى الشهابي —
أحمد حسن الباقوري — الدكتور رمسيس
جرجس — محمد علي التجار . من أعضاء المجمع .

* قرر مؤتمر المجمع في الدورة الثانية والعشرين
زيادة الأعضاء المراسلين للمجمع ، وتنقيذا لهذا
القرار رشح مجلس المجمع عشرين عضوا مراسلا ،

(المالية) ، والأستاذ حسن جوهر وكيل وزارة التربية المساعد (عن وزارة التربية والتعليم) .

* أصدر المجمع الجزء الأول من المجلد الأول من المعجم اللغوي الكبير ، الذي يضطلع المجمع بإخراجه ، ويقع هذا الجزء في ٥١٩ صفحة ، ويشتمل على المواد من : الحمزة إلى (أنى) .

وقد وزع على أعضاء المجمع والميثاق العالمية والمتخصصين في مصر والخارج ابتغاء ملاحظاتهم عليه ، تمهيدا لطبعه نهائيا .

وقد عرض هذا الجزء على مؤتمر المجمع هذا العام .

* تواصل لجنة المعجم الوسيط بالمجمع اجتماعاتها لمراجعة الصيغة النهائية للمعجم ، وعرضت على مؤتمر المجمع هذا العام نماذج من المواد التي تمت مراجعتها .

* عرضت على مؤتمر المجمع ودورته الماضية ، نماذج من حرف الحاء ، من معجم ألفاظ القرآن الكريم ، ورأى المؤتمر أن المنهج الذي رسم من قبل ملتزم ، ورغب في متابعة نشر أجزاء هذا المعجم لم يسد من فراغ ، وقد كان الجزء الذي صدر منه موضع التقدير في الأقطار الإسلامية .

* يقوم المجمع الآن بطبع مجموعة المصطلحات العلمية التي أقرها المجمع في دوراته السابقة .

* اقترح العضو المحترم الأستاذ محمد رضا الشيباني بذل الوسع في تحقيق ما يعنى المجمع بتحقيقه ونشره من المخطوطات النادرة على أن يكون من بينها كتاب " العين " للخليل بن أحمد .

في المملكة الليبية المتحدة - الشيخ على رجب ، السيد علي الفقيه حسن .

في باكستان - الدكتور محمد عمر بن محمد داود ، والأستاذ عبد العزيز الميموني .

في إيران - الأستاذ علي أصغر حكمت ، والدكتوران : غلام علي رعدى ، وحسن تقى زاده .

في أفغانستان - الأستاذ صلاح سلجوقى .

في إيطاليا - الدكتور فرنسيسكو جبريل ، والدكتورة ماريا نالينو .

في أسبانيا - الدكتور إيميلوجارسيا جوميز .

في فرنسا - الأستاذ بلاشير ، الأستاذ شارل كوتتر ، الأستاذ لاوست .

في النمسا - الدكتور جروهمان .

في المجر - الدكتور عبد الكريم جرمانوس .

في السويد - الدكتور هنريك صمويلان نيسبرج .

في إنجلترا - الدكتور أ . ج . أربرى .

* تم تأليف مجلس إدارة مجمع اللغة العربية وفقا للقانون رقم ٤٣ لسنة ١٩٥٥ بتنظيم مجمع اللغة العربية ، من السادة : الأستاذ أحمد لطفى السيد (رئيس) ، الدكتور منصور فهمى ، الدكتور رابا هيم بكور ، الأستاذ زكي المهندس ، والدكتور أحمد زكى ، من أعضاء المجمع ، والأستاذ سعد الدين طه وكيل وزارة المالية المساعد (عن وزارة

التي أشرف الاتحاد العلمي العربي على ترجمتها وإعدادها ، طالباً ملاحظات المجمع عليها ، تمهيداً لعرضها على لجنة مشتركة من البلدان العربية للنظر في توحيد ترجمتها ، وتعميم استعمالها ، تنفيذاً لتوصية مجلس الاتحاد العلمي العربي .

وقرر مجلس المجمع إحالة هذه المصطلحات إلى لجنة الطبيعة بالمجمع لإبداء ملاحظاتها عليها .

* شهد الأستاذ عبد العزيز الميخني عضو المجمع المراسل ، الجلسة الأولى لمجلس المجمع هذا العام ، وقد رغب في أن يرافى المجمع بالمطبوعات التي تخرجها الجامعة الإسلامية في " حيدر آباد " ورحب المجمع بهذه الرغبة ، وأبدى سروره لأن يتم التبادل العلمي بينه وبين تلك الجامعة .

* تلقى المجمع نسخة من دائرة المعارف الثمانية التي تصدرها لجنة دائرة المعارف في حيدر آباد .

* بدأ في هذا العام تبادل المطبوعات بين مجمع اللغة العربية والمجمع العلمي للاتحاد السوفيتي ، وتلقى مجمع اللغة بعض مطبوعات المجمع السوفيتي ومن بينها مجلة الاستشراق لعام ١٩٥٦ ، وقال رئيس المجمع الأخير في كتابه إلى مجمعنا : " إنه يسره أن يكون مجمع اللغة العربية ، بالقاهرة ، ضمن المجمع والهيئات التي يتبادل المجمع السوفيتي المطبوعات معها " :

وقد ردّدنا عليه شاكرين ، وأهدينا إليه مطبوعاتنا .

* تلقى مجمع اللغة العربية من المجمع العلمي التشيكوسلوفاكي نسختين من كتاب " الشفاء "

وقد أبدى العضو المحترم الأستاذ حسن حسني عبد الوهاب واقتراح أن ينشر المجمع أيضاً كتاب " مختصر العين " وذكر أن لديه مصورة منه .

هذا وقد وعد الدكتور طه حسين بوصفه رئيساً للجنة الثقافية بجامعة الدول العربية بأن تهدي اللجنة إلى المجمع مصورة كتاب " العين " ومصورة " مختصر العين " حالما يتم تصويرهما ، والمصورة الأولى في العراق ، والثانية في تونس .

* أصدر المجمع العلمي العراقي كتاب " تاريخ العرب قبل الإسلام " بأجزائه الأربعة للدكتور جواد علي ، وكتاب " خربة القصر وجريدة العصر " (ج ١) للأصفهاني ، وكتاب " منازع الفكر الحديث " .

وقد أهدى نسخاً منها إلى مجمع اللغة العربية .

* يواصل المجمع العلمي العربي بدمشق جهوده في تحقيق الكتب العلمية ونشرها ، ومن بين ما نشره أخيراً ، ديوان ابن حيوس (ج ١ ، ج ٢) و " تاريخ مدينة دمشق " لابن عساكر ، و " الموفى في النحو الكوفي " لصدر الدين الاستنبولي ، ومحاضرات المجمع العلمي العربي ، وجريدة القصر وجريدة العصر (ج ١) .

عدا مجلته التي تصدر أربع مرات في كل عام .

* وحب مؤتمر مجمع اللغة العربية في دورته الماضية بالاتصال بالاتحاد العلمي المصري لتبادل الرأي في وضع المصطلحات العلمية وتوحيد الجهود في هذا السبيل .

وقد أرسل الاتحاد إلى المجمع في أكتوبر سنة ١٩٥٦ مجموعة من مصطلحات علم الطبيعة

وينتظر أن تذايع نتيجة هذه المسابقات خلال شهر مايو القادم .

* من آخر إحصاء عن مكتبة مجمع اللغة العربية يتضح ما يلي :

عدد المجلدات التي تحتويها المكتبة ١٢٢٩٨
من هذه المجلدات : (٩٠٥١) باللغة العربية
هذا بيانها :

الأدب — ٢٠٠٠ مجلد — التاريخ — ١٥٠٠
اللغة — ٧٦٣ — الفلسفة والاجتماع (فلسفة منطق ، علم نفس ، أخلاق ، اجتماع) —
٥٧٣ — الفيزياء والتعليم — ٤٠٨ — الطب —
٤٠٠ — القانون — ٣٢٤ — العقائد —
والتصوف — ٣٠٠ — الفقه — ٢٩٠ — المعجمات —
٢٨٣ — علوم القرآن — ٢٨٠ — الجغرافيا —
٢٧٠ — الحديث — ٢١٦ — الطبيعة والكيمياء —
٢٠٠ — النحو — ١٩٣ — الرياضة — ١٥٠ —
الصرف — ١٠٠ — البلاغة — ١٠٠ — التجارة والصناعة —
١٠٠ — المعارف العلمية — ١٠٠ — الاقتصاد — ٩٢ — الزراعة — ٨٠ — الحيوان —
٧٥ — الإلهيات — ٦٧ — السياسة — ٦٢ —
الإملاء — ٦٠ — الفنون الجميلة — ٤٦ —
الفلك — ٢٠

عدد المجلات والنشرات المختلفة — ٢٠٠٠

عدد المجلدات باللغة الإنجليزية — ٩٤٩

عدد المجلدات باللغة الفرنسية — ٨٩٨

عدد المجلدات باللغة الألمانية — ٣٥٠

عدد المجلدات باللغات الأخرى — ٥٠

عدد المخطوطات الأصلية والمصورة — ١٠١

لابن سينا ، الذي نشره المجمع التشيكوسلوفاكي محققا ، إحداهما بالعربية والأخرى بالفرنسية .

وقد أرسل المجمع أحدث مطبوعاته إلى مجمع تشيكوسلوفاكيا .

* أرسلت جامعة " كاليفورنيا " ثمانية كتب من مطبوعاتها إلى مجمع اللغة العربية وطلبت تبادل المطبوعات مع المجمع .

وقد رحب المجمع بهذا التبادل وأرسل مطبوعاته إلى هذه الجامعة .

* تلقى المجمع عدة مطبوعات من المجمع الثقافي لمبتدى النشر في الهند ، ومن بينها : "دراسات إسلامية (النصر والاجتهاد)" "تذكرة النباهة" بأجزائها الثلاثة ، "المنطق" ، و "عقائد الشيعة" .

* اجتمع مؤتمر المجمع للدورة الثالثة والعشرين ، في المدة من ٢٨ من يناير سنة ١٩٥٧ إلى ٣ من مارس سنة ١٩٥٧ . وعقد إحدى عشرة جلسة ، أقر فيها المصطلحات العلمية التي وافق عليها مجلس المجمع في الدورة الماضية ، وناقش نماذج من المعجمين الكبير والوسيط ، واستمع إلى طائفة من البحوث وأصدر بعض القرارات والتوصيات .

* انتهى في ٣١ من ديسمبر الماضي آجر موعد لتقديم الموضوعات إلى مسابقات مجمع اللغة العربية لتشجيع الإنتاج الأدبي لعام ١٩٥٦/١٩٥٧

وقد شرعت لجنة الأدب بالمجمع في فحص الإنتاج المقدم في الشعر والبحوث الأدبية .

مؤتمرات علمية مثل فيها مجمع اللغة العربية

في المدة من مارس ١٩٥٣ إلى سبتمبر ١٩٥٦

وفي أثناء هذا المؤتمر اجتمعت اللجنة المؤلفة لإعداد المعجم العربي الألماني الذي يزمع المستشرقون الألمان إنجازه . ومثل المجمع في اجتماع هذه اللجنة الأستاذ إبراهيم مصطفى .

* المؤتمر العلمي العربي الثاني الذي دعت جامعة الدول العربية إلى عقده بمدينة القاهرة في المدة من ٥ إلى ١٢ من سبتمبر ١٩٥٥

ومثل المجمع فيه الأساتذة : الدكتور منصور فهمي والأستاذ الأمير مصطفى الشهابي والأستاذ مصطفى نظيف (وقد انتخب رئيساً للمؤتمر) والدكتور محمد كامل حسين والأستاذ عباس محمود العقاد .

* المؤتمر الطبي العربي الثالث والعشرون الذي عقد بمدينة الإسكندرية في المدة من ٢٩ يوليو إلى ٢ من أغسطس ١٩٥٥

ومثل المجمع فيه الأستاذ عبد الحميد العبادي (رحمه الله) .

* المؤتمر الصيدلي العربي السادس الذي عقد بمدينة القاهرة في المدة من ٨ إلى ١١ من مارس ١٩٥٦

ومثل المجمع فيه الدكتوران : منصور فهمي وأحمد عمار .

* المؤتمر الأول للجامع اللغوية الذي دعت الجامعة العربية إلى عقده بمدينة دمشق في المدة من ٢٩ من سبتمبر إلى ٤ من أكتوبر ١٩٥٦

ومثل المجمع فيه الأساتذة: الدكتور منصور فهمي وإبراهيم مصطفى وأحمد حسن الزيات .

مثل مجمع اللغة العربية في عدة مؤتمرات علمية خلال الفترة من مارس ١٩٥٣ إلى سبتمبر ١٩٥٦ (وهي الفترة التي تلت ما نشرناه في الجزء الثامن من مجلة المجمع) وفيما يلي بيان هذه المؤتمرات وأسماء الأساتذة ممثلي المجمع فيها :

* المؤتمر الطبي العربي الحادي والعشرون الذي عقد بمدينة القاهرة في المدة من ٢٤ إلى ٢٩ مارس ١٩٥٣

ومثل المجمع فيه الأستاذ أحمد العوامري (رحمه الله) والدكتور أحمد عمار .

* المؤتمر الصيدلي العربي الخامس الذي عقد بدار الحكمة بالقاهرة في المدة من ٩ إلى ١٢ من أبريل ١٩٥٣

ومثل المجمع فيه الدكتور أحمد عمار .

* المؤتمر العلمي العربي الأول ، الذي دعت الجامعة العربية إلى عقده بمدينة الإسكندرية في سبتمبر ١٩٥٣

ومثل المجمع فيه الأستاذ عبد الحميد العبادي (رحمه الله) .

* المؤتمر الطبي العربي الثاني والعشرون الذي عقد بمدينة دمشق في المدة من ٨ إلى ١٢ من أغسطس ١٩٥٤

ومثل المجمع فيه الأستاذ الشيخ محمد الخضر حسين والأستاذ الشيخ عبد القادر المغربي (رحمه الله) .

* المؤتمر الدولي الثالث والعشرون للمستشرقين الذي عقد في "كامبردج" في المدة من ٢١ إلى ٢٨ من أغسطس ١٩٥٤

ومثل المجمع فيه الأستاذ إبراهيم مصطفى .

لجنة جمعية تفصل في مسابقة

(النشيد القومي الليبي)

وقام أعضاء هذه اللجنة بفحص الأناشيد المقدمة للمسابقة (وعددها سبعة وتسعون نشيداً) وتداولوا الرأي فيها في عدة جلسات ، ثم انتهت اللجنة إلى اختيار ثلاثة أناشيد ، رأت وضعها (مرتبة) أمام المسثولين في المملكة الليبية المتحدة تاركة لهم الرأي الأخير في هذا الاختيار (١) .

وقد تلقت اللجنة على أثر ذلك كتاب شكر من وزارة الخارجية الليبية .

(١) اختارت الحكومة الليبية النشيد الذي وضعته اللجنة في المرتبة الأولى ، وهو للأستاذ البشير العربي ، ومطله :

يا بلادي بجهادي وجلادي

ادنني كيد الأعادي والسوادي

رغبت وزارة الخارجية الليبية إلى مجمع اللغة العربية أن يؤلف لجنة من بين أعضائه للفصل في المسابقة التي أعلنت عنها حكومة المملكة الليبية المتحدة التأليف نشيد قومي ليبي .

وقد تألفت لجنة من السادة أعضاء المجمع :

الدكتور منصور فهمي .

الأستاذ عباس محمود العقاد .

الأستاذ أحمد حسن الزيات .

الأستاذ حسن القاياتي .

وتولى سكرتاريته الأستاذ عبد العزيز مطر ، المحرز بالمجمع .

مسابقة المجمع

لتشجيع الإنتاج الأدبي في مصر والبلاد العربية لعام ١٩٥٧-١٩٥٨

قرر مجمع اللغة العربية عقد مسابقة في القصة بين أدباء البلاد العربية أُرْجِد لها مبلغ مائة وخمسين جنيهاً مصرياً . وحدد شروطها بما يلي :

(١) أن تكون القصة باللغة العربية الصحيحة . وأن يكون موضوعها اجتماعياً أو تاريخياً .

(٢) ألا تكون نشرت قبل أول يناير سنة ١٩٥٢

(٣) ألا تقل صفحاتها عن مائة وخمسين صفحة (من القطع المتوسط) .

(٤) ألا يكون سبق تقديمها للحصول على جائزة من المجمع أو غيره .

(٥) ألا يكون المتسابق نال جائزة المجمع في القصة في السنين الخمس الماضية .

على من يرغب في دخول هذه المسابقة أن يرسل إلى سكرتير لجنة الأدب بالمجمع (٣٦ شارع مراد بالجيزة) أربع نسخ من قصته ، مطبوعة أو مكتوبة على الآلة الكاتبة .

وآخر موعد للاشتراك في هذه المسابقة : ٣١ من ديسمبر سنة ١٩٥٧

أشرف على إعداد هذا الجزء : الأستاذ زكي المهندس ، عضو المجمع ورئيس تحرير المجلة .

قام بأعمال سكرتير التحرير : الأستاذ عبد العزيز مطر ، المحرر في المجمع .

صحح تجارب المصطلحات العلمية : الأساتذة : شلي العشماوي وسعيد زايد وعبد الله تيسه وحسن الفكهاني ، المحررون في المجمع .

صحح تجارب بقية الموضوعات : الأستاذان : عبد العزيز مطر ورشاد كيلاني ، المحرران في المجمع .

الفهرس

موضوعات الجزء

رقم الصفحة

كلمة التحرير (ج)

كلمة الدكتور منصور فهمي ، كاتب سر المجمع ” مجمع اللغة العربية في عام “ ١

بحوث ومحاضرات — لأعضاء المجمع

(١) في اللغة :

- ٩ الفكر واللغة — للدكتور إبراهيم مذكور ..
- ١٤ السمية — للأستاذ عباس محمود العقاد ..
- ١٩ لغة المجتمع — للأستاذ محمود تيمور ..
- ٣٢ المجمع واللغة العامة — للأستاذ أحمد حسن الزيات ..
- ٣٦ أسباب تفسخ المعجمات العربية — للرحوم الدكتور أحمد أمين ..
- ٤٣ المعجم المساعد، للكرملی — للأستاذ محمد رضا الشببي ..
- ٤٥ فقه الأساليب — للأستاذ محمد رضا الشببي ..
- ٤٧ ثلاثة جوادث من التاريخ الإسلامي ساعدت على نمو اللغة وانتشارها — للرحوم الأستاذ عبد الحميد العبادي ..
- ٥٣ نظرات في جوع الثلاثي — للأستاذ محمد فريد أبي حديد ..
- ٦١ محرم الحرف الأصلي زائداً — للرحوم الأستاذ عبد القادر المغربي ..
- ٦٦ خواطر في اللغة — للرحوم الأستاذ خليل السكاكيني ..
- ٧٥ بين القصص ولهاجاتها — للأستاذ محمد رضا الشببي ..
- ٧٦ التعادل الثقافي بين اللغة العربية ولغات الغرب — للأستاذ ل. ماسينيون ..
- ٧٨ السليقة في الكلام — للرحوم الأستاذ عبد القادر المغربي ..

(ب) تحقيقات لغوية :

- ٨٥ الألفاظ العربية في اللغات الإسلامية غير العربية — للدكتور عبد الوهاب عزام ..
- ٨٧ السرر اسماء للطار — للرحوم الأستاذ عبد القادر المغربي ..
- ٩٧ تصويب كلمات شائعة في اللغة العامية لوجودها في اللغة العربية — للرحوم الأستاذ عبد القادر المغربي ..

رقم الصفحة

- ١٠٠٠ رفيع الرأس عاليًا — للرحوم الأستاذ عبد القادر المغربي
- ١٠٤ تحقيق مصطلحين عسكريين : (Ravin) و (Sentier) للرحوم الأستاذ عبد القادر المغربي
- ١٠٨ كلمتا « روتين » و « رتيب » — للرحوم الأستاذ عبد القادر المغربي
- ١١١ القطن في اللغة العربية — للرحوم الأستاذ عبد القادر المغربي
- ١١٦ قولهم « كان مما يفعل كذا » — للأستاذ عبد الطاهر بن ماثور ، عضو المجمع المراسل من تونس
- كلمات من اللهجات السودانية وأصولها العربية — للأستاذ عبد الله عبد الرحمن الأمين ، عضو المجمع المراسل
- ١٢٢ من السودان
- ١٢٨ من ألقاظ الكتاب المحدثين ، كلمات قدمها الأستاذ أحمد حسن الزيات ، وأقرها مؤتمر المجمع

(ج) في الأدب والتقد :

- ١٣٥ الأدب الشعبي — للأستاذ محمود تيمور
- ديوان « من وحى المرأة » ، للأستاذ عبد الرحمن صدق الفائز بجائزة المجمع (تقد) — للأستاذ عباس
- ١٤٦ محمود العقاد
- ١٥١ قصة « أعاصير » للأستاذ عبد الستار أحمد فراج ، الفائز بجائزة المجمع (تقد) — للأستاذ محمود تيمور

(د) في المصطلحات :

- ١٥٩ المصطلحات العلمية وكتاب « جامع أشنات النبات » للإدريسي — للأستاذ محمد رضا الشبيبي
- ١٦٥ المصطلحات العربية في القرى وإكرام الضيف — للأستاذ ل. ماصينيون
- ١٦٧ حول المصطلحات العسكرية — للرحوم الأستاذ عبد القادر المغربي

مصطلحات علمية معرفة

وافق عليها مؤتمر المجمع

- ١٧ مصطلحات قانون المرافعات المدنية والتجارية
- ١٨٨ مصطلحات في العلوم الفلسفية والاجتماعية
- ٢٠٠ من ألقاظ علم الحيوان في المعجم اللغوي الوسيط
- ٢٢٦ ألقاظ نباتية في المعجم اللغوي الوسيط
- ٢٣٠ مصطلحات طبية

رقم الصفحة

٢٤١	... .. مصطلحات في الطبيعة
٢٤٨	... .. مصطلحات في الكيمياء
٢٦٩	... .. مصطلحات في الهندسة الميكانيكية

كلمات في التأين

٢٧٧ المرحوم فارس نمر عضو المجمع — زميلة المرحوم الدكتور أحمد أمين
-----	--

تقارير وأخبار

٢٨٣	... .. تيسير الكتابة العربية — مراحل دراسة الموضوع في مؤتمر المجمع ومجلسه وبلانه
٢٨٧	... .. تيسير الإملاء — تكملة مانشر في الجزء الثامن من مجلة المجمع
٢٩٥	... .. من أخبار المجمع (طائفة من الأخبار القصيرة)
٢٩٩	... .. مؤتمرات عليية مثل فيها المجمع
٣٠٠	... .. لجنة مجمعية تفصل في مسابقة النشيد القومي الليبي
٣٠١	... .. مسابقة المجمع لتشجيع الإنتاج الأدبي ، في مصر والبلاد العربية ، لعام ١٩٥٧ — ١٩٥٨
٣٠٣	... .. فهرس موضوعات الجزء

تم طبع هذه المجلة في ٤ ذوالقعدة سنة ١٣٧٦

(الموافق ٢ يونيو سنة ١٩٥٧ م)

مدير المطبعة الأميرية (بالنيابة)

عبد المنعم إبراهيم

